THE

CURAL OF TIRUVALLUVAR,

SECOND PART;

WITH THE

COMMENTARY OF PARIMELARAGAR,

AN

AMPLIFICATION OF THAT COMMENTARY, AND A VERBAL INTERPRETATION OF THE TEXT,

BY

RAMANUJA CAVI-RAYAR;

AND

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT,

BY

W. H. DREW,

OF THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED AT THE CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY'S PRESS,
CHURCH STREET, VEPERY.

1852.

D. P. L. C. CONNOR, PRINTER.

இதனுள்

திருவள்ளுவர் செய்த குறளில்

அறப்பாலிற்றுறவறமும், பொருட்பாலிலரசியலும்,

அவற்றிற்கு
பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும்,
இராமாநுஜகவிராயர்

செய்த

வெள்ளுரையும், புத்துரையும்,
வி. துருஐயர் செய்த
இங்கிலீஸ் மொழிபெயர்ப்பும்,
அடங்கியிருக்கின்றன.

௲௮௱௫௨௰

வேப்பேரிமிசியோன் அச்சுக்கூடத்திற்
பதிப்பிக்கப்பட்டது.

NOTICE.

In sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was prevented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty: also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done: and also to the Rev. R. Caldwell, A. B. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes.

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Vo- lume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Cavirāyar; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language; the native vigour of his mind; his power of long continued, patient

labour; his delight in work; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone; and I shall enjoy his aid no more. Oh that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VEPERY.
December 1852.

திருவள்ளுவர் குறளுரை.

THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

துறவறம். OF ASCETIC* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானேதுறவறங்கூறியதொடங்கினார். துறவறமாவது, மேற்கூறியவில்லறத்தின்வழுவாதொழுகியறிவுடையாரப்பிறப்பினையஞ்சிவீடுபேற்றின்பொருட்டுத்துறந்தார்க்குரித்தாகியவறம். அதுதான்விரதமாகநிர்த்தந்

தக்கரணங்கடூயவாதற்பொருட்டவராற்காக்கப்படும்விரதங்களுமவற்றானவை
தூயவாயவழியுதிப்பதாயஞானமுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள்விரதங்க
ளாவனஇன்னவறஞ் செய்வலெனவுமின்னபாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்
கேற்பவரைந்துகொள்வன. அவைதாம்வரம்பிலவாகலிற்பெருகுமென்றஞ்சிய
வைதம்முள்ளேபலவற்றையுமகப்படுத்து நிற்குஞ்சிறப்புடையனசிலவற்றைப்பி
ண்டுக்கூறுவான்றொடங்கிமுதற்கணருளுடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே தவறா
மல்நடந்து அறிவுடையவராகிப்பிறவித்துன்பத்திற்கு அஞ்
சி மோட்சத்தையடையும்பொருட்டு உலகப்பற்றுக்களையெல்
லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத்
தருமமானது, தீவினைமாசுதீர்ந்து அந்தக்கரணங்கள் பரிசுத்த
மாகவேண்டியநிமித்தம் அவராற்காக்கப்படும் விரதங்களும்,
அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது தோன்றுவதா
கிய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களா
வன, இன்னதருமஞ்செய்வேனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

---

* The duties of Ascetics.

வேனெனவும் தம்முடைய
சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவரை
யறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் அளவில,
ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும்
உள்ளடக்கி நிற்குஞ் சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை
யிங்கேசொல்லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை
கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz.

Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; விரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom With such an arrange- ment, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally announce this distinction.

உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

அருளுடைமை. ON KINDNESS.§

ι ரி.

அஃதாவது, தொடர்புபற்றுதியல் பாகவெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணை இல்லறத்திற்கன்புடைமைபோலவிதுதுறவறத்திற்குச்சிறந்தமையி முற்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல்பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடை பவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோலத் துறவறத்திற்கு இது சிறந்தமையால் அதும்நாக்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

---

* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† விரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibtion of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief

place among ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்

The wealth of kindness is wealth of wealth*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - - - - - 241

பரிமேலழகர்பதவுரை. செல்வங்கள்பலவற்றுள்ளுமாராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வங்

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுயிர்களையோம்பியவ்வறத்தான்மேம்படுதல் உயர்ந்தார்கண்ணேயல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்புடையசெல்வம். ஏனைநீசர்கண்ணுமுளவாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்பதாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்கள்பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்டசெல்வமாவது, அருட்செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அது தவிர்ந்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமாதலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிடத்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந்தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லாவுயிர்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளினாலேவருஞ்செல்வமே சிறந்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்திருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததினாலே பிறவுயிர்களைப் பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததினாலே தம்மைப்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்ப

உ. நல்லாற்றானாடியருளாள்கபல்லாற்றாற்
றேரினுமஃதேதுணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss). - - - - - - - - - - 242

பரி.

அளவைகளானும்பொருந்துமாற்றானுநன்றானநெறியிலேநின்றுநமக்குத்துணையாமறம்யாதென்றாராய்ந்தருளுடையராகவொன்றையொன்றொவ்வாதசமயநெறிகளெல்லாவற்றானுமாராய்ந்தாலுந்துணையாவதவ்வருளேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாற்காணுங்காட்சியுங்குறிகளாலுய்த்துணருமநுமானமுங்கருத்தாமொழியாகியவாகமமுமெனமூன்று. ஒப்புப்பற்றியுணருமுவமையுமிங்ஙனமன்றியினிதுகூடாதென்றுணருமருத்தாபத்தியுமின்மைக்கூறுபாட்டானுணருமின்மையுமெனவிவற்றையுங்கூட்டியாறென்பாருமுளர். இவையுமொருவாற்றானவற்றுளடங்குதலின்மூன்றெனலேகருத்து. பொருந்துமாறாவதிதுகூடுமிதுகூடாதெனத்தன்கண்ணேதோன்றுவது. இத்துணையுடனாலாராய்ந்தியென்ப. ஆற்றினென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன்றொவ்வாமையாவது, மதவேறுபாட்டாலளவைகளும்பொருள்களுந்தம்முண்மாறுகோடல். அன்னவாயினுமருடுணையெனறக்கணுக்குமென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்காதிருமையினுமுதவவிற்றுணையென்றார். இவையிரண்டுபாட்டானுமருளினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு .
பல்லாற்றால்-(ஒன்றுக்கொன்றொவ்வாத)பலசமையமார்க்கங்களாலும், தேரினும் - (உயிர்க்கு உறுதியாவதுயாதெனஆராய்ந்துதெளிந்தபோதும், அஃதேதுணை - அந்தஅருளேசகாயப்படுவது, (ஆதலால்)
நல்லாற்றால்-ஒருநன்மார்க்கத்திலேநின்று,
நாடி-(எல்லாநூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளால்க-அருளுடைமையையேயுறுதிப்பொருளாகஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரும் உறுதியாகவிரும்பப்படுவதுஅருளாதலால் உயிர்க்குறுதிவேண்டினோர்அருளுடையராகவேண்டுமென்பதுகருத்து.
இவையிரண்டுபாட்டாலும்அருளின்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

௩. அருள்சேர்,

They will never enter the world of darkness and wretched- ness, whose minds* are the abode of kindness. - - 243

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகத்துட்சென்றுபுகுதலருள்செறிந்தநெஞ்சினையுடையார்க்கில்லையென்றவாறு.

---

* அருள் சேர்ந்தநெஞ்சு. A mind with which kindness is united.

௫

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது, திணிந்தவிருளையுடைத்தாய்த் தன்னிற்புக்கார்க்குத்துன்பஞ்செய்வதோர்நரகத்தை. அதுகீழுலகத்துள்ளோரிடமாகவின்உலகமெனப்பட்டது.

ப. இருள்சேர்ந்த-அந்தகாரந்துன்னிய, இன்னாவுலகம் புகல் - துன்பந்தரும் உலகமாகியநரகத்திலேசேர்வது, அருள்சேர்ந்தநெஞ்சினார்க்கில்லை-அருள்செறிந்தமனமுடையார்க்கு இல்லை, எ-று.

வி. அருளுடையார்க்குநரகவேதனையில்லையென்பதுகருத்து.

௪. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வார்க்கில்லென்ப
தன்னுயிரஞ்சும்வினை.

(The wise) say that the evils, which his soul* would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the life† (of other creatures). - - - - - 244

பத.

நிலைபேறுடையவுயிர்களைப்பேணியவறநிற்கணருளுடையனாவானுக் குத் தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகியதீவினைகளுளவாகாவென்றுசொல்லுவரறிந்

* வி. உயிர்களெல்லாநித்தமாகலின்மன்னுயிரென்றார். அஞ்சுதல், துன்பநோக்கியஞ்சுதல்.

† அன்னவறத்தினோன்கொலைமுதலியபாவங்கள்செய்யானெனவேமறுமைக்கணரகம்புகாமைக்கேதுகூறியவாறாயிற்று.

ப.
தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவருந்தீவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வார்க்கு - நிலைபேறுடையவெல்லாவுயிர்களையும்பாதுகாத்து அருளுடைமையாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு, இல்லென்ப-இல்லையென்றுசொல்லுவர்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத்தீவினையென்றது ஆகுபெயர். எனவேமறுமையிலேநரகவேதனையில்லாமைக்கு ஏதுகூறியவாறாயிற்று.

---

* உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life. The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition is that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form, it re-appears in another.

௫. அல்லலருளாள்வார்க்கில்லைவளிவழங்கு
மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையார்க்கிம்மையிலுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காற்றியங்குகின்றவளப்பத்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வார்சான்றென்றவாறு.

வி. சான்றுவார்தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாதார்க்குத்தேற்றுதற்குரியவர். அருளாள்வார்க்கல்லலுண்டாகவொருகாலத்துமோரிடத்துமொருவருங்கண்டறிவாரின்மைமுகத்தான்ஞாலத்தார்யாவருஞ்சான்றென்பார்வளிவழங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார்.எனவேயிம்மைக்கணென்பதுபெற்றாம். ஞாலம் ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டானுமத்துணையுடையார்க்கிருமையினுந்துன்பமில்லாமைகூறப்பட்டது.

பு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வார்க்கில்லை-அருளுடைமையெனனுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வார்க்கு இல்லை, வளிவழங்கும்-காற்றடிக்கின்ற, மல்லல்-வளப்பொருந்திய, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சாட்சியாவர், எ-று.

வி. சாட்சியாவார், தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாத வர்க்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வார்க்குத்துன்ப முண்டாகவோரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றி யுலகத்தார்யாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழ ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையி லென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவரைஞாலமென்றது ஆகுபெ யர். இவைமூன்றுபாட்டானும் அருளுடையார்க்கு, இருமை

யின்பமுங்கூறப்பட்டது.

Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி, will give the following rendering, "This great, rich earth, *with all its generations of men*, is witness that sorrow never comes upon the kind-hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way; those who have come in the way; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth. They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always happy.

எ

௬. பொருணீங்கிப்பொச்சாந்தாரென்பாருணீங்கி
யல்லவைசெய்தொழுகுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice cruelties, neglected virtue* (in their former birth), and forgot (the sorrows which they must suffer). - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச்செய்யப்படுமருளைத்தவிர்ந்துதவிரப்படுங்கொடுமை களைச்செய்தொழுகுவாரைமுன்னுமுறுதிப்பொருளைச்செய்யாதுதாந் துன்புறுகின்றமையைமறந்தவரென்றுசொல்லுவர்நல்லோரென்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பமூன்றனையுமநுப வித்தல். மறந்திலராயினவ்வாறொழுகாரென்பதுகருத்து.

பு. அருணீங்கி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழி

ந்து, அல்லவைசெய்தொழுகுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்க ளைச்செய்துதிரிவாரை, பொருணீங்கி-உறுதிப்பொருளாகியத ருமத்தைச்செய்யாதொழிந்து,பொச்சாந்தாரென்பர்-முற்பி றப்பிலுந்தாந்துன்புறுகின்றதன்மையைமறந்தவரென்றுசொ ல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துன்புறுதல், பிறவித்துன் பங்கள்மூன்றையுமநுபவித்தல். மறவாராயின் அப்படி நட வாரென்பது கருத்து.

எ. அருளிலார்க்கவ்வுலகமில்லைப்பொருளிலார்க்
இவ்வுலகமில்லாதியாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth; so, that world is not for those who are without kindness. - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதார்க்குவீட்டுலகத்தின்பமில்லை, பொருளில்லா தார்க்கிவ்வுலகத்தின்பமில்லையாயினாற்போலவென்றவாறு.

வி. அவ்வுலகமிவ்வுலகமென்பனவாகுபெயர். இவவுலகத்தின்பத்திற்குப்பொ ருள்காரணமானாற்போலவவ்வுலகத்தின்பங்கட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிலார்க்கு-திரவியமில்லாதவர்க்கு, இவ்வுலகமி

* பொருள், a thing; the true thing; virtue; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

அ

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பமில்லாததுபோல, அருளிலா ர்க்கு- கிருபையில்லாதவர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை-அவ்வுலகத்தி ன்பமாகியமோட்சவின்பமில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின் பத்திற்குப்பொருள்காரணமானாற்போல அவ்வுலகத்தின்பத்திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றார்பூப்பரொருகாலருளற்று
ரற்றார்மற்றாதலரிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become prosperous; those who are destitute of kindness are utterly destituto; for them there is no change. - - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயினாரதுநீங்கிப்பின்னொருகாலத்துச்செல்வத்தாற் பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமறுமையினழிந்தாரே.பின்னொருகாலத்துமாதலில்லையென்றவாறு.

வி. மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்றொப்புமைகூறினாராகவினதுமறுத்துப்பிறவாற்றானதனினுங்கொடிதென்பது கூறியவாறு.

பு. பொருளற்றார்- திரவியமில்லாதவர், பூப்பரொருகால்- ஒருகாலத்துச்செல்வமுடையவராவர், அருளற்றார் - அருளில்லாதவர், அற்றார்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழிந்தவரே, மற்றாதலரிது - பின்னொருகாலத்தும்விருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதுளனநிற்றலால், மற்று, வினைமாற்றிலேவந்தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறினாதலால தைமறுத்து அதினினுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறியவாறு.

கூ. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றாற்றேரி
னருளாதான்செய்யுமறம்.

If* you consider the virtue of him who is without kindness; it is

* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other cannot be truly virtuous.

like the perception of the true* being by him who is without wisdom. - - - - - - - - - 249

பரி.
உயிர்கண்மாட்டருள்செய்யாதவன்செய்கின்றவறத்தையாராயின்ஞான மில்லாதவனொருகான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி.
மெய்ப்பொருள் மெய்ந் நூலிற் சொல்லும் பொருள் - நிலை பெற்றஞானமில் லாதவனிடையேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாலதனைத்தன்ஞானமின்மையாற் றானேயழித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயறஞ்செய்தாலதனைத்தன் னருளிலாமையாற்றானேயழித்துவிடுமென்பதாயிற்று. ஆகவேபிறவறங்கட்கெ ல்லாமருளுடைமைமூலமென்பதுபெற்றும். இவைநான்குபாட்டானுமதுவி லாதார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேறினருளாதான்செய்யுமறம். (உயிர்களிடத்து) அரு ளைச்செய்யாதவன்செய்கின்றதருமத்தையாராயின், தெருளா தான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்று- ஞானமில்லாதவன் (ஒருபோது) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்ததுபோலும், எ-று.
வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள், மெய்ந்நூலிலேசொல்லியபொருள். நிலைத்தஞானமில்லாதவன் இடையிலேமெய்ப்பொருளையுணர்த்தானாயின் அதைத்தன்பேதைமையால்தானேயழித்துவிடுவான், அதுபோலவேஅருளில்லாதவன் இடையிலேதருமஞ்செய்வானாயின் அதைத்தன்

அருளின்மையாகி யவன்கண்மையினாலேதானேயழிந்துவி டுவானென்பதாயிற்று. ஆகவே, மற்றத்தருமங்களுக்கெல்லாம் அருளுடைமையென்கின்றதருமம் மூலமென்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய துணையில்லாதார்க்கு வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

ம. வலியார்முற்றன்னை நினைக்கதான் றன்னின்
மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker than

* மெய்ப்பொருள், the true thing ; God. All else is said to be delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattuva Philosophy ; the Adwaitha system, which maintains that there are *not two beings,* but only one being, God.

himself, let him remember how he has stood (trembling) before those who are stronger than himself. - - - - 250

பரி. தன்னின்வலியார்தன்னை நலியவரும்பொழுதவர்முன்றானஞ்சிநிற்குநிலை யினை நினைக்க வருளிலாதவன் றன்னினெளியார்மேற்றானலியச்செல்லும்பொழு தென்றவாறு.

வி. மெலியாரெனச்சிறப்புடைய வுயர்திணைமேற்கூறினாராயினுமேனையஃறி ணையுங்கொள்ளப்படும். அதனைநினைக்கவேயிவ்வுயிர்க்குமவ்வாறேயச்சமாமென் றறிந்ததன்மேலருளுடையனாமென்பதுகருத்து. இதனாலருள்பிறத்தற்குபாயங் கூறப்பட்டது.

பு. தான் றன்னின்மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து-அருளில்

லாதவன்தனக்கு எளியவர்மேற்கோபித்துத்தண்டனைசெய்ய
ப்போம்போது, வலியார்முற்றன்னை நினைக்க - தன்னின்வலி
யாராயினோர் தன்னைவருத்தப்படுத்தவரும்போது அவர்முன்
னேதானஞ்சிநின்றநிலையைநினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலெனவுயர்திணைப்பலர்பால்மேல்வைத்து
க்கூறினாராயினும் "ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொளற்கு
ரித்து" என்பதனால் ஒழிந்தநான்குபாலினுங்கொள்ளப்படும்.
அவற்றையவ்வாறுநினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாறேயச்சமா
மென்றறிந்துஅவ்வுயிர்களிடத்தருளுடையவனாவனென்பது
கருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

௨௬. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.*

பா-ம். அஃதாவது-ஊனுண்டலையொழிதல்-கொலைப்பாவத்தைப்பின்னுளதா
க்கலினதற்குக்காரணமாதலையுமுன்னுமதனுவ்வருதலினதன்காரியமாதலையுமொ
ருங்குடைத்தாயவூனுண்டலருளுடையார்க்கியைவதன்றாகலினதனைவிலக்குத
ற்கிஃதருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

---

* மறுத்தல். The *rejection* of flesh, as food.

ஸ௧

அதாவது, புலானுண்பதைவிலக்கல்.
கொலைப்பாவத்தைப் பின்உளதாக்கலின்
அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக் கொலையாலன்றி
ப்புலால்தின்னக் கிடையாமையினக்கொலைக்கு
க்காரியமாவதையுமொருமித்துடையதாகிய புலானுணல் அரு

ளுடையார்க்குப் பொருந்தாமையாலதை விலக்குதற்பொரு ட்டு இது அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தன்னூன்பெருக்கற்குத்தான்பிறி தூனுண்பா
னெங்ஙனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,* who to increase his own flesh, eats the flesh of other (creatures). - - 251

பரி. தன்னுடம்பைவீக்குதற்பொருட்டுத்தான்பிறிதோருயிரினுடம்பைத் தின்பவனெவ்வகையானருளுடையனுமென்றவாறு.

வி. பயனிலாதவூன்பெருக்கலைப்பயனெனக்கருதிக் கொடுமைசெய்வானே யறிவிலாதகொடியோனென்றவாறாயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்பதாளானெ ன்பதுபயப்பநின்றவிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன்னூன்
பெருக்கற்கு-தன்னுடம்பைப்பெருக்கச்செய்தற்பொருட்டு,
தான்பிறிதூனுண்பான்-தான்மற்றோருயி
ரினுடம்பைத்தின்பவன், எங்ஙனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-அ
ருளைத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல்
வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்பவனே
கொடியரிற்கொடியோனென்றவாறாயிற்று.
எங்ஙனமாளுமருளென்றது, ஆளானென்பதுபடநின்ற இ
கழ்ச்சிக்குறிப்பு.

உ. பொருளாட்சிபோற்றாதார்க்கில்லையருளாட்சி
யாங்கில்லையூன்றின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness* who feed on flesh. - - 252

---

* அருள்.

௫௨

பரி. பொருளாற்பயன்கோடலதனைக்காவாதார்க்கில்லையதுபோலவருளாற் பயன்கோடலூன்றின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமைபோலவருட்பயனிழத்தற் கூன்றினல்காரணமென்பதாயிற்று ஊன்றின்றாராயினுமுயிர்கட்கொருதீங்குநி னையாதார்க்கருளாடற்கிழுக்கில்லையென்பாரைமறுத்தஃதுண்டென்பதிவ்விர ண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, போற்றாதார்க்கில்லை- அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு-அது போலவே, அருளாட்சி- அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊன்றின்பவர்க்கில்லை-புலால்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போற்றாமைபோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும்உயிர்களுக்கொருதீங்கு நினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவரைநோக்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்டுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

௩. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போனன்றூக்காதொன்றி
னுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in

his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்கருவியைத்தங்கையிற்கொண்டவர்மனமதனாற்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதல்லதருளைநோக்காதவாறுபோலப்பிறிதோருயிரினுடலைச்சுவைபடவுண்டவர்மனமவ்வூனையேநோக்குவதல்லதருளைநோக்காதென்றவாறு.
வி. சுவைபடவுண்டல்காயங்களாலினியசுவைத்தாக்கியுண்டல்;இதனாலூன்றின்றார்மனத்திங்குதினைத்தலுவமவளவையாற்சாதித்துமேலதுவலியுறுத்தலுங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போல்-கொலைக்கருவியாகிய ஆயுதத்தைக்கையிலேகொண்டவருடையமனமானது (அதனாற்செய்யுங்கொலையை நோக்குவதன்றியருளைநோக்காதவாறு)
டிரு

போல, ஒன்றினுடல்சுவையுண்டார்மனம்-மற்றோருயிரினுடலையினியசுவையுண்டாகஉண்டவர்மனமானது,நன்றூக்காது-யநோக்குவதன்றியருளைநோக்காது, எ-று.
வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின்சுவையுண்டாகச்செய்துண்டல். இதினாலே புலாலுண்பார்மனத்தீங்குதினைத்தலையுவமானப்பிரமாணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்கூறியவருளின்மையை வலியுறுத்துதலுங் கூறப்பட்டது.

௫. அருளல்லதியாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்
பொருளல்லதவ்வூன்றினல்.

Is it asked what is kindness* and its opposite? It is the preservation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருள்யாதெனிற்கொல்லாமைஅருளல்லதியாதெனிற்கோறலாகலான் க்கோறலான்வந்தவூனைத்தின்கைபாவமென்றவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களையருளல்லதென க்காரணங்களாக்கியுமூன்றின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாக் கியுங்கூறினார்அருளல்லதுகொடுமைசிறப்புப்பற்றியறமும்பொருளெனப்படு விற்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டதுகோறலெனமுன்னின்றமையினவ்வூனெ ன்றாரினிபிதனைவிவ்வாறன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றாக்கிக்கொல்லாமை கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தலென் றுரைப் பாருமுளர்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ ன்றுவினவின், கொல்லாமைகோறல்-கொல்லாமையென்கின்ற தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாதது யாதெனின், அவ்வூன்றினல்-அந்தக்கொலையினாலேவந்தமாமி சத்தையுண்பதுதானென்க, எ-று.

வி. யாதெனின்என்னும்வினைவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற முதலியநான்கையும்பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

அருள்.

மச

அறமெனப்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமெனப்பட்டது. இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டுவி னவாக்கி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங் கொலையுமாமெனப் பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொரு ளல்லதென்பதையும், பொருள் யாதெனின்பொருளல்லதியா தெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொரு

ள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

ரு. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை யூனுண்ண
ல்செய்யாதளறு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life; (therefore) if a man eat flesh, hell* will not open its mouth (to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருயிருடம்பின்கண்ணே நிற்றனூனுண்ணாமையென்னின்றவறத்தி ன்கண்ணதாகலானந்நிலைகுலைய வொருவனதனையுண்ணுமாயினவனை விழுங்கிய நிரையம்பின்னுமிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படும்விலங்குகளதனுந்தேய்ந்து சிலவாகவேனையபலவாய்வரு தலினூனுண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையென்றார் உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந் துநின்றது உண்டவன்பாவத்தானெடுங்காலநிரயத்துளழுந்துமென்ப தாம் கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேனிற்றலினூனுண்பார்க்குப்பாவமில்லையெ ன்பாரைமறுத்தற்கஃதுண்டென்பதிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை-ஊனுண்ணாமையாகியதரு மங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசரீரம், ஆதலால், ஊனு ண்ண-(ஒருவனந்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச் சுவைபடவுண்பானாயின், அளறு-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய) நரகமானது, அண்ணாத்தல் செய்யாது-(பின்பு அவன்வெளி யேவரும்படிக்கு) வாயைத்திறவாது, எ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment, as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is

really good.

தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலாலுண் பவனை மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது ஊனுண்பார்க்குப்பாவமில்லையென்பாரைத்தடுத்து அது உண்டென்பதிந்த இரண்டுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

௬. தினற்பொருட்டாற்கொல்லாதுலகெனின்யாரும்
விலைப்பொருட்டாலூன்றருவாரில்.

If* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகவல்லதூன்றின்கைகாரணமாகவுலகங்கொல்லாதாயிற்பொருள்காரணமாகவூன்விற்பார்யாவருமில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதீண்டுயிர்ப்பன்மைமேனின்றது. பின்னிரூத்திறனைகளுக்கும் கழுங்கொலைக்குக்காரணமாகாமையி னிற்பார்க்குக்காரணத்தானல்லதுபாவமி ல்லையென்றவாதியைநோக்கிப்பருத்த பற்றேளவையாகாரணமாநல்சாதித்த விதனுன்மேலதுவலியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினற்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின் - (தின்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அதைமறுத்து) தின்பது காரணமாக வுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லுவாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டாலூன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவூனைக்கொடுப்பவரில்லை, எ-று.

வி. உலகுஎன்றது, இங்கேஉயிர்ப்பன்மையெனநின்றது. பி ன்னுவதாகியதின்கை, முன்னுனதாகிய கொலைக்குக்காரணமா காமையால் தின்பார்கருப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்கார ணமாதல்சாதித்த இக்குறளிறேலமேற்கூறியநரகவேதனைவலி யுறுத்தப்பட்டது.

* Another reading gives—If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

௰௬

எ. உண்ணாமைவேண்டும்புலாஅல்பிறிதொன்றன்
புண்ணதுணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body, let it not be eaten. - - - - - - - .. 257

பரி. புலாலாவதுபிறிதோருடம்பின்புண்ணதாய்தன்மையறியாரைப்பெ றினதனையுண்ணுதொழியல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னவ்வேண்டுமோ்தம்விகாரத்தாற்றெக்கது-அம்மெய்மையுண ராமைவினதனையுண்கின்றொன்பதாம்-பொருந்துமாற்றுவூனுண்டவிழித்த தென்பதிதனுற்கூறப்பட்டது.

பு. புலாஅல்பிறிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறோருடம் பின் புண்ணும், அதுணர்வார்ப்பெறின்-அதுதூய்மையன்றெ ன்றுஅறிவாரைப்பெறின், உண்ணாமைவேண்டும்-அதனையுண் ணுதொழிதல்வேண்டும், எ-று.

வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது. புலால்பு ண்ணெனப்பெயர்பெற்றதினுலும்பரிசுத்தமன்றுதலாலும் அ ந்த உண்மையையுணராமையாலதனையுண்கின்றொன்பதாய்

பொருந்தியவுலகநீதியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது இத னாற்கூறப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ணா
ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன.

The wise, who have freed themselves from mental delusion, will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமாகியகுற்றத்தினீங்கியவறிவினையுடையாரோருயிரினீங்கிவந்த வூனையுண்ணாரென்றவாறு.
வி. தலைப்பிரிவென்பதொருசொல், பிணமெனவூனின்மெய்ம்மைதாமேயுணர்

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-குற்றத்தினீங்கிய அறிவுடையோர், உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரினீங்கிவந்த விடக்கைத்தின்னார், எ-று.

௫௭

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர் நீங்கியபொழுதே பிண மென்றுணர்வராதலாலறிவுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

௯. அவிசொரிந்தாயிரம்வேட்டலினொன்றி
னுயிர்செகுத்துண்ணாமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - 259

பரி. தீயின்கண்ணெய்முதலியவவிகளைச்சொரிந்தாயிரம்வேள்விவேட்டலினு மொருவிலங்கினுயிரைப்போக்கியதின்றூனையுண்ணாமைநன்றென்றவாறு.
வி. அவ்வேள்விகளான்வரும்பயனினுமிவ்விரதத்தான்வரும்பயன்பெரிதென் பதாம்.

பு. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு தலாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரம்யாகங்களைச் செய் வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றினுயிர்செகுத்துண்ணாமைநன்று-பிருகமுதலியவற்றுளொன்றினுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நிலையாகிய வூனையுண்ணாமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரம்வேள்விப்பயனிலும் ஒருயிரைக்கொன்றுதின்னாமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

௰. கொல்லான்புலாலைமறுத்தானைக்கைகூப்பி
யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him who has never taken away life, nor eaten* flesh. - - 260

பரி. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாலையுமுண்ணாதவனையெல்லாவுயிருங்கைகுவித்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விரண்டறமுமொருங்குடையார்க்கல்லதொல்நோயுடையார்க்கதனாற்பயனில்லையாகலிற்கொல்லாமையுமுடன்கூறினார் -இப்பேருருடையான்மறுமைக்கட்டேவரின்மிக்கானுமெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு;இவைமூன்றுபாட்டானுமுனுண்ணாமையதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,

---

* மறுத்தல். Rejected.

புலாலைமறுத்தானை - புலாலுண்பதையும் விலக்கியிருப்பவனை, கைகூப்பி யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகுவித்துத்தொழும், எ-று.

வி.

நெல்முதலியவிதைகளெல்லாமுளைத்துக்காய்த்தலாலவற்றைக்கொன்றுதின்பதுங் கொலையும்புலாலுணவுமாதலாலிருதுறவறத்தாருள்ளுங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய புசிப்பார்க்குப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய புசிப்பவரையே நாடிற்று. அப்படிப்புசித்துத்தவஞ்செய்வோரெல்லா வுயிர்களிடத்துங்கருணையுடையவராவர், ஆகவேயவரையெல்லாவுயிர்களுங்கைகூப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணரநின்றமையினிதுவுய்த்துணர்வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமூன்றுபாட்டாலும்புலாலுண்ணாமையினுயர்வுகூறப்பட்டது.

௨௰௭. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

தவம். ON AUSTERITIES.*

பரி. அஃதாவது மனம்பொறிவழிபோகாமனிற்றற்பொருட்டுவிரதங்களாலுண்டிசுருக்கலுங்கோடைக்கண்வெயினிலைநிற்றலுமாரியினும்பனியினுநீர்நிலைநிற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டவற்றாற்றமுயிர்க்குவருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களையோம்புதல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதிர்ந்துழிச்செய்யப்படுவதாகலினிதுபுலான்மறுத்தலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மனம் இந்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு விரதாதிகளால் உண்டிசுருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெயிலிலே நிலைநிற்றலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும் நீரி

* தவம். The practice of austerities; severe religious discipline: that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

லே நிலைநிற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டு அவற்றால் தம்முயிர்க்கு வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களை ப்பாதுகாத்தல். புலான்மறுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல் அருள் முதிர்ந்தபோது செய்யப்படுவதாதலாலிதுபுலான்மறுத்தலி ன் பின்வைக்கப்பட்டது.

௧. உற்றநோய்நோன்றலுயிர்க்குறுகண்செய்யாமை
யற்றேதவ;

The nature* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in abstaining from giving pain to others. - - - - 261

பரி. தவத்தின்வடிவுண்டிசுருக்கன்முதலியவற்றாற்றம்முயிர்க்குவருந்துன்பங் களைப்பொறுத்தலுந்தாம்பிறவுயிர்கட்குத்துன்பஞ்செய்யாமையுமாகியவவ்வள விற்றென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளனவெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதலினற்றேயெனத்தேற்றேகா ரங்கொடுத்தார். தவத்திற்குருவற்றேயென்பதியானையதுகோடுகூரிதென்பதனை யானைக்குக்கோடுகூரிதென்றாற்போலவாறுவதன்பொருட்கணுன்காவதுவந்தம யக்கம். இதனாற்றவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு-தவத்திற்குவடிவாவது, உற்றநோய்நோ ன்றல்-உண்டிசுருக்கல் (முதலியவற்றால்) தமக்குவருந்துன் பங்களைப்பொறுத்தலும்,உயிர்க்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயி ர்களுக்குத்துன்பஞ் செய்யாதிருத்தலும், அற்று-ஆகிய அவ்வ ளவையுடையதாம், எ-று.

வி. மற்றுள்ளதவத்தின் அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளேயட

ங்குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாரங்கொடுத்தார். தவத்
திற்குருவற்றேயென்றது, யானையதுகோடுகூரிது என்பதை
யானைக்குக்கோடுகூரிதென்றாற்போலஆறுவதன்பொருளிலே
நான்காம் வேற்றுமையுருபுமயங்கிநின்ற பொருளின்மயக்கம்.
ல தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

* உரு. The form; characteristic; nature.

உ௰

உ. தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்* மவமதனை
யஃதிலார்மேற்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth*); it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - - - - - 262

பரி. பயனேயன்றித்தவந்தானுமுண்டாவதுமுற்றவமுடையார்க்கேயாகலா
னத்தவத்தையம்முற்றவமில்லார்முயல்வதுபயனின்முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசயத்தாலறிவுமாற்றலுமுடையாராய்முடிவுபோக்கலிற்றவமுடையா
ர்க்காகுமென்றுமஃதில்லாதார்க்கவையின்மையின்முடிவுபோகாமையினவமா
மென்றுங்கூறினர்.

பு. தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத்
தொடங்கிய தவந்தானும்முற்பிறப்பிற்செய்ததவமுடையார்க்
கேஇடையூறில்லாமல் நிறைவேறும், (ஆதலால்) அதனை-அந்
தத்தவத்தை, அஃதிலார்-அந்தமுன்செய்ததவமில்லாதவர், மே
ற்கொள்வது-பூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், எ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தாலுமெனநிற்றலால் உம்மையி றந்ததுதழுவியது, நன்மைசெய்தற்குப் பாவங்காரணமாகா மையால் நன்மைசெய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

௩. துறந்தார்க்குத்துப்புரவுவேண்டிமறந்தார்கொன்
மற்றையவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgetten (to practise) austerity ? - - - - - - - 263

பரி. இல்லறத்தையேபற்றிநிற்பார்துறந்தார்க்குண்டியுமருந்துமுறையுளு முதவலைவிரும்பித்தாந்தவஞ்செய்தலைமறந்தார்போலுமென்றவாறு.

வி. துப்புரவு அநுபவிக்கப்படுவன. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்த வாகலின்யாவராலுஞ்செய்யப்படுவதாயதவத்தைத்தாஞ்செய்யுந்தானத்தின்

* So says the Commentator.

மேல்விருப்பமிகுதியான்மறந்தார்போலுமெனவேதானத்திற்றவமிக்கதென்ப துபெற்றும்.

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையேபற்றிநிற்பவர், துறந் தார்க்குத்துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கு உணவும்மருந் தும் இருப்பிடமும் உதவுதலைவிரும்பி, தவமறந்தார்கொல்- தாங்கள்தவஞ்செய்தலை மறந்தார்போலும், எ-று.

வி. துப்புரவு இங்கேயநுபவிக்கப்படுவனவாகிய
எல்லாவற்றின்மேலும்நின்றது.
விரும்பியவற்றைவிரும்பியவாறே எய்
துதற்பயனையுடையதாகலின் அவர்செய்யுந்தானத்தைப்பார்
க்கிலுந்தவம்மிக்கதென்பதாம்.

ச. ஒன்னார்த்தெறலுமுவந்தாரையாக்கலு
மெண்ணிற்றவத்தான்வரும்.

If* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the aggrandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his austerities.
264

பரி. தம்மறத்திற்குப்பகையாயழிவுசெய்தாரைக்கெடுத்தலுமதனையுவந்தாரையுயர்ச்செய்தலுமாகியவிவ்விரண்டையுந்தவஞ்செய்வார்நினைப்பராயினவர் தவ்வலியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி. முற்றத்துறந்தார்க்கொன்னாருமுவந்தாருமின்மையான் முற்றவத்திற்கேற்றியுரைக்கப்பட்டது. எண்ணினென்றதனாலவர்க்கவையெண்ணாமையியல்பென்பதுபெற்றாம். ஒன்னார்பெரியராயினுமுவந்தார்சிறியராயினுங்கேடுமாக்கமுநினைத்ததுணையானேவந்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வார்மேலிட்டுத்தவத்தினாற்றல்கூறியவாறு.

பு. ஒன்னார்த்தெறலும்-பகைவரைக்கெடுத்தலும், உவந்தாரையாக்கலும் - தனக்கு உவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருகச்செய்தலும், எண்ணின்-எதிலுண்டாமென்றாராயின், தவத்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-று.

வி. முற்றத்துறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால் தவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார் சாபாநுக்கிரகசத்திகளிரண்

* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his

austerities; because an ascetic can neither have friends nor enemies to

himself, personally; he should be dead to all but God.

உஉ

நான்வருமென்றார்.

ரு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next world). - - - - - - - - - 265

பரி. முயன்றுமறுமைக்கட்டாம்வேண்டியபயன்கள்வேண்டியவாறேபெறலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவமிம்மைக்கணறிவுடையோரான்முயலப்படுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதனுன்மறுமைக்கணென்பதுபெற்றும். மேற்கதிவீடுபேறுகடவத்தானன்றியெய்தப்படாவென்பதாம். இவைதான்குபாட்டானுந்தவத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம் வேண்டியபிரயோசனங்களைவேண்டியபடியேயடைவது உறுதியாதலால், செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமானது, ஈண்டுமுயலப்படும்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படும், எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாப்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவை

தான்குபாட்டாலுந்தவத்தின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௲. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வார்மற்றல்லா
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - 266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவார்துறந்துதவத்தைச்செய்வாரவரையொழிந்தபொருளின்பங்களைச்செய்வாரவற்றின்கணுசையாகியவலையுட்பட்டுத்தமக்குக்கேடுசெய்வாரென்றவாறு.

வி. அநித்தியமாய்மூவகைத்துன்பத்தாய்வுயிரின்வெறுகியவுடற்குவருத்தம்வருமென்றொழியாதுதவத்தினைச்செய்யப்பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களானநா

---

* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.

௨௫

தியாகத்துன்பமெய்திவருமின்றவுயிர்ஞானம்பிறந்துவீடுபெறுமாகலிற்றவஞ்செய்வாரைத்தங்கருமஞ்செய்வாரென்றுங்கணத்துளழிவதாயசித்தின்பத்தின்பொருட்டுப்பலபிறவியுந்துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்..கொட வினல்லாதாரையவஞ்செய்வாரென்றுங்கூறினார். மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

பு .

தவஞ்செய்வார்த ங்கருமஞ்செய்வார்-த ங்கருமஞ்செய்வார்தவஞ்செய்வோரேயாம், அல்லார்-மற்றையோர், ஆசையு ட்பட்டு-ஆசையென்னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்-தமக்குரிமையாகாதவீண்காரியத்தைச்செய்பவராம், எ-று.

வி. மற்று, அசைநிலை .

பிறவித்துன்பத்தையொழித்துப்பே ரின்பந்தருதலால், தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்

றப்பொருளின்பங்களைக்குறித்தமுயற்சிகளெல்லாம் அந்தத் துன்பத்தைமிகச்செய்துங்கடுதருதலால் அவஞ்செய்வாரென் றுங்கூறினர்.

ஏ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடுந் துன்பஞ்
சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

• Bright as gold which has been purified in the fire will those shine, who have endured the burning of pain (in frequent austerities). - - - - - - - - 267

பரி. தீயின்கண்ணேடும்பொன் னுக்கநுசுடச்சுடத்தன்னேசெலந்தருத்ராதீங் கியொளி மிகுமாறுபோலத்தவஞ்செய்யவல்லார்க்குதனல்வருந்துன்பம்வருத்த வருத்தத்தம்மோடுகலந்தபாவம்நீங்கிஞானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாராயினுங்கருத்து நோக்கியிவ்வாறுரை க்கப்பட்டது. ஒளிப்பாலப்பொருள்களைவிளக்கவிஞொளியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு-துன்பமானது தம்மைவருந்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்ய வல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன் போலொளிவிடும் - புடம் போடப்போட ஒளிவிடும்பொன்னைப்போலவே ஞானவொளி வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலேயடுக்கிநிற்றலால்முன் னுவமையினுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக்க ப்பட்டது.

உச

அ. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றுனையேனைய
மன்னுயிரெல்லாந்தொழும்.

All other creatures will worship him who has attained the
control of his own soul. - - - - - - 268

• ι ரி. தன்னுயிரைத்தனக்குரித்தாகப்பெ
ற்றவனைப்பெறுதனவாகியமன்னுயிர்களெல்லாந்தொழுமென்றவாறு.
வி. தனக்குரித்தாதல்தவமாகியதங்கருமஞ்செய்தல்.
அதனினூங்குப்பெறுக ரிகரியதில்லைமயிலாப்பெற்றனையென்றார்.
அதுபெறுதனவென்றதாசைபிற்ப ட்ட.வஞ்செய்யு ம.பிர்களை. மாமுமருனாகிய
விரண்டா றறுமுடைமைபித்தெருமென்றார்.

பு. தன்னுயிர்தானறப்
பெற்றானை-தன்னுயிரைத்தனக்கே யுரித்தாகப்பெற்றவனை,
வனைய-அப்படிப்பெறுதனவாகிய ம
ன்னுயிரெல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்களெல்லாம், தொழும்-கை
கூப்பிவணங்கி நிற்கும், எ-று.

வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த
அதிகாரி கருளராதலால்,
அந்தவுயிர்களெல்லாமவ்வதிகாரிகளுக்கு உரி
மைபூண்டுநிற்கும். தங்கருமஞ்செய்யுந் துறவறத்தானுக்குப்
பாவமில்லையாதலா ல்தன்னுயிர்தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்கும்.
நிற்கவே எல்லாவுயிர்களுமிவனைத்தொழத்தக்கசாபாநுக்கிரக
சத்தியுண்டாமென்பதாயிற்று.

ம. கூற்றங்குதித்தலுங்கைகூடுநோற்றலி
னாற்றலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious discipline
confers, will be able also to pass* the limit of Yaman,† (the

God
of death). - - - - - - - -
269

பரி.
கூற்றத்தைக்கடத்தலுமுண்டாவதாந்தவத்தான்வருமாற்றலைத்தலைப்
பட்டார்க்கென்றவாறு.

* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life, and
keep off death.

† கூற்று, a limit; the limiter; Yaman.

உ௫

வி. சிறப்பும்மையது கூடாமைவிளக்கிற்று. மன்னுயிரெல்லாந்தொழுதலே யன்றி இதுவுங்கைகூடுமெனவெச்சவும்மையாகவுரைப்பினுமமையும். ஆற்றல் சாபவருள்கள். இவைநான்குபாட்டானுந்தவஞ்செய்வாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. நோற்றலின்ஆற்றல்-தவஞ்செய்தலால்வரும்வல்லமையை, தலைப்பட்டவர்க்கு-மேற்கொண்டவர்க்கு, கூற்றங்குதித்தலுங் கைகூடும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடுதலுமுளதாகும், எ-று.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்பும்மை அதுகூடலரிதென்பது விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையாக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுந்தொழுதலேயன்றி இதுவுங்கை கூடுமெனப்பொருள்கூறினும் அமையும். ஆற்றல்சாபாநுக் கிரகசத்தி. இவைநான்குபாட்டாலும்தவஞ்செய்வாரதுஉயர் வுகூறப்பட்டது.

ம. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்
சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerity and many who

do not, there are many destitute (and few rich men in the world). - - - - - - - - - - 270

பரி. உலகத்துச்செல்வர்கள்சிலராகநல்கூர்வார்பலராதற்குக்காரணம்யாதெனின்தவஞ்செய்வார்சிலராகவதுசெய்யார்பலராதலாமென்றவாறு.

வி. செல்வநல்குரவெனவிண்டறிவினுண்மையின்மைகளையுங்குறித்துநின்றன. என்னை, நுண்ணுணர்வின்மைவறுமைய·்துடைமைபண்ணப்பணைத்தபெருஞ்செல்வமென்றாராகலின். நோற்பார்சிலரெனக்காரணங்கூறினமையாற்காரியம்வருவித்துரைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்யார்க்கிம்மைமறுமையின்பமுமில்லையெனவுங்கூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பலராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்சிலராயிருத்தற்குங்காரணம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர் - தவஞ்செய்வோர்சிலராகத்தவஞ்செய்யாதவர்பலராதலாம், எ-று

வி. நோற்பார்சிலரென்றதனாற் செல்வர்சிலரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வர்சிலர், எனநின்றஇதற்கியைய

பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரெனநோதனிறலேயிது எதிர்நிரனிறைப்பொருள்கோள். வறுமைசெல்வமென்பன, இங்கே அறிவின்மையறிவுடைமையையுங்குறித்து நின்றன. உம்- நுண்ணுணர்வின்மைவறுமைய·்துடைமைபண்ணப்பணைத்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்யாதவர்க்குஇம்மையின்பமுமில்லையென்பது இதனாற்கூறப்பட்டது.

உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவொழுக்கம். ON INCONSISTENT* CONDUCT.

பரி. அஃதாயது தாம்விட்டகாமவின்பத்தைப்பயனின்மையிற்பின்னும்விரும்பு மாறுந்தாஞ்சவயமாறேகொண்டுநின்றதவத்தோடுபொருந்தாததாயதீயவொ ழுக்கம். அதனைவிலக்குதற்கிதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம்நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத்தவவலியில் லாததினலே பின்னும்விரும்புவதுதோன்றவத்தோற்றமுன்பு கொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக் கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க

The five† clements (of his body) will laugh within him, at the feigned conduct of the deceitful-minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தையுடையவனது மறைந்தவொழுக்கத்தை யுடம்பாயவனேடுகலந்துநின்றபூதங்களைந்துங்கண்டுதம்முள்ளேநகுமென் றவாறு.

* The practice of such vices as an ascetic ought not, and *cannot*, commit consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire, air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his falsity and laugh at his pretensions.

௨௭

வி. காமத்தான்கண்ணேதோஷ் றிதலியா ரிக்கவுமதனைக்கண்மைகூடிப்புறத்தா னாவஞ்சித்தலின்வஞ்சமனமென்றமர்றவியுபொரு ச்சமாட்டாதொபுருங்களை வொழுக்கத்தைப்படிற்றொழுக்கமெனவுமுலகத்துக்கினைவுடையார் [illegible]யா மற்செய்வனவற்றிற்கைப்பெருப்பூதங்களசான்றாவினைமைய முழுக்கத்தையுமய

ட்மறைக்கல் தவாற்றையுமறிந்தவனறியாமற் முனிவராதுவதற்கேதாகு மென்றக்கூறினார் செய்தபாவமையாதாகவினை ... ... க நந்த.

பு வஞ்சமனத்தான் - வஞ்சனைபொருந்திய மனத்தையுடையவனது, படிற்றொழுக்கம் - கள்ளநடையைப் (பாவத்தை). பூத ங்களைந்தும் - அவனுக்கு உடம்பாயுடனிருக்கும் கலந்துநின்ற ஐம்பூதங்களுமே, அகத்தேயே நகும் - தமமுள் சிரிப்பம். எ-று

வி. புறத்துள்ளார் தமைசெயவநூமனறி யென்ப ... ... நின்றது தானறிந்துசெய்யுந் ... ... பிறரறியாமென்னும் பேதைமையைநோக்கி அவையெப்பொழுதினுமாகுமைதமக் குள்ள ... ... தல்பாலமாதலால் வெளிப்படுமெப்பின்பு வருந்தகுமெயாதவிவன தகூடாதெனப தகருத்து.

௨. வானுயர்தோற்றமெவன்செய்யுந்தன்னெஞ்சந் தானறிகுற்றப்படின்

What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if the mind suffer (the indulgence) of conscious sin? - - 272

பரி ... நவனுக்குவான்போலுயர்ந்த வேடம் ... பயனைச்செய்யும்தான் குற்றமெனறறிந்ததன்கண்ணேதன்னெஞ்சந்தாழுமாயினே ... வாறு.

வி. வானுயர்ந்தா, றமெய்பதுவர் ... ரோட்பொவவிலக்கனைய முக்கு அறியாதுசெய்தநாமஞ்ஞ ... தறிந்துமைதர கசெய்தகுற்றமபுமவட்டபடா மையினெஞ்சகுறறாததைாபெயிரும். விடலேதிப ... யயடமாதநிரந்திருப்புவத் தாணவெருட்டுதலேயலலதுவேறுபயனிலையென்பதாம்.

பு தன்னெஞ்சந்தானறிகுற்றப்படின் - தானிதுகுற்றமே ன்றறிந்ததிலே தன்மனமானதுதங்குமாயின், வானுயர்தோ ற்றமெவன்செய்யும் - வான்போலுயர்ந்த அவனதுதவவேடமா

ணதுஎன்னபயனைச்செய்யும், எ-று.

௨௮

வி. அறியாதுசெய்தகுற்றமன்றியறிந்துசெய்தகுற்றம் போக்கப்படாததினாலே நெஞ்சுகுற்றமாகியேவிடும். விட்டே கொண்டதவவேடத்திற்குப்பயன் பிறரைப்பயமுறுத்துதலே யாமென்பதாம்.

௩. வலியினிலைமையான்வல்லுருவம்பெற்றம்
புலியின்றோல்போர்த்துமேய்ந்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத்தன்வழிப்படுத்தும்வலியில்லாதவியல்புடையான்வலியுடையார்வேடத்தைக்கொண்டுதானதன்வழிப்படுதல்பசுக்காவலர்கடியாமற்புலியின்றோலைப்போர்த்துப்பைங்கூழைமேய்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. இப்பொருளுவமை. வலியினிலைமையானென்றவுடையானுமேய்ந்தற்றென்னுந்தொழிலுமுடையானும்வல்லுருவத்தோடுமனம்வழிப்படுதவென்பதுபெற்றம். காவலர்கடியாமைபுலிப்புற்றின்றதென்பதனானுமச்சத்தானுமாம். ஆகவேவல்லுருவங்கோடற்குப்பயன்னகாரணங்களானுலகத்தாரவிராமையாயிற்று. இவ்வாறுதனக்குரியவில்லாளையுந்துறந்துவலியுமின்றிப்பிறரவிராதவல்லுருவமுங்கொண்டுநின்றவன்மனவழிப்படுதலாவதுதன்மனமோடியவழியேயோடிமறைந்துபிறர்க்குரியமகளிரைவிழைதலாம். அவ்வாறுதல்பெற்றந்தனக்குரிய புல்லைவிட்டுப்பிறர்க்குரியபைங்கூழைமேய்ந்தாற்போலுமென்றவுவமையானதிக.

பு. வலியினிலைமையான்-மனத்தைத்தன்வசப்படுத்தத்தக்கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடையவரதுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலேநடப்பது, பெற்றம்-வலிமையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்போர்த்து - வலிமையுடைய புலியின்றோலைப்போர்த்துக்கொண்டு, மேய்ந்தற்று-(காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயிரைமேய்ந்

ததுபோலும், எ-று.

வி. இது அபூதவுவமை. இவ்வாறுகூறவேமனமடங்கப்பெறாதவன் திருட்டளவாகமனமடங்கினவர் வேடத்தைப்பூண்டு அவர்க்குரிய சருகுகாய்கனிகிழங்குகளைவிட்டு இல்லறத்தார்க்குரிய சிற்றின்பங்களையநுபவித்தல் பசுத்தனக்குரியபுல்லைவிட்டுப்பிறர்க்குரியபயிரைமேய்ந்ததுபோலுமென்பதாயிற்று.

உச

௪. தவமறைந்தல்லவைசெய்தல்புதன்மறைந்து
வேட்டுவன்புட்சிமிழ்த்தற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and commits sins,* is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch† birds. - - - - - - 274

பரி. அக்வலிமியில்லைமையான்றவ.வேடத்தின்கண் ணேமறைந்துநின் றுதவமல்லவற்றைச்செய்தல்வேட்டுவ ஈர்புதலின்கண் ணேமறைந்துநின் றுபுட்களைப்பிணித்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. தவ.் ஆகுபெயர் தவமல்லவற்றைசெய்தலாவதுபிறர்க்குரியமகளிரைத்தம்வயத்ததாக்குதல். இதுவுமித்தொழிலுவமையானறிக.

பு. தவமறைந்து-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண்டதவவேடத்தைக்கொண்டு அதிலே மறைந்துநின்று, அல்லவைசெய்தல் - அதற்குத்தகாதபாவங்களைச்செய்வது, வேட்டுவன்-வேடனானவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைந்திருந்து, புட்சிமிழ்த்தற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலும், எ-று.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச்செய்தலாவது,

பிறர்க்குரியமங்கையரைத்தன்வசப்படுத்தல்வருவித்தல்முதலி யவாம்.

ரு. பற்றற்றேமென்பார்படிற்றொழுக்கமெற்றெற்றென் றேதம்பலவுந்தரும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர்நன்குமதித்தற்பொருட்டியாம்பற்றற்றேமென்றுசொல் லுவாரதுமறைந்தவொழுக்கமப்பொழுதினிதுபோலத்தோன்றுமாயினுமபின் னென்செய்தேமென்செய்தேமென்றுதாமேவிரங்குமவகையவர்க்குப்பலதுன்ப ங்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

* அல்லவை. Things which are not *fit*; sins.

† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

கூ0

வி.
சொல்லளவல்லதுபற்றறுமையிற்பற்றற்றேமென்பாரென அஞ்சிதாய் க்கணத்துவேயழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்நெடுங்காலநிற்பதா யபாவத்தைக்செய்வாரதன்வினைவின்கணதோவந்தோவினைவேயென்றழுங்கு வராகவிளைற்றெற்றென்றுங்கூறினர்.
க்கத்தினிழுக்கங்கூறப்பட்டது.
இவையைந்துபாட்டானுங்கூடாவொழு

பு.
பற்றற்றேமென்பார்- (பிறர்மதித்தற் பொருட்டு)இருவ கைப்பற்றுக்களையுமறவிட்டேமென்பவருடைய,
படிற்றொ ழுக்கம்-திருட்டொழுக்கமானது,
எற்றெற்றென்று - எத்தன் மைத்து எத்தன்மைத்தென்று

(பின்னரழும்படியாக,) ஏதம்
பலவுநதரும்-பலதுன்பங்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இந்தத்திருட்டொழுக்கமானதுமிக்கபாவமாதலால்
மு டிவிலே நெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுங்கொடிய
துன்ப ங்களை யேதருமென்பதாம்.
இவையைந்துபாட்டாலுங் கூடாவொழுக்கத்தின்குற்ற
ங்கூறப்பட்டது.

௬. நெஞ்சிற் றுறவார் துறந்தார்போல்வஞ்சித்து
வாழ்வாரின்வன் கணாரில்.

Amongst living men there are none so hard-hearted* as those,
who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the
appearance of those who have forsaken (it). - - - 276

பரி. நெஞ்சாற்பற்றறாதவைத்துப்பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்யுமவ
ரைவஞ்சித்துவாழுமவரைப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்தில்லையென்
ற
வாறு.

வி.
தானஞ்செய்வாரைவஞ்சித்தலாவதுயாமறுமைக்கட்டேவராதற்பொரு
ட்டிவ்வருந்தவர்க்கின்னதீதுமென்றறியாதீந்தாரையதுவொழிந்து கீ
டிழிபிறப்பினரா
க்குதல்,
அவரிழிபிறப்பினராதல்.விருத்தம். அடங்கலர்க்கீந்ததானப்பயந்திருவ
லமுழந்நீர்த்தடங்கடனடுவுட்டீவுபலவுளவவற்றுட்டோன்றி,
யுடம்பொடுமு
கங்கொவ்வாருஞ்சுவிமாந்திவாழ்வர்
மடங்கலஞ்சிறறத்துப்பின்மானவேன்ம
ன்னரோ. என்பதனாலறிக.

தமக்காவனசெய்தார்க்காகாதனவிளைத்தலின்வ
ன்கணரில்லென்றார்.

---

* வன்கண்ணர், hard-eyed ; cruel. Kindness should be the special virtue
of the ascetic, as we have seen ; and it is here meant that none are so destitute
of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected
to get by helping a good man in his path to heaven.

௩௩

பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றறுதலைத்து, துறந்தார்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தாரைமயக்கி,வாழ்வாரின்வன்கணரில்-வாழுங்கூடாவொழுக்கத்தாரைப்போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தாரைவஞ்சித்தலாவது, அவர் துறந்தாரென்றெண்ணிச்செய்யுமுபசாரங்களைக்கைக்கொண்டு அதினாலேயவர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவரையுமிழிந்தோராக்குதலாம். தமக்குஆவனசெய்தார்க்கு ஆகாதனசெய்தலால் அவரின்வன்கணரில்லென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையரேனுமகங்குன்றி
மூக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - - 277

பரி. குன்றியின்புறத்தைப்போலவேடத்தாற்செம்மையுடை யாராயினுமதன் மூக்குப்போலமனமிருண்டிருப்பாரையுடைத்துலகமென்றவாறு.

வி. குன்றியாகுபெயர். செம்மைகருமைபெயர்பனபொருளின்கணிறத்தைவி ட்டுச்செப்பத்திலுமறியாமையிலுஞ்சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்தலின வைபண்புவமை.சூழின்மலிமனம்போன்றிருளாதின்றங்காயலமேயென்பதுமது.

பு. புறங்குன்றிகண்டனையரேனும்-குன்றிமணியின்புறத் தைப்போலவேடத்தினாலே செம்மையுடையவராயினும், குன் றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து- அதன்மூக்கைப்போல மனமி ருண்டிருப்பவரையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. குன்றியினிறத்தைக்குன்றியென்றது ஆகுபெயர். செ ம்மைகருமைகள் உவமிக்கப்படும்பொருளிலே நிறத்தைவிட்டு ச்செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ் சென்றனவாயினும்பண்பா லொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

---

* குன்றிமணி. The Kundimani.

௩௨

அ. மனத்ததுமாசாகமாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்கண்ணதாகப்பிறர்க்குத்தவத்தான்மாட்சிமையுடை யாராய்நீரின்மூழ்கிக்காட்டித்தாமதன்கண்மறைந்துசெல்லுமாந்தருலகத்து ப்பலரென்றவாறு.

வி. மாசு,காமவெகுளிமயக்கங்கள்,அவைபோகற்கன்றிமாண்டாரென்றபிற ர்கருதுதற்குநீராடுதலானத்தொழிலையவர்மறைதற்கொருக்கினர். இனிமாண்

டார்நீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயெ ன்றுரைப்பாருமுளர். இவைமூன்றுபாட்டானுமவவொழுக்கமுடையாரதுகுற் றமுமவரையறிந்துநீக்கல்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

ய. மாசுமனத்ததாக-குற்றத்தம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக, மாண்டார்நீராடி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி, மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர் - தவவேடத்திலேமறைந்துநட ப்பவருலகத்திற்பலர், எ-று.

வி. குற்றம், காமவெகுளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீங்குதற் கன்றித்துறந்தாரென்று பிறர்நினைத்தற்கு நீராடுதலால் அத் தொழிலும் வேடமுமவர்மறைதற்கு இடமாக்கினர். இனிநீர் என்பதைக்குணமாக்கி மாட்சிமைப்பட்டவருடைய குணமு டையவராயெனினுமமையும். இவைமூன்றுபாட்டானும்அ வ்வொழுக்கமுடையவரது குற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீக் கல்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

ரூ. கணைகொடிதியாழ்கோடுசெவ்விதாங்கன்ன
வினைபடுபாலாற்கொளல்.

As, in its use, the arrow* is crooked, and the curved lute is straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the uprightness or crookedness of) men be estimated. - - 279

பசி. அம்புவடிவாற்செவ்விதாயினுஞ்செயலாற்கொடிதுயாழ்கோட்டால்வ

* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.

ளைந்ததாயினுஞ்செயலாற்செவ்விதவ்வகையேதவஞ்செய்வாரையுங்கொடியர் செவ்வியரென்பதுவடிவாற்கொள்ளாதவர்செயல்பட்டகூற்றானேயறிந்துகொ ள்கவென்றவாறு.

வி. கணைக்குச்செயல்கொலை. யாழுக்குச்செயலிசையாலின்பம்பயத்தல். அவ் வகையேசெயல்பாவமாயிற்கொடியரெனவுமறமாயிற்செவ்வியரெனவுங்கொள்

கவென்பதாம். இதனாலவரையறியுமாறுகூறப்பட்டது.

பு. கணைகொடிது-அம்பானது வடிவினாலே செவ்விதாயிருந்தாலுஞ்செயலினாலேகொடுமையையுடையதாம், யாழ்கோடு செவ்விது - வீணையான துவடிவினாலே கோணலாயிருந்தாலுஞ் செயலினாலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கன்னவினைபடு பாலாற்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயும்அவர்செயலாற்செவ்வியர்கொடியரென்றறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. அவர்செயல்பாவமாயிற் கொடியரெனவும், அறமாயிற் செவ்வியரெனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதனாலேயவரையறியுந்திறங்கூறப்பட்டது.

௰. மழித்தலு நீட்டலும்வேண்டா வுலகம்
பழித்த தொழித்து விடின்.

There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a man abstain from those deeds which the wise have condemned. - - - - - - - - - - 280

பரி. தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயிரைமழித்தலுஞ்சடையாக்கலுமாகிய வேடம்வேண்டாவுயர்ந்தோர்தவத்திற்காகாதென்றுகுற்றங்கூறியவொழுக்கத்தைக்கடிந்துவிடினென்றவாறு.

வி. பறித்தலும்மழித்தலுளடங்கும். மழித்தலென்பதேதலைமயிரையுணர்த்தலினதுகூறாராயினர். இதனாற்கூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடமும் வேண்டாவெனவவரதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோர்க்குத்தலைமயிரைச்)சிரைத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சிரையாமலே சடையாக்கிநீளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவா

ம், உலகம்பழித்தது-உயர்ந்தோர்தவத்திற்கு ஆகாதென் றுகு ற்றங்கூறியநடையை,ஒழித்துவிடின்-நீக்கிவிடுவாராயின், எ-று.
௩௪

வி. மழித்தல், தலைமயிரைமொட்டையடித்தல். இதிலுலே தவவிரோதமான செயல்களைவிட்டுவிட்டவர்க்குவேடம்வேண் டாவென்று அவர் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ௯. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.*

பரி.
அஃதாவதுபிறருடைமையாயிருப்பதியாதொருபொருளையுமவரைவஞ் சித்துக்கொள்ளக்கருதாமை
கருதலுஞ்செய்தலோடொத்தலிற்கள்ளாமையென்றார்.இல்வாழ்வார்க்கா மித்திரமொடுவிளையாட்டுவகையாலவரைவஞ்சித்துக்கோடற்கியைந்தபொருள்க ளையங்ஙனங்கொள்ளினுமமையுந்துறந்தார்க்காயினதனைக்கருதியவழியும்பெரி யதோரிழுக்காமாகவினிதுறவறமாயிற்று. புறத்துப் போகாதுமடங்கியொருதலைப்பட்டபிராணாதோக்கத்பாலதாயவவர்மனமஃதொழி ந் துபுறத்தேபோந்துபலதலைப்பட்டுடம்பின்பொருட்டுப்பொருளைநோ க்குதலேய ன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரிழு க்காதலறிக.இவ்வாறுவாய்மைமுதற்கொல்லாமையீறுயநான்கதிகாரத் திற்குமொக்கும்.
பொருள்பற்றிநிகழுங்குற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவினிதுகாமம்பற்றிநிகழ்வ தாயகூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறருடைமையாயிருக்கின்ற

யாதொருபொரு ளையும்
அவரைவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாமை. இல்லறத்தார்க்காயின் இதுவிளையாட்டின் பொருட்டுத்தமது சுற்றத்தோடு ஒரோரிடத்தலையுமாயினுந் துறந்தோ ர்க்குப்பிறர்பொரு ளை நினைத்தலும்பெருங்குற்றமாதலாலிது துறவறமாயிற்று. புற த்திலேசெல்லாமலடங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய அவர் மனப்புறஞ்செல்லுதலேகுற்றமாம், அன்றியும்பிறர்பொருளை யும் வஞ் சித்துக்கொ ளக்கருதுமாயினதுபெருங்குற்றமெனக் காண்க . பொருளை ப்பற்றிவருங்குற்றம்விலக்குத லாக லின் இது காமம் பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

The desire of defrauding others of their property.

௨௯

க

எள்ளாமைவேண்டுவானென்பானெனைத்தொன்றுங்
கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,* keep his mind from (the desire of) defrauding another of the smallest thing. - 281

பரி.

வீட்டினையிக ழாதிவிரும் புவானிவனென்றுதவத் தோரானன்கு மதிக்க ப்படுவான்யாதொருபொருளையும்பிறரைவஞ்சித்துக்கொள் ளக்கருதாவகைதன்

னெஞ்சினைக்காக்கவென்றவாறு.

வி.

எள்ளாதென்றுமெதிர்மறைவினையெச்சமெள்ளாமையெனத்திரிந்துநின்றது. வீட்டினையிகழ்தலாவதுகாட்சியேயளவையாவதென்றுநிலதீ ர்தீவளியெனப்பூதநான்கேயென்றுமவற்றதுபுணர்ச்சிவிசேடத்தாற்றோன்றிப்பிரிவான்மாலைதாயவுடம்பின்கண்ணேயறிவுமதுவின்கட்களிப்புப்போலவெளிப்பட்டழியுமென்றுமிறந்தவுயிர்பின்பிறவாதென்றுமின்பமும்பொருளுமொருவனாற்செய்யப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுலகாயதமுதலியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவற்றிற்கேற்பவொழுகுதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்நூற்பொருளையேனுமாசிரியனைவழிப்பட்டன்றியவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதுவுங்களவாமாகலினெனைத்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதுறந்தார்க்குவிலக்கப்பட்டது. கள்ளுதல்கள்ளக்கருதுதல்.

பு. எள்ளாமைவேண்டுவானென்பான் - (முத்தியை) இகழா மலைவிரும்பப்பட்டவனென்றுதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவன், எனைத்தொன்றும் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு - பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாவகை தன்மனத்தைக்காக்கவேண்டும், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தியைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைக்கற்றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானநூற்பொருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்களவாதலாலெனைத்தொன்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருடுதல்.

உ. உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தாற்கள்வேமெனல்.

Even the thought (of sin) is sin; think not then of craftily stealing the property of another. - - - - - - 282

---

* கள்ளாமை. The usual meaning given is, "he who *not despising* (the

heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

பரி.
குற்றங்களைத்தன்னெஞ்சத்தாற்கருதலுந்துறந்தார்க்குப்பாவமாத
லாற்பிறனொருவன்பொருளையவனறியாவகையால்வஞ்சித்துக்கொள்வேமெ
ன்
றுகருதற்கவென்றவாறு.
வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறினர்.
அவருள்ளமேனையாருள்ளம்போ
லாதுசிறந்ததென்பதுமுடித்தற்கு உள்ளலுமென்பதிழிவுசிறப்பும்மை.
அவ்வி
குதிவி யக்கே ரமெ னதி ர்மறை மக்கண் வ ந் தது.
இவையிரண்டுபாட்டானுமிந்நடைக்
குக்களவாவதிதுவென்பதூஉமதுகடியப்படுமென்பதூஉங்கூறப்பட்டன.

௫.
உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை-துறந்தோர்
பிறன்பொருளைமனத்திலேநினைப்பதுந்தீமை,(ஆதலா
ல்)கள்
ளத்தா ற்கள்வேமெனல்-வஞ்சனையினாலே
திருடுவோமென்று
வாயினாலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.
வி. தவஞ்செய்வோர்தம்முயிரைநாடாது
உலகப்பொருளை
நினைப்பதுகுற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன் பட்டுவா
யாற்சொ
ல்லுதல் பெருங்குற்றமெனக்கிடத்தலால்
அவ்வாறுசொல்லா

தொழிகவென்றார்.
நினைத்தல்குற்றமு ஞ்சொல்லுதல்பெருங்
குற்றமுமாய்மு டிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார்.
இதனிற்
பொருளென்பது இருமருங்குஞ்சென்று
பொருள்படுதலால்
தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

௩. களவினலா
தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds and perish, even while it seems to increase. - - - 283

ப ரி.
களவினாலுளதாயபொருள்வளர்வதுபோலத்தோன்றித்தன்னெல்லையைக்கடந்துகெடுமென்றவாறு.

வி. ஆக்கத்திற்கேதுவாகவிருக்கமெனப்பட்டது.
எல்லையைக்கடந்துகெடு தலாவதுதான்போங்காற்பாவத்தையும்பழியையுநிறுத்திச்செய்தவறத்தையுமு
டன்கொண்டுபோதல்- அளவிறந்தென்றுபாடமோதியவர்பயன்கொள்ளுமளவிறந்தவ்வளவிற்குதவாதுகெடுமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. களவினலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்வமானது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி, அளவிறந்து கெடும்-தானின்றவெல்லையைக்கடந்துகெடும், எ-று.

வி. எல்லையைக்கடந்துகெடுதலாவது, தான்போம்போது பாவத்தையும்பழியையும்வைத்து முன்செய்ததருமத்தையுமுடன்கொண்டுபோவதாம்.

௪. களவின்கட்கன்றியகாதல்விளைவின்கண்
வீயாவிழுமந்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடற்கண் ணேமிக்கவேட்கையப்பொழுதினிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. கன்றுதலாவதுஞான்றுமக்களவையேபயில்வித்தலாற்பாவமும்பழியும்வருதலின் வீயாவிழுமந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டானுமதுகடியப்படுதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவின்கட்கன்றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக் கொள்வதிலேமிகுந்த இச்சையானது,
விளைவின்கண்-தான்பயனைத்தரும்போது,
வீயாவிழுமந்தரும்-நீங்காத துன்பத்தைத் தரும், எ-று.

வி. அந்த இச்சைமுதிர்தலாவெப்போதுங்களவுசெய்யப்பழக்கி அதினாலேபாவமும்பழியும்வருதலால் நீங்காத துன்பந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டானுமதனை நீக்குதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

௫. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில்.

The study of kindness,* and the attainment of love (to it), is not

with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property. - - - - - - - -
285

பரி. அருளினதுயர்ச்சியையறிந்ததன்மேலன்புடையராயொழுகுதல்பிறர்

---

* Benevolence.

ரூஅ

பொருளைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசோர்வுபார்ப்பார்மாட்டுண்டாக
ா

வி. தமக்குரியபொருளையு
மதனதுகுற்றநோக்கித்துறந்துபோந்தவர்பிச்பிற ர்க்குரியபொருளைநன்குமதித்
தவனைவஞ்சித்துக்கோடக்கவரதுசோர்வுபார்க்கு மருட்செயராகுவவர்மாட்டுயி
ர்கண்மேலருள்செய்தனமக்குறுதியென்றறிந்தவ் வருளின்வழுவாதொழுகுந்
தெருட்சிகூடாதென்பதாம்.

பு. அருள்கருதி-அருளினதுமேன்மையையறிந்து,
அன்புடையராதல் - அதன்மேலன்புடையராகநடப்பது,
பொருள் கருதி - பிறருடைய பொருளை
வஞ்சித்துக்கொள்ளநினைத்து,
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில் - அவர்மறந்திருக்குஞ் சோர்
வுபார்ப்பவரிடத்தில்லை, எ-று.

வி.
குற்றம்விளைப்பதை நோக்கிவெறுப்புண்டாகித் தமக்கு
ரியபொருளையுந்நீக்கித்தவஞ்செயவந்தவர் பின்புபிறர்க்குரிய
பொருளைவிரும்பி யதை வஞ்சித்துக்கொள்ளச்சோர்வுபார்க்கு
மஞ்ஞானமுடையராகுல், மற்றவுயிர்களிடத்து அருள்செய்வ
துநன்மையென் றறிந் து

அ ந்த அரு ளினிட த் தூக் குற்றமி ல்ல ாம
லேநடக்கின்றஞானமவர்க்கில்லையென்பதாம்.

அ. அளவின்கணின்றொழுகலாற்றார்களவின்கட்
கன்றியகாதலவர்.

They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly
desire to defraud others. - - - - - -
286

பரி.
உ யி ர்முதலியவற்றையளத்த ல ாகியநெறி யின்கணின்றதற்கேற்ப வெ ாழு
கமாட்டார்களவின்கண் மேமிக்கவேட்கையையுடையாரென்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவதுகாட்சிமுதலாகச்சொல்லப்பட்டவ
ளவைகளா லுயிர்ப்பொருளையுமதற்கநாதியாய் வருகின்றகுற்றவினைவினைவுகளையு
மவற்றானதுநாற்கதியுட்பிறந்திறந்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்
தற்குபாயமாகியயோகஞானங்களையுமவற்றனஃதெய்துமவீட்டினையுமளந்துள்
ளவாறறிதல். இதனையாருகதர்தருமத்தியானமென்ப.அதற் கேற்பவொழுகு த
லாவதவ்வளக்கப்பட்டவற்றுட்கூடியவற்றினிங்கிநல்லவற்றின்வழிநிற்றல்.

. பு. களவின் கடகண றியகாதலவர்-களவின்கண்மிகுந்த ஆசையை
யுடையவர், அளவின்கணின்றொழுகலாற்றார்-உயிர்முதலியவ

ற்றையளப்பதாகிய வழியிலேநின்று அதற்குப்பொருந்தநடக்
கமாட்டார், எ-று.

வி அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகச்சொல்லப்பட்ட
பிரமாணங்களால் உயிரையும், அதற்கு அநாதியாய்வருகின்றகு

ற்றத்தைத்தரும்வினைவிளைவுகளையும், அவ்வினைகளால் அந்தவுயி ர் நால்வகைக்கதிகளிலே பிறந்திறந்துவருவதையும், அதுசெய் யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்குஉபாயமாகியயோகஞானங்களை யும், அவற்றாலடையுமுத்தியையும், அளந்துஉள்ளபடியறி தல். அதற்குப்பொருந்தநடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட் டவைகளில் தீயவைகளைவிட்டு நீங்கிநல்லவைகளோடுகூடிநிற் பது.

எ. களவென்னுங்கார றிவாண்மையளவென்னு
மாற்றல்புரிந்தார்கணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்றுசொல்லப்படுகின்றவிருண்டவறிவினையுடையராதலுயிர்மு தலியவற்றையளத்தலென்னும்பெருமையைவிரும்பினார்கணில்லையென்றவாறு.

வி. இருள்மயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துக்களவென்னுங்கார றிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாக்கியளவென்னுமாற்றலென்றுங் கூறினார். களவுந்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தம்முண்மாறுகவிருங்குநில்ல ாதென்பதிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்காரறிவாண்மை-களவென்றுசொல்லப்ப டுகின்றஇருண்டஅறிவினதுஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மே ற்சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்றுசொல்லப்பட்டவல் லமையை, புரிந்தார்கணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-று.

வி. இருள், மயக்கம். களவென்னுங்காரறிவென்றதில், கார றிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில்அ

ளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், காரறிவிருலேக
ளவுசெய்தலும் அளவிலுலேவவிமையுண்டாதலுமாமாதலாலெ
ன்க. இருளும் ஒளியுமொன் றுபட்டு நில்லாததுபோலக்களவுந்

தவமுமொன்றுபட்டுநில்லாதென்பது இவைமூன்றுபாட்டா
லுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்குங்
களவறிந்தார்நெஞ்சிற்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant with fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with rectitude. - - - - - - - - -
288

பரி.

அவ்வளத்தலேயேபயின்றவர்நெஞ்சத்தறநிலேபெற்றுப்போலநிலேபெறு
ங்களவையேபயின்றவர்நெஞ்சத்துவஞ்சனேயென்றவாறு.

வி .

உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குத்துறவறஞ்சலியாதுநிற்குமெ
ன் பத வ்வுலமையாற்பெற்றும்.
களவோடுமாறின்றிநிற்பதிதனும் கூறப்பட்டது.

பு .

களவறிந்தார்நெஞ்சிற்கரவு-களவையேபழகினவர்நெஞ்
சிலேவஞ்சனேயானது, அளவறிந்தா
ர்நெஞ்சத்தறம்போலநி ற்கும் -
முன்சொன்ன அளவைகளிலேபழகினவர்மனதில்தரும
ம்நிலேநிற்பதுபோலநிலேநிற்கும், எ-று.

வி. அளவை,பிரமாணம்.

உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவா
ரி ய -ந் துத்துறவ றநிலை நிற்கு மென் பது
உவமையாற்பெறப்பட்
டது. களவோடுமாறுபடாமல்நிற்பது
இதனாற்கூறப்பட்டது.

௯. அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர்களவல்ல
மற்றையதேற்றாதவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in the very commission of transgression. - - - - •
289

பரி. அவ்வளவல்லாததீயநினைவுகளை நினைத்தப்பொழுதேகெடுவர் களவல்லாதபிறவற்றையறியாதவரென்றவாறு.

வி.
தீயநினைவுகளாவன. பொருளுடையாரைவஞ்சிக்குமாறுமவ்வஞ்சனையா லதுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனாற்றும்புலன்களை நுகருமாறுமுதலாயின. நினைத்தலுஞ்செய்தலாகலிற்செய்தென்றுமஃதுள்ளவறங்களைப்போக்கிச்சுரந் தசொற்செயல்களைப்புகுவித்தப்பொழுதேகெடுக்குமாதலினங்கேவீயவென்றுங் கூறினர். மற்றையவாவன துறந்தார்க்குணவாகவோதப்பட்டகாய்கனிகிழங்கு சருகுமுதலாயினவு மில்வாழ்வார்செய்யுந்தானங்களுமாம். தேற்றுமையவற்றை

யேதுகர்ந்தவ்வளவாலமைந்திருத்தலியறியாமை. இதனாற்கள்வார்கெடுமாறு
கூ
றப்பட்டது.

பு.
களவல்லமற்றையதேற்றாதவர் - களவல்லாதபிறவற்றை யறியாதவர்,
அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர் - அந்தஅளவையல்லா

தீய நினைவுகளை நினைத்து அப்பொழுதே கெடுவர், எ-று.

வி. தீய நினைவுகளாவன,
பொருளுடையவரை வஞ்சிக்கும் விதமும், அந்தவஞ்சனையால் அப்பொருளைக் கைக்கொள்ளும் விதமும், அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட பொருளைத் தாமநுபவிக்கும்விதமும், முதலியவாம். அளவல்லநினைத்தென்றுதுசெய் தென்றார் நினைத்தலுஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி, அந்த நினைப்புமுன்னிருந்த தருமங்களையும்போக்கிமறைந்தசொல்லையும் மறைந்த நடையையும் வரப்பண்ணிபப்பொழுதே தம்மைக் கெடுக்குமாதலின் ஆங்கே வீவரென்றார்.
மற்றையவாவன, துறந்தார்க்கு உணவாகியகாய்கனிகிழங்குமுதலாயினவும், இல்லறத்தார்செய்யுந்தானதருமங்களுமாம். மீதற்றுமை, அந்தக்காய்கனிமுதலாயினவற்றைப்புசித்து அதினுமேல திருத்தியடைந் திருப்பதையுணராமை. இதினுமேல களவுசெய்வோர்கெடுங்க கூறப்பட்டது.

ம. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயிர்நிலைகள்ளார்க்குத் தள்ளாதுபுத்தேளுலகு.

Even their body* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. - 290

பரி.
களவினைப்பயில்வார்க்குத்தம்மின்வேறல்லாதவுடம்புந்தவறுமதுசெய்யாதார்க்குநெறிஞ்சேணதாகியபுத்தேளுலகுந்தவறுதென்றவாறு.

வி. உயிர்நிற்றற்கிடனாகலினுயிர்நிலையெனப்பட்டது. சிறப்பும்மைகளிரண்டு

ம்விகாரத்தாற்றொக்கன. இம்மையிலரசனாலொறுக்கப்படுதலினுயிர்நிலை யுந் தள்ளுமென்றுமறுமையினுந்தேவராதல்கூடுதலிற்புத்தேளுலகுந்தள்ளாதென் றுங்கூறினார். மற்றதுதள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்தென்புழியுந்தள்ளுதலிற்பொருட்டாதலறிக. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருமுளர். இதனாலிருவர்பயனுமொருங்குகூறப்பட்ட.

* Suffering the punishment inflicted by the law.

பு. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயிர்நிலை-களவுசெய்வார்க்குத்தம் மோடுகூடிநின்றேவேறாகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார் க்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு-அதுசெய்யாதவர்க்குத்தம்மின் வேறுபட்டுநெடுந்தூரத்திலிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறாது, எ-று.

வி. தேகமுமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண் டும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. கள்வார்இம்மை யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளார்மறுமையிலே தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள் ளாதென்றுங்கூறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதினாலேயிருவர் பயனுங்கூறப்பட்டது.

௩௰. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

வாய்மை. On Truthfulness.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமும்பொரு ளும்பற்றிநிகழ்வதாயபொய்ம்மையைவிலக்குதலினிதுகூடாவொழுக்கங்கள்ளா

மைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காமமும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்குதலாலிது கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதியாதெனின்யாதொன்றுந்
தீமையிலாதசொலல்.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவதியாதென்றுவினவினது பிறிதோருயிர்க்குச்சிறிதுந்தீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

௯௧

வி. தீமையாதொன்றுமில்லாதவென விரியும். எனப்படுவதென்பதுசொல்லப் படுவதென்றாற்போலநின்றது. அதனுணிகழ்ந்ததுகூறலென்பதுநீக்கப் பட்டது. அஃதாவதுதீங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பிற்பொய்மையா மென்பதுகருத்து.

பு. வாய்மையெனப்படுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவினவினால், யாதொன்றுந்தீமையிலாத-யாதொருதீமையுமில்லாதசொற்களை, சொலல்-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின்பொய்மையென்பதுகருத்து. இதினாலேநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுரைதீர்ந்த

நன்மைபயக்குமெனின்.

Even falsehood* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக்குற்றந்தீர்ந்தநன்மையைப்பயக்குமாயிற்பொய்மைச்சொற்களுமெய்மைச்சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வி. குற்றந்தீர்ந்தநன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவதுகேடாதல்சாக்காடாதலெய்தி நின்றதோருயிரச்சொற்களின் பொய்மையானேயதுநீங்கியின்புறுதல். நிகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயிற்பொய்மையாம்பயப்பின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டானுந்தீங்குபயவாதநிகழ்ந்ததுகூறலுநன்மைபயக்குநிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுநன்மைபயவாதநிகழாததுகூறலுந்தீங்குபயக்குநிகழ்ந்ததுகூறலும்பொய்மையெனவுமவற்றதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புரைதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின் - நன்மையைத்தருமாயின், பொய்மையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயினுஞ்சாவாயினும் பொருந்திநின்றதோருயிர் அந்தப்பொய்மொழிகளாலேயவற்றில் நீங்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டாலும் நன்மைதருகின்றநடந்தது நடவாதது

சொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்ற நடந்ததுநடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

௩. தன்னெஞ்சறிவதுபொய்யற்கபொய்த்தபின்
றன்னெஞ்சேதன்னைச்சுடும்.

Let not a man knowingly tell a lie; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன்றன் னெஞ்சறிவதொன்றனைப்பிறரறிந்திலரென்று பொய்யாதொழிக பொய்த்தானாயினதனையறிந்ததன்னெஞ்சேயப்பாவத்திற்குக்கரியாய் நின்றுதன்னையதன்பயனாயதுன்பத்தையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவழியல்லதுலகத்துணராதார்தங்காதுதகையின்றித்தாஞ்செய்யும்வினைகளுணெஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவும மறையாவாநெஞ்சத்திற்குறுகியகரியில்லையாகலினென்பதனுணமறிக. பொய்ம்மறையாமையினதுகூறலாகாதென்பதினாற்கூறப்பட்டது.

பு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன் தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறரறிந்திலரென்றுமறைந்தும்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்னாலின், தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுடும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயந்தப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சுடும், எ-று.

வி. சுடுதலாவது, அப்பாவத்தின்பயனாகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருந்துவிப்பது. பொய் மறைபடாதாதலாவது சொல்லலாகாதென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

௪. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகினுலகத்தா
ருள்ளத்துளெல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell* in the minds of all men. - - - - - 294

பரி. ஒருவன்றன்னுள்ளத்திற்கேற்பப்பொய்யாதொழுகுவானாயினவனுயர்ந்தோருள்ளத்திலெல்லாமுளனாமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். பொய்கூறுதொழுகுதலாவது மெய்கூறியொழுகுதல். அவனதறத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரெப்பொழுதுமவனையேநினைப்பரென்பதாம். இதனாலிம்மைப்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகின்-ஒருவன்றன்மனத்திற்குஎற்கும்படிபொய்சொல்லாமல் நடப்பானாயின், உலகத்தார்-உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்துளெல்லாமுளன்-மனங்களிலேயெல்லாமிருப்பான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலென்றவிடத்து ஆலுருபுமயங்கிநின்றது, உள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுநேர்ச்சிப்பொருளுந்தொக்குநிற்றலின். பொய்சொல்லாததருமத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவனையெப்பொழுதும்நினைப்பரென்பதுகருத்து. இதனாலிம்மைப்பயன்சொல்லப்பட்டது.

௫. மனத்தொடுவாய்மைமொழியிற்றவத்தொடு
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - - 295

பரி. ஒருவன்றன்மனத்தோடுபொருந்தவாய்மையைச்சொல்லுவனாயினவன் றவமுந்தானமுமொருங்குசெய்வாரினுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல்மனத்திற்கேறுதல் புறமாயமெய்யாற்செய்யு மவற்றினுமகமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபயனுடைத்தென்பதாம்.

பு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன்தன்மனத் தொடுபொருந்தமெய்சொல்லுவானாயின், தவத்தொடுதான

---

* Through their admiration of his virtue.

சீர

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரினு மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல். புறமாகியதேகத்தாற்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன மொழிகளாற்செய்வதுபயனுளதென்பதாம்.

சு. பொய்யாமையன்னபுகழில்லையெய்யாமை
யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a falsehood; without giving any suffering, it will lead to every virtue.* - 296.

பரி. ஒருவனுக்கிம்மைக்குப்பொய்யாமையொத்தபுகழ்க்காரணமில்லை.மறுமைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்களையுந்தானேகொடுக்குமென்றவாறு.

வி. புகழீண்டாகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன்முதலியவற்று னுந்துறவறத்திற்குண்ணாமைமுதலியவற்றுனும்வருந்தவேண்டுமன்றேயவ்வரு

த்தங்கள்புகுதாமலவ்விருவகைப்பயனையுந்தானேதருமென்பாரெய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

, பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்களையுந்தானேதரும், (ஆதலால்) பொய்யாமையன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்சொல்லாமையையொத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குவேல், எ-று.

வி. புகழாகியகாரணத்தைப்புகழென்றது ஆகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்தேடுதல்காத்தல் முதலியவற்றாலும் துறவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்நோய்முதலிய பொறுத்தலாலும்வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயத்தவிருவகைத்தரும்ப்பிரயோசனங்களையுந்தானேதருமென்றுசொல்லவந்தவர் எய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say the Commentators.

சரு

எ. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினறம்பிற
செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue,
(yea) though he practise no other virtue, it will be well with him. - - - - - - - - -

ப ரி.

ஒருவன் பொய்யாமையைச்செய்யவல்லவனாயினவன் பிறவறங்களைச்செய்யாமைநன்றென்றவாறு.

வி.

அடுக்கிரண்டனுள் முதலதிடைவிடாமைமேற்றோனையது துணிவின்மேற்று.பலவறங்களையுமேற்கொண்டுசெய்தற்கருமையாற் சிலதவறிற்குற்றப்படுதலி லவைவயெல்லாவற்றின்பயனையுந் தானேதரவற்றாய விதனையே மேற்கொண்டுதவறுமற்செய்தனன்றென்பார் செய்யாமைசெய்யாமைநன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்பொய்யாமற்செய்யிற்பிறவறஞ்செய்கை நன்றெனப்பொழிப்பாக்கிப்பொய்கூறிற்பிறவறஞ்செய்கைநன்றாகாதென்பதனுற்போந்தபொருளாக்கியுரைப்பாருமுளர். பிறவறங்களெல்லாந்தரும்பயனைத்தானேதருமாற்றலுடைத்தென மறுமைப்பயனதுமிகுதியிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றின் - ஒருவன்பொய்யாமையைச்செய்யவல்லனாயின்
(பொய்சொல்லாதிருக்கப் பெறுவானாயின்),
அறம்பிறசெய்யாமை செய்யாமைநன்று-
வேறேதருமங்களைச்செய்யாதிருத்தல்நன்று, எ-று.

வி.

பொய்யாமைபொய்யா மைசெய்யா மைசெய்யாமையென் னுமடுக்குகளிரண்டினுள் முன்னையது இடையறாமையென்னும்பொருளிலும் பின்னையது துணிவென்னும் பொருளிலு மடுக்கிநின்றது.

பலதருமங்களையுஞ்செய்வதற்கு அருமையாத லாற் சிலதவறின்குற்றமாம். ஆதலாலவையெல்லாவற்றின்பயனையு மிதுதானே தர வல்லதாகியபொய்யா மையைமேற்கொண்டுதவறுமற்செய்வது நன்றென்றுசொல்லவந்தவர், அறம் பிறசெய்யாமைசெய்யாமை

நன்றென்றார்.* இதனையிவ்வாறன் றிப்பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செயின், பிறவறஞ்செய்

* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

ச அ

கைதன்றெனப் பொழிப்புரையாக்கிப்பொய்சொன்றேற்பிறத ருமங்களைச்செய்தல் நன்றாகாதென்பது அதனாற்கிடைத்த பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு. எல்லாத்தருமங்களையுஞ் செய்தபயனை யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேதரவ ல்லதென மறுமைப்பயனுமிகுதியிலவுமென்றுபாட்டாலுஞ் சொல்லப்பட்டது.

அ. புறந்தூய்மைநீரானமையுமகந்தூய்மை
வாய்மையாற்காணப்படும்.

Purity of body is produced by water; purity of mind* comes
from truthfulness. - - - - - - -
298

பரி. ஒருவனுக்குடம்புதூய்தாந்தன்மைநீரானேயுண்டாமதுபோலமனத் தூய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது. உடம்புதூய்தாதல்வாலாமைநீங்குதல். மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்தல். புறந் தூய்மைக்குநீரல்லதுகாரணமில்லாதாற்போலவகந்தூய்மைக்குவாய்மையல்

லது காரணமில்லையென்றவாறாயிற்று.
ம்வேண்டுமென்பதூஉம்பெற்றும்.
இதனானேதுறந்தார்க்கிரண்டுதூய்மையு

பு. புறந்தூய்மை நீரானமையும்-ஒருவனுக்குச்சரீரபரிசுத்தஞ்சலத்தினாலேயுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாய்மையாற்காணப்படும்-(அதுபோல) மனப்பரிசுத்தம்மெய்ச்சொல்லுதலாலுண்டாம், எ-று.

வி. காணப்படுவதுஉள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவதுஅழுக்குநீங்குவது. மனம்பரிசுத்தமாவதுமெய்யுணர்வது.சரீரபரிசுத்தத்துக்குநீரின்றியமையாததுபோலவேமனப்பரிசுத்தத்துக்குமெய்ம்மையின்றியமையாதென்பதாயிற்று. ஆகவே துறவறத்தோர்க்கு இருவகைப்பரிசுத்தங்களும்வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது.

* காணப்படும், *will be seen* from its truthfulness.

௯. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்லசான்றோர்க்குப்
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps; the lamp of truth is the lamp of the wise. - - - - - - - - -

299

பரி. புறத்திருள்கடியுமுலகத்தார்விளக்குகளெல்லாம்விளக்காகாது. துறவானமைந்தார்க்குவிளக்காவது
மனத்திருள்கடியும்பொய்யாமையாகியவிளக்கே விளக்கென்றவாறு.

வி. உலகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுதிங்கடீ யென்பன.

இவற்றிற்குப்போகாதவிருள்போகலிற்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். அவ்விருளாவதறியாமை பொய்யாதவிளக்கென்பது குறைந்ததுபொய்கூறுதலாகியவிளக்கென்றவாறு.
இனியிதற்குக்கல்விமுதலியவற்றான்வரும்விளக்கமெல்லாம்விளக்கமல்ல வலைமத்தார்க்குவிளக்கமாவது பொய்யாமையான்வரும்விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுளர்.

ஃ.

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல - வெளியிருளைப்போக்குகின்றவுலகத்துவிளக்குகளெல்லாம்விளக்குகளல்லவாம், சான்றோர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு-துறவறத்தோர்க்குமனத்திருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகியவிளக்கேவிளக்காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன் அக்கினி யென்பன.
இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள் போதலாற் பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள் அஞ்ஞானம். பொய்யாதவென்னும் பெயரெச்சப்பொய்யாவெனக்கடைக் குறைந்துநின்றது. இனியிதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும் விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறாமையால்வரும் விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ஏ.
யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனைத் தொன்றும்
வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence), there is nothing so good as truthfulness. - - - 300

பரி.
யாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மையாலும்வாய்மையி
ன்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவாறு.

௩௱

வி. மெய்யுணர்த்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவனதங்கண்மயக்க
மின்மையிற்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராய்க்காமவெகுளிகளின்மையின
வற்றையுணர்ந்தவாறேயுரைக்கவும்வல்லராயிறைவரருளாலுலகத்தாருறுதி
யெய்துதற்பொருட்டுக்கூறியவாகமங்கள். அவையெல்லாவற்றினுமிஃதொப்ப
முடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டானுமிவ்வறத்தினதுதலைமைகூறப்
பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள்-நாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்
டநூல்களுக்குள்ளே, எனைத்தொன்றும்-யாதொருதன்மையி
னாலும், வாய்மையினல்ல-சத்தியத்தின் மிக்கவைகளாகச்சொல்
லப்பட்ட, பிறவில்லை-வேறுதருமங்களில்லை, எ-று.

வி. மெய்யையுணர்த்துநூல்களைமெய்யென்றது ஆகுபெ
யர். மெய்நூல்களாவன, தம்மிடத்துமயக்கமில்லாததினாலே
பொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங்
களில்லாததினாலே யறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியி
றைவனுடைய அருளினாலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொ
ருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றி
னுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூ
ன்றுபாட்டாலும இந்ததருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.

*

௩௧. அதிகாரம். CHAPTER XXXI.

வெகுளாமை. AGAINST ANGER.

பரி. அஃதாவது சினத்திற்குக்காரணமொருவன்மாட்டுளதாயவிடத்துமதனைச்செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றிநிகழ்வதாயவெகுளியைவிலக்கலின்வாய்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கோபதற்குக்காரணம் ஒருவனிடத்துண்டான போதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்யற்றிநடப்பதாகிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

௩௧

௧. செல்லிடத்துக்காப்பான்சினங்காப்பானல்லிடத்துக்
காக்கினென்காவாக்காலென்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;* when it cannot injure, what does it matter whether he restrain it, or does not restrain it? - - - - - - - 301

பரி. தன்சினம்பலிக்குமிடத்ததனையெழாமற்றடுப்பானேயருளாற்றடுப்பானாவானேனைப்பலியாதவிடத்ததனைத்தடுத்தாலென்றடாதொழிந்தாலென்னென்றவாறு.

வி. செல்லிடமல்லிடமென்றதுதவத்தாற்றன்னின்மெலியாரையும்வலியாரையும். வலியார்மேற்காவாவழியுமதனலவர்க்குவருவதோர்தீங்கின்மையிற்காத்தவழியுமறனில்லையென்பார்காக்கிலென்காவாக்காலென்னென்றார். இதனால்வெகுளாமைக்கிடங்கூறப்பட்டது.

பு. செல்லிடத்துக்காப்பான் - தன்கோபம்பலிக்குந்தக்கவி டத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத்துக்காப்பவனே, சினங்காப் பான் - அருளினாலேதடுத்துக்காப்பவனாவான், அல்லிடத்து-ப லியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென் - அதனைத்தடுத்து க்காத்தாலென்னகாவாதொழிந்தாலென்ன, எ-று.

வி. செல்லிடம்அல்லிடமென்றதுமெலியாரையும்வலியாரை யும். வலியார்முன்கோபத்தைக்காவாதபோதும் அதினாலேய வர்க்குவருவதொருதீங்கில்லாததினாலே காத்தபோதுந்தரும மில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், காக்கிலென்காவாக்காலென் என்றார். இதினாலேகோபஞ்செய்யாமைக்கு இடங்கூறப்பட் டது.

*உ. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீதுசெல்லிடத்து
மில்லதனிற்றீயபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure, there is no greater evil. - - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெகுளிதன்னின்வலியார்மேலெழிற்றனக்கேதீதாமாதலையெளி யார்மேலெழினுமதனிற்றீயனபிறவில்லையென்றவாறு.

---

* செல்லிடத்து, where it can go · take effect

வி. செல்லாவிடத்துச்சினப்பயப்பதின்மைக்கண்ணவரான்வருமேதமேயேனை யதின்மைக்கட்பழியுமறுமைக்கட்பாவமும்பயத்தலினதனிற்றீயனபிறவில்லை யென்றார். ஒரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன் தனக்குவலியார் மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவானாயினது அவனுக்கேதீமைதரும், செல்விடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத்தும், இல்லதனிற்றீயபிற- அதுபோற்கொடுமையையுடையன வேறேயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எளியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிற்பழியும்மறுமையிற்பாவமுந்தருமாதலாலதனிற்றீயபிறவில்லையென்றார்.கோபமோரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

௩. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுந்தீய
பிறத்தலதனான்வரும்.

Forget anger, towards every one; fountains* of evil come from it. - - - - - - - - - - 303

பரி. யாவர்மாட்டும்வெகுளியையொழிக. ஒருவற்குத்தீயனவெல்லாமுளவாதல்தனால்வருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரெளியாரென்னுமுவர்மாட்டுமாகாமையின்யார்மாட்டுமென்றுமனத்தாற்றுறந்தார்க்காகாதசிந்தைகளெல்லாவற்றையும்பிறப்பித்தலிற்றீயபிறத்தலதனால்வருமென்றுங்கூறினர்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது, வெகுளியையார்மாட்டும்-கோபத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குஎல்லாத்தீங்குகளுமுண்டாதல், அதனால்வரும்-அக்கோபங்காரணமாகவருமாதலால், எ-று.

வி. வலியாரெளியார்ஒப்பார்என்னும்மூன்றிடத்துமாகாதநிலேயார்மாட்டுமென்றும், மனத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களேயும்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக்குமாதலால்தீயபிறத்தலதனால்வருமென்றுங்கூறினர்.

* பிறத்தல், "the giving birth to."

௪. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter and joy? - - - - - - - - - 304

பரி. துறந்தார்க்கருளானுளவாயமுகத்தின்கணகையும்மனத்தின்கணுவகையுங் கொன்றெழுகின்றசினமேயல்லததனிற்பிறவாயபகைகளுமுளவோவில்லையென் றவாறு.

வி. துறவார்ப்புறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்நின்றுகுணமுதலியநட்பி னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாற்சினத்தின்மிக்கபகையில்லை யாயிற்று. இவைமூன்றுபாட்டானும்வெகுளியதுதீங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க்கு) அருளினாலுண்டானமுகத்தினிடத்துநகையையும் மனத்தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்துஎழாநின்றகோபத்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகளுமுண்டோ இல்லை, எ-று.

வி. தவத்தால்வெளிப்பகையில்லாதவராயினும் உட்பகையாய்நின்றுநற்குணமுதலியசிநேகங்களையெல்லாம் பிரித்துப் பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலால்சினத்தின்மிக்கபகைவேறில்லையாயிற்று இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கோபத்தினதுதீங்கு கூறப்பட்டது.

௫. தன்னைத்தான்காக்கிற்சினங்காக்ககாவாக்காற்

தன்னையேகொல்லுஞ்சினம்.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if he do not guard it, anger will kill him. - - - - 305

பரி. தன்னைத்தான்றுன்பமெய்தாமற்காக்கநினைத்தானாயிற்றன்மனத்துச்சினம்வாராமற்காக்க; காவானாயின் அச்சினந் தன்னையேகடுந்துன்பங்களையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாபம்விடுதற்காகவிழந்ததவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பமுமொருங்கெய்துதலிற்றன்னையேகொல்லுமென்றார். கொல்லச்சுரப்பதாங்கீழென்புழிப்போலக்கொலைச்சொல்லீண்டுத்துன்பமிகுதியுணர்த்திநின்றது.

௩௰௫

பு. தன்னைத்தான்காக்கின் - (ஒருவன் துன்பம்வாராமலே) தன்னைக்காக்கநினைப்பானாயின், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது, காவாக்கால் - காக்கமாட்டானாயின், தன்னையேகொல்லுஞ்சினம் - அந்தக்கோபம் அவனையேகொடியதுன்பங்களையடைவித்துக்கெடுக்கும், எ-று.

வி. பிறரைச்சபித்தற்காக அரியபயனைத்தருந்தவத்தையிழந்து அந்தத்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பத்தையுமொருமிக்கடைதலாலேதன்னையேகொல்லுமென்றார். கருப்புபோற்கொல்லப்பயன்படுங்கீழ் என்றாற்போலக்கொலைச்சொல் இங்கேதுன்பமிகுதியைக்காட்டிநின்றது.

ஙா. சினமென்னுஞ்
சேர்ந்தாரைக்கொல்லியினமென்னு
மேமப்புணையைச்சுடும்.

The fire* of anger will burn up the pleasant raft of friendship.† - - - - - - - - - - 306

பரி.
சினமென்னுநெருப்புத்தனக்கிடமானவரையேயன்றியவரினமாகிய வேமப் புணையைச்சுடுமென்றவாறு.

வி.
சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பதேதுப்பெயர். தான்சேர்ந்தவிடத்தைக் கொல்லுந்தொழிலதென்றவாறு.
சேர்ந்தாரையெனவுயர்திணைப்பன்மைமேல் வைததேனைநான்குபாலுங்கருத்தோடுகூடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார்.
ஈண்டுருவகஞ்செய்கின்றதுமுறந்தார்சினத்தையாகலின் சினமென்னுநெருப் பென்றலிதப்புலகத்துநெருப்புச்சுடுவதுதான்சேர்ந்தவிடத் தையேயிந்நெருப்புச் சேராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென்னும்வேற்றுமைதோன் றநின்றது. ஈண்டினமென்றதுமுற்றத்துறந்துதவஞானங்களாற்பெரியராய்க்கே ட்டார்க்குறுதிமொழிகளை யினியவாகச்சொல்லுவாரை. உருவகநோக்கிச்சுடு மென்னுந்தொழில்கொடுத்தாராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணையேமத்தைப்பயக்கும்புணை. இனமென்னுமேமப்புணையென்ற வேகதேசவுருவகத்தாற்பிறவிக்கடலு ளழுந்தாமல்வீடென்னுங்கரையேற்றுகின்றதெனவருவித்துரைக்க. எச்சவும்மையிகாரத்தாற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாரையுமகற்றுமென் பதாம்.

பு.
சினமென்னுஞ் சேர்ந்தாரைக்கொல்லி -கோபமென்னு

* சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.

† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.

ம்நெருப்பானது, *(தனக்குஇடமாகியவரைச்சுடுவதுமன்றி) இனமென்னும்- அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுடும்- இரட்சகத்தோணியையுஞ்சுடும், எ-று.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரணப்பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, தவஞ்செய்வோர்கோபத்தையாதலால் அந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகாமல்தான்சேராதவிடத்தையுஞ் சுடுமென் கின்றவேற்றுமைதோன்றநின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும் பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டார்க்குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவாரை. உருவகவலங்காரநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தாராயினும் ஏமப்புணையை நீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள்க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததினாலேபிறவிக்கடலுளழுந்தாமல் வீடென்னுங்கரைசேர்ப்பிக்கின்றவரிவரொனவுய்த் துணர்ந்துகொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்து எடுப்பாரையும்விலக்குமென்பதுகருத்து.

எ. சினத்தைப்பொருளென்றுகொண்டவன்கேடு
நிலத்தறைந்தான்கைபிழையாதற்று.

Destruction will come upon him who regards anger as a good

thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail. - - - - - - - - - - 307

பரி. சினத்தைதம்மாற்றலுணர்த்துவதோர்குணமென்றுதன்கட்கொண்டவ னங்வாற்றலிழத்தனிலத்தின்கணறைந்தவன்கையந்நிலத்தைபுறுதறப்பாதவா றுபோலத்தப்பாதென்றவாறு.

வி. வைசேடிகப்பொருள்பண்புதொழில்சாதிவிசேடமியைபென்பனவற்றை யறுவகைப்பொருளென்றற்போலவீண்டுக்குணம்பொருளெனப்பட்டது.பிழை யாதவற்றென்பதுகுறைந்துநின்றது,இவைமூன்றுபாட்டானும்வெருண்டார் க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளென்று-தன்வல்லமை யைக்காட்டுகின்றகுணமென்று, கொண்டவன்-தன்னிடத்தில் வைத்தவன், கேடு-பின்புஅதினாலேகெடுவது, நிலத்தறைந்தான்கை -நிலத் திலேயறைந் தவனுடைய கையானது, பிழைய் ாதற் று-அந்தநிலத்திற்படுவதுதப்பாததுபோலத்தப்பாது, எ-று.

வி. பொருளிடங்காலஞ் சினைகுணந் தொழி லென் றஆறையும்பொருளென்றுவழங்கலால் இங்கேகோபமென்னுங்குணத்தைப்பொருளென்றார். பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதற் று எனக்குறைந்துநின் றது. இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கோபஞ்செய்தோர்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

அ. இணரெரிதோய்வன்னவின்னசெயினும்

புணரின்வெகுளாமைநன்று.

Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you; if it be possible not to be angry, it will be well. - - - - - 308

ப ரி.

பலசுடரையுடைத்தாயபெரியவந்துதோய்ந்தாலொத்தவின்னாதவத்தை யொருவன்செய்தானாயினுமவனைவெகுளாமையொருவற்குக்கூடுமாயின துநன்றென்றவாறு.

வி.

இன்னாமையின்மிகுதிதோன்றவிணரெரியென்றுமதுதன்னைமேன்மேலுஞ்செய்தலேன்றவின்னாவென்றுமச்செயன்முனிவரையும்வெகுள்விக்குமென்பதுதோன்றப்புணரினென்றுங்கூறினார்.

இதனால்வெகுளாமையதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு.

இணரெரி - பலசுடர்ச்சிகைகளையுடையபெருந்தீயானது, தோய்வன்ன - தன்னைவந்துதீண்டினதையொத்த, இன்னாசெயினும் - துன்பங்களையொருவன்செய்தானாயினும், புணரின் வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதிருக்கக்கூடுமாயின், நன்று - அதுநன்று, எ-று.

வி. துன்பத்தின்மிகுதிதோன்றஇணரெரியென்றும், மேன்மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும், அச்செயல் பொறையுடைத்தவத்தோரையுங் கோபிக்கச்செய்யுமென்பது தோன்றவெகுளாமைபுணரினென்றுங்கூறினார்.

இதனாற்கோ பஞ்செய்யாமையின
துநன்மைசொல்லப்பட்டது.

௩எ

௯. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once obtain all he has thought of. - - - - - - 309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன்றன்மனத்தால்வெகுளியையொருக்காலு நினையானாயிற்றான்கருதியபேறெல்லாமொருங்கேபெறுமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தானெனவேண்டாதுகூறியவதனாலருளுடையுள்ளமென்பது முடிந்தது. அதனானுள்ளாமையாவதவ்வருளாகியபகையைவளர்த்ததனை முற்றக்கடிதல். இம்மைமறுமைவீடென்பனவேறுவேறு பிறத்தவாயினுமவையெல்லாமிவ்வொன்றானேயெய்துமென்பாருள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். இதனால் வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனதினாலேயொருவன்கோபத்தைநினையானாயின், உள்ளியதெல்லாம்-நினைந்த பேறுகளையெல்லாம், உடனெய்தும்-உடனேயொருமிக்கப்பெறுவான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாது சொன்னதினாலே அவ்வுள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றநின்றது. அம்மனத்தாலுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்து அதினாலேயச்சினமுழுமையும் நீக்கிவிடுதல். இம்மையின்பம் மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன, வேறுவேறுகுணங்களையுடையனவாயினும் அவையெல்லாமித்தவொன்றினாலே யடையப்படுமென்றுசொல்லவந்தவர், உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமெ

ன்றார். உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையினொருமைவந்த
பால்வழுவமைதி. இதனாலேகோபஞ்செய்யாதவர்க்குவரும்நன்
மைகூறப்பட்டது.

௰. இறந்தாரிறந்தாரனையர்சினத்தைத்
துறந்தார்துறந்தார்துணை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men;* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - 310

---

* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.

II

பரி. சினத்தின்கண்ணேமிக்காருயிருடையராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர் சினத்தைத்துறந்தார்சாதற்றன்மையராயினுமதனையொழிந்தாரளவினரென்றவாறு.

வி. மிக்கசினத்தையுடையார்க்குஞானமெய்துதற்குரியவுயிர்நின்றதாயினுங் கலக்கத்தானஃதெய்தாமையொருதலையாகலினவரையிறந்தாரனையரென்றுஞ்சினத்தைவிட்டார்க்குச்சாக்காடெய்துதற்குரியயாக்கைநின்றதாயினுஞ்ஞானத்தால்வீடுபெறுதலொருதலையாகலினவரைவீடுபெற்றாரோடொப்பரென்றுங்கூறினார். இதனாலவ்விருவர்பயனுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. இறந்தார்-கோபத்திலேமிக்கவர், இறந்தாரனையர் - (உயிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத் துறந்தார்-கோபத்தை நீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயினும்) துறந்தார் துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழித்தோரளவினராம், எ-று.

வி. மிகுந்தகோபமுடையவர்க்குஞானமடைதற்குரிய உயி

ளிருந்ததாயினுங்கலக்கத்தினாலே யதை யடையக்கூடாமைநிச்சயமாதலால், அவனையிறந்தானையொன்றும், கோபத்தைவிட்டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்தினாலே முத்திபெறுவதுநிச்சயமாதலால், அவனைமுத்திபெற்றவரோடொப்பவொன்றுங்கூறினார். இதினாலே அவ்விருவர்பயனுமொருமிக்கச்சொல்லப்பட்டது.

௩௨. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

இன்னாசெய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அஃதாவதுதனக்கொருபயனோக்கியாதல்செற்றம்பற்றியாதல்சோர்வானாதலோருயிர்க்கின்னாதவற்றைச்செய்யாமை. இன்னாசெய்தல்வெகுளியையொழியவுநிகழுமென்பதறிவித்தற்கிஃதுவெகுளாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனைநோக்கியாவது பகைபற்றியாவது சோர்வினாலேயாவது ஒருயிர்க்குந்தீயவைகளைச்செய்
ருக

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும நடக்குமென்பது தோன்றற்கு இதுவெகுளாமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினும்பிறர்க்கின்னா
செய்யாமைமாசற்றார்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to others, although they could obtain (by it) the wealth* which confers greatness. - - - - - - - 311

பரி. யோகமாகியசிறப்புத்தருமணிமாமுதலியசெல்வங்களைப்பிறர்க்கின்னா செய்துபெறலாமாயினுமதனைச்செய்யாமையாகமங்கள்கூறியவாற்றான்யாவர்க்குந்துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று. சிறப்புடையதனைச்சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சியால்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதலினெட்டுச்சித்திகளையுஞ்சிறப்பீனுஞ்செல்வமென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென்னுங்குற்றங்களற்றமையான்மாசற்றாரென்றுங்கூறினார். இதனாற்றனக்கொருபயனோக்கிச்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினும்-யோகமாகியசிறப்பைத்தரும்அணிமாமுதலாகிய அஷ்டசித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்குசெய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கின்னாசெய்யாமை-அவர்க்கு அத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றார்கோள் - குற்றமற்றவராகியயாவர்க்குந்துணிவு, எ-று

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய யோகத்தைச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால்அட்டசித்திகளைச்சிறப்பீனுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்மலங்களுமற்றதினாலே மாசற்றாரென்றார். கோளென்றது இங்கே துணிவின்மேல்நின்றது. மாசற்றாரென்றவிடத்துக்குவ்வுருபும் எல்லாமென்னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனோக்கித்தீங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது

* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the ashta sitti, or eight powers, anima, mahima, &c. See Ellis' Cural, p. 18.

௨. கறுத்தின்னாசெய்தவக்கண்ணுமறுத்தின்(

செய்யாமைமாசற்றார்கோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return, even to those who have been at enmity with and done evil to them. - - - - - - - - - - 312

பரி. தம்மேற்செற்றங்கொண்டொருவனின்னாதவற்றைச்செய்தவிடத்துமி ன்டுதாமவனுக்கின்னாதவற்றைச்செய்யாமையுமவர்துணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மைவிகாரந்தாற்றொக்கது. அவ்வின்னாதவ ற்றையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தின்னாசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்திற்பகையை வைத்துஒருவன்தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தின்னாசெ ய்யாமை-தடுத்துத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்த லும், மாசற்றார்கோள்-அவருடைய துணிவாம், எ-று.

வி. மறுத்தின்னாசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழூஇயஎச் சவும்மைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துள் வையாதுவிடுதலே செயத்தக்கதென்பதாம்.

* ௩. செய்யாமைசெற்றார்க்குமின்னாதசெய்தபி
ன்னுய்யாவிழுமந்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,* without having been injured by him, it will afterwards give him irremoveable sorrow. - - - - - - - - - 313

பரி. தான்முன்போரின்னாதசெய்யாதிருக்கத்தன்மேற்செற்றங்கொண்டவர் க்குமின்னாதவற்றைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செயலவனுக்குக்கடக்க முடி யாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுதவமிழந்துபழியும்பாவமுமெய்துதல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருதீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

* செய்யாமை. *Not having done* evil to them.

கூகு

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவைத்தவர்க்கும், இன்னாதசெய்தபின்-தீங்குகளைத்தலஞ்செய்வோன்செய்வானாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அவனாற்கடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி .

இங்கேதுக்கமாவது, தலத்தை யிழந்துபழியும்பாவமும் பொருந்துதலாம்.

ச. இன்னாசெய்தாரையொறுத்தலவர்நாண
நன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to
you), is to put them to shame by showing great kindness to
them.* - - - - - - - - - -
314

ப ரி.

தமக்கின்னாதவற்றைச்செய்தாரைத்துறந்தாரொறுத்தலாவதவர்தா
மேத ராணுமாறவர்க்கினியவுவகைகளைச்செ

ய்தவிரண்டனையுமறத்தலென்றவாறு
வி.
மறவாதவழிப்பின்னும்வந்துவிளைக்குமாகலின்மறக்கற்பாலவாயினவவ
ை ா வெவ் வுமுபாயங்கூறிய வாறு.
இவைமூன்றுபாட்டானுஞ்செற்றம்பற்றிச்
செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. இன்னுசெய்தாரை -
தமக்குத் தீ ங் குகளை ச்செய்தவரை,
ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர்தாமேநாணும்
படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, வி
டல்-அவர்செய்ததீங்குகளையுந் தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமற
ந்துபோதல், எ-று.

வி .
மறவ ாவிடி ற்பின்னும்பின்னும்வந்துபெருகுமாதல ா ல்
மறக்கவேண்டிற்று. அதனுலவரைவெற்றிகொளற்கு உபாயங்
கூறியபடி. இவைமூன்றுபாட்டானும் பகைமைபற்றிச்செய்
தல்விலக்கப்பட்டது.

* விடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good done
on both sides.

கூஉ

கு. அறிவினானுகுவதுண்டோபிறிதினோய்
தந்நோய்போற்போற்றாக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not

endeavour to keep off pain from another as much as from himself? - - - - - - - - - - 315

பரி. அறந்தார்க்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாறறிந்தவறிவினாலாவதொரு பயனுண்டோபிறிதோருயிர்க்குவருமின்னாதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோலக்குறிக்கொண்டுகாவாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டுகாத்தலாவதுநடத்தலிருத்தல்கிடத்தலிற்றலுண்டன்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவாற்றாலுமுயிர்களுறுவனவற்றைமுன்னேயறிந்துருமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையுமஃறிணைக்கண்ணுண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றிவருதலிற்பொதுப்படப்பிறிதினோயென்றுமறப்பாலதுதுன்புறில்நமக்கின்னாதசெய்தலாமென்றறிந்துகாத்தல்வேண்டுமாகவினதுசெய்யாதவழியறிவாற்பயனில்லையென்றுங்கூறினார். இதனாற்சோர்யாற்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. பிறிதினோய் - மற்றோருயிர்க்குவருந்தீங்குகளை, தந்நோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததீங்குகளைப்போலக்கொண்டு, போற்றாக்கடை-காவாதவிடத்து, அறிவினான்-தவஞ்செய்வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துநிச்சயித்த) அறிவினாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆகக்கிடந்ததொருபயனுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தல்இருத்தல்படுத்தல்நிற்றல் உண்டல்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள் அடையுந்துன்பங்களை முன்னாடியறிந்துகொண்டு அவற்றை யடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃறிணையிலேநுண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலாற் பொதுப்படப்பிறிதினோயென்றும், மறதியினாலேயது துன்பப்பட்டாலும்நமக்குத்தீங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா

கவினது செய்யாதபோது அறிவினாலே பயனில்லையென்றுங் கூறினார். இதனாற் சோர்வுபற்றித் தீங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது.

சா. இன்னாவெனத் தானுணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கட் செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will give sorrow. - - - - - - 316

பரி. இவைமக்கட்கின்னாதனவெனவநுமானத்தாற்றானறிந்தவற்றைப் பிறன்மாட்டுச்செய்தலைமேவாமைதுறந்தவனுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிர்க்குணமாகலினவைகாட்சியளவையானறியப்படாமையறிக. அறமும்பாவமுமுளவாவதுமனமுனாடுவழியாகலானுணர்ந்தவையென்றார்.

பு. இன்னாவெனத்தானுணர்ந்தவை - இவைமனிதர்க்குத்தீங்காவனவென்று அநுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிறன்கட்செயல் - பிறனிடத்துச்செய்வதை, துன்னாமைவேண்டும் - மேற்கொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டும், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கள் உயிர்க்குணமாதலினவைகாட்சியளவையாலறியப்படாமையால் அநுமானத்தாலறிந்தெனக்கூறவேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவளவேயாதலானுணர்ந்தவையென்றார்.

எ. எனைத்தானுமெஞ்ஞான்றும்யார்க்குமனத்தானா
மாணாசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean

things, in the least degree, at any time, towards any person. - - - - - - - - - - 317

பரி. மனத்தோடுளவாகின்றவின்னாதசெயல்களையெக்காலத்தும்யாவர்க்குஞ் சிறிதாயினுஞ்செய்யாமைதலையாயவறமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானாகாதவழிப்பாவமில்லையென்பதுபெற்றாம். ஆற்றலுண்டாகியகாலத்துமாகாமையினெஞ்ஞான்றுமென்றுமெளியார்க்குமாகாமையின் யார்க்குமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடுஉண்டாகின்ற, மாணா-மாட்சிமைப்படாதனவாகிய தீங்குகளை, எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும், யார்க்கும்-எவரிடத்தும், எனைத்தானும்-எவ்வளவுசிறிதாயி

னும், செய்யாமைதலை-செய்யா திருத்தல் தலைமையாகியதரும மாம், எ-று .

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாதிருலே எஞ்ஞா ன்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாதிருலேயார்க்குமெ ன்றுங்கூறினார்.

அ. தன்னுயிர்க்கின்னாமைதானறிவானென்கொலோ
மன்னுயிர்க்கின்னாசெயல்.

Why does a man inflict upon others* those sufferings, which he has found by experience are sufferings to himself?† - 318

பரி.

பிறர்செய்யுயின்னுதனைதன்னுயிர்க்கின்னுவாந்தன்மையையநுபவித்த றிகின்றவனிலைபேறுடையபிறவுயிர்கட்குத்தானவற்றைச்செய்தலென்ன காரணத்தானென்றவாறு.

வி.

இவ்வாறேயிவைபிறவுயிர்க்குமின்னுவென்பதநுமானத்தானுமறிந்து வைத்துச்செய்கின்றபாவங்கழுவப்படாமையினின்னுதனவானவைவருந்தப்பின் னேவந்துவருத்துமென்பதாகமத்தானுமறிந்தொழியற்பாலானென்பதுதோ ன்றத்தானென்றுமத்தன்மையாறெழியாமைக்குக்காரணமயக்கமென் பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். (இவைமூன்றுபாட்டா னும்பொதுவகையான்விலக்கப்பட்டது.)

ரு. தன்னுயிர்க்கின்னமை - (பிறர்செய்யுந்தீங்குகள்) தன்னுயிர்க்குத்துன்பமாந்தன்மையை, தானறிவான் - தானநுபவித்தறிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு - நிலைபெற்றமற்றவுயிர்களுக்கு, இன்னுசெயல் - தீங்குகளைச்செய்வது, என்கொலோ - என்னகாரணத்தால், எ-று.

வி. இப்படியேபிறவுயிர்கட்குத்துன்பமாமென்பது அநுமானப்பிரமாணத்தாலறிந்திருந்துஞ் செய்கின்றபாவம்போக்கப்படாததினுலே யவைபின்வந்துவருத்துமென்பதை ஆகமப்பிரமாணத்தாலுமறிந்துஅதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

* மன்னுயிர், enduring life; a creature; other creatures.

† தன்னுயிர், his own life, or soul; himself.

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமைக்குக்காரணமயக்கமென்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டாலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

> கூ. பிறர்க்கின்னாமுற்பகற்செய்யிற்றமக்கின்னா
> பிற்பகற்றாமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. துறந்தவர்பிறர்க்கின்னாதனவற்றையொருபகலதுமுற்கூற்றின்கட்செய்வாராயிற்றமக்கின்னாதனவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்செய்யாமற்றாமேவருமென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகத்தொக்கவாறும்வேற்றுமைத்தொகை. தவமழிதலிங்ஙனங்கடிதினுமெளிதினும்வருமதனாலவைசெய்யற்கவென்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமாயினச்செயருனேதமக்கின்னாதவைாய்வருமெனவுபசாரவழக்காக்கியாக்கம்வருவித்துரைக்க.

பு. பிறர்க்கின்னாமுற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்வோர்) பிறர்க்குத்தீங்குகளை யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாராயின், தமக்கின்னா-செய்த அவருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்பகலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகமாறியுருபுதொக்குநின்ற ஆறாம்வேற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதினாலே. அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

> ய. நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார்

நோயின்மைவேண்டுபவர்.

Every sorrow will come upon those who give pain to others; therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to others. - - - - - - - - - - 320

பரி. இன்னாதனவெல்லாம்பிறிதோருயிர்க்கின்னாதனசெய்தார்மேலவாமதனாற்றம்முயிர்க்கின்னாதனவேண்டாதார்பிறிதோருயிர்க்கின்னாதனசெய்யாரென்றவாறு.

சுவீர

வி.
உயிர்நிலத்தவினை விதைத்திட்டார்க்குவினை வு மதுவேயாகவிறு லெல்லாநோய் செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை, (இவையிரண்டு பாட்டாலுமதுசெய்தார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.)

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலவாம் - மற்றோருயிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்தனவாம், (ஆனதினாலே)நோயின்மைவேண்டுபவர் - தம்முயிர்க்குத்துன்பங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் - பிறவுயிர்களுக்குத் துன்பங்களைச்செய்யார், எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவித்தைநடுவார்களோ அந்தவிளைவேயவர்க்குவிளையுமாதலால் நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXXIII.

பரி.
அஃதாவது ஐயறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீறாகியவுயிர்களைச் சோர்ந்துங்கொல்லுதலைச்செய்யாமை
இதுமேற்கூறியவறங்களெல்லாவற்றினுஞ்சிறப்புடைத்தாய்க்கூறாதவறங்களையுமகப்படுத்திநிற்றலினிறுதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது,
ஐயறிவுடையவுயிர் முதல் ஓரறிவுடையவுயிர்கடையாகவுள்ளவுயிர்களைமறந்துங்கொலைசெய்யாமை. இதுமேலே சொல்லிய தருமங்களெல்லாவற்றிலுஞ் சிறப்புடையதாய்ச் சொல்லாததருமங்களையும் உட்படுத்திநிற்பதினாலே கடைசியிலேவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்
பிறவினையெல்லாந்தரும்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of life) leads to every evil deed. - - - - - -
321

௩௨௧

பரி. அறங்களெல்லாமாகியசெய்கையாதென்று வினவின், ஓருயிரையுங் கொல்லாமையாம்; அவற்றைக்கொல்லுதல்பாவச்செய்கைகளெல்லாவற்றையுந் தானே தருமாதலானென்றவாறு.

வி. அறம், சாதியொருமை விலக்கிய தொழிலுமறஞ்செய்தலாமாகலிற்கொல்லாமையையறவினையென்றார். ஏனைப்பிறவினையென்றது பவத்தின் வினையை. கொலைப்பாவம் விளக்குந் துன்பமேனைப்பாவங்களெல்லாங்கூடியும் விளக்கமாட்டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானேபிறவறங்களெல்லாவற்றின் பயனையுந்தருமென்று மேற்கோள்கூறியதற்கேது வெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறுமாம்.

பு. அறவினையாதெனின்-தருமங்களெல்லாமாகியசெயல்யா தென்று வினவினால், கொல்லாமை-மற்றோருயிரையுங்கொலை செய்யாதிருத்தலாம், கோறல்-அவற்றைக்கொல்லுதல், பிறவி னையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுந்தானே தரு மாதலால், எ-று.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை. விலக்கியதைவிலக்கலுந் தருமச்செயலாமாகலிற்கொல்லாமையை அறவினையென்றார். இ ங்கேபிறவினையென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற் றின்வினைகளை. கொலைப்பாவந்தருந்துன்பம் மற்றப்பாவங்க ளெல்லாங்கூடியுந் தரமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதா னே மற்றத்தருமங்களெல்லாந்தரும்பயனைத்தருமென எடுத் துக்கூறியதற்கு ஏது எதிர்மறைமுகத்தாற்சொன்னபடியாயி ற்று.

உ. பகுத்துண்டுபல்லுயிரோம்புதனூலோர்
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - - 322

பரி. உண்பதனைப்பசித்தவுயிர்கட்குப்பகுத்துக்கொடுத்தைதவகையுயிர்களையு மோம்புதலறநூலுடையார்துறந்தார்க்குத்தொகுத்தவறங்களெல்லாவற்றினு

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஓம்புதல்சோர்ந்துங் கொலைவாராமற்குறிக்கொண்டுகாத்தல் அதற்குப்பகுத்துண்டலின்றியமையாமையு மப்பாகவினச்சிறப்புத்தோன்ற வுதனைபிறந்தகாலவினையெச்சத்தாற்கூறினார். எல்லாநூல்களினுமறக்கலனைவெடுத்தெல்லார்க்கும்பொதுப்படக்கூறுதலிவர்க்கே

யல்பாதவிலின்மேபொருப்படாலோனொன்றுமைசெல்லார்க்குமொப்பமுடி
தலானேயிதுதலையாயவறமென்றுங்கூறினர்.

௫.
பகுத்துண்டு -உண்பதைப்பசித்தவுயிர்களுக்குப்பகுத்துக்கொடுத்துத்த ா னுமுண்டு ,
பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப்பட்டவுயிர்களையுங்காப்பாற்றுவது, நூலோர் தருமசாத்திரமுடையோர்கள், தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய்வோர்க்கென்று திரட்டிச்சொன்னதருமங்களெல்லாவற்றிலுந்தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றும்மை தொக்குநின்றது. ஓம்புதல்மறந்துங்கொலைநேரிடாமற்குறிக்கொண்டுகாப்பாற் றுதல். அதற்குப்பகுத்துண்பது இருந்தேதீரவேண்டியஅங் கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற அதனைக்காரணப்பொருட் டாகிய வினையெச்சத்தாற்கூறினர்.

௩. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்
பின்சாரப்பொய்யாமைநன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good; next in goodness to that, is freedom from falsehood. - - - -
323

பரி.
நூலோர்தொகுத்தவறங்களுட்டன்னோடிணையொப்பதின்றித்தானேயாகநல்லது கொல்லாமை;அதனொழிந்தாற்பொய்யாமையதன்பின்னேநிற்கநன்றெ

ன்றவாறு.

வி.
றவோர்தொகுத்தவென்பததிகாரத்தான்வந்தது. அதிகாரங்கொல்லாமையாயினுமேற்பொய்யாமை பொய்யாமையாற்றினையும்யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனவுங்கூறினாராகவிரண்டறத்துள்ளும்யாது சிறந்ததென்னையதிகழுமன்றேயதுநிகழாமற்பொருட்டுண்டதன்பின்சாரப்பொய்யாமைநன்றென்றார். முற்கூறியதிற்பிற்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பின்சாரநன்றென்றதுநன்மையயக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்தீமையயக்கும்வழிமெய்யும்பொய்யாயுமிதனைப்பற்றவதுதிரிந்துவருதலானெனவுணர்க. (இவைமூன்றுபாட்டானுமில்லறத்தினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஒன்றாகநல்லது- (அறிவுடையோர்தொகுத் துச்சொல்லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தனக்குத்தானே நிகராகநல்லது ,கொல்லாமை- கொலை செய்யாமையாம் ;அதன்

பின்சார-அதன்பின்னிற்க, பொய்யாமைநன்று-பொய்சொல்லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.

வி. அறிவுடையோர்சொல்லிய தருமங்களுள்என்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. அதிகாரங் கொல்லாமையாயினும்மேலே பொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்கேயொன்றாக நல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள் ஒன்றுசிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகந்தோன்றுமல்லவா, அதனை நீக்குதற்பொருட்டு அதன்பின்சாரப்பொய்யாமை நன்றென்றார். முன்னேசொன்னபொய்யாமையிற்பின்சொன்னகொல்லாமைவலியுடைத்தாதலால் அதனைப்பின்சார நன்றென்றது, நன்மைதருமாயிற்பொய்யுமெய்யாகியுந் தீமைதருமாயின்மெ

யியும் பொய்யாகியுமாறிவருதலாலெனவுணர்க. இவைமூன்று பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௪. நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்யாதொன்றுங்

Is it asked what is the good way? It is the path which considers how it may avoid killing any creature. - - - - 324

பரி. மேற்கதிவீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்றுசொல்லப்படுவதியாதென்றுவினவின்:- தியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கருதுநெறியென்றவாறு.

வி. யாதுமென்றதோராறிவுயிரையுமகப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்காத்தல். இதனுலிவ்வறத்தினையுடையதேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட்சங்களுக்கு) நல்வழியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்றுவினுவினுல், யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை-கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க,சூழுநெறி-நினைக்குமார்க்கம், எ-று.

வி. யாதுமென்றதுஓரறிவுயிரையுமுள்ளிடுதற்கு. காத்தல் குற்றம்வாராமற்காப்பது. இதனுல்இந்தத்தருமநெறியேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

எ௰

௫. நிலையஞ்சிநீத்தாருளெல்லாங்கொலையஞ்சிக்
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்றநிலையையஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமனைவாழ்க்கையைத்துறந்தாரெல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவறத்தைமறவாதவனுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவதியங்குவநிற்பவென்னுமிருவகைப்பிறப்பினுமின்பமென்பதொன்றின்றியுள்ளனவெல்லாந்துன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றேயாயினுஞ்சமையவேறுபாட்டாற்பலவாமாகலினீத்தாருளெல்லாமென்றார். (இதனுலிவ்வறமறவாதவனுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.)

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்றநிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருளெல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு) இல்வாழ்க்கையை நீக்கினவருளெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திற்குப்பயந்து, கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைமறவாதுநினைப்பவன்உயர்ந்தவன், எ-று.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென்னுமிருவகையுயிர்களினும் இன்பமென்பது ஒன்றுமின்றியுள்ளனவெல்லாந்துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயினுஞ்சமயங்களின் வேறுபாட்டாற்பலவாமாகலின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார். இதனுலிந்தத்தருமத்தை மறவாதவனுடையவுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

கூ. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற்
செல்லாதுயிருண்ணுங்கூற்று.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him, who acts under the determination never to destroy life.‡ - - 326

* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The *eater* of life.

‡ Or, who acts (according to the vow of) not destroying life, which he has taken upon him.

எக

பரி.
கொல்லாமை மனைவி ரதமாகமேற்கொண் டொழுகுவானதுவாழ் நாளின் மேலுயிருண்ணுங்கூற்றுச் செல்லாதென்றவாறு.

வி.
மிகப்பெரியவறஞ்செய்தாருமிகப்பெரியபாவஞ்செய்தாருமுறையான் றி யிம்மைதன்னுள் ளேயவற்றின்பயனநுபவிப்பாரொன்னுமறநூற்றுணிபுபற் றிப்பேறஞ்செய்தான்றானுங்கொல்லப்படான்
படாதாகவேயடிப்பிற்காட்டிய வாழ்நாளிடையூறின்றியெய்துமென்பார்வாழ்ந ாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதெ ன்றார்.
செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக்குநீட்டித்தான் ஞானம்பிறந்துவீடு பெறு மென்பதுகருத்து. (இதனாலவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு.
கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்-கொல்லாமை யென்னுந்தருமத்தைவிரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய, வாழ்நாண்மேல் - சீவகாலதினத்தின் மேல்,உயிருண்ணுங்கூற்றுஉயிர்குடிக்குங்கூற்றமானது, செல்லாது-கொலைகுறித்துநடவாது, எ-று.

வி. மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும் மிகவும்பெரிதாகிய பாவஞ்செய்தவரும் முறைதப்பியிம்மையிலேதானே யவற்றின்பயனையநுபவிப்பாரென்கின்ற தருமநூலின் நிச்சயத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச் செய்தவனுங் கொல்லப்படான். படாதாகவேயடிநாளில் அமைத்தசீவகாலதினங்கள்

இடையூறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர் வா ழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லா தென்றார். சிலகாலதினங்களு க்குஇடையூறில்லாதாகவே காலம்நீட்டிக்கும், அதுநீட்டித்தா ல்ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவானென்பதுகருத்து இதி னாலவர்க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர் நீப்பினுஞ்செய்யற்கதான்பிறி
தின்னுயிர் நீக்கும்வினை.

Let no one do that which would destroy the life of another, al- though he should lose his own life. - - - -
327

பரி.

அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினீங்கிப்போமாயினுந்தான்பிறி தோரி ன்னுயிரையதனுடம்பினீக்குந்தொழில்செய்யற்கவென்றவாறு.

வி. தன்னையதுகொல்வினுந்தானதனைக்கொல்லற்கவென்றதுபாவங் கொ ாலையுஞ்வழித்தேப்தலுங்கொன்றவழிவளர்தலுநோக்கி.இனித்தன்னுயிர்நீப்பி

எஉ

மென்பதற்குச்சாத்தியாகச்செய்யாதவழித்தன்னுயிர்போமாயினுமென்றுரை ப்பாருமுளர். பிறர்செய்தலுமாகாமையினுரையன்மையறிக.

பு.
தன்னுயிர் நீப்பி னும்- அதுசெய்யாதபோதுதன்னுயிரு டம்பிலேநின்று நீ ங்கிப்போமாயினும்,
தான்பிறிதின் னுயிர்·

தான்மற்றொன் றினுடையஇன்பமாகியவுயிரை, நீக்கும்வினை·
அவ்வுடம்பினின்றும்பிரிக்குந்தொழிலை, செய்யற்க -
செய்யா தொழிக, எ-று.

வி.

தன்னையதுகொல்லினுந்தானதைக்கொல்லா தொழிக
வென்றது, கொலைசெய்யாவிடத் துப்பாவந்தேய்தலை
யுஞ்செய்

: -.-. ---ரீர் நீப்

பினுமென்பதற்குச்சாந்தியாகக்கொல்லாவழித்தன் னுயிர்போ
மாயினுமெனக்கூறுவாருமுண்டு.
பிறர்சாந்திசெய்தலுமாகா லைமயாலதுபொ

அ. நன்றாகுமாக்கம்பெரிதெனினுஞ்சான்றோர்க்குக்
கொன்றாகுமாக்கங்கடை.

The advantage* which might flow from destroying life is dis- honourable to the wise, even although it should be said to be great and good. - - - - - - - .
- 328

பரி :
தேவர்பொருட்டுவேள்விக்கட்கொன்றுவின்பமிகுஞ்செல்வம்பெரிதாமென்றில்
வாழ்வார்க்குக்கூறப்பட்டதாயினுந்துறவானமைந்தோர்க்கோருயிரைக்
கொல்வருஞ்செல்வங்கடையென்றவாறு.

வி.
இன்பமிகுஞ்செல்வம ாவது தாமுந்தேவராய்த்துறக்கத்துச்செ ன்றெய்து
ஞ்செல்வம்.
அதுசிறிதாகலானும்பிறத்தற்கேதுவாக வானும்வீடாகியவீறிவின்
பமெய்துவார்க்குக்கடை யெனப்பட்டது.

துறக்கமெய்துவார்க்காமாயினும்வி
டெய்துவார்க்காகாதென்றமையின்விதிவிலக்குகடம்முண்மலையாமை விளக்கி
யவாறுமிற்று. இஃதில்லறமன்மைக்குக்காரணம். (இவையிரண்டுபாட்டானுங்
கொலையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

---

* He is said to be speaking here of destroying life for sacrifice : even this is dishonourable to the perfect ascetic, who should not seek the inferior advantages of such worship, viz. becoming a god and obtaining the power and felicity of Swerga, and such *petty dignities*, but should give himself entirely up to the one act of meditation on God, by which he may attain the highest benefit, viz. absorption.

எ௱

பு. நன்றாகும் - (தேவர்பொருட்டாகவேள்வியிலேகொன்றால்) இன்பமானதுமிகும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம் பெரிதாமென்று இல்லறத்தார்க்குச்சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்க்கு, கொன்றுகுமாக்கங்கடை- ஓருயிரைக்கொலைசெய்தலால் வருஞ்செல்வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிகுதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன, தாமுந் தேவராகிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும் ஆண்டுநெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம். அவ்வின்பமுஞ்செல்வமுஞ்சிறியவாதலாலும் பிறப்பிற்குக்காரணமாதலாலும் மோட்சமாகிய முடிவில்லாதவின்பத்தையடைவார்க்குக்கடையென்றார்.

சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்ச பதவியி ற்சேர்வார்க்குஆகாதென்றதினாலேவிதித்தலும் விலக்க லுமாகிய தருமங்கள் தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்த படியாயிற்று. இது இல்லறமன்றென்பதற்குக்காரணம். இவையிரண்டுப ாட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

௯. கொலைவினையராகியமாக்கள்புலைவினையர்
புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of meanness. - - - -
329

பரி.
கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரத்தொழிலின்கீழ்மையையறியு நெஞ்சத்தரல்லராயினுமறிவார்நெஞ்சத்துப்புலைத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி. கொலைவினையொன்றதனால்வேள்விக்கட்கொலையன்மையறிக. புலைவினை யவொன்றதுதொழிலாற்புலையரொன்றவாறு. இம்மைக்கட்கீழ்மையெய்துவரொன்பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள் கொலைத்தொழிலைச்செய் பவராகியமனிதர், புன்மைதெரிவாரகத்து - அத்தொழிலின்பு ன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர் இழி தொழிலாளராம், எ-று.
வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர், கொலைவினையொன்றதி

றுவேவேள்விக்கொலையைவிலக்கிநின்றது. இம்மையிலேகீழ்சா
திப்பண்படைவரென்பதாம்.

௰. உயிருடம்பினீக்கியாரென்பர்செயிருடம்பிற்
செல்லாத்தீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகாநோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில்வாழ்க்கையினையுடையாரையிவர்முற்பிறப்பின்கண்ணுயிர்களையவைநின்றவுடம் பினின்றுநீக்கினவரென்றுசொல்லுவர்வினைவிளைவுகளையறிந்தோரென்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கைதீவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலழுகித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனுனுமறிக. மறுமைக்கண்ணிலையுமெய்துவரென்பதாம்; இவையிரண்டுபாட்டானுங்கொல்வார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையீறாகச்சொல்லப்பட்டவிவற்றானே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்கும்; அறிந்தடக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனாகியஞானங்கூறியதொடங்கினார். ஞானமாவது வீடுபயக்குமுணர்வு. அது நிலையாமைமுதலவாவறுத்தவிறுதியாகநான்கதிகாரத்தானடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்.

பு. செயிருடம்பின் - பார்க்கக்கூடாதநோயுடம்புடனே, செல்லாத்தீவாழ்க்கையவர் - தரித்திரமிகுந்தஇழிதொழிற்சீவனத்தாரை, உயிருடம்பினீக்கியாரென்பர் - (இவர்முந்தினசென்மத்திலே) உயிர்களையத்தந்தவுடம்பிலேநின்று நீக்கினவரென்று சொல்லுவர்வினைப்பயனையறிந்தோர், எ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுந் தீவாழ்க்கையென்றுங்கூட்

டுக. செயிருடம்பினராவதை, அக்கேபோலங்கையொழியவிரல மூழித் துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னும்நாலடியார்ச் செய்யுளாலுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவரென்ப தாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங் கொலைசெய்வார்க்குவருந் தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமை முதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல் லப்பட்ட இவற்றுள்ளேசொல்லப்படாத விரதங்களும் அடங்

கும். அவற்றை யறிந்தடக்கிக்கொள்க. இங்கேசொல்லப்புகு ந்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய ஞானத்தைச்சொல் லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது மோட்சத்தைத்தருகிற அறி வு. அதுநிலையாமைமுதலாக அவாவறுத்தல்கடையாகநான்கு அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.

நிலையாமை. INSTABILITY.*

பரி.

அஃதாவது தோற்றமுடையனயாவையுநிலையுதலிலவாந்தன்மை. மயங்கி யவழிப்பேய்த்தேரிற்புனல்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கயிற்றிலரவு போலக்கெடுதவிற்பொய்யென்பாரும். நிலைவேறுபட்டுவருதலாற்கண ந்தோறும் பிறந்திறக்குமென்பாரும்.

ஒருவாற்றான்வேறுபடுதலும்ஒருவாற்றான்வேறுபடாமையுமுடைமையினிலை யுதலுநிலையாமையுமாருங்கேயுடையயென்பாருமென ப்பொருட்பெற்றிகூறுவார்பலதிறத்தாராயினுமவரெல்லார்க்குமவற்றறுதி

லயாமையுடம்பாடாகவினின்டதனைக்கூறுகின்றார். இஃதுணர்ந்துழியல்லது பொருள்களிற்பற்றுவிடாதாகவினிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையனவெல்லாம் நிலத்திராதனவாகியதன்மை. இனிமயங்கியபோது கானவிலே நீர்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தபோது பழுதையிலே பாம்புபோலக்கெடுதலாற்பொய்யென்றுசொல்லுவோரும், நிலைவேறுபட்டுவருவதினாலே நிமிஷந்தோறும் பிறந்திறக்குமென்பாரும், ஒருவிதத்திலே வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடையதினாலே நிலத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையனவென்பாரும் ,எனப்பொருளின்றன்மைகூறுவார்பலராயினும் அவரெல்லார்க்கும் அவற்றின்நிலையாமையுடம்பாடாதலால் இவ்வேபதைக்கூறுகின்றார். இதையறிந்தாலல்லதுஉலகப்பொருள்களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்டது.

---

* The unstable nature of all visible things.

எக

க. நில்லாதவற்றைநிலையினவென்றுணரும்
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things to be enduring which are not enduring, is dishonqurable (to the wise). - - - - - - - - - -

ப ரி .
நிலையுதலிலவாகியபொருள்களைநிலையுதலுடையனவென்றுகருதுகின்ற புல்லிய வறிவினையுடையாததுறந்தார்க்கிழிபென்றவாறு.

வி .
தோற்றமுடையவற்றைக்கெடிலவென்றுகருதும்புல்லறிவாலவற்றின்மேற்பற்றுச்செய்தல்பிறவித்துன்பத்திற்கேதுவாகலினதுவீடெய்துவார்க்கிழுக்கென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது, இனிப்புல்லறிவாளர்பெரும்பான்மையும்பற்றுச்செய்வதுசிற்றின்பத்திற்கேதுவாயசெல்வத்தின்கண்ணுமத னையநுபவிக்கும் யா க்கையின்கண்ணுமாகலின்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றதுநிலையாமையை யவிதந்துகூறுப.

பு. நில்லாதவற்றை -
நிலைத்திராதனவாகியபொருள்களை, நிலையினவெ ன்றுணரும் - நிலை த்திருப் பன்வென்றுநினைக் கின்ற புல்லறிவாண்மை-சிற்றறிவுடைய ர ர வது,
கடை - தலத்தோர்க்
குத்தாழ்வு, எ-று.

வி. பிறந்துள்ளனவற்றையிறந் து கெடாதனவென்று நினை க்கின்ற சிற்றறிவால் அவற்றின்மேலன்புவைத்தல் பிறவித் துன்பத்திற்குக்காரணமாதலால் அதுமுத்தியைவிரும்பினோர் க்குக்குற்றமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிற் றறிவாளர்பெரும்பாலும் அன்புசெய்வது சிற்றின்பத்திற்குக் காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும் அதையநுபவிக்குந்தேகத் தின்மேலுமாதலால்வரு கின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலை யாமை யையெடுத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாத்தற்றேபெருஞ்செல்வம்
போக்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up of

that assembly.* - - - - - - - - 332

---

* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

பரி. ஒருவன்மாட்டுப்பெரியசெல்வம்வருதல்கூத்தாடுதலைச்செய்கின்றவ ரங்கின்கட்காண்போர்குழாம்வந்தாற்போலுமதனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டுமு டிந்தவழியக்குழாம்போயினாற்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவே அறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற வெச்சவும்மையான்வருதலென்பதுபெற்றும். அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரண மாகவரங்கின்கட்பலதிறத்தாற்றுனேவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமா றுபோலச்செல்வமுமொருவனல்வினைகாரணமாகவவன்மாட்டுப்பலதிறத்தாற் றுனேவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்திற்பெரியசெல்வம்வருவது, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத்திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்-அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக்கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட்டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பல

லகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது தானும்போவதுபோலச் செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினை காரணமாக அவனிடத்திலே பலவகைகளாலே தானேவந்து சேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதாயிற்று.

௩. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்றா
லற்குபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately practise those (virtues) which are imperishable. - - - 333

ப்ரி. நில்லாதவியல்பினையுடைத்துச்செல்வமதனைப்பெற்றாலதனாற்செய்யப்படுமறங்களையப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுநிரிந்துநின்றது. ஊழுளவழியல்லதுறந்தாராற்பெறப்படாமையினதுபெற்றாலென்றுமஃதிவ்வழிநில்லாமையினாங்கேயென்றுங்கூறினார். அதனாற்செய்யப்படுமறங்களாவனபயனோக்காதுசெய்யுங்கடவுட்பூசையுந்தானமுமுதலாயின, அவைஞானவேதுவாய்வீடுபயத்தலினவற்றையற்

குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார்.(இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செல்வநிலையாமைகூறப்பட்டது.)

பு. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்- நில்லாதசுபாவத்தையுடையதுசெல்வம், அதுபெற்றால் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தையொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகிய தருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-செய்க, எ-று.

வி. அல்காவென்பது அற்காவெ

புண்டானபோதல்லது தலத்தோராற் பெறப்படாமையின்
அதுபெற்றாலென்றும் அவ்விதியிலதாயின் நில்லாமையின்
ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தாற் செய்யப்படுந்
தருமங்களாவன, பயனைநினையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந்
தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய் முத்தியைத்தரு
தலால் அவற்றை அற்குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினா
ர். இவையிரண்டுபாட்டானும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்ப
ட்டது.

௪. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரீரும்
வாளதுணர்வார்ப்பெறின்.

Time,* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - - - - 334

பரி. நாளென்றறுக்கப்படுவதொருகாலவரையறைபோலத்தன்னைக்காட்டி யீர்த்துசெல்கின்றவாளினதுவாயதுயிரஃதுணர்வாரைப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னும்பருவப்பொருளுலகியனடாத்தற்பொருட்டாதித்தன்முத லியவனவைகளாற்கூறப்பட்டதாகிவழங்கப்படுவதல்லதுதானாகக்கூறுபடா மையினாளெனவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதார் நமக்கிப்பொழுதுபோகாநின்றதென்றின்புறுமாறுமயக்கவிற்காட்டியென்று மிடைவிடாதீர்தலான்வாளின்வாயதென்றுமஃதீர்கின்றமையையுணர்வாரரிய ராகலினுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாதியொருமைப் பெயரீண்டுடம்பின்மேனின்றதிரப்படுவதுவேயாகலின். வாளென்பதாகுபெய ர். இனியிதனைநாளென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளா

* நாள், day.

மென்றுரைப்பாருமுளர். எனவென்பதொருபெயரான்றியிடைச்சொல்லாக லானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்சிறப்பின்மையானும

தவென்பதகுற்றிய லுகரமன்மையாலுமஃதுரையன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி - நாளென்றெண்ணப் படுவதொருகால எல்லைபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, ஈரும் வாளது உயிர் - பிளந்துசெல்கின்றவாளின்வாயுள்ளது உயிர், உணர்வார்ப்பெறின் - அதையறிகிறவரைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொருட்டுச்சூரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்டதாகி வழங்கப்படுவதேயன்றித் தானுகச்சொல்லப்படாததினுலே நாளெனவொன்றுபோலென்றும், அது தன்னைவாளென்று உணரமாட்டாதவர் நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்று இன்பப்படும்படிமயக்குதலால் காட்டியென்றும், இடைவிடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினுர். உயிரென்னுஞ் சாதியொருமைப்பெயர், இங்கேயுடலின்மேல்நின்றது ஈரப்படுவது அதுவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது ஒருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளாமென்றுரைப்பாருமுண்டு. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதினுலும் ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்சிறப்பில்லாததினுலும் அது என்பதுகுற்றிய லுகரமன்றுதலாலுமது உரையன்றெனவுணர்க.

ஏ. நாச்செற்றுவிக்குள்மேல்வாராமுனல்வினை
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes, making the tongue silent. - - - - - - - 335

பரி. உரையாடாவண்ணநாவையடக்கிவிக்குளெழுவதற்குமுன்னேவீட்டிற்கேதுவாயவறம்விரைந்துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேன்மேல்வருதலொருதலையாகவானும்வந்துழிச்செய்தலேயன்றிச்சொலலுமாகாமையானும்வாராமுன்னென்றுமதுதானின்னபொழுதுவருமெய்பதி

அடு

ன்மையின்மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டுதல்.

நல்வினைசெய்யுமாற்றின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

பு. நாச்செற்று- (வார்த்தையெழாதபடி) நாவையடக்கி, விக்குண்மேல்வாராமுன் - விக்கலெழுவதற்குமுன்னே, நல்வினை- முத்திக்கேதுவாகியதருமத்தை, மேற்சென்று-விரைந்து, செய்யப்படும்-செய்யத்தகும், எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது நிச்சயமாதலாலும்வந்தபோது செய்தல்கூடாததுமன்றிச் சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வாராமுன்னென்றும், அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரியாதாதலால் மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்செல்லல்விரைந்துசெல்லல். நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

சா. நெருநலுளனொருவனின்றில்லையென்னும்
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possesses the greatness of one who yesterday was and to-day is not. - - - - - - - -
336

பரி.

ஒருவனெருநலுளனுயினனவனேயின்றில்லையாயினனென்று சொல்லுதி லை யாமைமிகுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி.

ஈண் டுண்மை பிறத்தலை யுமின் மையிறத்த லை யுமு ணர்த்தி நின்றன. அவை பெண்பாற்குமு ளவாயி னு ஞ் சிறப் பு ப்ப ற்றி ய ாண்பாலே யே கூறினா ர். இந்நிலையாமை யேயுலகின்மிக்கதென்பதாம்.

பு.

நெருநலுளனொருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொரு வன், இன்றில்லையென்னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினனென் ன்று சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்திவ்வுலகு - மிகுந்தநி லையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி. இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும், இன்மையிறப்பதையு முணர்த்தி நின்றன.

இவையுயர்திணைப்பெண்பாலஃறிணைமுத லியாவற்றிற்குமுள வாயினுஞ்சிறந்தவுயர்திணையாண்பால்மே ல்வைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேனைப்பாற்கண் ணும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

அக

லாலெனக. பெருமையென்பது குறிப்புப்பொருள்படநின்

றகுறிப்புச்சொல். இந்தநிலையாமையே உலகத்தில் மிக்கதென்பதுகருத்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the un-
wise), who know not that they shall live another moment. - 337

பரி.
ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்பும்உயிரும் இருமையைத்திருத்தலைத் தெளியமாட்டார்மாட்டாதவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனினும்பலவாயநினைவுகளை நினையாநிற்பரறிவிலாதாரென்றவாறு.

வி.
இழிவு சிறப்பும்மை யாணிண்டு ப்பொழு தென் பதுக ணத்தின்மே னின்ற து காரணம ரணவினைவினையேவாழ்தற்கும லவாகலின்:ஃதறியப்படாததாயிற்று.பல வாயநினைவுகளாவன. பொறிகளானுகரப்படுமின்பங்கடமக்குரியவாமாறுமத ற்குப்பொருடுணைக்கரரணமாமாறுமதுதம்முயற்சிகளான்வருமாறுமவற்றைத் தாமுயனுமாறும வற்றிற்கு வரு மிடையூறு களுமவற் றை நீக்கு மா றுநீக் கிய பொருள் கடைக்கூட்டு மாறு மதனைப்பிறர் கொள் ளாமற்காக்கு மாறு மதனுனட்டா ரை யாக்குமாறுதன்னாரையழிக்குமாறுந்தாமவ்வின்பங்களுசருமாறுமுதலாயின. அறிவிலாரதியல்பின்மேல்வைத்துநிலையாமை கூறியவாறு.இனிக்கருதுபவென் பதனையஃறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுளர்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் - ஒருபொழுதளவாயி னுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருப்பதையுணரமாட்டாதார், (அதுஅப்படியிருக்க) கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-அதன்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நினையாநிற்ப ரறிவிலாதார், எ-று.

- வ். ஒருமபொழுதுமமன்ற இழ்வுசிறப்பு உம்மை.
ழுதென்றது நிமிஷத்தின்மேல்நின்றது. காரணமானவினையி
னளவேவசிவித்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்படாத
தாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலேயநுபவிக்
கப்படுமின்பங்கள் தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அதற்குத்
திரவியந்துணைக்காரணமாம்படிக்கும் அந்தத்திரவியந்தங்களு
டைய முயற்சிகளாலவரும்படிக்கும்
அந்தமுயற்சிகளைத்தாங் கள்செய்யும்படிக்கும்
அவற்றிற்குவரும் விக்கினங்களையும்

ட

அஉ

அவ்விக்கினங்களை நீக்கும்படிக்கும்
நீக்கியபொருளைக்கடை
சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொ ண்டுபோகாமற்
காக்கும்
படிக்கும் அதிலேயடுத்தவரைக்காக்கும்படிக்கும்
சத்துரு
க்களையழிக்கும்படிக்கும் தாமத்த
இன்பங்களையநுபவிக்கும்
படிக்கும் நினைப்பனமுதலாயின.
இறிவிலார்குணத்தின்மேல்
வைத்து நிலையாமையைச்சொல்லியவாறு . இனிக்கருது பய
ன்
பதை அஃறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.
அ. குடம்பைதனித்தொழியப்புட்பறந்தற்றே
யுடம்போடுயிரிடைநட்பு.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to its egg which it flies away from and leaves empty. 338

பரி.

முன்ற ணியாதமுட்டைதனித்துக்கிடப்பவதனுளிருந்தபுள்ளுப்பருவம் வந்துழிப்பறந்துபோயதன்மைத்துடம்பிற்குமுயிர்க்குமுளதாயநட்பெ ன் றவாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றதனுன் முன்றணியாமைபெற்றும். அஃதாவதுகரு வுந்தானுமொன்றும்ப்பிறந்துவேறுந்துணையுமதற்காதாரமாய் நிற்றல். அதனுல ஃதுடம்பிற்குவமையாயிற்று. அதனுள்வேற்றுமையின்றிநின்றேயின்புக ா மற் பே ாதலிற் பு ள்ளுயிர்க்குவ மையா யிற் று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுளவேனும் புள்ளேயேகூறினார் பறந்துபோதற்றெழிலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது வேயாகலின். நட்பென்றதின்டுக்குறிப்புமொழியாய்நட்பின்றிப்போதலுணர் த்திநின்றது. சேதனமாயருவாய்நித்தமாயவுயிரும்அசேதனமாயுருவாயனித் தமாயவு டம்பு ந்தம்முண் ம ாறுகவின்வினைவ யத் த ாற்கூ டி யதல்ல து த ட்பி ல வெ ன்ப தறிக. இ னிக் கு டம் பை யென்பதற் கு க் கூ டெ டன் று ை ர ப்பாருமு ளர். அதுபுள் ளுடன்றோன்றுமையா னுமதன்கண்ண துமீண்டுபுகுதலுடைமையா னு முடம்பிற் குவமையாகாமையறிக.

பு.

குடம்பைத னித்தொ ழி ய -முன் னேதனித்தி ர ாதமுட்டை தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று - அதனுள்ளிருந்தபறவை (பருவகாலம்வந்தபோது) பறந்துபோனதன்மையையுடை யது, உடம்போடுயிரிடைநட்பு- உடலுக்கும்உயிரு க்குமுள் ள தாகியசிநேகம், எ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினாலே
மூன்தனியாமையெறப் பட்டது. அத்தனியாமையாலது
கருவுந்தாறும் ஒன்றாய்ப்பிறந்துவேறாகுமளவும் அதற்கு
ஆதாரமாகியேநிற்பது.

அங

ஆலத்து உடம்பிற்கு உவமையாயிற்று.
அந்தமுட்டையுள்வேற் றுமையின்றே நின்றுபின்பு அ
திலேநுழையாமற்போலதினாலே பறவையுயிர்க்குவமையா
யிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிற வுமுளவாயினும்
பறந்துபோகுந் தொழிலானுயிரோடொப் பாவது
அதுவேயாதலாற் பறவையையேகூறினார். நடவென்
றதிங்கேகுறிப்புச்சொல்லாய்
நட்பிலாமையையுணர்த்திநின்ற து. சேதனமாய்
அருவாகிநித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமா
யுருவாயநித்தியமா கிய உடம்பும் தங்களில்
மாறுபாடாதலால் வினைவசத்தாற்கூடியதல்லது
நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனி க்குடம்பையென்பதற்குப்
பொருள்கூடு என்றுரைப்பாருமு ண்டு.
அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில்அது திரு
ம்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு உவ
மையாகாமையையுணர்க.

கூ. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடுறங்கி
விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

'Death is like sleep; birth is like awaking from sleep. -
329

பரி.
ஒருவனுக்குச்சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்குமதன்பின்பி றப்புவருதலுறங்கிவிழித்தல்வருதலோடொக்குமென்றவாறு.

வி.
உறங்குதலும்விழித்தலுமுயிர்கட்கியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருமின்றுபோலச்சாக்காடும்பிறப்பு மியல்பாய்க்கடிதின் மாறிமாறி வருமென்பது கருத்து. நிலையாமையேதிலபெற்றவாறறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு -
ஒருவனுக்குச்சாவுவரு வதுஉறக்கம்வருவதுபோலும்,
உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிற ப்பு -
அதன்பின்பிறப்புவருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலும்,
எ-று.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும்
உயிர்களுக்குச்சுபாவமாகிச் சீக்கிரஞ்சீக்கிரமாய்
மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும் பிறப்
பும் சுபாவமாகிச்சீக்கிரஞ்
சீக்கிரமாறிமாறிவருமென் பதுகரு த்து.
நிலையாமையேநிச்சயமென்பதறிவித்தற்குப்பிறப்புமுட ன்
கூறினார்

அச

ம. புக்கிலமைந்தின்றுகொல்லோவுடம்பினுட்
டுச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter* in a body, had not

பரி. வாதமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள்ளொதுக்கிருந்தேபோந்தவு யிர்க்கென்றுமிருப்பதோரில்லிதுகாறுமமைந்ததில்லைபோலுமென்றவாறு.

வி. அந்நோய்களமைந்தஞான்றிருந்தும்வெகுண்டஞான்றுபோயுமொருட ம்பினிலைபெறாதுவருதலாற்றுச்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்படாதுபுக்கேவீ டுமில்லமைந்ததாயிற்பிறரிற்குள்ளொதுக்கிராதென்பதாம். ஆகவேயுயிரோடுகூ டிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையேமூபாட்டானுமு றையேயாக்கைகட்குவரைந்தநாள்கழிகின்றவாறுங்கழிந்தாலுளதாநிலையா மையுமவையோரோவழிப்பிறந்தவளவிலே யிறத்தலுமொருகணமாயினுநிற்கு மென்பதுதெளியப்படாமையுமுயிர்நீங்கியவழிக்கிடக்குமாறுமவற்றிற்கிறப்பு ம்பிறப்புமாறிமாறிவருமாறுமவைதாமுயிர்க்குரியவன்மையுமென்றிவற்றால் யாக்கைநிலையாமைகூறியவாறுகண்டுகொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வாதபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உடம்புகளுக்குள்ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந்துபோகின்றவுயிர்க்கு, புக்கிலமைந்தின்றுகொல்லோ - எந்நாளைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லைபோலும், எ-று.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியநோய்கள் அமைவுற்றிருந்தபோது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோது குடிபோயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலிருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்வெளிப்படாது நுழைந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்குள்ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவேஉயிரோடுகூடிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையேமூபாட்டாலும் முறையே உடல்களுக்கு அமைத்தநாள்க

* துச்சில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes shelter in bodies?

அ௫

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகிய நிலையாமையும், அவைஒரோ ரிடத்திற்பிறந்த அளவிலேயிறத்தலும். ஒருகணமாயினுநிற்கு மென்பதுதெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோது உண்டாம்விதமும், இறப்பும்பிறப்பும் மாறிமாறிவரும்விதமும், அவை யுயிர்க்குரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்திலேயாக்கை நிலையாமைகூறியவாறு கண்டுகொள்க.

---

௩௫. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

துறவு. ON RENUNCIATION.*

பரி. அஃதாவது புறமாகியசெல்வத்தின்கண்ணுமகமாகியயாக்கையின்கண்ணு முளதாயபற்றினையவற்றதுநிலையாமைநோக்கிவிடுதல். அதிகாரமுறைமையுமி தனுனேவிளங்கும்.

*அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேகத்திலு முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையைநோக்கி விடுவது. அதிகாரமுறைமையுமிதிலேலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினீங்கியானோத
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced; by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஒருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினீங்கினானவனப்பொருளாலப்பொருளாற்றுன்பமெய்துதலிலனென்றவாறு.

வி. அடுக்குகள்பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதறுறத்தல். ஈண்டுத்துன்பமென்றதிம்மைக்கண்ணவற்றைத்தேடுதலானுங்காத்தலானுமிழத்தலானும்வருவனவுமறுமைக்கட்பாவத்தான்வருவனவுமாயவிருவகைத்துன்பங்களையுமாம. எல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதறலையஃதன்றியோரோவொன்றாக விடினுமவற்றான்வருந்துன்பமிலனென்பதுகருத்து.

---

* The renunciation of all desire.

அசு

ப. யாதனின்யாதனினீங்கியான் - ஒருவன்யாதொருபொருளின் யாதொருபொருளினின்று நீங்கினானோ, அதனினதனின் - அவன் அப்பொருளாலப்பொருளால், நோதலிலன் - துன்பப்படுதலிலனாம், எ-று.

வி. அடுக்குகள்பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதல்விடுதல். இங்கேதுன்பமென்றது இம்மையிலே யப்பொருளைத்தேடுதலானுங் காத்தலானும் இழத்தலானும்வருவனவும் மறுமையிலேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய விருவகைத்துன்பங்களையுமாம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாந்தன்மை. அன்றி ஒவ்வொன்றாகவிடினும் அவற்றால்வருந்துன்பமில்லாதவனாவானென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டினுண்டாகத்துறக்கதுறந்தபி

ஈண்டியற்பாலபல.

After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may desire); if he should desire these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையுந்துறந்தாலொருவற்கிம்மைக்கண்ணேயுளவாமுறைமையையுடையவின்பங்கள்பலவவ்வின்பங்களைவேண்டினவற்றைக்காலம்பெறத்துறக்கவென்றவாறு.

வி. அவ்வின்பங்களாவன. அப்பொருள்காரணமாகமனமொழிமெய்களலையாதுநிற்றலானுமவைநன்னெறிக்கட்செறலானும்வருவன. இளமைக்கட்டுறந்தாலவற்றைநெடுங்காலமெய்துமாகலினுண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள்காலமென்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டுன்பங்களிலவாதலேயன்றியின்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. துறந்தபின்-எல்லாப்பொருள்களையும்பற்றறவிட்டால், ஈண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்குஇம்மையிலேயுண்டாகும்வரிசைக்கிரமத்தையுடையஇன்பங்கள்பலவாம், வேண்டின - அவவின்பங்களைவிரும்பினால், உண்டாக-(அப்பொருள்களைக்) காலம்பெறவே. துறக்க-பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவவின்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மனமொழிமெய்கள் அலையாமல்நிற்பதினாலும் அம்மூன்றும் நல்வழியிலே செல்லுதலாலும்வருவனவாம். இளமையிலேதானே துறந்தவன் அந்தஇன்பங்களைநெடுங்காலமாக அடைந்திருப்பானாதலால் உண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள், காலம், என்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மையிலே துன்பங்களில்லாமற் போவதுமன்றி

இன்பங்களுண்டாதலுமாமென்பதாம்.

௩. அடல்வேண்டுமைந்தின்புலத்தைவிடல்வேண்டும்
வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) de- sired. - - - - - - - - - -
313

பரி.
வீடெய்துவார்க்குச் செவிமுதலிய வைம்பொறிகட்குரியவாயவோசைமு
தலியவைம்புலன்களையுங்கெடுத்தல்வேண்டுங்கெடுக்குங்காலவற்றைநுக ர்த
ற் பொருட்டுத்தாம்படைத்தபொருண்முழுதையுமொருங்கேவிடுதல்வேண்
டுமென்றவாறு.

வி. புலமென்பதவற்றைநுகர்தலை.அது தன்மனத்தைத்துன்பத்தாலும்பா
வத்தாலுமன்றிவாராதபொருண்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோகஞா
னங்களி ற்செலுத்தாமையினதனையடல்வேண்டுமென்றுமஃதப்பொருண்மே
ற்செல் வின
ந் நுகர்ச்சிவிறகுபெற்றதழல்போன்மூளுவதல்லதடப்படாமையின்
வேண்டியதெல்லாமொருங்கேவிடல்வேண்டுமென்றுங்கூறினார்.

பு. ஐந்தின்புலத்தை-(முத்திபெறுவார்க்கு)
காதுமுதலா கியஐம்பொறிகளுக்குஉரிமையாகிய
ஒலிமுதலியஐம்புலன்களை யும், அடல்வேண்டும் -
கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டியதெல்
லாம்-(கெடுக்கும்போது)முன்னேயநுபவித்தற்பொருட்டுத்
தாம்விரும்பிச்சேர்த்துவைத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒ
ருங்குவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-று.
வி.

புலமென்றது அவற்றையநுபவித்தலை. அந்த அநுபவுள்
ன்மனத்தைத் துன்பத்திறுனும்பாவத்திறுனும்வரும் ...தா
மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோகஞானங்களிலே அப்பொ
தநிறலே யதனையடல்வேண்டுமென்றும், அந்த ...ருப்பைப்
ருளின்மேற்சென்றால் கலந்த அநுபவம்விற... படாமையால்
போலே பின்னுமுதிர்ந்துபோவதல்ல ... மென்றுங்கூறினூர்.
வேண்டியதெல்லாமொருங்குவிடல் ...

அஅ

௪. இயல்பாகுநோன்பிற்கொன்றின்மையுடைமை
மயலாகுமற்றும்பெயர்த்து.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities; if they possess anything, it will change (their , resolution) and bring back confusion of mind. 344

பரி.
பற்றப்படுவதொரு பொருளுமில்லாமைதவஞ்செய்வார்க்கியல்பாம்; அ
ன்றியொன்றினுமுடைமையத்தவத்தைப்போக்குதலான் மீண்டுமயக்குதற்
கேதுவாமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.
நோன்பென்பதூஉமயலென்பதூஉமாகுபெயர் பெயர்த்தல
ாவென்பதுதிரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்
த்தலாவெனவேற்றுமைப்படுத்திக்கூட்டுக. எல்லாப்பொருளையும்விட்டொரு
பொருளைவிடாதவழியுமதுசார்பாகவிட்டனவெல்லாமீண்டுவந்துதவத்திற்
டையீடாய்ப்பின்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டானு
மெனதென்னும்புறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு .

ஒ ன் றின் மை-பற்றப்ப டுவதெ ாருபொரு ளுமில்லாமை,
நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் -
சுபாவகுண மாம், (அப்படியன்றி)
உடைமை - ஒ ன்ருயினுமுடைத் தா த ல்,
பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்பேர்த்துக்கெடுப்பதினுலே,மற்றும்

மயலாகும்-மறுபடியுமயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

வி. ஒன்றுமின்மையென் னும்
இழிவுசிறப்புஉம்மைதொக்கு நின்றது.
நோன்பினாநோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்த
த்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலால்
என்பது பெயர்த்து எனதிரிந்துநின்றது.
நோன்பைப்பெயர் த்தலா
லென வேற்று மைவிரித் துக்கூட்டிக்கொள்க.
எல்லாப்பொருளை யும்விட்டு ஒருபொருளைவிடாதவழியும்
அதுசார்பாகவிட்டன
வெல்லாமறுபடியும்வந்து தவசுக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செ
யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடை
னென்றயுறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

இ. ...த்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க
லு... ங்கன்றுடம்புமிகை.

What means theயாமல, of other things to those who are

at

tempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them)? 345

[illegible]

பிறப்பறுக்கலுற்றார்க்கு-பிறவியை நீக்கவேண்டுமென்கி றவைகளைமேற்கொண்டவர்க்கு; உடம்புமிகை-அதற்குக் காரணமாகியதேகமிகுதியாம், (அப்படியானபோது) மற்று ம்-அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு-சிலதொடர்ந்துநிற்பன, எவன்-என்னும்ள-து.

வி. உடம்பென்றபொதுமையால்உருவுடம்பும்அருவுடம்புங் கொள்ளப்படும். அவற்றுள் அருவுடம்பாவதுபத்துவகையிந்தி ரியவுணர்வோடும் ஐவகைவாயுக்களோடுங்காமவினைகளோடுங் கூடியமனம் இதுநுண்ணுடம்பெனவும்படும். நிலையாமையை யறிந்தமாத்திரமேஇதனிடத்திற்பற்றுவிடாமையின் அதற்கு உபாயமேமேற்சொல்லுவார். இவ்வுடம்புகளாலே துன்பம்இடைவி டாமலேவருவதையுணர்ந்து இவ்விரண்டாகியகட்டைக்கணப்பொ ழுதும்பொறுக்காமல் [illegible]

...லைட்டப்படுகையென்றார். இன்பத்துன்பங்களாலேபிரோடு...
ருமைப்பட்டிருப்பதினாலேயிவ்வுடம்புகளும் யானென...
ல்லப்படும். இதிலே அகப்பற்றுவிடுதல்சொல்லப்பட்டது...

௩. யானெனதென்னுஞ்செருக்கறுப்பான்வானோர்க்
குயர்ந்தவுலகம்புகும். ... னைவெய்...

He who destroys the pride* which says ...
er a world which is even above the go...

... pride ...

பரி.
தானல்லாதவுடம்பையானென்றுந்தன்னோடியைபில்லாதபொருளையெனதென்றுங்கருதியவற்றின்கட்பற்றுச்செய்தற்கேதுவாகிய மயக்கத்தைக்கெடுப்பான்வானோர்க்குமெய்தற்கரியவீட்டுலகத்தையெய்துமென்றவாறு.

வி. மயக்கமறியாமை. அதனைக்கெடுத்தலாவது, தேசிகர்பாற்பெற்றவுறுதி மொழிகளாலும்யோகப்பயிற்சியாலுமவையானெனதன்மைதெளிந்தவற்றின் கட்பற்றைவிடுதல். சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதனாலிவ்விருவகைப் பற்றினையும்விட்டார்க்கேவீடுளதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு.
யானெனதென்னும்-(தானல்லாதவுடம்பை) நானென்றும் (தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) எனதென்றும்எண்ணி யவற்றினிடத்திலேயன்புசெய்தற்குஏதுவாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன், வானோர்க்குயர்ந்த- தேவர்கட்குமெட்டாத,

உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையடைவான், எ-று.

மி. மயக்கம் அறியாமை. அதையொட்டயுத்தலாவது, ஆசாரிய ரிடத்திற் பெற்றவுறுதிமொழிகளாலும் யோகப்பயிற்சியாலும் அந்த இருவகைப்பொருள்களும்யானென்பதும் எனதென்பது மல்லவென்றுதெளிந்து அவற்றினிடத்திலவைத்தபற்றைவி டுதல்.

வானோர்க்குமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைதொக்குநின் றது. இதனாலேயிவ்விருவகைப்பற்றுக்களையும் விட்டவர்க்கே மோட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடா அவிடும்பைகள்பற்றினைப்
பற்றிவிடா அதவர்க்கு

Sorrows* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - - - -

347

இருவகைப்பற்றினையுமுகப்பற்றிவிடாதாரைப்பிறவித்துன்பங்களிறு டாவென்றவாறு.

பற்றுதல்காதல்கூர்தல். விடாதவர்க்கென்பதுவேற்றுமைமயக் ாதார்க்குவிடிவில்லையென்பதுகூறப்பட்டது

வகைப்பற்றுக்களையும்,பற்றிவிடா அதவர்

What means the ...யாமை,

...onected with a state of change, of births

க்கு-இருகப்பற்றிவிடாதவரை, இம்மைகள் - பிறவித்துன்ப ங்கள், பற்றிவிடா-இருகட்பற்றிவிட்டு நீங்காவாம், எ-று.

வி. இருகப்பற்றுதல் மிகவும்ஆசைசெய்தல். விடாதவர்க்கு என்பது விடாதவரை எனதிற்றலாருருபமயக்கம். இதனுலை, ஈறைவிடாதவர்க்கு முத்தியில்லையென்பது சொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார்தீரத்துறந்தார்மயங்கி
வலைப்பட்டார்மற்றையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have[h] obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births - - 348

பரி. முற்றத்துறந்தார்வீட்டினைத்தலைப்படுவாரங்ஙனந்துறவாதாரமயர்ப் பிறப்பாகியவலையுட்பட்டாரெனறவாறு.

வி. முற்றத்துறத்தலாவது.பொருள்களையுமிருவகையுடம்பினையுமுவர்த்து ப ற்றுவிடுதல். அங்ஙனந்துறவாமையாவது அவற்றுவியாதாருமொன்றினைக்கியிரு தாரிணும் பற்றுசெயதல். அணிடபாற்றிந்தலைப்பட்டாரென்றும் பொடுதெரிவுக ள்ட்டேபிறப்புவலையுளகப்படுதலின் மயர்கியெனறுங்கூறினா

பு. தீரத்துறந்தார்-முழுவதுமயவிட்டவர், தலைப்பட்டார்- (மோட்சத்தை) அடைந்தார், மற்றையவர்-அவ்வாறுமுழுமையுத்துறவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டார்-மருணடுபிறவியாகியவலையினுள்ளேயகப்பட்டார், எ-று.

வி. முழுவதுந்துறத்தலாவது,உலகப்பொருள்களையும் இருவகையுடல்களையும்வெறுத்து நிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுவதுந்துறவாமையாவது,அவற்றுள்யாதானொன்றிடை

லேசிறிதாகினும்ஆசைவைத்தல். தெளியுபற்றித்தலைட் படா
ரென இறந்தகாலநதாலும் பொய்நெறியையே" ஆ, ஈண்
அகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்படுதலால் ஆண்டும்-சே
கூறினர். ரல்-அதையொப்

* "Will certainly obtain," say the Sch,
to express certainty ... world

௩. பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமற்று
நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other) births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.* - - - - - - - - 349

பரி. ஒருவனிருவகைப்பற்றுமற்றபொழுதே யப்பற்றறுதியவன்பிறப்பையறுக்குமவையறாதபொழுதவற்றுற்றான்பிறந்திறந்துவருகின்றநிலையாமைகாணப்படுமென்றவாறு.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமுமற்றதாமுறைமைபற்றிப்பற்றற்றகண்ணேயென்றார். அற்றதுபற்றெனிலுற்றதுவீடென்பதுமதுபற்றியுற்றது; இவையிரண்டுபாட்டானுமவ்விருமையுமொருங்குகூறப்பட்டன.

பு. பற்றற்றகண்ணே-ஒருவனுடையஇருவகைப்பற்றுமற்ற பொழுதே, பிறப்பறுக்கும்-அப்பற்றுஅறுதலானது அவன்பிறப்பையறுக்கும், மற்று - அவையறாதபொழுது, நிலையாமை காணப்படும் - அவற்றாலேதான்பிறந்திறந்து திரிகின்றநிலையாமைகாணப்படும், எ-று.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமுமற்றதாமென்னுமுறை பற்றிப்பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமென்றார். அற்றதுபற்றெனினுமற்றது வீடெனப்பிறர்கூறுதலும் அதுபற்றியந்தது. இவையிரண்டுபாட்டானு மவ்விருவகையுமொருமிக்கக்கூறப்பட்டது.

ம. பற்றுகபற்றற்றான்பற்றினைப்பற்றைப்
பற்றுகபற்றுவிடற்கு.

Desire the desire of him† who is without desire; in order to renounce desire, desire *that* desire.‡ 350

எல்லாப்பொருளையும்பற்றிநின்றேபற்றற்றவிறைவனுடையவீட்டுநெறி இருவகைநெறியென்றுமனத்துக்கொள்கவென்றுதன்னையுபாயத்தை சைக்கிறீர்களோ செப்பவிடாதுவந்தபற்றுவிடுதற்கென்றவாறு.

their ...

விண்பயங்களிற்றத

... perpetual succession of births and deaths.

லம்பெறவே, து,

... of it, I have in this distich preserved, for the ... play upon words which too often disfigures

வி. ... விண்பயங்கல் ...

மொழிமெய்கள் அலையாமல்,

௬௩

வி. கடவுள்வாழ்த்திற்சொற்றவீண்டிப்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார் பற்றற்றான்பற்றென்புழியாறுவதுசெய்யுட்கிழமைக்கண்வந்தது. அன்பேயற்றெனப்பற்றப்படுவதனை. அதன்கணுபாயமென்பதறிய ... வி. ...

வந்தபற்றென்றது அநாதியாய்வருமுடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்கு உபா யமிதனாற்கூறப்பட்டது.

டு. பற்றற்றான்பற்றினை-எல்லாப்பொருள்களையும்பற்றிநின்றேபற்றற்றகடவுள்சொல்லியமோட்சமார்க்கத்தை, பற்றுக-இதுவேநன்மார்க்கமென்று மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப் பற்றுக-(கொண்டதனிடத்தில்) உபாயத்தையந்தமனதிருமேலே செய்க, பற்றுவிடற்கு-விடாதுவந்தபற்றுவிட்டுநீங்குதற்கு, எ-று.

வி. முன்புகூறியகடவுள்வாழ்த்திற்குப்பொருந்த இங்கேயும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான்பற்றென்றவிடத்து, பற்றற்றானது என்னும் ஆறும்வேற்றுமையுருபு செய்யுட்கிழமையிலேவந்தது. பற்றற்றான்சொல்லியவேதாந்தசாத்திரம், பற்றற்றானதுவேதாந்தசாத்திரம்,எனவிரிந்துசெய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறும்வேற்றுமையெனக்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடத்துஉபாயமென்றது தியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்கு உபாயமிதனாற்கூறப்பட்டது.

௩௰௬ அதிகாரம். CHAPTER XXXVI.

மெய்யுணர்தல். True Knowledge.*

டா
து, தன்

பகி. அஃதாவதுபிறப்புவீடுகளையுமவற்றின்காரணங்களையும் ஆண்டும்-வே காரணன்றியுண்மையாறுணர்தல். இதனைவடநூலார்தத்து வும்பற்றற்றான்பற்றினைப்பற்றியவழியுளதாவதாகலின் ல்-அதனையொப் பற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

* i, e The knowledge of the world.

அதாவது, பிறப்புவீடுகளையும்
அவற்றின்காரணங்களையும்
விபரீதஞ்சந்தேகமென்பனவொழிய
வுண்மையானுணர்வது.
இதனைவடநூலார்தத் துவ ஞானமென்றுசொல்லுவ ர்.
இதுவுப்ப
ற்றற் றான்பற்றினைப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால்அக்கா
ரண
ஒருமைப்பாடுபற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

௧. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு
மருளானாமாணாப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which
considers those things to be real which are not real. - 351

ப ரி.

மெய்ப்பொருளல்லவற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவுணர்
வானேயுளதாமின்பமில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி.

அவ்விபரீதவுணர்வாவது. மறுபிறப்புமிருவினைப்பயனுங்கடவுளுமில்லை
யெனவு மற்றுமித் தன்மைய னவுஞ் சொல்லு மயக்க நூல்வழக்குகளை
மெய்நூல்வ
ழக்கெனத்துணிதல். குற்றியைமகனென்றுமிப்பியைவெள்ளியென்றுமிக்காரே
ற

யொாளறளப்பிறிதொன்றாகத்துணிதலும ஈ. மருள்மயக்கம்
விபரீதவுணர்வு
அவிச்சையென்பனவெ ாரு பொ ருட்கி ளவி.நாக ர் வி ல ங்குமக்கே
.வரென்றுநா
ல்வகைப்பிறப்பிலுமுள்ளதுன்பமேயாகவின்மாணுப்பிறப்பென்றார். இதனு
ந்பிறப்பு த்துன் பமெள் ப து உம தர்குமுதற்க ாரண ம விச் சை
யென்பதூஉஙகூற
ப்பட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை -
மெய்ப்பொருளல்லனவற்றை,
பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றறிகின்ற,
மரு
ளான்-விபரீதஞானத்தினலே, மாணுப்பிறப்பாம் -
இன்பமில்
லாதபிறப்புண்டாம், எ-று.
வி. அந்தவிபரீதஞா னமாவது, மறுபிறப்பும்
இருவினைப்
பயன்களுங் கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமிவைபோ
ாலவனவுஞ் [illegible]சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை
மெய்நூல்வழக்கென்றுதுணி [illegible]
குற்றியைப்புருடனென்றும் இப்பியை வெள்ளியென்
சையகிர[illegible]றை மற்றொன்றாகத்துணிதலுமது.
மருள்மயக்கம் வின்பங்களை [illegible] அவிச்சையென்பன
ஒருபொருள்மொழி, நர
லம்பெறவே, [illegible]ள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பிலும
-வாதலால் மாணுப்பிறப்பென்றார். இதனு
வி அவ்வின்பங்க[illegible]பதுய், அதற்குமுதற்காரணம் விபரீ
மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible] ட்டது.

௬

௨. இருணீங்கி யின்பம் பயக்கு மருணீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its possessors
from the darkness (of future births), and confer the felicity (of heaven*). - - - - - - - - -
352

பரி. அவிச்சையை நீங்கி மெய்யுணர்வுடையாராயினார்க்கு அம்மெய்யுணர்வு பிறப்பினை நீக்கி வீட்டினைக் கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இருள் நரகம். அஃதாகுபெயராய்க் காரணத்தின் மேனின்றது. நீங்கியென தொடைநோக்கி மெலிந்து நின்றது.
நீங்கவென்பது [illegible]
மருணீங்கியென்னும் வினையெச்சங் காட்சியவரென் [illegible] கொண்டது. மாசறு காட்சியென்றது சேவலவுணர்வினை. இதனால் வீடு [illegible] நிமித்தகாரணங் [illegible] கூறப்பட்டது.

பு. மருணீங்கி - அஞ்ஞானத்தை நீங்கி, மாசறு காட்சியவர்க்கு - மெய்யுணர்வுடையராயினவர்க்கு,
இருணீங்கி - (அஃது [illegible] பிறவியை நீக்க) நீங்கி,
இன்பம்பயக்கும் - முத்தியைத் தரும், எ - று.

வி. இருள் நரகம். அதுவிங்கே ஆகுபெயராய்க் காரணத்தின்மேல் நின்றது. நீக்கி என்றது தொடைநோக்கி நீங்கியென மெலிந்து நின்றது.
மருணீங்கியென்னும் வினையெச்சம் மாசறு

என்னுஞ்சாலங்காரத்தபெயரெச்சவினைகொ ண்டுமுடிந்தது.
மா சறுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை. இந்நூலே
மோட ச மாவதுநிரதிசய இன்பமென்பதும்,
அதற்குநிமித்தகாரணங் கேவலப்பொருளென்பதுங்
கூறப்பட்டது.

ங. ஐயத்தினீங்கித்தெளிந்தார்க்குவையத்தின்
வானநணியதுடைத்து.

பட்ட

து, ஈணை

Heaven is nearer than earth to those men of purific ஆண்டும்-சே
are freed from doubt.† - - - - அல்-அதையொட்

* "Heaven" *i. e.* freedom from births, and (as
the Deity.

† And who have attained (it is added) a
fruit of action, and of God. world.

டு௪

பரி.
ஐயத்தினின்றுநீங்கிமெய்யுணர்ந்தார்க்கெய்திநின்றஇவ்வுலகத்தினுமே ம்பட்ட
வதாயவீட்டுலகநணித்தாதலுடைத்தென்றவாறு.

வி. ஐயமாவது
ப லதலையாய புணர்வு.அஃதாவதும ருபிறப்புமிருவி னைப்பய
னுங்கடவுளுமுளவோவிலவோவெனவொன்றிற்றுணிவுபிறவாதுநிற்றல். பேய்
த்தே ரோபுனலோகயிறோவர வோவென்றுதுணியாதுநிற்பதுமது. ஒருவாற்றாற்
பிறர்மதங்களைத்தெதம்மதநிறுததலெல்லாச்சமையத்தார்க்குமியல்பாகலின
வைகூறுகின்றபொருள்களுள்யாதுமெய்யெனநிகழுமையத்தினையோகமுதிர்ச்

யுடையார்தம்மநுபவத்தானீங்கி மெய் யுணர்வாராகலினவரையையத்தினீங்கித்தெளிந்தாரென்றுமவர்க்கவ்வநுபவவுணர்வடிப்பட்டு வரவரப்பன்னாடையுலகியலுண ர்வுதூர்ந்தவருமாகலின் தலைப்பயன் மேவிட்டுவையத்தின்வானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவேயையவுணர்வும்பிறப்பிற்குக்காரணமாதல் கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினீங்கி-சந்தேகத்திலேநின்று நீங்கி, தெளிந்தார்க்கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தில்- அடைந்து நின்றபூவுலகத்திலும், வானம் - அடையப்போவதாகியமுத்தி யுலகம், நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-து.

வி சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது. அதாவது மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் கடவுளும் இல்லையோ வுண் டோ என ஒன்றிலுந்துணிவுபிறவாமல்நிற்பது. கானலோ நீ ரோ கயிறோ பாம்போ எனத்துணிவுபிறவாதுநிற்பதுமது. ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித் தமதுமதத்தைநிறுத்துதல்எல்லாச்சமையசாத்தி ;ங்களுக்குமியல்பாதலால். அந்தச்சாத்திரங்கள்சொல்லுகின்றபொருள்களுள் எதுமெய்யோவென்று நடக்குஞ்சந்தேகத்தை முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியையுடையவர் தம்மநுபவத்தினாலே நீங்கி மெய்யையுணர்வாராகலின் அவரை ஐயத்தினீங்கித்தெளிந்தாரென்றும், அவர்க்கு

tu அந்த அநுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவாவரப்பழையவுலகிய
லுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத்
[illegible] வானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவே சந்தேக
சைக்கிர் [illegible] பிறப்பிற்குக்காரணமென்பதூஉம் கூறியவாறாயிற்று.
வின்பங்களோ [illegible]

[illegible] ணர்வெய்தியக்கண்ணும்பயமின்றே
லம்பெறவே, [illegible] ணர்வில்லாதவர்க்கு.

வி அவ்வின்பங்க [illegible] all the knowledge* which can be attained
மொழிமெய்கள் அலையாம [illegible]

Two-fold knowledge.

கூ[illegible]

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things. - 351

[illegible]

[illegible]

பு. ஐயுணர்வு-புலன் வேறுபாட்டாலைந்தாகியவுணர்வு. எய்தி
யக்கண்ணும்-(அவற்றின்வசமாதலொழிந்த) [illegible]
யவிடத்தும், பயமின்று- அதனாற் பயனில்லையாம், மெய்யுணர்வி

ல்லாதவர்க்கு மெய்யையறிதலில்லாதவர்க்கு, எ-று.

வி. ஐந்தாகியவுணர்வு, மனப். அதனைத் தனைவரு, [illegible] யொருவழிப்படுத்தாரவனையிலேயிருப்பது [illegible] த்தும்முத்திதாராமையிற்பயனின்றுஎன்றார். [illegible] சிறப்புமை அடைதற்கு அருமையையினவிதினறது. [illegible] யிரண்டுபோடானும் மெய்யுணர்வுடையார்க்கே [illegible] மென்றுமெய்யுணர்வின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௫. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினுமப்பொருள்
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

"(True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing."[a] - 3

பரி. யாதொருபொருள்யாதோரியல்பாய்த்தோன்றினுமத்தோற்று, [illegible]

— ——————————————, ஆண்டும்-கே

[a] The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) [illegible] அதைபொப் regards God as the only real existence, and all the
[illegible] render, "in that thing is the true thing"
same system
world

றைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின்ற மெய்யாயபொருளைக்காண்பதே மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோறுமுலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின்றகற்பனைகளை க்கழித்துநின்றவுண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயித்து. அஃதாவதுகோச்சேர

மான்யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சேரலிரும்பொறையென்றவழியரசனென்ப
தோர்சாதியுஞ்சேரமானென்பதொருகுடியும்யானைக்கண்ணையுடையானென்ப
தோர்வடிவுஞ்சேயென்பதோரியற்பெயருமாந்தரஞ்சேரலிரும்பொறையென்
பதோர்சிறப்புப்பெயருமொருபொருளின்கட்கற்பனையாகலினவ்வாறுணர்ந்து
நிலமுதலுயிரீறாயதத்துவங்களி ருகுதியென்றுணர்ந்தவற்றைநிலைகுலா
கத்தத்தங்காரணங்களொடுக்கிக்கொண்டுசென்றுகாரணகாரியமின்றியின்
றிமுடிவாய்நிற்பதனையுணர்தலாம். எப்பொருளென்றபொதுமையானியங்கு
திணையுநிலைத்திணையுமாகியபொருள்களெல்லாமிவ்வாறேயுணரப்படும்.இதனான்
மெய்யுணர்வினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

௫.

எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள் ய
ாதொரு தன்மையையுடையதாய்த்தோ ன்றினும்,அ ப்பொ
ருள்- (அத்தோற்றத்தைக்கண்டு நீங்காமல்) அந்தப்பொருளி
லேநின்றும், மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொ
ருளைக்காண்பதேமெய்யுணர்வாம், எ-று.

வி . பொருள் கள்முழுமையிலும்
உலகத்தார்கற்பித்துக்கொ ண்டுவழ ங்க ப்பட்ட
கற்பனைகளையொழித்துநின்ற உண்மை
யைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான்
யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சேரலிரும்பொறை என்றவிடத்து
அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் என்பதொருகுடிப்
பெயரும்யானைக்கண்ணையுடையவன் என்பதொருவடிவும்சே
ய்என்பதொரு இயற்பெயரும் மாந்தரஞ்சேரலிரும்பொறை அ
என்பதொருசிறப்புப்பெயரும் ஒருபொருளிடத்துக்கற்பனை

லுலை தலால் அவ்வாறேயுணர்ந்து பூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத்
ஃஸ்ர, வர் களின்கூட்டமென்றுணர்ந்து அவற்றைப்பூமிமுதலாகத்
சைக்கிரமப் பி ணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டேபோதுங்காரணகா
லின்பங்களை [illegible] [illegible] ரொழிலாமலே முடிவாய்நிற்பதையுணர்வதாம். எப்
லம்பெறவே, அ ணையா துமையிலுலேசரம் அசரம்என்றபொருள்
வி. அவ்வின்பங்க ஙணரப்படும். இதிலுலே மெய்யுணர்வின்
மொழிமெய்கள் அலையாம்.

௩௫௬

௬. கற்றீண்டுமெய்ப்பொருள்கண்டார்தலைப்படுவர்
மற்றீண்டுவாராநெறி.

They, who in this birth have learned to know* the true being, enter the road which returns not into this world † - 356

பரி.

இம்மைக்கட்பிறப்பின்கண்ணேயுபதேசமொழிகளைப் பயனுடையநே
சிகரியாற்கேட்டதனான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்மீண்டிப்பிறப்பின்
கண் வாராதநெறியையெய்துவரென்றவாறு.

வி. கற்றென்றதனாற்பலர்பக்கலும்பலகாலும்பயிறலு ம். ஈண்டென்
றதனும் வீடுபெறுதற்குரியமக்கட்பிறப்பினதுபெறுதற்கருமையும்பெற்றும்.
ஈண்டுவா ராநெறிவீட்டுநெறி.
வீட்டுக்குறியெய்தகாரணமாயமுதற்பொருளையுணர்தற்கு பாயமூன்று.
அவைகேள்விவிமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுட்கேள்வி இதனு ற்கூறப்ப
ட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று-

(உபதேசமொழிகளையது பலமுடையதேசிகரிடத்தில்)
கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டார் - (அறிஞலே)
மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர், மற்றீண்டுவா
ராநெறி -மறுபடி யுமிப்பிறப்பிலேவாராதநெறியை,
தலைப்படுவர்-அடைவர், எ-று.

வி. கற்றுன ன்றதிஞலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும்
னூற் பொருளோடுபழகலும், ஈண்டுஎன்றதிஞலே
முத்திபெறுத ற்கு
உரிமையுள்ளமானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படும்.
ஈண்டுவாராநெறி முத்திநெறி.
முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகி ய
முதற்பொருளையுணர்வதற்கு உபாயங்கள்மூன்று. அவை
கேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுள்
கூறப்பட்டது.
கேள்வியிதஞற்

எ. ஓர்த்துள்ளமுள்ள துணரினொருதலையாப் பா
பேர்த்துள்ளவேண்டாபிறப்பு. அ, ஈண்

Let it not be thought that there is another

---

bir ஆண்டும்-கே
ல்-அதைபொப்

* Lit: who have learned and seen.

† Or birth, i. e. They will be freed from f
the Deity. world.

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.* - - - - - - 357

பரி. அங்ஙனங்கேட்டவுபதேசமொழிப்பொருளையொருவனுள்ளமளவைகளானும்பொருந்துமாற்றானுந்தெளியவாராய்ந்ததனான்முதற்பொருளையுணருமாயினவனுக்குமாறிப்பிறப்புளதாகநினைக்கவேண்டாவென்றவாறு.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனவியையும். அளவைகளும்பொருந்துமாறுமேலேயுரைத்தாம். இதனுள்விமரிசங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருதலையா ஓர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப் பொருளைப்பிரமாணங்களாலும்பொருந்தியநெறிகளாலுந்தெளிவுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளதுணரின் - முதற்பொருளையுணருமாயின், பேர்த்து-மாறி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்புண்டென்று, உள்ளவேண்டா-நினைக்கவேண்டா, எ-று.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும் பொருந்தியநெறிகளுமேலேசொன்னோம். இதனால் விமரிசங் கூறப்பட்டது.

அ. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்கச்சிறப்பென்னுஞ்
செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being,† who is (the bestower of) heaven. - - - - - - 358

பரி. பிறப்பிற்குமுதற்காரணமாயவவிச்சைகெடவீட்டிற்குநிமித்தகாரணமாயசெவ்வியபொருளைக்காண்டலேயொருவர்க்குமெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவுஞ்சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருளெனவுங்காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்தார். ஐவகைக்குற்றங்களுளவிச்சையேயேனை

புருஷர் இத்துங்காரணமாத லுடைமையினைச் சிறப்புப்பற்றிய தனையே பிறப்பித்துக்
கூலம் ...மாகக்கூறினர். எல்லாப்பொருளினுஞ்சிறந் தவான்வீடுசிறப்பெனப்ப
சைக்கிறட ...ற்றக்கேடுகளின்மையினிற்றமாம் தோன்மையாற்றன்னையொன்றங்
கின்பங்களை ...பற்றாயதாய்த்தானெல்லாவற்றையுங்கலந்தறிதலின்றமுதற்
...றிபெஞ்ஞான்றுமொருதன்மைத்தா ...ல்பமறியதனைச்செம்
லம்பெறவே, ... மெய்ப்பொருளென்வுமுள்ளதெனவுங்கூறியதாஉமிதுப

வி. அவ்வின்பங்கள் ... உ. God *He* is--all else is not
மொழிமெய்கள் அலையாம.

த்திடெனவுணர்க. அதனைக்காண்கையாவது உயிர்தன் அவிச்சைகெட்டதனோ
டொற்றுமையுறவிடைவிடாதுபாவித்தல் இதனைச்சமாதியெனவுஞ்சுக்கில
யானமெனவுங்கூறுப. உயிர் [illegible] பத்தரு [illegible]
ப்பட்டதாதலின் [illegible] தல்லவாமாசுவடைந்தனியாகவி
வீடெய்தவாச்சுக்காலத்தும் [illegible] வாயபாவனை செய்தறப்பாருட்டு
க்கேவலப்பொருளைப்பாவித்தல்வேண்டு [illegible] முன் [illegible]
விசிக்கவுமாம் [illegible] யென்பதுமிதற்கு [illegible] பட்டது.

பு. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்க - பிறப்பிற்குக்கார
ணமாகிய அஞ்ஞானங்கெட, சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள் -
முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகியசெவ்வியபொருளை, காண்பது
அறிவு - காண்பதேயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று.

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவும், சிறப்பென்னுஞ்
செம்பொருளெனவும், காரியங்களைக்காரணங்களாக வுபசரித்
தார். ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமே ஏனைநான்கிற்குங்
காரணமாதலால் அந்தச்சிறப்பில்லையதனையே பிறப்பிற்குக்
காரணமாகக்கூறினார். எல்லாப்பொருளினுஞ் சிறந்ததினாலே
முத்திசிறப்பெனப்பட்டது. பிறப்பு இறப்பு இல்லாததினாலே
நித்தமாகி, பெருமையினாலே ஏனையொன்றுங்கலவாததினா
லேபரிசுத்தமாகி, தானேயெல்லாவற்றையும்விகற்பித்து நிற்
கின்றமுதற்பொருளானது விகாரமில்லாமல் எக்காலத்துமொ
ரேதன்மையாயிருத்தலாலேயதனைச்செம்பொருளென்றார். மே
லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கூறியதும் இதுவே
யெனக்காண்க. அதைக்காண்பதாவது, உயிரானது தனது
அஞ்ஞானங்கெட்டு அதனோடு ஒன்றுபட்டிருக்க இடைவிடாம
லேதியானித்தல். இதைச்சமாதியென்றும் சுக்கிலத்தியானமெ
ன்றுஞ்சொல்லுவார். உயிருடம்பைவிட்டு நீங்குங்காலத்தில [illegible]

யிர்களுமேயாதோன்றுபாவிக்கப்படுமோ அ.துவாகமேயுத யிர்தோன்றுமென்பது எல்லாநூல்களினுடையநிச்சயம் ல்முதர்தியடைவோர்க்கு அந்தக்காலத்திலே பிறட் அ, சுண் ணமாகியநினைப்புக்கெடுதற்பொருட்டு முதர் ஆண்டும்-சே யானித்தல்வேண்டும். ஆதலாலதைமுன்மே ல்-அதையொப் பிதலாகிய இதைக்காட்டி வுயிக்கவுபாய இருவேபாவனைகூறப்பட்டது.

world.

ங௯

௯ சார்புணர்ந்துசார்புகெடவொழுகின்மற்றழித்துச்
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after ab- sorption).* - - - - - - - -
359

பரி.
ஒருவனெல்லாப்பொருட்குஞ்சார்பாயவச்செம்பொருளையுணர்ந்திருப
கைப்பற்றுமறவொழுகவல்லுவினவனைமுன்சாரக்கடவனவாய்நின்றது ன்ப
ங்களவ்வுணர்வொழுக்கங்களையழித்துச்சாரமாட்டாவென்றவாறு.

வி.
ஆருபெயரா ர்சாருமிடத்தை தயுஞ் சார்வனவற்றை நயுஞ் சார்பென் றார்.என் டொழுக்கமென்றதுயோகநிலையொழுகுதலை. அஃதியமநியமமிருப்புயிர்நிலை மனவொருக்கந்தாரணையானஞ்சமாதியெனவெண்வகைப்படும். அவற்றின் பய ப்பெல்லாமினுைமாப்பிக்பெருகும்யோகநூல்களுட்காணக. மற்றுச்சார்தரா

வெனவியையும். சாரக்கடவனவாய்நின்றதுன்பங்களாவனபிறப்புநாதியாய்வரு தலிலுயிர்தானளவின்றீட்டப்பட்டவினைகளின் பயன்களுளிறந்தவுடம்புகளா னநுபவித்தனவும் பிறந்தவுடம்புகளாற் றுகர்ந்துநின்றனவுமொழியப்பின்னும நுபவிக்கக்கடவனவாய்க்கிடந்தன. அவைவிளக்கின்முன்னிருள்போல ஞான யோகங்களின்முன்னர்க்கெடுதலானழித்துச்சாரதாவென்றார். இதனையாருகத ருவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானல்வினைப்பயனுநோயெனப்பட்ட து.மேன்மூன்றுபாயத்தானும்பரம்பொருளையுணரப்பிறப்பறுமென்றார். அஃ தறும்வழிக்கிடந்ததுன்பங்களெல்லாமென்செய்யுமென்னுங்கடாவையாசங்கி த்தவை ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையவுயிரைச்சாரமாட்டாமையானு ம்வேறுசார்பின்மையானுங்கெட்டுவிடுமென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது.

௫.

சார்புணர்ந்து-ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு(மாதார மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்ந்து,

சார்புகெடவொழு

இன்-இருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடக்கவல்லனு னின், சார்தருநோய்-அவனையினிச்சாரக்கிடந்தனவாகிய துன்

அ. அழித்து-அந்தவுணர்வையுமொழுக்கத்தையுங்கெடுத் சைக்கிரப் ப்பட்சார்தரா-மறுபடிசாரமாட்டாவாம், எ-று.

வின்பங்களை

லம்பெறவே, ந... ரினுமேலே சாருமிடத்தையுஞ்சார்வனவற்றை

வி. அவ்வின்பங்க...

மொழிமெய்கள் அலையாமல் ... again in the net of desire

யுஞ்சார்பென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது,

யோகவொ ழுக்கத்தை. அதுஇயமம்நியமம்இருப்புஉயி

ர்நிலேமனமொடு க்க
ம்தாரணேதியானம்சமாதின எட் டுவ கைப்படும்.
அவற்றின்வி ரிவெல்லாமிங்கேசொல்லப்புகுநதாற்பெருகும்
அவற்றையெ ல்லாம்யோகசாத்திரங்களுட்காண்க.
மற்றுச்சார்தராவெனக் கூட்டுக.
சார்கடவனவாகின்றதுன்பங்களாவன, பிறப்புஅ
நாதியாய்வருதலின் உயிர்தானளவில்லாமற்
செய்துசேர்த் து
வைத்தவினைகளின்பயன்களுள்போ னவுடம்புகளாமிலை
யநுப வித்தனவும்இடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாமிலை
யேற்றுநின்றன வும்ஒழிய
இனிவருமுடம்புகள ா மேயநு பவிக்கக்க ட வனவா கிக்
கிடந்தன. அவை விளக் கின்மு ன் னிரு ள்பே ாலவே யோகஞ ா
னங் களின்முன்கெடுமாதலால் அழித்து ர்சார்தராவென்று ர்.
இதை ஆருகதர் உவர்ப்பென்றுசொல்லுவர்.
பிறப்பிறும்குக்கா ரண மாதலால்
நல்வினைப்பயனையும்நோயென் ரர். மேலேமேல்று
உபாயத்தினுலும் ப ரம்பொருளையுணர ட் பிறப்புஅ றுமெ
ன்று ர். அப்பிறப்புஅறும்யோ து நின்றதுன்பங்களெல்லாம்
எவ்வா றுமென் னும்வினவை
ஆசங்கித்து அவையோகஞானங்களில்மு கிர்ந்தவுயிரைச்சா
ரமாட்டாதிலுைம்வேறேசார்பில்லாதிலு லும்
கெட்டுப்போமென்பது இதனுற்கூறப்பட்டது.

ம. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன் றி

ஞமங்கெடக்கெடுநோய்.

If the very names* of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - - -
30

பரி ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையார்க்குவிழைவுவெகுளி, மயக்கமென்னுமிக்குற்றங்கள்மூன்றனுடையபெயருங்கூடக்கெடுதலான், அவற்றான்வரும்வினைப்பயன்களுளவாகாவென்றவாறு.

வி. அநாதியானவவிச்சையுமதுபற்றியானெனமதி
யெனக்கிதுவேண்டுமென்னுமவாவுமதுபற்றியப்பி
மதன்மறுதலைக்கட்செல்லுங்கோபமுமெனவு
world.

ரவற்றுளகங்காரமவிச்சைக்கண்ணுமவாவுதலாசைக்கண்ணுமடங்குத லின் மூன்றென்றார். இவையறுத ஞானயோகங்களின் முன்னிக்குற்றங்கள் மூன்றுங் காட்டுத்தீமுன்னர்ப்பஞ்சுபோலுமாகலினபெயருமி தோன்றவிவைமூன்றினாமங் கெடவென்றார். இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.கெடவென்பதெச்ச த்திரிபு.நோயென்பதுகாரியவொருமை.காரணமாயவக்குற்றங்களைக்கெடுத்தார் காரியமாயவிருவினைகளைச்செய்யாமையினவர்க்குவாக்கடவுள் பங்களுமில்லை யென்பது கூறப்பட்டது. முன்செய்தவினைகளுமெவ்வருந்துன்பங்களு மில்லாதல்மெய்யுணர்வின்பயனாகவின்வை யிரண்டுமியல்லாரதர ளவாயின. இவையிற்று மெய்யுணர்ந்தார்க்குநிற்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்டவி னைப்பயனுமேயென்பதுபெறும்.

பு. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன்றின் - (யோகஞா னங்க ளில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்புஅஞ்ஞானமென் னுமிக குற்றங்களை மூன்றினுடைய,
நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடு தலால், கெடுநோய்-

(அவற்றின்காரியமாகிய) வினைப்பயன்களுங்கெடும், எ-று.

வி. அநாதியாகிய அஞ்ஞானமும் அதுபற்றிநானெனமதிக்கும் அகங்காரமும்அதுபற்றி எனக்குஇதுவும்வேண்டுமென்னும் விருப்பமும் அதுபற்றியப்பொருளின்மேற்செல்லும் ஆசையும் அதின் மறுதலைபிற் செல்லுங்கோபமுமெனவடநூலார்குற் றமைந்தென்றார். இவர்அவற்றுள் அகங்காரமஞ்ஞானத்திலும் அவாவுதல்ஆசையிலும்அடங்கிப்போவதினாலேமூன் றென்றார். இடையறாதயோகஞானங்களின்முன் இக்குற்றங்கள்மூன்றுங் காட்டுத்தீமுன்னேபஞ்சுபோலாமாதலால் அநதமிகுதிதோ ன்றஇவைமூன்றிநாமங்கெடவென்றார். நாமமும்என்னுமிழி வுசிறப்புஉம்மை,தொக்குநின்றது கெடவென்பது, எச்சத்திரி பு. நோய்என்றது, சாதியொருமை. காரணமாகிய [illegible] [illegible] க்கெடுத்தவர்கா ரியமாகிய இருவினைகளைச்செய்யாததினாலே [illegible] [illegible] வரக்கடவனவாகிய துன்பங்களுமில்லையென்பது இத சைக்கிரப[illegible]பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களும்மேல் வருத்து வின்பங்களை[illegible]லாதொழிதல்மெய்யுணர்வின் பயனாதலால்இவை லம்பெறவே, [illegible]ரத்திற்குரியவாயின. இந்த நெறியினாலே

வி. அவ்வின்பங்க[illegible]த்தின்றன,எடுத்ததேகமும்அதுகொண் மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible]பெறப்பட்டது.

[illegible]

.௩௭. அதிகாரம். CHAPTER XXXVII.

அவாவறுத்தல். THE DESTRUCTION* OF DESIRE.

பரி.
அஃதாவதுமூன்றும்பின்றும்வினைத்தொடர்பறுத்தார்க்குறுதியுநின்ற
வுடம்புமதுகொண்டவினைப்பயன்களுநின்றமையின் வேதனைதருநிலையோராவ
ழித்துறக்கப்பட்டபுலன்களின்மேற் பழையப
யிற்சி வயத் தானினைவு செல்லுமன்
றேயத்தினைவுமவிச்சையென்னும்பிறவிக்குவித்தாமாகலினதனை யிடைவிடாத
மெய்ப்பொருளுணர்வானறுத்தல் அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்

அதாவது, முன்னும்பின்னும்
வினைத்தொடர்ச்சியையறுத் தவர்க்குநடுநின்றதேகமும்
அதுகொண்டவினைப்பயன்களும் அறாதுநின்றமையால்
வேதனைபற் றியாரோ ரிடங்களிலே நீக்
கப்பட்டபுலன்களின்மேற் பழையபழக்கத் திலே
நினைவுசெல்லுமல்லவா அந்தநினைவும் அஞ்ஞானமென்னும்
பிறப்பிற்கு வித்தாகுமாதலால்அதைஇடைவிடாதமெய்ப்பொ
ருளின்ஞா னத்திலே அறுத்தல் .
அதிகாரமுறையுமிதிலே விளங்கும்.

க. அவாவென்பவெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான்றுந்
தவாஅப்பிறப்பீனும்வித்து.

(The wise) say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire. - - -
361

பரி. எல்லாவுயிர்கட்குமெக்காலத்துங்கெடாதுவருகின்றபிறப்
பினைவிளைக்கும்வித்தவாவென்றுசொல்லுவர்நூலோரென்றவாறு

வி. உடம்புநீங்கிப்போங்காலத்தடுத்தவினையு
மதுகாட்டுங்கதிநிமித்தங்களு ம
க்கணறிவின்கணவ்வாவுமுயிரின்கண்முறைமையேவந்துதோன்றுதலின் மோக்கமறைப்ப வவ்
வுயிரையவ்வவாக்கதிக்கட்கொண்டுசெல்லுமாதலானதனைப்பிறப்பீனும்வித்
தென்றுங்கதியத்தானதாய்வவ்வுயிர்வேறுபாட்டினுமவைதன்மைதிரியாதா

ற்பிணியவசற்பிணியென்னுங்கால வேறுபாட்டினுமதுவித்தாதல், ஆ, ஈண்டு மையினெல்லாவுயிர்க்குமென்ஞான்றுமென்றுமிஃதெல்லாச்சம யத்தலானென்பவென்றுங்கூறினர். இதனாற்பிறப்பிற்கவா ஆண்டும்-வே டது. வ்-அதையொப்

பு. எல்லாவுயிர்க்குமென்ஞான்றும்-எச்

---

* அவாத்தல், ஃworld.

௱௫௰

க்காலத்தும், அவா-கெடாத, பிறப்பீனும்வித்து-பிறப்பையுண் டாக்குகின்றவிதை, அவாவென்ப - ஆசையென்றுசொல்லுவர் புலவர், எ-று.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும் அது காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே வா சையும் உயிரினிடத்திலே முறைமையேவந்துதோன்றவும் அறி வைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவுயிரை அந்தஆசைஅதற்குரிய கதியிலேகொண்டுபோமாதலால் அதைப்பிறப்பீனும்வித்தென்றும், கதிக்குப்பொருந்தும்படியமைந்த அந்தஉயிர்வேறு பாட்டாலும்அவைகுணம்வேறுபட உற்சர்ப்பிணி அவசர்ப்பிணி யென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல்வேறுப டாமையால் எல்லாவுயிர்க்குமஎஞ்ஞான்றுமென்றும்,இதுஎல் லாச்சமயங்களுக்கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுங்கூறி னர். இதினாலே ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது

உ. வேண்டுங்கால்வேண்டும்பிறவாமைமற்றது
வேண்டாமைவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired
;
that (freedom from births) will be attained by desiring to
be
without desire.* - - - - - - - -
362

பரி.
பிறப்புத்துன்பமாதலறிந்தவனொன்றைவேண்டுதற்பிறவாமையையே வே
டுமப்பிறவாமை தானொருபொருளையும்அவாவாமையை யவேண டவவ னுக்குத்தா
னேயுண்டாமென்றவாறு.

வி .
அநாதியாகத் தான் பிறப்புப்பிணிப்பட்டுப்பிறப்புக்களாற்றுன்பமுழந்துவருமென்
பதனையுணர்ந்தவனுக்காசைபின்பத்தின்கண்ணேயாகவிற்பிறவாமை
... மென்றுமீண்டிச்சிறப்பின்பங்குறியொருபொருளையவாவின்றுபிறப்பீ
... ப்பின்றுமுடிவில்லாதுன்பமேவிளைத்தலினதுவேண்டாமையே
சைக்கிறப்பு ... ருங்கூறினர். பிறவாமையின்சிறப்புக்கூறியபின்னதுவரும்வழி
வின்பங்களை ... மையின்மற்றுவிளைமாற்றின்கண்வந்தது.

லம்பெறவே, ... பிறப்புத்துன்பமென்றறிந்தவன்)ஒன்

வி. அவ்வின்பங்கள் ...

மொழிமெய்கள் அலையாம ... an be attained by those alone whose minds

௩௭

றைவேண்டுவானாயின், வேண்டும்பிறவாமை
பிறவாமையை வேண்டுவான், மற்றது-அப்பிறவாமையோ,
வேண்டாமை-ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையை,
வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி .

அநாதியாகத்தான்பிறப்புபிணி மூப்புஇறப் புக்க ளா லே துன்பத்தையேயநுபவி த் து
வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைஇன்பத்தினிடத்திலே யேயாதலாற்பிறவாமையைவேண் டுமென்றும்,
மறுபடியுமிந்தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒரு பொருளையாசைப்படுவானாயின்
அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித் தாகிப்பின்னு முடிவில்லாததுன்பங்களையே யுண்டுபண்ணலா
ல்வேண்டாமைவேண்டவருமென் றுங்கூறினார்.
பிறவாமையி ன்சிற
ப்புக்கூறியபின்அதுவரு ம்வழி கூறத்தொடங்கினமைய ா
ல்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

௩. வேண்டாமையன்னவிழுச்செல்வமீண்டில்லை
யாண்டுமஃதொப்பதில்.

There is in this world no excellence equal to freedom from desire; and even in that world,* there is nothing like it. 363

பரி.

ஒருபொருளையு மவாவாமையை யொக்கும்விழு மியசெல் வங்காணப்படு கின்றவிவ்வுலகின்கணில்லையினியவ்வளவையன்று கேட்கப்படுகின்றதுறக்கத்தின் கண்ணுமதனையொப்பதில்லையென்றவாறு.

வி.

மக்கள் செல்வமுந்தேவர் செல்வமுமேன் மேலுக்கக்கிழாத துடைமை யி ற்றனக்குமேவில்லாதவேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றுமதற்கிரண்டுலகி னுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். ஆகமவளவைபோலாது காட்சியளவை யெவ்லாராலுந் தெளியப்படுதலின் மக்கள்செல்வமும்வகுத்து முற்கூறப்பட்

டது.

பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளையும் ஆசைப்படா மையையொத்த, விழுச்செல்வம்-சிறந்தசெல்வமானது, ஈண்டில்லை-காணப்படுகின்றஇவ்வுலகத்திலேயில்லை, ஆண்டும்-கேட்கப்படுகின்றசுவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பதில்-அதையொப்பதுவேறேயில்லை, எ-று.

---

* The upper world.

ா௮

வி. மனிதர்செல்வமுந்தேவர்செல்வமும் ஒன்றுக்கொன்று உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப் படுதலால்தனக்குஉயர்ந் ததில்லாதவே ண்டாமையைவிழுச்செல்வமென்றும், அதற்குஇரண்டுலகத்தி லுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினர். சாத்திரப்பிரமாணம் போலாகாது பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலுந் தெளியப் படுதலால் மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.

௪. தூஉய்மையென்பதவாவின்மைமற்றது வாஅய்மைவேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit* of the love of truth. 364

பரி. ஒருவர்க்குவீடென்றுசொல்லப்படுவதவாவில்லாமை. யவ்வவாவில்லாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி.

வீடாவதுயிரவிச்சைமுதலியமாசினிங்குதலாதலினதனைத்து ய்மையெ ன்றுமக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத்தூய்மையென்பத வ ாவின்மை யென்று மெய்மையையுடையபாத்தையாகுபெயராள் மெய்மையென்றுங்கூ றினார். மற்றுமேலயதுபோல வினைமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டுதலிடைவி டாதுபாவித்தல். அவாவறுத்தல் வீட்டிற்குப்பரம்பரையானன்றிநேரேயேது வென் பதூஉமவதுவரும்வழியுமிதனாற்கூறப்பட்டது.

டு. தூய்மையென்பது- (ஒருவனுக்கு) முத்தியென்றுசொ ல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமையாம், மற்றது- மற்றந் த ஆசையின்மைய ானது, வ ாய்மைவேண்டவரும்- சத் தி யத்தைவிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி .
முத்தியாவதுஉ யிர்அவிச்சைமுதலியகளங்கத்தினின்றும் நீங்குதலால் அதைத்தூய்மையென்றும், அந்தக்காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்துத்தூய்மையென்பது அவாவின்மையெ ன்றும், சத்தியத்தையுடையப ா த்தைஆகுபெயரினாலேவாய்மை யென்றுங்கூறினார்.
மற்றுமேற்சொல்லியதுபோலவேவினைமா ற்றில்வந்தது. வேண்டுதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அ வாவறுத்தல் முத்திக்குப் பரம்பரையாயத்தாலன்றிநேரே யேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனாற் கூறப்பட்டது.

---

* Comes by desiring truth

௫. அற்றவரென்பாரவாவற்றார்மற்றையா
ரற்றாகவற்றதிலர்.

They are said to be free* who are freed from desire ; all others
(who, whatever else they may be free from, are not freed from desire) are not thus free.† - - - - - 365

பரி. பிறவியற்றவரென்றுசொல்லப்படுவாரதற்குநேரே யேதுவாகியவவா
வற்றவர்கள் பிறவேதுக்களற்ற·.தொன்றுமருதவர்களவற்றுத் தில துன்பங்களற்
றதல்லதவரைப்போற்பிறவியற்றிலரென்றவாறு.

வி. இதனுலவாவறுத்தாரதுசிறப்புவிதிமுகத்தானுமெதிர்மறைமுகத்தானு
ங்கூறப்பட்டது.

பு. அற்றவரென்பார்-பிறவியற்றவரென்றுசொல்லப்படுபவர், அவாவற்றார்- (அதற்குநேரேயேதுவாகிய) ஆசையற்றவர்களாம், மற்றையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றவையற்று) அதுஒன்றுமறுதவர்கள், அற்றாக - (அவைகளாற்சிலதுன்பங்களற்றதேயல்லாமல்) அவரைப்போல, அற்றிலர்-பிறவியற்றிலர், எ-று.

வி. இதினுலேஅவாவறுத்தவருடையசிறப்புஉடன்பாட்டினுலுமெதிர்மறையினுலுங்கூறப்பட்டது.

௬. அஞ்சுவதோருமறனேயொருவனை
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear; for it has power to deceive (and destroy) him.‡ 366

- பரி.
மெய்யுணர்தலிறுதியகாரணங்களெல்லாமெய்தியவழிவிடையதம் பால
ருயமொருவனைமறவிவழியாற்புகுந்தூபின் னும்பிறப்பின்கண் வீழ்த்து
க்கெடுக்கவல்லதவாவாகலானவ்வவாவையஞ்சிக்காப்பதேதுறவறமாவதென்
றவாறு.

---

* From future births.

† i. e. They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.

‡ If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind

௱௰

வி. ஒருமென்பனவசைநிலை. அதாகியாய்ப்போநதவாமொரோவழிக
ாய் மையை
வேண்டாவெனழித்தப்பாக்காந்க எவாறுவினாிடமாகவவறியாம
திபுகுந்தபழையவியதீவையாம்தின்றுபிறப்பிறப்பினையுண்டாக்குதலானதனை
வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மையை வேண்டலவிடைவிடாதபயி
ன்றது செய்ய ாமற்பரி க ரித்த ல்.
இதனுலவாவின்குற்றமுமதனைக்காப்பதேயற மென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவனை -
(மெய்யுணர்தல்இறுதியா கியகாரணங்களெல்
லாம்பொருந்திஅவற்றால்முத்தியடையஇருந்த) ஒருவனை,
வ ஞ்சிப்பது-மறப்புவழியினலேநுழை ந்துமறுபடியும்
பிறப்பி லேவிழச்செய்துகெடுக்கவல்லது,
அவா-ஆசையாதலால், அஞ்

சுவது-அந்தஆசைக்குப்பயந்துகாப்பதுவே, அறன்-துறவறமாவது, எ-று.

வி. ஒருமென்பனவிரண்டுமசைநிலை. அநாதியாகவந்தஆசைஒரோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டலை நீக்கிப்பராமுகமாகக்காக்கானாயின் அதுவேயிடமாகஅவனறியாமலேநுழைந்து பழையசுபாவமாகநின்றுபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டாக்குதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்தைவிரும்புதலைஇடைவிடாமல் மனமுன்பழகியதைச்செய்யாமலேபரிகரிப்பது. இதினலே ஆசையின்குற்றமும்அதைக்காப்பதேதருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றவறுப்பிற்றவாவினை
தான்வேண்டுமாற்றான்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which confer immortality, will come to him, in the path in which he seeks them. - - - - - - - -
367

பரி.
ஒருவனவாவினைவஞ் சித்தும்வாராமற்கெடுக்கவல்லனாயினவனுக்குக்கெடாமைக்கேதுவாகியவினைதான்விரும்புநெறியானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலழியாமை.அதற்கேதுவாகியவினையென்றது மேற்சொல்லியதுறவறங்களை.வினைசாதியொருமை. தான்விரும்புநெறிமெய்வருந்தாநெறி. அவாவினைமுற்றவறுத்தானுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருத்து.

அவாவினை-ஒருவனவாவினை, ஆற்ற-மிகவும், அறுப்பி

ன்-(வஞ்சித்தும்வாராமற்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவினை-கெடாமைக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டுமாற்றான்-தான்விரும்புகின்றநெறியினாலே, வரும்-அவனுக்குஉண்டாகும், எ-று.

வி. கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலேஅழியாமை. அதற்குஏதுவாகியவினையென்றது,மேலேசொல்லப்பட்டதுறவறங்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்றஅறுத்தவனுக்கு வேறேதருமஞ்செய்யவேண்டுவதில்லைசெய்தனவெல்லாந்தருமங்களென்பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாகுந் துன்பமஃதுண்டேற்
றவாஅதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where *that* is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கடவதொருதுன்பமுமில்லையொருவர்க்குப் பிறகாரணங்களெல்லாமின்றியஃதொன்றுமுண்டாயினதனானெல்லாத்துன்பங்களுமுடிவின்றியிடைவிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புளதாகநின்றதுன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகலினீண்டுத்துன்பமென்றதிதுபொழுதவாவாற்செய்துகொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்மேல்வருமென்றதனால்மூவகைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றாம். இதனாலவாவே துன்பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாகுந்துன்பம்-துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத் துன்பமுண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவையெல்லாம் நீங்கி) அந்த ஆசையொன்றுமாத்திரமிருக்குமானால், தவாஅது- (அதினாலேயெல்லாத் துன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வரும்-இடையறுமல்வரும், எ-று.

வி: உடம்புமேற்கொண்டுநின்றதுன்பம் முன்னேசெய்துகொண்டது. ஆதலால்இங்கேதுன்பமென்றது இப்பொழுது ஆசையினாலேயுண்டாக்கிக்கொள்வனவற்றை. தவாது மேன்

[illegible]
[illegible]

௯. இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னுந்
துன்பத்துட் டுன்பங் கெடின்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind, in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed. 369

பரி. அவாவென்று சொல்லப்படுகின்ற துன்பமொருவற்குக் கெடுமாயி னவன் வீடுபெற்றவழியேயன்றி யுடம்போடு நின்றவழியு மின்பமிடையறாதென் [illegible]

வி. துன்பத்துட்டுன்ப [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

பு. அவாவென்னும் - ஆசையென்று சொல்லப்படுகின்ற, துன்பத்துட்டுன்பங்கெடின் - பெருந்துன்பமொருவனுக்குக் கெடுமாயின், ஈண்டும் - (முத்திபெற்றபோதன்றி) உடம்போ டுகூடி இவ்வுலகத்து நின்றபோதும், இன்பமிடையறாது - இன்ப மொழியாது, எ-று.

வி. துன்பத்துட்டுன்பம் - மற்றத்துன்பங்களெல்லாமின்ப மாகவருந்துன்பம்; அறப்பிக்குமிடத்தி [illegible]

[illegible]

௰. ஆராவியற்கையவா நீப்பினந்நிலையே
பேராவியற்கை தரும்.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.* - 370

பரி. ஒருகாலு நிரம்பாதவியல்பினையுடைய வவாவினையொருவன்விடுமாயி னந்நீப்பவனுக்கப்பொழுதேயெஞ்ஞான்று மொருநிலைமையாகிய வியல்பைக்கொ டுக்குமென்றவாறு.

வி. நிரம்பாமையாவது தானேயன்றித்தம்பயனுநிலையாமையின்வேண்டா தனவாயபொருள்களை வேண்டிமேன்மேல்வளர்தல். வளர்ச்சிக்களவின்மையினி த்தலேதக்கதென்பதுகருத்து. களிப்புங்கவலைகளும் பிறப்பும் பிணிமூப்பிறப்புக ளுமுதலாயினவின்றியுயிர்நிரதிசயவின்பத்ததாய் நிற்றலின் வீட்டினைப்பேரா வியற்கையென்றுமஃதவாநீத்தவழிப்பெறுதலொருதலையாகலினதனையப்பொழுதே தருமென்றுங்கூறினார். விருந்தும நன்குறாலவகடந்து போாதல்வி ரியமெலா நீத்தா, மொன்றுப்பிடத்தலரும்பெருமபாழலப்பிலதனையுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றுங்கின்பதுன்பங்கள்செற்றுக்களைந்துபசையற்றவல்லேயப்போழ்தே எய்யாவேவீடுபெறுமே. என்றதுமக்கருத்தேபற்றியந்நது. இந்நிலைமையுடை யவனைவடநூலார்சீவன்முத்தனென்ப. இதனால் வீட்டவதுலெனபதூஉமஃ தவாவறுத்தார்க்கப்பொழுதேயுளதாமென்பதூஉங்கூறப்பட்டன.

பு. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுநிரம்பாதசுபாவத்தை யுடையஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவானாயின், அந்நிலே யே-(அநதநீக்கமானதுஅவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேரா வியற்கைதரும்-எப்போதும் ஒரேநிலைமையனாருந்தன்மையை க்கொடுக்கும், எ-று.

வி. நிரம்பாமையாவது பொருள்களேயன்றியப்பொருள் கள்ாலேவரும்பயனும்நிலையாமையின் விரும்பப்படாதனவா கிய அப்பொருள்களைவிரும்பிமேன்மேலுமவளர்வது. அந்த வளர்ச்சிக்குஅளவில்லையாதலால் நீக்குவதேதக்கதென்பதுகரு த்து. களிப்புதுயரம்பிறப்புபிணிமூப்பு இறப்புமுதலியவை யில்லாமலேயுயிரானது இடையறாதஇன்பமுடையதாக நிற்ற லால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்திஆசை

* Absorption into the Deity. The man becomes one with God, it is said.

P

யற்றபோது உண்டாவதுநிச்சயமாதலால் அந்நிலையேதருமெ ன்றுங்கூறினர். நன்றாஞாலங்கடந்துபோய் நல்லிந்திரியமெ லாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனை யுணர்ந்துணர்ந்து,சென்றாங்கின்பதுன்பமெலாஞ்செற்றுக்க ளைந்துபசையற்று, லன்றேயப்போழ்தேஎயதுவே வீடுபே றுமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்த நிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தனென்றுசொல்லு வர். இதிறலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியா

சையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றானிம்மைமறுமைவீடென்னுமூன்றனையும்பயத்தற்சிறப்புடைத்தாயவறங்கூறினானினிப்பொருளுமின்பமுங்கூறுவாரவற்றின் முதற்காரணமாகிய வூழின்வலிகூறுகின்றார்.

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றடைதற்கேதுவாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்கிளவி. இது, பொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாயொன்றனுள்வைக்கப்படாமையானு மேற்கூறியவறத்தோடியைபுடைமையானுமதனிறுதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சேர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளே வைக்கப்படாமையாலும் மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியைந்திருப்பதினாலும் அதின்பின் வைக்கப்பட்டது.

௩௭௧

க. ஆகூழாற்றோன்றுமசைவின்மைகைப்பொருள்
போகூழாற்றோன்றுமடி.

Perseverance* comes from a prosperous fate, and idleness from an adverse fate.† - - - - - - - - 371

பரி. ஒருவனுக்குக்கைப்பொருளாதற்குக்காரணமாகிய ஊழால்முயற்சியுண்டாம், அஃதழிதற்குக்காரணமாகிய ஊழால்மடியுண்டாமென்றவாறு.

வி. ஆகூழ்போகூழென்னும்வினைத்தொகைகளெதிர்காலத்தான்விரிக்கப்பட்டுச்காரணப்பொருளவாய்நின்றன. அசைவுமடி. பொருளின்வரவழிவுகட்குத்துணைக்காரணமாய முயற்சிமடிகளையுந்தானே தோற்றுவிக்குமென்பதுகருத்து.

பு. ஆகூழால்-(ஒருவனுக்குக்கைப்பொருள்) ஆதற்குக்காரணமாகியவிதியினாலே, தோன்றுமசைவின்மை-முயற்சியுண்டாகும், கைப்பொருள்போகூழால் - அது அழிதற்குக்காரணமாகியவிதியினாலே, தோன்றுமடி-சோம்பலுண்டாகும், எ-று.

வி. ஆகூழ்போகூழென்னும் வினைத்தொகைச்சொற்கள், இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருட்டாய்நின்றன. அசைவுசோம்பல். பொருளின்விருத்திக்குங்கேட்டிற்குந்துணைக்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சோம்புதலையுந்தானேதோன்றச்செய்யுமென்பதுகருத்து.

உ. பேதைப்படுக்குமிழவூழறிவகற்று
மாகலூழுற்றக்கடை.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces enlarged knowledge.‡ - - - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்கெல்லாவறிவுமுளவாயினுங்கைப்பொருளிழத்தற்கேதுவாகிய ஊழ்வந்துற்றவிடத்தவனைப்பேதையாக்குமினியவனறிவுசுருங்கியிருப்பினுங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஊழ்வந்துற்றவிடத்ததனை விரிக்குமென்றவாறு.

* Immoveability; a perseverance which cannot be moved from its purpose.

† Lit. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idleness from a fate which destroys the property in hand.

‡ Lit. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges knowledge, wherever they are found.

வி. கைப்பொருளென்பததிகாரத்தால்வந்தது. இழவூழாகலூழென்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதமுன்னாகக்கூட்டப்பட்டது. இயல்பகையாகுபவறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதாம்.

பு. இழவூழ்-(ஒருவனுக்குள்ளலாவறிவுகளுமுள்ளடாயிருப்பினுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்குஏதுவாகியவூழ்வந்தடுத்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செய்யும், ஆகலூழுற்றக்கடை-(கைப்பொருள்)விருத்தியாதற்கு ஏதுவாகியவிதிவந்தடுத்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுசுருங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழவூழ்ஆகலூழ் என்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடைஎன்பதை இழவூழென்பதனோடுங்கூட்டுக. இயற்கையறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

௩. நுண்ணியநூல்பலகற்பினுமற்றுந்தன்
உண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமூழுடையானொருவனுண்ணியபொருள்களையுணர்த்துநூல் பலவற்றையுங்கற்றானாயினுமவனுக்குப்பின்னுந்தன்னூழினாகிய பேதைமையுணர்வேமேற்படுமெனறவாறு.

வி. பொருளினுண்மைநூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் கல்வியறிவைப்பின்னிரங்குதற்காக்கிச்செயலுக்குத்தான்முற்படுதல். காதன்மிக்குழிக்கற்றவுங்கைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமாலென்பதுஉமது. செயற்கையானாகியவறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாம்.

பு. நுண்ணியநூல்பலகற்பினும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செய்யும்விதிவந்தடுத்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத்

தெரிவிக்கின்றபலசாத்திரங்களையுங்கற்றிருப்பானாயினும், மற்றும்-பின்னும், தன்னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியினாலாகியபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

* Or rather, the ignorance

† *i. e.* He will still be a fool, if he is fated to be a fool!

வி. பொருளினது நுட்பத்தை யுணர்ஷியநூலென்னுநூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேல், படிநல் கல்வியறிவைப்பின்புநினைந்து இரங்குதற்பொருட்டுலையத் தூச்செயனுக்கு விநியறிவுமுற்பவது. காரண்மி. குழிக்கநி யுங்கைகொடா வாதல்கண்ணை கத்தருசனைப்போலுமாலென்பதுமது. இதன்பொருள், ஆகூழிருந்தவிடத்தில் ஒருவன்கற்றிருந்தசாத்திரங்களுமவன்வழி விலங்கிவிழும்போது அவனைக்கைதூக்கிவிடாவென்பதுபொருந்தாது போலுமெனின், கண்ணுக்குஉத்திரம்வந்தபோது எழுகுசெய்தற்பொருட்டு அடுத்திருந்த அஞ்சனத்தைப்போலுமென்றவாறு. இனிக்கண்ணுக்குவெளிப்படாதபொருள்களைவெளிப்படுத்துதற்குப்போட்ட அஞ்சனநதெளிவாகக்காட்டுவதுபோலுமெனினும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதுகருத்து.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைதிருவேறு
தெள்ளியராதலும்வேறு.

There are (through fate) two different natures[y] in the world; hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge † - - 374

பரி. உலகத்தியற்கையிரண்டுகூறாகலான், செல்வமுடையராதலு ம்வேறு அறிவுடையராதலும்வேறென்றவாறு.

வி. செல்வத்தினைப்படைத்தலுங்காத்தலும்பயன்கோடலுமறிவுடையார்க்க ல்லதியலாவன்றேயவ்வாறன்றியறிவுடையார்வறியராகவுமேனையார்செல்வரா கவுங்காண்டலானறிவுடையார்க்காகுமூழ் செல்வமுடையார்க்காகாது செல்வ முடையார்க்காகுமூழறிவுடையார்க்காகாதென்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வஞ் செய்யுங்காலறிவாகியதுணைக்காரணமும்வேண்டாவென்பதூஉம்பெற்றாம்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனதினாலே) திருவேறு - செல்வ முடையவராவதும்வேறு, தெள்ளியராதலும்வேறு- அறிவுடை யவராவதும்வேறு, எ-று.

* இயல்பு, nature; peculiar property.
† i. e Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others the power of acquiring knowledge.

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுங்காப்பதும்பயனைக்கொள்வ தும்அறிவுடையவர்களேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அ றிவுடையவர்தரித்திரராகவும் மற்றையவர் செல்வமுடையவரா கவுங்காண்பதினாலே, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமு டையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவு டையவர்க்கு ஆகாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வமுண்டா ங்காலத்து அறிவாகிய துணைக்காரணமும்வேண்டாவென்பது பெறப்பட்டது.

௫. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு
நல்லவாஞ்செல்வஞ்செயற்கு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate). - - 375

பரி.
செல்வத்தையாக்குதற்குநல்லவையெல்லாந்தியவாயழிக்குமதுவேயன்
றித்தியவைதாமுநல்லவாயாக்குமூழ்வயத்தானென்றவாறு.
வி நல்லவைதியவையென்பனகாலமுமிடனுங்கருவியுந்தொழிலுமுதலியவற்
றை. ஊழானென்பததிகாரத்தாற்பெற்றாம். அழிக்குமூழுற்றவழிக்காலமுதலி
யநல்லவாயினுமழியு மாக்குமூழுற்றவழியவை தியவாயினுமாமென்பதாயிற்று.
ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களையும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றாம்.

பு. செல்வஞ்செயற்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு, நல்லவையெல்லாந்தீயவாம் - நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந் தீமையுடையனவாம், (அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாம்-தீமையுடையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், எ-று.

வி. காலம்,இடம்,கருவி,தொழில், முதலியவை,இங்கேநல்லவைதீயவையென்றுசொல்லப்பட்டவை. விதியாலென்பதுஅதிகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. அழிக்கும் விதியடுத்தபோது காலமுதலியவைநல்லவையாயினும் தீயனவாயழிக்கும், ஆக்கும் விதிவந்தடுத்தபோது அவைதீயனவாயினுநல்லவையாக்குமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களையும்விதி வேறுபடுக்குமென்பதுபெறப்பட்டது.

௬. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவுய்த்துச்
சொரியினும்போகாதம.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்லாதபொருள்கள்வருந்திக்காப்பினுந்தம்மிடத்துநில்லாவூழாற்றமவாயபொருள்கள்புறத்தேகொண்டுபோய்ச்சொரிந்தாலுந்தம்மைவிட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களின்நிலையும்போக்குமூழினுலைதல்லதுகாப்பிழந்துகொளாலுகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்குக்காரணமாயவூழினதுவலிகூறப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினும்-வருத்தப்பட்டுக்காத்தாலும், ஆகாவாம்-தம்மிடத்துநில்லாவாம், தம- (விதியினாலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள், உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப்போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்நிலையும் நீக்கமும்விதியினாலாவதன்றிக் காத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டாலும் பொருளுக்குக்காரணமாகியவிதியினது வலிமைகூறப்பட்டது.

௭. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்கோடி.
தொகுத்தார்க்குந்துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐம்பொறிகளாலுகரப்படும்பொருள்கள்கோடியையமுயன்றுதொகுத்தார்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லதுநுகர்தலுண்டாகாதென்றவாறு.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன்பிறிதோருயிரின்கட்செல்லாமலவ்வுயிர்க்கேவகுத்தலின்வகுத்தானென்றார். இசைந்தவூழ்வியவேறிடத்தானவென்பதனு

னுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப் படைத்தார்க்குமென்றமை யானும்மையெச்சவும்மை. வேறுமுயற்சிகளாற் பொருள்களைப்படைத்தலல்ல தநுபவித்தலாகாததற்கூழ்வேண்டுமென்பதாயிற்று.

௩௱எ௰

பு. கோடிதொகுத்தார்க்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுப விக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சிசெய்துசே ர்த்துவைத்தவர்க்கும், வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல் லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதா ம், எ-று.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றோருயிரினிடத்தி லேசெல்லாமல் அந்தவுயிர்க்கேயமைத்தலால் வகுத்தானென் றூர். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சூத்திரத்தா லுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப்படைத்தார் க்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சவும்மை. வேறுவேறுமுய ற்சிகளாலேபொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக் கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பார்மற்றுப்புரவில்லாருறற்பால வூட்டாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate) do not make them suffer the hindrances to which they are liable, and they pass away.* - - - - - - - 378

பரி. வறுமையானுகர்ச்சியில்லாதார் துறக்குங்கருத்துடையராயினும் ஊறு தம்பாலவாய துன்பங்களையுறுவியாதொழியுமாயினென்றவாறு-

வி. துறப்பாரென்பதுசீர்த்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவன தாமேவிடப்பெற்றுவைத்தங்கருத்துவேறுபாட்டாற்றுன்பமுறுகின்றதாழின் வலியானென்பதெஞ்சிநின்றவின் மன்றொழிபிசைக்கண்வந்தது.

பு. துப்புரவிலலார்-(தரித்திரத்திறுலே) அநுபவித்தற்கு உணவுமுதலாயினவில்லாதவர், துறப்பார்-(தவசைமேற்கொ

ண்டு) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவரா வர், உறற்பால-அடையக்கிடந்தனவாகிய துன்பங்களை, ஊட்டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின, எ-று.
வி. துறப்பார்என்பது முற்றுவினைச்சொல். தம்மாலே நீக்

* i. e Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire, except fate remove the hindrances which prevent them.

ஙஎக

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும் நினைப்புவேறுபா ட்டினாலே துன்பப்படுகிறது விதியின்பலத்தினாலென்பதுகு றைந்துநிற்பதினாலே மன்என்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

கூ. நன்றாங்காலல்லவாக்காண்பவரன்றுங்கா
லல்லற்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased* with good fortune, trouble
themselves when evil comes, (since both are equally the decree of
fate)? - - - - - - - - - -
379

பரி.

நல்வினைவிளையுங்காலதன்விளைவாயவின்பங்களைத்துடைக்குந்திறனுடா
திவைநல்லவென்றியைத்தநுபவிப்பாரோ்ளைத்திவினைவிளையுங்காலதன்விளைவா
யதுன்பங்களையுமவ்வாறநுபவியாதுதுடைக்குந்திறனுடியல்லவழப்பதெ
ருதியென்றவாறு.
ன்க

வி .
தாமேமுன்செய்துகொண்டமையாலுமூட்டாதுகழியாமையாலுமிர
ண்டுவினைத்தநுபவிக்கற்பாலவற்றுளொன்றற்கிசைத்தநுபவித்தேனையதற்
க
இசையாதுவருந் துதலறிவன் றென்பதாம்.
இவைமூன்றுபாட்டாலுமின்பது
ன்பங்கட்குக்காரணமாயவூழின்வலிகூறப்பட்டது.

பு. நன்றாங்கால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில்,
நல்லவாக்கா
ண்பவர் - (அதிலுலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும்
வகை
தேடாமலே)
இவைநல்லனவென்றுபொருந்தியநுபவிப்பவர்,
அன் று ங்கால்-மற்றத் தீவினையுண்டாங்காலத்தில்,
அல்லற்படுவ
தெவன்- (அதிலுலுண்டாகிய
துன்பங்களையுமப்படியேயநுப
வியாமல் அதைப்போக்கும்வகைதேடி)
துன்பப்படுவதெப்
படி, எ-று.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும்
விதியூட்டாதுவி டாமையாலும்
இரண்டையுங்கூட்டியேயநுபவிக்கவேண்டிய வற்றுள்
ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்து
வது அறிவன்றென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாலும்
இன்ப துன்பங்களுக்குக்காரணமாகிய
விதியின்வல்லமைகூறப்பட்
டது.

* Lit. Regard good things as good.

ம. ஊழிற்பெருவலியாவுளமற்றொன்று
சூழினுந்தான்முந்துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி. தன்னைவிலக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலையாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்தானவ்வுபாயமேயாயினும் பிறிதொன்றாயினுமவ்வழியாகவந்தச்சூழ்ச்சியி ன்முற்பட்டுநிற்குமதனுஊழ்போலமிக்கவலியுடையனயாவையுளவென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர் சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல். செய்தற் கேயன்றிச்சூழ்தற்குமவதிகொடாதென்றமையினும்மைபெச்சவும்மை. எல்லா ம்வழியாகவருதலுடைமையின்ஊழேவலியென்பதாம். இதனாவிவ்விருவகை யூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற்றொன்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு) அதற்குவிரோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான் முந்துறும்-தானந்தஉபாயமாகவேயாயினுமற்றொன்றினாலேயாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டுநிற்கும், (ஆதலால்) ஊழிற்பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையுடையவை, யாவுள-எவையுண்டு, எ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகுபெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துகுற்றமறவெண்ணுதல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப் பொருள்படுதலால்உம்மை,எச்சவும்மை. எல்லாந்தனக்குவழியாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடையதென்பதாம். இதினால் இவ்விருவகைவிதியின் வல்லமையுமொத்துக்கூறப்பட்டது.

ஆகக்கவி-௩௱௮௰-அறப்பான்முற்றிற்று.

பொருட்பால்.

OF PROPERTY.

பரி. இனியில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாயபொருளின்பங்களுளிருமையும்பயப் பதாயபொருள்கூறுவானெடுத்துக்கொண்டாரதன்றுணைக்காரணமாயவரசு னீதிகூறவேயடங்கும். அரசனீதியாவனகாவலைநடாத்துமுறைமை. அதனை அரசியலங்கவியலொழிபியலெனமூவகைப்படுத்துமலர்தலையுலகிற்குயிரெனச் சிறந்தவரசியலிருபத்தைந்ததிகாரத்தாற் கூறுவான்றொடங்கி முதற்கணிறை மாட்சிகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிற்படுவனவாகியபொருளின்பங்களுள்இம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும் பொருட்டுத்தொடங்கினார். இப்பொருள்அதன் துணைக்காரணமாகிய அரசனீதிகூறவேயதனுளடங்கும். அரசனீதியாவன, பாதுகாத்தலைநடத்தும்முறைமை. அதைஅரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல்எனமூன்றுபிரிவாக்கிஉலகிற்குஉயிர்போற்சிறந்த அரசியலையிருபத்தைந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கிமுன்னே இறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorb-

ed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

---

* அறம்பொருளின்பம்வீடு, or in Sankskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a *King*; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழிபியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சு, the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செயல்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and நட்பு, friendship. The ஒழிபியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

*அரசியல்.

THE DUTIES OF A KING.*

௩௯. அதிகாரம். CHAPTER XXXIX.

இறைமாட்சி. On kingly excellence.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குணநற்செய்கைகள். உலகபாலருருவாய்நின் றுலகங்காத்தலினிறையென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனது நற்குண நற்செய்கைகள். இறைவன் அரசனுருவாய்நின்று உலகத்தைக்காப்பதினா லேயவனை இறையென்றார்.

க. படைகுடிகூழமைச்சுநட்பரணாறு
முடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

பரி. படையுங்குடியுங்கூழுமமைச்சுநட்புமரணுமென்றுசொல்லப்பட்டவா றங்கத்தினையுமுடையானரசருளேறுபோல்வானென்றவாறு.

வி. கண்டேக்குடியென்றதனையுடையநாட்டினைக்கூழென்றதனைத்தேடுவாய பொருளை. அமைச்சுநாடரண்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுமி ண்டுச்செய்யுளோக்கிப்பிறழவைத்தார். ஆறுமுடையானென்றதனாலிவற்றுளொ ன்றில்வழியுமரசனாகிசெல்லாதென்பதுபெற்றாம். வடநூலாரிவற்றிற்கங்கமென ப்பெயர்கொடுத்ததுமதுநோக்கி. ஏறென்பதுபசாரவழக்கு இதனாலரசத்சங் கமாவனவிவையென்பதூஉமிவைமுற்றுமுடைமையேயவன் வெற்றிக்கேதுவென் பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகுடிகூழமைச்சுநட்பரணாறும்-சேனையுங்குடியுந் தனதானியங்களும் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமும்கோட்டை யும்ஆகிய ஆறுவகையங்கமும், உடையானரசருளேறு-உடைய

வன் அரசர்களாகியயானைகளுக்குள்ளேதாெருசிங்கத்தைப் போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிகளையுடையநாட்டினை. கூழென்றது, தானியத்தையும்அதற்குஏதுவாகியபொருளையும். அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பு, என்பதே வரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழச்சொன்னது பாட்டைக்குறித்து. ஆறுமுடையவன்ெறுஎனவேஓ்வற்றுளொன்றில்லாதகாலத்தும்அரசனிதிசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது. வடநூலார்இவற்றிற்குஅங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஏன்றுகுறையினும்நீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காண்க. இதினாலேஅரசனுக்குஅங்கமாவனவிவையென்பதும் இவ்வாறங்கமும்அவன்வெற்றிக்குஏதுவென்பதுங்கூறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமையீகையறிவூக்கமிந்நான்கு
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom, and energy, this is the kingly character. - - 382

பரி. ாரசனுக்கியல்பாவது திண்மையுங்கொடையுமறிவுமூக்கமுமென்னுமி த்நான்குகுணமுமிடைவிடாதுநிற்றலென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி. இவற்றுளறிவாறங்கத்திற்குமுரி த்தாகைபடைக்குரித்து. ஏனையவினைக்குரிய உயிர்க்குணங்களொன்றதோன்ற ாஉகூ

வேனையவடங்கிக்குமவற்றுளிவையடங்கினாசற்குக்கெடுவனபலவாமாகலினிவை யெப்பொழுதுந்தோன்றிநிற்றலியல்பாகவேண்டுமென்பாரொஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

பு. வேந்தற்கியல்பு-அரசனுக்குஇயல்பாவது, அஞ்சாமை-திண்மையென்னும்வீரமும், ஈகை-கொடையும், அறிவு-விவேகமும், ஊக்கம்-தைரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு

குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடாது நிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தலில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள் அறிவுஆறங்கத்திற்குமுரியது. ஈகைசேனைக்குரியது. மற்றை யவை வினைக்குரியவை. உயிரின்குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க மற்றையவையடங்கிநிற்கும். ஆதலால்அரசனுக்குஇவையடங் கிநின்றாற்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழு துந்தலையெடுத்துநிற்பதே இயல்பாகவேண்டுமென்றுசொல் லவந்தவர் எஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

௩. தூங்காமைகல்வி துணிவுடைமையிம்மூன்று
நீங்காநிலனாள்பவர்க்கு.

Vigilance,* learning and bravery, these three things, should never be absent from the ruler of a country. - - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்குக்காரியங்களில்விரைவுடைமையும வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையு மாண்மையுடைமையுமாகியவிம்மூன்றுகுண மும்ஒருகாலுநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்கூறப்படும்.ஆண்மையாவதொன்றனையும் பாராதுகடிதிற்செய்வதாகலின்ஃதிண்டுபசாரவழக்கால்துணிவெனப்பட்டது. உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை. இவற்றுட்கல்வியாறங்கத்திற்குமுரித் து.ஏனையவினைக்குரிய.நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரை க்க.

பு. நிலனாள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க் கு,(அத்தக்காரியங்களிலே)தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராமை யும், கல்வி-(அவற்றையறிதற்குப்பொருந்திய) கல்வியறிவும், துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்மூன்றும் - ஆகிய

---

* தூங்காமை, sleeplessness.

இந்தமூன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிநில்லாவாம், எ-று.

வி. கல்வியின்கூறுபாடுபின்புகூறப்படும். ஆண்மையாவது ஒன்றையும்பாராமல் விரைந்துசெய்வது ஆதலால் அதையிங் கேயுபசாரவழக்காகத் துணிவுடைமையெனப்பட்டது. மேற் சொல்லிய குணங்களன்றியுமெனநிற்பதினுலே இம்மூன்று மென்றமுற்றும்மை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மையுமாயிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றையவை வினைசெயற்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சாமையென்பதற்குச்சொன்னபடிசொல்லிக்கொள்க.

ச. அறனிழுக்காதல்லவைநீக்கிமறனிழுக்கா மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue, and refrains from vice.* - - - - - - -
384

பரி. தனக்கோதியவறத்தின்வழுவாதொழுகியறனல்லவைதன்குட்டின்கண் ணுநிகழாமற்கடிந்துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனென்றவாறு.

வி. அவ்வறமாவது-ஓதல்வேட்டலீதலென்னும்பொதுத்தொழிலினும்படைக்கலம்பயிற்றல்,பல்லுயிரோம்பல்,பகைத்திறந்தெறுதலென்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலினும்வழுவாதுநிற்றல். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பதனுலிவ்வறம்பொருட்குக்காரணமாதலறிக. அல்லவைகொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாயமானத்தினீங்குதற்குமறனிழுக்காமானமென்றார். அஃதாவது,வீறின்மையின்விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான்,எறுண்டவர்திகாயினும்பிறர்பிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின்மறப்வாடுமென்றிளையாரையுமெறியான்,

ஆறன்மையின்முதியாரையுமெறியானயிலுழவன்.எனவும்—"அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான்"—எனவுஞ்சொல்லப்படுவது அரசு அரச னது நன்மை. அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனின்றது.

பு. அறனிழுக்கா து-தனக்குச்சொன்ன தருமந்தப்பாமல் நடந்து,
அல்லவை நீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தன்தேசத்திலடிவையாமலே நீக்கி, மறனிழுக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மானமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனும், எ-று.

* அல்லவைநீக்கி, puts away sinful deeds

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல்,வேள்விசெய்தல் ஈதல்,
என்கின்றபொ துத்தொழிலும்,ஆயுதப்பயிற்சி,பல்லுயிர் காத்தல் , பகைவரைத் துணித்தல்என்
னுஞ்சிறப்புத்தொழிலுந் தப்பாதுநிற்பது.
அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என் னுஞ்சூத்திரத்தால் தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதறிக. அல்லவை கொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாகியமானத்திலே நின்று நீங்குதற்குமறனிழுக்காமா னமென்றார் . அதா வது(கலிவிருத்தம்) வீறின்மையின்
விலங்காமெனமதவேழமுமெறியா ன்,
ஏறுண்டவர்நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின் மறம்வாடுமென்றிளையாரையுமெறியான் , ஆறன்மையின்
முதியாரையுமெறியானயிலுழ வன் -எம், அழியுநர்புற

க்கொடையில்வேலோச்சான் எம், சொல்லப் படுவது.
அரசு, அரசனது தன்மை. அது உபசாரவழக்காக அவன்
மேல்நின்றது.

ரு. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்த
வகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it. - - - - - -
385

பரி
தனக்குப்பொருள்கள்வரும்வழிகளைமேன்மேலுளவாக்கலுமங்ஙனம்வந் தவற்றை
யொருவழித்தொகுத்தலுந்தொகுத்தவற்றைப்பிறர்கொள்ளாமற்காத் தலுங்
காத்தவற்றையறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுவிடுத்தலும்வல்லவன ரச
னென்றவாறு.

வி.
ஈட்டல்காத்தல்வ குத்தலென்றவற்றிற்கேற்பவியற்றலென்பதனைச்செய
ப் படுபொருளாகவுருவிக்கப்பட்டது.
பொருள்களாவனமணிபொன்னென்முத லாயின. அவைவரும்வழிகளாவன.
பகைவரையழித்தலுந்திறைகோடலுந்தன் னாடுதலையளித்தலுமுதலாயின.
பிறரென்றதுபகைவர்களவர்சுற்றத்தார்வினை செய்வ
ார்முதலாயினார். கடவுளரந்தணர்வறியோரென்றிவர்கட்குப்புகழ்க்குங்
கொடுத்தலையறப்பொருட்டாகவும் யானைகுதிரைபடைநாடரணெ
ன்றிவற்றிற்கும்பகையோடுகூடலிற்பிரிக்கப்படுவார்க்குந்தன்னிற்பிரிதலிற்கூட்
டப்படுவார் க்குங்கொடுத்தலைப்பொருட்பொருட்டாகவுமண்டபம்வாவி
செய்குன்றிளமர க்காமுதலியசெய்தற்குமைம்புலன்களானுகர்வனவற்றிற்குங்
கொடுத்தலையின்ப ப்பொருட்டாகவுங்கொள்க.
இயற்றன்முதலியநவருமற்செய்தலரிதாகலின்வ ல்லதென்றார்.
இவைநான்குபாட்டானுமாட்சியேகூறப்பட்டது.)

பு. இயற்றலும் - (பொருள்வரும்வழிகளை)
மேன்மேலுமு

ண்டுபண்ணுதலும்,
ஈட்டலும்- (அப்படிச்செய்ததினல்வந்த)
பொருள்களையோரிடத்திற் சேர்த்துவைத்தலும்,
காத்தலும்- அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற்றைப்
பிறர்கொண்டுபோகாமற் பாதுகாத்தலும்,காத்த-அப்படி
ப்பாதுகாத்தபொ ருள்களை , வகுத்தலும் -
அறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுச்செலவு செய்தலும்,
வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், எ-று.

வி .
ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல், என்றவற்றிற்குப்பொரு ந்த
இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்
டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன்,
நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன,
பகைவரையழித்தலும்திறைகொள்ளுதலும் (திறை,கப்பம்)
தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முத லாயின. பிறர், பகைவர்,
கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினோர். தேவர்
வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் பு
கழினு க்குங்கொடுப்ப தைத்தருமத்தின்பொரு ட்ட ாகவும் ,
யா னை குதிரை சேனை நாடு அரண்
என்பனவற்றிற்கும்பகையோ டுகூடாமற்
பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டுநீங்காமற்கூட் டப்படு
வார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின் பொரு ட்டாகவும்,
மண்டபம்தடாகம் செயற்கைமலை
பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற் கும்
ஐம்புலன்கள ாலநு பவி ப்பத ற்குங்கொடுப்பதைக்காமத் தி

ன்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இந்த
இயற்றல்முதலாயினவற்
றைத் த வ றுமற்செய்தல் அரிதாதலால் வல்லதரசென்று ர் .
இவை நான்குபாட்டாலும்
இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

௯௬. காட்சிக்கெளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனேல்
மீக்கூறுமன்னனிலம்.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are without harshness. - -
386

ப ரி.
மு றை வேண் டி னு ர்க்குங் கு றை வேண் டி னு ர் க்குங்கா ண் டற்கெளி யனுயா வர் மா ட் டுங்கடு ஞ் செ ால் ல ன ல் ல னு ம ாயின ம் ம ன் னனது நி லத் தை யெல்லா நிலங் களி னுமுயர்த்திக்கூ றுமுலகமென்றவாறு.
வி. முறைவேண்டினுர்வலியரானவிவெய்தினுர்.
குறைவேண்டினுர்வறுமை

R

௩௮௬

யுற்றிரந்தார் காண் டற்கெளிமையாவதுபெரியவந்தாணிக்கனந்தனேர்சான் றேருள்ளிட்டாரொடுசெவ்வியுடையனுருத்தல் கடுஞ்சொல்கேள்விபிணுவி னையினுங்கடியவாயசொல் நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னனைமீக்கூறுதல் சொல்லவேண்டாவாயிற்று. மீக்கூறுதலிவன்காக்கின்றநாடுபசிபிணிபகைமுத லியவின்றியாவர்க்கும் பேரின்பந்தருதலிற்றேவருலகினுநன்றென்றல். உலக மென்னுமெழுவாய் வருவிக்கப்பட்டது.

பு. காட்சிப்கெளியன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகு றைசொல்லவநதவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனுகி, கடுஞ

சொல்லனல்லனேல்-எல்லாரிடத்துங்கடுஞ்சொற்சொல்லாதவ
னுமாயின், மன்னனிலம்-அந்தஅரசனுடையபூமியை, மீக்கூ
றும்-எல்லாப்பூமிகளிலும்உயர்வாகச்சொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்த
வர். குறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்
பதற்கு எளியவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்
பட்டிருத்தல். கடுஞ்சொல், கேள்வியினுந்தொழிலினும்வருங்க
டுமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையுய
ர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று மீக்கூறுதல்,
இவனாளுகின்றநிலமானது பசிபிணி பகைமுதலாயினவையின்
றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைத்தருவதினாலே தேவருல
கினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றவெழுவாய்வருவிக்
கப்பட்டது.

எ. இன்சொலா லீத்தளிக்கவல்லாற்குத் தன்சொலாற்
றான்கண்டனைத்திவ்வுலகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with affability, and to protect all who come to him. - - - - - - - - - - 387

பரி. இனியசொல்லுடனேயீதலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிவ்வுலகந்த
ன்புகழோடுமேவித்தான்கருதியவளவிற்றாமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கேள்வியினும்வினையினுமினியவாயசொல். ஈதல்வேண்டுவார்
க்கு வேண்டுவனகொடுத்தல். அளித்தலென்பது பரிவாரத்தாலும்பகைவராலும்நலிவு
படாமற்காத்தல். இவையுடையவரசனின்சொல்லாற்கென்றுமவன்மனம் முழுதுமாகு

மாகலின் இவ்வுலகென் றுங்கூறினார் கருதியவளவில் முதல்கருதியபொருள்களெல் லாஞ்சுரத்தல்.

பு. இன்சொலால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து வேண்டிய வற்றைக்கொடுத்து, அளிக்கவல்லாற்கு-பாதுகாக்கவல்லஅரச னுக்கு, இவ்வுலகு-இந்தஉலகமானது, தன்சொலால்-தன்புக ழோடுபொருந்தி, தான்கண்டனைத்து - தான்நினைத்த அளவி னையுடையதாம், எ-று.

வி. இன்சொல், கேள்வியினுந் தொழிலினுமின்பந்தருஞ் சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்பகைவராலும்வருந் தப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லாற் கென்றும் அவன்பூமிமுழுமையும் ஆள்வானாதலால் இவ்வுல கென்றுங்கூறினார். நினைத்தஅளவினையுடையதாவது நினைத்த பொருள்களெல்லாஞ் சுரந்துநிற்பது. சுரத்தல், தருதல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றுமன்னவன்மக்கட்
கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

That king, will be esteemed a God among men, who performs his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்நலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமரசன்பிறப் பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்குக்கடவுளென்றுவைக்கப்படு மென்றவாறு.

வி. முறையாவது நீதிநூலுஞ் சொல்லுநெறி. பிறவொன்றாதுமேற்சொல்லி யானை. வேறுவைத்தம்மக்களிற்பிரித்துயர்த்திவைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றுமன்னவ ன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றுதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக் கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும் - (பிறப்பினாலேமானிடனேயா யினுஞ்செயலினாலே) மானிடர்க்குக்கடவுளென்றுவேறாகவை

க்கப்படுவான், எ-று.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப் பட்டநெறி. பிறர்என்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவரை. வேறாக வைத்தல், மனிதரிற்பிரித்துஉயர்வாகவைத்தல்.

ாகூ௨

கூ .

செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the king,
who can bear words that embitter the ear. - - - - 389

பரி .
இடிக்குந்துணையாயினார்சொற்களைத்தன்செவிபொறுதாகவுமவ்வினைவு நோக்கிப்பொறுக்கும்பண்புடையவரசன்குடைநிழற்கண்ணேதங்குமுலகமெ ன்றவாறு.

வி .
செவிகைப்பவென்றதற்கேற்பவிடிக்குந்துணையென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. நாவின்புலத்தைச்செவிமேலேற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடைமைவிசேடவுணர்வினாதல் அறநீதிகளாற்றவருமையின்மண்முழுதுந்தானேயாளுமெ ன்பதாம்.

பு .
செவி கைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும், சொற் பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிகூறுவோர்சொற்களைக் காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றநற்குணமுடைய அரச னது, கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து நிற்குமுலகம், எ-று.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்குப்பொருந்த உறுதிகூறுவோ ரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. நாவின்அறிவைச்செவிமேலே ற்றிக்கைப்பவென்றார். அதனாற் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக வெனப்பட்டது. பண்புடைமை, நற்குணநற்செயல்களும்வி சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமநீதிகளிலே தவறாததினா லே பூமிமுழுவதுந்தானேயாளுவானென்பதாம்.

ம. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பனான்கு
முடையானும்வேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence, benevolence, rectitude, and care for his people. - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தலும்யாவர்மாட்டுந்தலையளிசெய் தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிகளைப்பேணலுமாகியவிந்நான்குசெயலையுமு டையவன்வேந்தர்க்கெல்லாம்விளக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளிமுகமலர்ந்தினியகூறல்.செவ்வியகோல்போறலிற்செங்கோலென ப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்துக்கூறினமையாற்றளாச்சிபெற்றும்.அஃ தாவதாறிலொன்றுயபொருடன்னையும்வறுமைநீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி

ரு ௯ரு

னவ்வாறுகோடலுமிழக்கவேண்டி னிழத்தலுமாம்.சாதிமுழுவதும் விளக்கலால் விளக்கென்றார்.ஒளியாகுபெயர். இவையைத்துபாட்டாலுமாட்சிமையவனுமு டன்கூறப்பட்டன.

ப.

கொடை-வேண்டுவார்க்குவேண்டியவைகளைக்கொடுத்தலும், அளி-(யாவரிடத்தும்) அன்புசெய்தலும், செங்கோல்-நீதிசெய்தலும்,குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடிகளைப்பாதுகாத்தலும், நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்குசெயல்களையும்,உடையான்வேந்தர்க்கொளியாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்விளக்

காம், எ-று.

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால் செங்கோலெனப்பட்டது. பொருமையிற்குடியோம்புதலாயிருக்கவும்குடியோம்பலெனவெடுத்துச்சொன்னதினாலே மெலிந்த குடியென்பதுபெறப்பட்டது. அக்குடியையோம்புதலாவது, அம்மெலிவுதீருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன் மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும் அவன்விளங்கச்செய்வதினாலேவிளக்கென்றார். ஒளி ஆகுபெயர். இவையைந்துபாட்டானும்இறைமாட்சியும் பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

௪௰. அதிகாரம். CHAPTER XL.

கல்வி. ON LEARNING.

அஃதாவது, அவ்வரசன்றன்னாற்கற்றற்குரியநூல்களைக்கற்றல். அவையாவன, அறநூலுநீதிநூலும்யானைகுதிரைதேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூல்களுமுதலாயின. அரசனறிவுடையனாய்க்கற்றறன்னுயிர்க்கேயன்றிமன்னுயிர்க்கும்பயன்படுதலானிஃதரசியலுள்வைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்க்குமுறுதிபயத்தற்சிறப்புடைமையிற்பொதுப்படக்கூறுகின்றார். மேற்றாங்காமை கல்வியெனத்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிரித்துக்கூறுகின்றமையினிஃதிறைமாட்சியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்த அரசன்தன்னாலே கற்கவேண்டிய நூல்களைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமும்

யானேயெற்யம்குதிலாயேற்றப்தேளுர்தல் ஆயுதப்பயிற்சிஎன்றிவற்றின்சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனுக்கற்பது,த ன்னுயிர் க்கேயன்றி
மன்னுயிர்க்கும்பயன்படுத லைக்குறித்து.
இது அரசியலுள்ளேவைக்கப்பட்டதாயினும்எல் லார்க்கும் நன் மைதருஞ்சிறப்புடைமையாற் பொதுப்படக்கூறுகின்று ர் .
மேலேது ங்காமைகல்விஎனத்தோற்றுவாய்செய்த மா ட்சியைவிரித்து ச்சொல் வதிறுலேயிது இறைமாட்சியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி
ணிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly* whatever he may learn, and let his conduct be worthy of his learning.† - - - - 391

பரி. ஒருவன்கற்கப்படுநூல்களைப்பழுதறக்கற்கவங்ஙனங்கற்றுலக்கல்விக்குத்தவவைசொல்லுகின்றநெறிக்கண்ணேநிற்கவென்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனுனறம்பொருள்வீடென்னு முறுதிப்பொருளுணர்த் துவனவன்றிப்பிறபொருளுணர்த்துவனசின்னுட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காகா தென்பது
பெற்றும். கசடறக்கற்றலாவதுவிபரீதவையங்களைநீக்கிமெய்ப்பொருளைநல்லோர்பலருடனும்பலகாலும்பயிறல். நிற்றலாவதில்வாழ்வுழிக்கருமமுமுள் பட ா பே ாகமு ந் து வ் வ ாத ருமமு ந் தக் க ா ர்க் கே செ ய்தலினுந்துறந் துழித் தவத்தான்மெ ய்புணர்ந்தவாவ றுத்தலினும்வழுவாமை. சிறப்புடையமகற்க ா யிற்கற்றல்வேண்டுமென்பதூஉமவனுற்கற்கப்படுநூல்களுமவற்றைக்கற்குமாறுங்கற்றதனுற்பயனுமிதனுற்கூறப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன்கற்கப்படும் நூல்களை,

கசடறக் கற்க - குற்றமறக் கற்கக்கடவது, கற்றபின் - அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட பின்பு,
அதற்குத்தகநிற்க- அந்தக்கல்வியறிவிற்குப்பொருந்த
அவைசொல்லுகின்றவழியிலேநிற்கக்கடவது, எ-று.

வி.
கற்பவையென்றதினால் அறம்பொருள்வீடுஎன்னும்உறுதிப்பொருளையுணர்த்துவனவேயன்றிவேறுபொருளுணர்த்து நூல்கள்இல்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

* கசடற, without fault; accurately; perfectly.
† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct) as shall become it.

பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கற்பதாவது, விபரீதத்தையுஞ் சந்தேகத்தையுநீக்கி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பலருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். நிற்றலாவது, இல்லறத்திலிருந்த போது முயற்சிசெய்து இன்பத்தையநுபவித்து நல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தலிலும், துறவறத்தில்வந்தபோது தவசினாலே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்து ஆசையையறுத்தலிலும், குற்றம்வராமலே நிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டுமென்பதும் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும் அவற்றைக்கற்கும்விதமுங்கற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேனையெழுத்தென்பவிவ்விரண்டுங்
கண்ணென்பவாழுமுயிர்க்கு.

பரி. அறியாதாரெண்ணென்றுசொல்லுவனவுமற்றையெழுத்தென்றுசொல்லுவனவுமாகியகலையிரண்டினையுமறிந்தார்சிறப்புடையுயிர்கட்குக்கண்ணென்றுசொல்லுவரென்றவாறு.

வி. எண்ணென்பது கணிதம். அஃதுருவியுஞ்செய்கையுமெனவிருவகைப்படும. அவை யேரம்பமுதலியநூல்களுட்காண்க. எழுத்தெனவேயதனோடொற்றுமையுடையசொல்லுமடங்கிற்று இவ்விரண்டுமெல்லாப்பொருள்களையுமறிதற்குக் கருவியாகலிற்கண்ணெனப்பட்டன. அவைகருவியாதல், ஆர்முதலொழியவல்லாதனவெண்ணினீதிவமூவாதிகைமையமான்மாத்தேயமாம்பொருளின் பமீடென்றியவற்றின்றிறமாமோவெண்ணிறந்தார்செப்பு

எழுத்தறியத்திருமிதகைமைந்தர்ந்தான்மொழிதத்தங்கள் முட்டறுப்பாருமொழித்திறத்தின்முட்டறுத்தால்கோள்முதறா, பொருளுணர்ந்துகட்டறுந்துவீடுபெறும்.

இவற்றுணர்வு என்பவெர் பலவற்றுள்முட்டினையஃதிணைப்பயமைட்பெயர்பின்னையருயர்நிணைப்பன்மையினை. அறியாதாரதிந்தாரென்பனவருவிக்கப்பட்டன. சிறப்புடையுயிரொன்றுமக்களுயிரொன்றுமூயர்வுகிருதியுடையதனை. இதனாற்கற்கப்படுநூல்கட்குக்கருவியாவனவுமெமதாயியமையாமையுங்கூறப்பட்டன.

பு. எண்ணென்ப - (ஆய்ந்துணராதார்) கணக்கென்றுசொல்வனவும், ஏனையெழுத்தென்ப-மற்றையெழுத்தென்றுசொல்

* Lit. These two things are the eye of man

வனவும், இவ்விரண்டும்-ஆகியஇந்தவிரண்டுசாத்திரங்களையும், வாழுமுயிர்க்கு - (ஆய்ந்துணர்ந்தோர்) வாழ்க்கைச்சிறப்புடையுயிர்களுக்கு, கண்ணென்ப-இரண்டுகண்ணென்றுசொல்லுவர், எ-று.

வி .

எண்ணென்பது, சோதிடம். அதுசருவியுஞ் செய்கையும் எனவிருவகைப்படும். அவற்றை ஏரம்பமுதலிய நூல்களிற்காண்க. எழுத்தெனவே அதனோடொருமைப்பாடுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக்காண்பதற்குக்காரணமாதலாற் கண்ணென்று சொல்லப்பட்டன. அவை காரணமாதலை,

ஆதிமுதலொழியவல்லாதன வெண்ணி
னீதிவழுவாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாம்பொருளின்பம்
வீடென்றிவற்றின்-றிறமா மோ
வெண்ணிறந்தாற்செப்பு .எ-ம்.

எழுத்தறியத் தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தான்-
மொழித்திறத்தின் முட்டறுப்பானாகும்மொழித்திறத்தின்
-முட்டறுத்தநல்லோன் முதனூற்பொருளுணர்ந்து கட்டறுத்துவீடுபெறும். எ-ம். வருமிவற்றானுணர்க.
என்பஎன்றுசொல்லப்பட்டமூன்றினுள் முன்னிரண்டும் அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது
உயர்திணைப்பன்மைவினை. சிறப்புடையுயிரென்றது, மனிதருயிருள்ளும் உணர்வுமிகுந்திருந்ததை.
இதிருலேகத்கப்படும் நூல்களுக்குக்காரணமாவனவும் அவையில்லாமற்கூடாதென்பதுங்கூறப்பட்டன.

௩. கண்ணுடையரென்பவர்கற்றோர்முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have (mere- ly) two sores* in their face. - - - - -

- 393

பரி. கண்ணுடையரென்றுயர்த்துச்சொல்லப்படுவார்கற்றவரே.
மற்றைக்கல்லாதவர்முகத்தின்கணிரண்டுபுண்ணுடையர்கண்ணிலரென்றவாறு.

வி.
தெய்வமிடையிட்டவற்றையுங்காலமிடையிட்டவற்றையுங் காணுஞானக்
கண்ணுடைமையிற் கற்றாரைக்கண்ணுடையரென்
றுமஃதின்றிநோய்முதலியவற்

---

* புண், an ulcer.

றாற்றுன்பஞ்செய்யுமூனக்கண்ணேயுடைமையிற்கல்லாதவரைப்புண்ணுடையரென்றுங்கூறினார். மேற்கண்ணன்மையுணர நின்றவூன்கண்ணின்மெய்ம்மைகூறியவாற்றாற்பொருணூல்களையுங்கருவிநூல்களையுங்கற்றாருயர்வுங்கல்லாதாரிழிவுமிதனாற்றொகுத்துக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையரென்பவர்கற்றோர்-கண்ணுடையவரென்றுயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவரே, கல்லாதவர் முகத்திரண்டுபுண்ணுடையர் - மற்றைக்கல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலிரண்டுபுண்ணுடையவரேகண்ணிலர், எ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளவற்றையுங்காண்கின்றஞானக்கண்ணுடைத்தாயிருத்தலாற்கற்றவரைக்கண்ணுடையரென்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநோய்முதலியவைகளாலேதுன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணேயுடைத்தாயிருத்தலாற் கல்லாதவரைப்புண்ணுடையரென்றுஞ்சொன்னார். மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியநின்ற ஊனக்கண்ணினது உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவிநூல்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கல்லாதவருடையஇழிவுமிதினாலேசொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித
லனைத்தேபுலவர்தொழில்.

It is the part* of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we meet them again). - - - - - - 394

பரி. யாவரையுமவருவக்குமாறுதலைப்பெய்தினியிவரையாமெங்ஙனங்கூடுது மெனநினையுமாறுநீங்குதலாகியவத்தன்மைத்துகற்றறிந்தாரதுதொழிலென்ற வாறு.

வி. தாம்நல்வழியொழுகல்பிறர்க்குறுதிகூறலென்பனவிரண்டுந்தொழிலென வொன்றாயடங்குதலினத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன் மை. நல்லவொழுக்கங்காண்டலானுமதாமுமுறுதியுமாயகூற்றுக்கணிகழ்வெதி

* தொழில், work.

௱௩௮

ர்வுகளிலின்பம்பயத்தலானுங்கற்றார்மாட்டெல்லாருமன்புடையராவரென்பதா ம். இதனாற்கற்றாரதுயர்வுவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவரையுஞ்சேர் ந்து, உள்ள-இனியிவரைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று நினைக்கும்படியாக, பிரிதலனைத்து-பிரிவதாகியஅந்தக்குணத் தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணராதவருடையதொழி லாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிகூறுதலுமா கியவிரண்டுந்தொழிலெனவொன்றாகஅடங்குதலால் அத்தன் மைத்தெனஒருமைபாற்கூறினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்

தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதினுலும்,மதுரமும் உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள் நிகழ்காலத்திலுமெதிர்காலத்தி லும்இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமன்புடையரா வார்என்பதாம். இதனாலேகற்றவருடையஉயர்வுபிரித்துக்கூற ப்பட்டது.

௫. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றுங்கற்றூர் கடையரேகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிற்றைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றுதலான்மேற்றலையாயினூர் செல்வர் முன்னல்கூர்ந்தார்நிற்குமாறுபோலத்தம்மாசிரியர்முன்னேச்கற்றுநின்றுங்கற் றூரந்நிலைக்குநாணிக்கல்லாதவரொன்றூன்றுமிழிந்தாரேயாவரென்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரென்பனவுலகவழக்கு.ஏக்கறுதலாசையாற்றாழ்தல்.கடை யரென்றதனூனதன்மறுதலைப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமானநோ க்கிமெய்யாயகல்விபிழந்தார்பின்னொருஞான்றுமறிவுடையராகாமையிற்கடை யரேயென்றூர். இதனாற்கற்றாரதுயர்வுங்கல்லாதாரிழிவுங்கூறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வர்முன், இல்லார்போல்-வறுமை யாளர்நிற்பதுபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினூர்மு ன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்று ம், கற்றூர்-கற்றவர்தலையாயினூர், கடையரேகல்லாதவர் - அ ாங்க

ந்தநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவரெப்போதுமிழிந்தோரேயாவர், எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரென்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல்,

ஆசையாற்சூழ்தல். கடையரென்றதனால் அதன்மறுதலைப்பெயரும், முன்என்றதனால் நின்றென்பதும், வருவிக்கப்பட்டன. பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்தவர்பின்னொருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடையரேயென்றார், இதனாற் கற்றாரது உயர்வுக்கல்லாதவரது இழிவுங்கூறப்பட்டன.

௬. தொட்டனைத்தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்
கற்றனைத்தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - - 396

பரி. மணலின்கட்கேணிதோண்டியவளவிற்றுகவூறுமதுபோலமக்கட்கறிவு கற்றவளவிற்றுகவூறுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்கேணியென்றதுதன்கணீரை. அளவிற்றுகவென்றததனளவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதனையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல் வேண்டுமென்பதாம். இஃதுழ்மாறுகொள்ளாவழியாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமலையாமையறிக.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்டனைத்தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீரூறும், (அதுபோல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத்தூறுமறிவு - கற்ற அளவையுடையதாக அறிவுஊறும், எ-று.

வி. அளவிற்றுகவென்றது, அக்கேணியளவும்நிரம்பஎன்க் காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்

கற்கவேண்டுமென்பதாம். இதுவிதிமாறுபடாதபோது ஆத லால் மேலேயுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமாறுகொளா மையுணர்க.

௩௯௰

எ. யாதானுநாடாமாலூராமா(நவன்
சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு.

How is it that any one can remain without learning, even until
his death, when (to the learned man) every country is his own
(country), and every town his own (town)? - - - 397

ப ரி .

கற்றவனுக்குத்தன்னுடுந்தன்னூருமேயன்றியாதானுமொருநாடுநா டாம் .
யாதானுமொரூருமூராமிங்ஙனமாயினொருவன்றானிறக்குமளவுங்கல்லா துகழிகின்றதென்கருதியென்றவாறு.

வி.

உ யிரோடுசே ற விச்சாந்துணையு மெ ன்றார்.பிறநா டூர்களு ந்தம போ ல வு ந் றுப்பொருட்கொடையும்பூசையுமுவந்துசெய்தற்கேதுவ ாகவிற்கல்விபோலச் சிறந்ததுபிறிதில்லையதனையேயெப்பொழுதுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு.

யாதானும்-(கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னூருமேயன் றி) ஏதாகினுமோர்நாடும்ஏதாகினுமோரூரும், நாடாமானூ ராமால்-தன்னாடுந்தன்னூருமாகும், (இப்படியாயின்) என் னொருவன் சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன்தானிறக்குமளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி.

கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்துணையுமென்றார்.
ஆ விரண்டுமசைநிலை யிடைச்சொற்கள்.
பிறநா டும்ஊர்களுந்த
ன் னாடுந்தன்னூரும்போலுவந்துபொருள்கொடுக்கவும்
பூசிக் கவும் ஏதுகல்வியாதலால்
அதுபோற்சிறந்ததுவேறேயில்லை அ தனையேயெப்பொழுது ங்கற்கவென்பதாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டான்கற்றகல்வியொருவற்
கெழுமையுமேமாப்புடைத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births. - - - -
398

பரி.

ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியெழுபிறப்பினுஞ்சென் றுதவு தலையுடைத்தென்றவாறு.

வி.

வினைகள்போலவுயிரின்கட்கிடந்ததுபுக்குழிப்புகுமாகலினெழுமையுமே ம ாப்புடைத்தென்றார்.எழுமைமேலேகூறப்பட்டது.உதவுதல்நன்னெறிக்கணு ய்த்தல்.

பு. ஒருவற்குஒருமைககண-ஒருவனுக்குஒருபிறப்பிலே, தான்கற்றகல்வி-தான்படித்தவித்தையானது, எழுமையும் - எழு வகைப்பிறப்பினும், ஏமாப்புடைத்து - இன்பமாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி அவ்வுயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால் எழுமையுமேமாப்புடைத் தென்றார். எழுமையென்பது, மேலேசொல்லப்பட்டது. அக் கல்விநல்வழியிலே செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கேதுவாயிற்று.

கூ. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு
காமுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see that
while it gives pleasure to themselves, the world also derives plea-
sure from it. - - - - - - - -
399

பரி.
தாமின்புறுதற் கேதுவாகியகல்விக்கு லகமின்புறுதலாலச் சிறப்பு நோக்கிக்கற்றறிந்தார்பின்னுமதனையேவிரும்புவரென்றவாறு.

வி .
தாமின்புறுதலாவதுநிகழ் வின் கட்சொற்பொருள்களின்சுவை நுகர்வானும்புகழ்பொருள்பூசைபெறுதவானுமெதிர்வின்கணறம்வீடுபயத்தலானுமதனுனிடையறுதவின்பமெய்துதல்.உலகின்புறுதலாவதிம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்தறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென்றும்யாண்டுபலவாகநரையிலமாயினேமென்றுமுவத்தல்.செல்வமாயினீட்டல்காத்தலிழத்தலென்றிவற்றுத்துன்புறுத

லும்பலவையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்ததனைக்காமுறுமையிற் கற் றறிந்தாரொன் றுங்கரும்பயிற்றற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்குலகமுமின்புறு தல்பிறவாற்றானின்மையினதனையேகாமுறுவரொன் றுங்கூறினர்.

ப. தாமின்புறுவது-தாமின்பப்படுதற்கேதுவாகிய கல்விக்கு, உலகின்புற-உலகமுமின்பப்படுதலால், கண்டு-அந்தச் சிறப்பைநோக்கி, கற்றறிந்தார்காமுறுவர் -கற்றுணர்ந்தோர் பின்னுமந்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-று.

வி. தாமின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே சொற்சுவை பொருட்சுவையுணர்தலாலும், புகழும்பொருளும் பூசையும் பெறுதலாலும், எதிர்காலத்திலே தருமமுத்தியைத்தருதலா

ா௪௨

லும் இடையறாதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவது இப் பெரியாரோடுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென் றும் வருடம்பலவாகநாயிலமாயினேமென்றும், மகிழ்தல். செல்வமானால் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது இழந்துபோவது என்னுமிவற்றினாலே துன்பப்படுவதும் பலவையும்பகைப்பதும் உண்டென்று அறிந்து அதைவிரும்பாமையாற் கற்றறிந்தாரொன்றும் கரும்புதினற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்கு உலகமின்புறுதல் மற்றொருவிதத்திலுமில்லாததினாலே அதனையேகாமுறுவரொன் றுங்கூறினர்.

ம. கேடில்விழுச்செலவங்கல்வியொருவற்கு

மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true* imperishable riches; all other things† are not riches. - - - - - - - - -
400

பரி.

ஒருவனுக்கழிவில்லாதசீரியசெல்வமாவதுகல்வியஃதொழிந்தமணியும் பொன்னுமுதலாயினசெல்வமல்லவென்றவாறு.

வி .

அ ழி வி ன்மை ம யாவ துதா யத்தா ர்கள் வர்வலிய ாரர ச ொ ன்றிவராற் கொள்ளப்படாமையும்வழிப்பட்டார்க்குக்கொடுத்தழிக்குறையாமையுமாம். சீர்மை தக்கார்கண்ணேநிற்றல். மணிபொன்முதலியவற்றிற்கிவ்விரண்டுமின்மையினதனைமாடல்ல வென்றுரிவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழுச் செல்வங்கல்வி-சிறந்தசெல்வமாவதுகல்வியாம், மற்றையவைஅ துதவிர்ந்தபொன்னுமணியும்முதலானவை, மாடல்ல-செல் வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள்வர், வலியார், அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும், வழிபாடு செய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது குறைபடாமையுமாம். சிற

ப்பு

நல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றிற்கு இவ்விரண்டுமில்லாததினாலே அதைமாடல்லவென்றார்

இவையைந்துபாட்டாலுங் கல்வியின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

---

* விழு, excellent.

† Such as jewels, gold &c.

௱சக

சக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.

கல்லாமை. ON THE NEGLECT OF LEARNING.

பரி. அஃதாவதுகற்றலைச்செய்யாமை. என்றதநனிறுயவிழியினை. கல்விச்சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாற்கூறிய அணையான்முற்று ப்பெருமைநோக்கியெதிர்ம றைமுகத்தானுங்கூறுகின்றதாகலிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை. கல்விச்சிறப்பு மேல்விதிமுகத்தாற் கூறியமாத்திரத்தால் முற்றுப்பெருமை யால் அதைக்குறித்து எதிர்மறைமுகத்தானுங்கூறுகின்றாராக லின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கின்றிவட்டாடியற்றேநிரம்பிய
நூலின்றிக்கோட்டிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without fullness of knowledge,* is like playing at chess (on a board) without squares. - - - - - - - - - - -

பரி .
அரங்கினிழையாது வட்டாடுற்றிபோலுந் தாளிரம்புதற்கேறாவியெ
நூல்களைக்கல்லாதொருவனவையின்கணொன்றனைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. அரங்குவகுத்ததானம். வட்டாடலுண்டையுருட்டல்.
இவைகட்டளை யன்னவிட்டரங்கிழைத்துக்கல்லாச்சிறார்நெல்விட்டாடு
மென்பதனுணுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல்.கோட்டியெ
ன்பதீண்டாகுபெயர்.

புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொ
ருளுநெறிப்படாதென்பதாம்.

•

பு. அரங்கின்றி-வீடில்லாமல்,
வட்டாடியற்று-சூதாடினது போலும்,
நிரம்பியநூலின்றி -தான்குறைதீர்தற்குஎநூவாகிய
நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சவையிலே
யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

* நிரம்பியநூலின்றி, without (the previous study of) works full (of know- ledge).

வி. அரங்கு, சூதாடுதற்குவகுத்த அறை.
வட்டு,சூதாடுகரு வி, நிரம்புதல்,
அறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி அவை, அது
இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்துநிகழுந்தொ
ழிலின்மேல்நின்றது. புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வறு
ங்கோ ட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க.
சொல்லும்பொருளும்நெ றிப்பட்டு நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு
மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்று.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) woman- hood.* - - - - - - - - -
402

பரி.
கல்வியில்லாதானொருவனவையின்கணொன்றுசொல்லுதலையவாவுதலி யல்பாகமுலையிர
ண்டுமில்லாதாளொருத்திபெண்மையையவாவினாற்போலுமென்றவாறு.

.

வி.
இனைத்தென்றறிந்தவினையாகவிற்றொகையோடுமுற்றும்மைகொடுத்தார். சிறிதுமில்லாதாளென்பதாம். அவாவியவழிக்கடைபோகாமைபோகினுநகை விளைக்குமென்றவாறு.

பு. கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன், சொற்காமுறுதல் - சவையிலே யொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டு மில்லாதவொருத்தி, பெண்காமுற்றற்று-பெ ண்ணின்றன்மையைவிரும்பினதுபோலும், எ-று.

வி. சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர் முலையிரண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது உண்டாகமாட்டாது, ஒருவேளையுண்டாயினுமது நகைப்பினுக்கு இடமாம். கற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன்

விரும்புவது பேதைப்ப

* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ா௪௫

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக
விரும்புவதுபோலுமென்றவாறாயிற்று.

௩. கல்லாதவருநனிநல்லர்கற்றார்முற்
சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence* before the learned. - - - -
403

பரி. கல்லாதாரு மிகநல் லர வர்தாமே தம்மையறிந்து கற்றாரவை
ங்கணொன்றனையுஞ்சொல்லாதிருத்தல்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி உம் மையிழிவுசிறப்பும்மை. த
மைத்தாமறியாமையினதுகூடாதென் பார்பெறினென் றுங்கூறினுணடுந்தம்
மைமெ பனிப்படுத்தாமையானும்...
யைவிரும்புவராகலானுநனிநல்லரென் றுங்கூறினார் இவை மூன் றுபாட்டா
ங்கல்லாதாரவைக்கட்சொல்லுதற்குரியரன்மைகூறப்பட்டது.

•

பு. கல்லாதவருநனி நல்லர்-கல்வியில்லாதவரும்
மிகநல்லவ ராவார், கற்றார்முற்சொல்லாதிருக்கப்பெறின்
-(தாமேதம்மை யறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே
யொன்றையுஞ் சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், எ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவும்மை, இழிவுசிறப்பும்மை.
தம்மைத்தாமறியாமையால் அப்படியிருக்கக்கூடாதென்று
சொ ல்லவந்தவர் பெறினென்றும், கூடுமாயின்

தப்மைவெளிப்ப டுத்தாராதலாலும் பின்பு
கல்வியைவிரும்புவாராதலாலும் நனி
நல்லவொன்றுங்கூறினர். இவைமூன்றுபாட்டாலுங் கல்வியில்
லாதவர்கற்றவர்சபையிலே பேசுதற்குரியவரல்லரென்பதுகூ
றப்பட்டது.

௪. கல்லாதானொட்பங்கழியநன்றாயினுங்
கொள்ளாரறிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may be
very good, the wise will not attend† to it. - - - 404

* சொல்லாதிருக்கப்பெறின் if they obtain (the power) of not speaking.
† கொள்ளார், will not receive it

௱௪௱

பரி. கல்லாதவனதொண்மையொரோவழிமிகநன்றாயிருப்பினுமறிவுடை
யாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி.
ஒண்மையறிவுடைமை.அதுநன்றாயிற்றாயினுநீர்மேலெழுத்துப்போல்வ
தோர்விழுக்காடாகலினிலைபெற்றநூலறிவுடையாரதனைமதியாரென்பதாம்.

பு. கல்லாதானொட்பம்-கல்வியில்லாதவனுடைய
வறிவுடை
மை, கழியநன்றாயினும் - (ஓரோரிடத்து)
மிகநன்றாயிருப்
பினும்,
கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமை

யாகக்கொள்ளார், எ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை.
அது நுண்மை நுட்பமென்றாற் போல ஒட்பமென நின்றது,
அது நன்றாகாது ஆயினும் நீர்மே லெழுத்துப்போலாவதொ
ருகுணமாகலின் நிலைபெற்ற நூலறி வையுடையவர்

அதைமதிக்கமாட்டாரொன்பதாம்.

௫. கல்லாவொருவன் றகைமைதலைப்பெய்து
சொல்லாடச்சோர்வுபடும்.

The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he speaks in an assembly* (of the learned). - - -
405

பரி.
நூல்களைக்கல்லாதவொருவன்யானறிவுடையனெனத்தன்னைமதிக்குமதிப்பவற்றைக்கற்றவன்கண்டோயாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுவருவிக்கப்பட்டது
யாதானுமோர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமேநிற்பதுசெ
ால்லியவழிவழுப்படுதலினழிந்துவிடுமென்பதாம். 'இவை
யிரண்டுபாட்டானுங்கல்லாதாரதியற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.'

பு.
கல்லாவொருவன்- நூல்களைக்கல்லாதவொருவனுடைய,
தகைமை- நானறிவுடையனென்று தன்னைத்தானேமதித்திருக்கின்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து-(கற்றவன் கண்டு)
நேர்ந்து,சொல்லாட-வார்த்தைசொல்ல,சோர்வுபடும்-மறுத்துச்சொல்லநூற்பழக்கமில்லாததினாலேதானேகெடும், எ-று.

வி. கற்றவனென்பது,வருவிக்கப்பட்டது.
அத்தகைமை அ

* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவும்மதிக்குமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கல்லாதவருடையஇயற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௬. *உளரென்னுமாத்திரையரல்லாற்பயவாக்
களரனையர்கல்லாதவர்.

The unlearned are like worthless barren land: all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளரென்றுசிலர்சொல்லுமளவினராதலன்றித்தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்விளையாதகளர்நிலத்தோடொப்பரென்றவாறு.

வி. களர்தானும்பேணற்பாடழிந்துயிர்கட்குமுணவுமுதலியவுதவாததுபோலத்தாமுநன்குமதிக்கற்பாடழிந்துபிறர்க்குமறிவுமுதலியவுதவாரென்பதாம்.இதனாற்கல்லாதாரதுபயன்படாமைகூறப்பட்டது.

பு. உளரென்னுமாத்திரையரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர்உளரென்றுசிலர் சொல்லுமளவினரேயன்றி, பயவாக்களரனையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும் பயன்படாததினாலே விளைவில்லாதகளர் நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், எ-று.

வி. களர்நிலமானது தானும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத் தாமுங் கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாரென்பதாம். இதனாற் கல்லாதவருடையபயன்படாததன்மைகூறப்பட்டது.

எ. நுண்மா ணுழைபுலமில்லா னெழினல
மண்மாண்புனைபாவையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll. - - 407

---

* நுழை, entering into; intermeddling with.

பரி.

நுண்ணிதாய் மாட்சிமைப் பட்டுப்பல நூல்களினுஞ் சென்றவறிவிலாதவனுடையவெழுச்சியுமழகுஞ்சுதையான்மாட்சிமைப்படப்புனைந்த பாவையுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவிற்குமாட்சியாவது பொருள்களைக்கடிதிற்காண்டலுமறவாமையு முதலாயின. பாவையாருபெயர். உருவின்மிக்கதோருடம்பதுபெறுதலுமரிதாகலானெழினலங்களுமோர்பயனேயெனினுநூலறிவில்வழிச்சிறப்பிலவென்ப தாம். இதனுலவர்வடிவழகாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு நுண்-நுண்ணிதாகி, மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு, நுழைவல்லா நூல்களிலுஞ்சென்ற, புலமில்லான் - அறிவில்லாதவனுடைய, எழில்-எழுச்சியும், நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணாம்பு மண்ணிலே, மாண்-மாட்சிமைப்பட, புனை-செய்த, பாவை யற்று-பாவையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-று.

வி. விசேடிக்கப்பட்ட அறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள்களைச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின.

பா வையின்குணங்களையுவமித்தலால்பாவை, ஆகுபெயர். அழகி லேமிகுந்தசொருஉடம்புபெறுதலும் அருமையாதலால், எழி ல், அழகுகளும் ஒருபிரயோசனமேயானாலும் நூலறிவில்லாத போது சிறப்பிலவென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடையவடிவுஅ ழகுகளாற்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

அ. நல்லார்கட்பட்டவறுமையினின்னாதே
கல்லார்கட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned. - - - 408

ப ரி

சற்றோர்மாட்டுநின்றவறுமையினுமின்னாதகல்லாதார்மாட்டுநின்றசெல வ மென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது தத்தநிலையினன்றிமாறிநிற்ற லாற்றுயிடுக்கட்படுதலுமுலகிற்குத்துன்பஞ்செ ய்தலுமிரண்டற்குமொக்குமாயி னுந்திருக்கல்லாரைக்கெடுக்கவறுமைநல்லா ரைக்கெடாதுநிற்றலான்வறுமை யினுந்திருவின்னாதென்றாரிதனாலவர்திருவி ன்குற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு

நல்லார்கட்பட்டவறுமையின்-கற்றவரிடத்திலுண்டாகி ர சகு

யதரித்திரத்தைக்காட்டிலும்,இன்னாது-இன்பமாகாது, (துன் பமாம்) கல்லார்கட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்திலுண்டா கியசெல்வம், எ-று.

வி. •வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புஉம்மை, தொக்கு

நின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநின்றதினாலே தாந்துன்
பப்படுதலும் உலகிற்குத்துன்பஞ்செய்தலுமிரண்டினுக்கும்
ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல்
லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவின்னாதெ
ன்றார்.இதினாலேகல்லாதவர்செல்வத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௯. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார்கீழ்ப்பிறந்துங்
கற்றாரனைத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.* - - - - - - - - - 409

*பரி. கல்லாதாருயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந்
துவைத்துங்கற்றாரது பெருமையளவிற்றாயபெருமையிலரென்றவாறு.
வி. உடலோடொழியுஞ்சாதியுயர்ச்சியினுமுயிரோடுசெல்லுங்கல்வியுயர்ச்சிசிற
ப்புடைத்தென்பதாமிதனாலவர்சாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர் உ
யர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாரானாலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-தாழ்ந்த
குலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றாரனைத்திலர்பாடு - கற்றவரு
டையபெருமையவ்வளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடுஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும்உயி
ரோடுகூடவே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதெ
ன்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மை
யாற்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

i. e. Learning, not caste, gives true dignity.

ம. விலங்கொடுமக்களனையரிலங்குநூல்
கற்றாரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men* by the side of those who are learned in celebrated works. - - . 410

பரி.

விலங்கொடுநோக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத்துணைத்தீமையுடையர்விளங்கியநூலைக்கற்றாரோடுநோக்கக்கல்லாதவரென்றவாறு.

வி.

இலங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விளங்குதன்மேம்படுதல். விலங்கின் மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றார்கண்ணேயாக விற்கல்லாதாருமவருமொத்தபிறப்பினரல்லரென்பதாம். மயக்கதிரனிறை-இத னுலவர்மக்கட்பிறப்பாற்பயனெய்தாமைகூறப்பட்டது.

பு. விலங்கொடுமக்களனையர்
மிருகத்தொடுபார்க்கமனித
ரெவ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ
அவ்வளவுதீமையுடையவ
ராவார்,இலங்குநூல்கற்றாரோடேனையவர்- விளங்கியநூல்களைக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ-று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை. மிருகத்தினுணர்வினும் மனிதர்க்கு உணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றவரிடத்தேயாக லாற் கல்லாதவருங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லரென்பதாம்.

விலங்கு, மக்கள், கற்றூர் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்க நிரனிறைப்பொருள்கோள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றூர் எனச்சேர்ப்பின்முறைநிரனிறைப்பொருள்கோளாதலாலித ற்கு அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனாற்கல்லாதவர் பிறப்பின்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

சஉ. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

கேள்வி. On Hearing (instruction).

பரி.
அஃதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்களைக்கற்றறிந்தார்கூறக்கேட்டல்.
கற்றவழியதனையுவறிவைவலியுறுத்தலானுங்கல்லாதவழியுமதனையுண்டாக்கு தலானுமிதுகல்விகல்லாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

---

* The unlearned.

ஈருக

அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக் கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல் வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமைகளின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்
செல்வத்துளெல்லாந்தலை.

Wealth (gained) by the ear* is wealth of wealth; that wealth is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவற்குச்சிறப்புடையசெல்வமாவதுசெவியான்வருஞ்செல்வமச்செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியான்வருஞ்செல்வங்கேள்வியானெல்லாப்பொருளையுமறிதல்.பிறசெல்வங்கள்பொருளான்வருவன. அவைநிலையாவாகலானுந்துன்பவிளைவினவாகலானுமிதுதலையாயிற்று. அவற்றையொழித்திதனையேசெய்கவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட்செல்வம்-ஒருவனுக்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச்செல்வம் - செவியினாலேவருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாந்தலை - அந்தச்செல்வமற்றைச்செல்வங்களெல்லாவற்றினுந் தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால்வருஞ்செல்வம், கேள்வியினாலே யெல்லாப்பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால்வருவன. அவைநிலையாமையாலும் துன்பம் விளைப்பனவாதலாலும் இச்செல்வந்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இதனையே விரும்புகவென்பது குறைந்துநின்றது. இக்குறைவு குறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக்குணவில்லாதபோழ்துசிறிது
வயிற்றுக்குமீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - - - - - 412

* செவிச்செல்வம்: Ear wealth; instruction.

பரி. செவிக்குணவாகியகேள்வியில்லாதபொழுதுவயிற்றுக்குஞ்சிறிதுணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவை திருகியும்பின்பயத்தலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்றும்பெரிதாயவழித்தேடற்றுன்பமேயன்றிநோ

யுங்காமமும் பெருகுதலாற் சிறிதென்றுமது தானும்பின்னிருந்துகேட்டற்பொருட்டாகலானீயப்படுமென்றுங்கூறினார். ஈதலையிற்றதிழிவுதோன்றநின்றது இவையிரண்டுபாட்டானுங்கேள்வியது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. செவிக்குணவில்லாதபோழ்து-செவியாலுண்ணப்படுவதாகிய கேள்வியில்லாதகாலத்தில், சிறிதுவயிற்றிற்குமீயப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிதுஉணவிடப்படும், எ-று.

வி. மிக்கசுவையும் மற்றைப்பயன்களைத்தருதலுமுடைய கேள்வியுள்ளபொழுது வெறுக்கப்படுதலால் இல்லாதபோழ்தென்றும், உணவுபெரிதானபோது தேடுந்துன்பமுமல்லாமல் நோயுங்காமமும் பெருகுதலாற் சிறிதென்றும் அச்சிறிதையும் வயிறுபின்னின்று இரத்தலின்பொருட்டாதலால் ஈயப்படுமென்றுங் கூறினார். ஈயென்பதுஇழிந்தோன் இரப்புரையாதலால் ஈதலிற்கேவயிற்றினிழிவுதோன்றநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௩. செவியுணவிற்கேள்வியுடையா ரவியுணவி
னான்றாரோடொப்பர்நிலத்து.

Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food* of the sacrifices. - - - - - - - - - - 413

பரி. செவியுணவாகியகேள்வியினையுடையார்நிலத்தின்கண்ணராயினுமவியுணவினையுடைய தேவரோடொப்பரென்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியானுண்ணுமுணவு அல்பழிக்கண்மாத்திரையின்சாதியை யதுணகாவேலிந்துநின்றது. அவியாடபவுணவுதேவர்க்குவேள்வித்தீயிற்கொடுப்பன. அறிவானிறைந்தமையானான்றோரென்றுங்கள்பழமையானைடா ...

டொப்பரொன்றுங்கூறினர் 'இதிறைலகேள்வியுடை யாரதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது

* The materials of these offerings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c

௪௰௩

பு. செவியுணவிற்கேள்வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள்வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுணவினுன்றோரொடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவரோடொப்பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவியாலுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள்வி என்றவிடத்து இன்சாரியையதனிறுதினகரம்றகரமாகவிகாரமேற்றுநின்றது. அவியுணவு,தேவர்க்குவேள்வித்தீயிலே கொடுக்கப்படுவன. அறிவிலுலே நிறைந்தமையால் ஆன்றொன்றும், துன்பமறியாமையால் தேவரோடொப்பரொன்றுங்கூறினர். இதிறைலகேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. கற்றிலனுயினுங்கேட்கவஃதொருவற்
கொற்கத்திினூற்றாந்துணை.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 414

பரி. உறுதிநூல்களைத்தான்கற்றிலனுயினுமவற்றின்பொருள்களைக்கற்றூர்சொல்லக்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சியவத்துழிப்பற்றுக்கோடாந்துணையாகலானென்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சிவறுமையானுதலறிவின்மையானுதவிடுக்கட்பட்டுமனந்தளர்தல். அதனைக்கேள்வியினுயவறிவு

நீக்குமாகவின் ஊற்றுந் துணையென்றார். ஊன்றென்னுமாகுபெயரினகரந்திரிந்து நின்றது.

பு. கற்றிலனாயினுங்கேட்க- நன்மைதருகின்ற நூல்களைத்தான் கல்லாதவனாயினும் அவற்றின்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்கக்கடவது, அஃது-அக்கேள்வி, ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, ஒற்கத்தின் - தளர்ச்சிவந்தபோது, ஊற்றாந்துணை-ஊன்றுகோலாகிய துணையாதலால், எ-று.

வி. கற்றிலனாயினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பது பட நின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவது அறிவில்லாததினாலாவது துன்பப்பட்டுமனங்குலைதல். அதைக்கேள்வியினாலா

ருச

கிய அறிவு நீக்குமாதலால் ஊற்றாந்துணையென்றார். ஊன்றுஎன்பது, ஊற்றுஎனத்திரிந்து இங்கேஆகுபெயராய்நின்றது.

ரு. இழுக்கலுடையுழியூற்றுக்கோலற்றே
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good* are like a staff in a slippery place.

415

பரி.

வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தியங்குவார்க்கூன்றுகோல்போலுதவுங்காவற்சாகாடுகைப்பார்க்கொழுக்கமுடையார்வாயிற்சொற்களென்றவாறு.

வி.

அவாய்நிலையான்வந்தவுவமையடையாற்பொருளடைவருவிக்கப்பட்டது ஊன்றுகோல்போலுதவுதல்தளர்ந்தழியதனைநீக்குதல் கல்வியுடையரோனுமொழுக்கமில்லாதாரறிவிலாராகலினவர்சொற்கேட்கப்படாவென்பது தோன்றவொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார்.

வாயென்பதுதிச்சொல் லறியாமையாகிய சிறப்புணரநின்றது

பு.
இழுக்கலுடையுழி-வழு க்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தில்,
(நட ப்பவர் க்கு)
ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுத விசெய்யும்,
ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்
வியினெழுக்கமுடையவர்வாய்ச்சொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையினலேவந்த நடப்பவர்க்குஎன்னும் உ வ மையடையினலே
அரசர்க்குஎன்னும்பொருளடைவருவிக்கப் படடது.
ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சோர்வுவந்தபோது நீக்குதல்.
கல்வி யு டை ய வ ர ா யி னும் ஒ ழுக்கமில் லாத வ ர்அ றிவி ல்
லாதவரோயாதலால் அவர்சொல்லைக்
கேட்கப்படாவென்பது தோன்ற
ஒழுக்கமு டையார்வா ய்ச்சொல்லென்று ர் .வாயென்ப
துவேண்டாதாயினும்
இங்கேதீச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயெ
ன்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புக்கிளவி.
(அதிகவார்த் தை) அவ
ற்றைக்கேடககடவதென்பதுகுறைந்துநின்ற குறி
ப்பெச்சம்.

* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

எ. எனைத்தானு நல்லவைகேட்கவனைத்தானு
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that will bring him great dignity. - - - - - 416

பரி. ஒருவன் சிறிதாயினுமுறுதிப்பொருள்களைக்கேட்கவக்கேள்வியத்துணை யானுநிறைந்தபெருமையைத்தருமாகலானென்றவாறு

வி. எனைத்தனைத்தென்பன கேட்கும்பொருண்மேலுங்காலத்தின்மேலுநின் றன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்தீண்டியெல்லாவறிவுகளையுமுளவாக்கவி ற்சிறிதென்றிகழற்கவென்பதாம்.

பு. எனைத்தானு நல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உறுதிப்பொருளைக்கேட்கக்கடவது, அனைத்தானும்-அந்தக்கேள்வியவ்வளவிறுலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெருமையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்து அனைத்துஎன்பன, கேட்கும்பொருளின்மேலுங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளிபோலவந்துபெருகியெல்லாஅறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்தலாற்சிறிதென்றுஅதைஇகழ்ச்சிசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

எ. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter), will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and diligently listened (to instruction). - - - - 417

பரி. பிறழவுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமையயக்குஞ்சொற்களைச்சொல்லார்பொருள்களைத்தாமுநுண்ணிதாகவாராய்ந்தறிந்ததன்மேலுமீண்டியகே

ன்வியினையுடையாரென்றவாறு.

வி. பிழைப்பவென்பதுதிரிந்துநின்றது.பேதைமையாகுபெயர். ஈண்டுதல்பலவாற்றான்வந்துநிறைதல் பொருள்களின்மெய்ம்மையைத்தாமுமறிந்தறிந்தாரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதகுணத்தான்மயங்கினராயினுமவ்வாறல்லதுசொல்லரென்பதாம்.இவைநான்குபாட்டானுங்கேள்வியாறறிடப்பட்டார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

௪௱௰௭

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பேதைமைசொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்களைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத் (தாமும்) நுட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், எ-று.

வி. பிழைப்பஎன்பது,பிழைத்துஎனத்திரிந்துநின்றது.பேதைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகுபெயர். ஈண்டுதல்,பலவிதத்தினாலும்வந்துநிறைதல் பொருள்களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பதுஞ்செய்தவர்தாமதகுணத்தினாலே யொருவேளைமயங்கினராயினும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாரென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானுங்கேள்வியினாலேதிடப்பட்டவர்க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுங்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற்
றோட்கப்படாதசெவி.

The ear which has not been bored by instruction, although it hears, is deaf.* - - - - - - - - - - 418

பரி தப்புலமாயவோசைமாத்திரத்தைக்கேட்குமாயினுஞ் செவிடாந்தன்மையவேயாங்கேள்வியாற்றுளைக்கப்படாதசெவிகளென்றவாறு.

வி. ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது.ஓசைமாத்திரத்தானுறுதிபெய்தாமையிற்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணூற்பொருள்களுழைதற்குவழியாகலிற்கேள்வியைக்கருவியாக்கியுங்கூறினர்.பழையதுளைதுளையன்றென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமது அறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட்குமாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாத்தன்மையையுடையனவே, கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியாகியகருவியினாலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராதசெவிகள், எ-று.

---

* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.

௱௧௭

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்பட நின்றது. ஒலிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததினாலே கேட்பினுங் கேளாத்தகையவென்றும், மனத்திினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஏகதேசவுருவமாகக்) கருவியாக்கியுஞ்சொன்னார். செவியினிடத்துப்பழையதுளை துளையன்றென்பதாம்.

௯. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்வணங்கிய
வாயினராதலரிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாகியகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாகுபெயர். பணிந்தமொழிபணிவைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றம்மைவியந்துகூறுவரென்பதாம். அல்லாலென்பதூஉம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்-நுண்ணிதாகியகேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, எ-று.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மேலேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணிந்தமொழி, பணிவைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர் அறிவின்மையினாலே தம்மைப்புகழ்ந்து கூறுவரென்பதாம். நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

ம. செவியிற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க
ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - 420

* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† *i. e.* who have no taste in the discernment of words and thoughts.

௪௨௰

பரி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணராதவாயுணர்வினையுடையமாந்தர்சாவினும்வாழினுமுலகிற்குவருவதென்னையென்றவாறு.

வி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும பொருட்சுவையுமவற்றுட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவகைத்து பொருட்சுவைசாமநகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சமிழிப்புவியப்புச்சாந்தம எனவொன்பதுவகைத்து அவையெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகும் வாயுணர்வென்பதிடைப்பதங்கடொக்குநின்றமூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை வாயானுகரப்படுஞ்சுவைகளையு

ணருமுணர்வெனவிரியும் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புளிப்புவர்ப்புத்துவர்ப்புத்தித்திப்பெனவாறும்.செத்தாவிழப்பதுமவாழ்ந்தாற்பெறுவதுமின்மையினிரண்டுமொக்குமென்பதாம் வாயுணவினென்றுபாடமோதுவாருமுளர் இவைமூன்றுபாட்டானுங்கேளாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. செவியிற்சுவை-செவியினாலே யுண்ணப்படுஞ் சுவைகளை,உணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப்படும்பொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமானிடர், அவியினும்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரும் பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன,சொற்சுவைபொருட்சுவையெனவிருவகைப்படும். அவற்றுள் சொற்சுவை, குணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்படும்.பொருட்சுவை, காமம் நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம் சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்படும். அவற்றையெல்லாமிங்கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியலிலேகண்டுகொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள்தொக்குநின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்படுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புளிப்பு உவர்ப்பு துவர்ப்பு தித்திப்பு என அறுவகைப்படும். செத்தால் இழப்பதும், வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததினாலே யிரண்டுஞ் சமமென்பதாம். வாயுணவினென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு. இவைமூன்றுபாட்டாலும் கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சங. அதிகாரம். CHAPTER XLIII.

அறிவுடைமை. ON WISDOM.*

பரி அஃதாவது கல்விகேள்விகளினாயவறிவோடுண்மையறிவுமுடையனாதல், அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, கல்விகேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவையுமுடையவனாவது. அதிகாரமுறையுமிதனாலேவிளங்கிற்று.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெறுவார்க்கு
முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசர்க்கறிவென்பதிறுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாமதுவேயுமன்றிப்பகைவர்க்கழிக்கலாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறிந்துபரிகரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண் உம்புக்கழிக்கலாகாவரணென்றுமாமிதனலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாம்,(அதுவுமன்றி)செறுவார்க்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாதவுட்கோட்டையாய், எ-று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிகரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனிஉள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள்

ளே புகுந்து அழிக்கக்கூடாத அரண் எனப் பொருள்கொளினும் அமையும். இதனாலே அறிவினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

The possession of wisdom.

௪௨௨

உ. சென்றவிடத்தாற் செலவிடாது தீதொரீஇ
நன்றின்பா லுய்ப்ப தறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - 422

பரி. மனத்தை யாது சென்ற புலத்தின்கட் செல்லவிடாது அப்புலத்தின் நன்மை தீமைகளை ஆராய்ந்து தீயவற்றை நீக்கி நல்லவற்றின்கட் செலுத்துவது அறிவாவது என்றவாறு.

வி. வினைக்கேற்ற செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. ஓசை ஊறு ஒளி சுவை நாற்றமெனப் புலமைந்தாயினும் ஒருகாலத்து ஒன்றின்கண் அல்லது செல்லாமையின் இடத்தாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்து நின்றது. குதிரையை நிலமறிந்து செலுத்தும் வலவனைப்போல வேறாக்கி மனத்தைப் புலமறிந்து செலுத்துவது அறிவென்றார், அஃது உயிர்க்குணமாகலின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தை அது போனவழியிலே, செலவிடாது-போகவிடாமல், தீதொரீஇ-(அவ்வழியின் நன்மை தீமைகளை ஆராய்ந்து) தீயவற்றை நீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தை என்னுஞ் செயப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட்டது. வழி, இங்கே புலன்களின் வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓசை, நாற்றம், எனப் புலன்கள் ஐந்தாயினும் ஒருகாலத்து ஒன்றினிடத்தல்லது செல்லாது ஆதலால் இடத்தாலென ஒருமையாற் கூறினார். விடாது என்பது, விடா எனக் கடைகுறைந்து நின்றது. குதிரையை நிலமறிந்து செலுத்துங் குதிரைப்பாகனைப்போல் வேறாக்கி மனத்தைச் செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறி

வென்றார். அது உயிரின்தொழிற்குணமாதலாலெனக்காண்க. இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

௩. எப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமப்பொருண்
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,* this is wisdom. - - - - - - - - - 423

---

* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosesoever mouth it may be heard.

௪௨௩

பரி. யாதொருபொருளையாவர்யாவர்சொல்லக்கேட்பினுமப்பொருளின் மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கண்மூன்றுமாறிமாறிவருதல்யாவர்க்குமுண்மையினுயர்ந்தபொருளிழிந்தார்வாயினுமிழிந்தபொருளுயர்ந்தார்வாயினுமுறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினுங்கெடுபொருணட்டார்வாயினுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமென்றார் அடுக்குபன்மைபற்றிவந்தது வாயென்பதவரப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்த்திநின்றது.மெய்யாதனிலைபெறுதல் சொல்லுவாரியல்புநோக்காதப்பொருளின்பயனுணுக்கிக்கொள்ளுதலொழிதல்செய்வதறிவென்பதாம்

பு. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை,
யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்-யாவர்யாவர்
சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள்- அந்தப்பொருளினது,
மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை,
காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-று.

வி .

குணங்கள்மூன்றும்மாறிமாறிவருவதுயாவர்க்குமுண் மையா
தலால்,உயர்ந்தபொருள்இழிந்தவர்வாயிலும்,இழிந்த
பொருள் உயர்ந்தவர்வாயிலும்,
உறுதிப்பொருள்பகைவர்வாயிலும்,
கெடுதிப்பொருள்நட்பினர்வாயிலும்,ஓரோரிடங்களிற்
கேட்கப்படுமாதலால், எப்பொருள்
யார்யார்வாய்க்கேட்பினு மென்றார்.
யார்யார்என்றஅடுக்கு,பன்மைபற்றிநின்றது. வா
ய்என்றது,அவர்அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்த்திநின்
றது. மெய்யாவது, அழிவிலாதுநிற்பது.
சொல்வோர்தன்மையைக்குறியாமல்
சொல்லப்பட்டபொருளின்பயனைக்குறித்து
க்கொள்வதாயினுந் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவென்ப
தாம்.

௪. எண்பொருளவாகச்செலச்சொல்லித்தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான்சொல்லுஞ்சொற்களையரியபொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெளிய
ாக௨

பொருளவாமாறுமனங்கொள்ளச்சொல்லிப்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினு

ண்பொருள்கரிணவரிதாயினுமதனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி உடையவன்றெழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது சொல்லுவனவழுவின்றி யினிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவினு மினிதுவிளங்காவாயினும்பயனைக்கொண்டொழிகவென்பார்பொருண்மேல் வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளன வாக, செலச்சொல்லி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல் லி, தான்பிறர்வாய் - தான்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின், நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகிய நுட்பமான பொ ருளைக்காணவல்லது அறிவாம், எ-று.

)ய,

டது. சொல்லுவனவற்றைவழுவிலாது இனிதுவிளங்கச்சொல் லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின் மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிவரினும் இனிதுவிளங்காவிடி னும் பயனைமாத்திரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண் பொருள்காண்பதுஎனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

)யமதாட்டமலர்தலுங்
கூம்பலுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great* is true wisdom ; it is (al- so) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening and closing (like the lotus-flower). - - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவனுக்கொட்பமாமதநட்பின்கண்முன்ம

லர்தலும்பின்கூம்புதலுமின்றியொருநிலையனுவதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவவ்வத்தொழின்மேனின்றன. உலகமென்பதினுயர்ந்தோரை.அவரோடுகயப்பூப்போலவேறுபடாதுகோட்டுப்பூப்போலவொரு

* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

நிலையேநட்பாயினுனெல்லாவின்பமுமெய்துமாகவினதனையறிவென்றார் காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக்கப்பட்டன இதனைச்செல்வத்தின்மலர்தலுநல்குரவிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுளர்

பு. உலகத்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்குவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்குவிதலுமில்லாமலொருநிலைமையனுவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிலின்மேல்நின்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவரோடுநீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருநிலைமையனுகிச்சிநேகிப்பானுல் எல்லாவின்பங்களையுமடைவானுதலால் அதனையறிவென்றார். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறிவெனக்காரணமாகஉபசரித்தார். இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டு.

௬. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ
டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.* - - 426

பரி உலகம்யாதொருவாற்றுனொழுகுவதாயிற்றவ்வுலகத்தோடுமேவித்தானுமவ்வாற்றுனொழுகுவதாசனுக்கறிவென்றவாறு

வி உலகத்தையெல்லாம்யானியமித்தலானென்னைநியமிப்பாரில்லெனக்கருதித்தானினைத்தவாறேயொழுகிற்பாவமும்பழியுமாமாகலானவ்வாறொழுகுதலறிவன்றெனவிலக்கியவாறாயிற்று. இவையைந்துபாட்டானுமதனிலக்கணங்கூறப்பட்டது

பு. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்யாதொருநெறியாலொழுகுவதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடேபொருந்தி, அவ்வதுறைவதறிவு-தானுமந்தநெறிபற்றியேயொழுகுவது அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

---

* Which *morality* is very much like the convenient maxim, "when you are at Rome, do as Rome does."

ஈகூச

வி. உலகத்தையெல்லாம் நாணியமிப்பதினலே என்னைநியமிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியேநடந்தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படிநடப்பது அறிவன்று எனவிலககியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாலும் அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலா
ரஃதறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen; those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி அறிவுடையராவாராவக்கடவதனைமுன்னறியவல்லாரறிவிலாராவாரதனைமுன்னறியமாட்டாதாரென்றவாறு

வி முன்னறிதல்முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தாலறிதல்.இனியாவதறிவாரென்பதற்குத்தமக்குநன்மையறிவாரென்றுரைப்

பாருமுளர்

பு. அறிவுடையராவதறிவார்-அறிவுடையவர் ஆகக்கடவதை முன்னுடியறியவல்லவராவர், அறிவிலாரஃதறிகல்லாதவர் - அறிவில்லாதார் அதனைமுன்னுடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னுடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரெண்பதற்கு, நன்மையறிவாரென்றுரைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமையஞ்சுவ
தஞ்சலறிவார்தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly; it is the work of the wise to fear what should be feared. - - - - 428

பரி அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமைபேதைமையாமஞ்சப்படுவதனையஞ்சுவதறிவார்தொழிலாமென்றவாறு.

வி பாவமும்பழியுங்கேடுமுதலாகவஞ்சப்படுவனபலவாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமையென்னுந்தொழிற்சொற் றுநிற்றல். அஞ்சலென்னித்தவி

ாகரு

ர்தல். அதகாரியமன்றென்றிகழப்படாதேன்பாரறிவார்தொழிலென்றார் அஞ்சாமையிறைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு இவையிரண்டுபாட்டானுமதனையுடையாரிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை- அஞ்சவேண்டியதற்கஞ்சாதிருப்பதுஅறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில்-அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையோர்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டு

வன பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதெனஒருமையாகக் கூறினர். அஞ்சாமை, எண்ணமேலேசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிவிலகல். அதுகாரியமன்றென்று இகழப்படாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாமைஇறை மாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயஞ்சவேண்டுமி டங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்வறிவுடைய வரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூ. எதிர்தரக்காக்குமறிவினார்க்கில்லை
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாகியவதனைமுன்னறிந்துகாக்கவல்லவறிவினையுடையார்க் கவர்நடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு

வி. நோயெனவருமின்றமையின்வாளாவெதிர்தரவென்றார் இதனாற்காக்கலா ங்காலமுணர்த்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அவர்க்குத் துன்பமின்மையிதனாற்கூறப்பட்டது.

பு. எதிர்தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினார்க்கு - (அதைமுன்னுடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை-அவர்நடுங் கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. பின்புநோயெனவருதலால்முன்பு எதிர்தரவெனவேண் டாதுகூறினர். காத்தல், அதன்காரணத்தைவிலக்குதல். இதி

னாலே காக்கலாகுங்காலமும் அங்ஙனங்காத்தவர்க்குத்துன்ப மில்லையென்பதுங்கூறப்பட்டது.

ம. அறிவுடையரெல்லாமுடையரறிவில்லா
ரென்னுடையரேனுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing ; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமிலராயினுமெல்லாமுடையராவரறிவி லாதாரெல்லாமுடையாராயினுமொன்றுமிலராவரென்றவாறு

வி. செல்வங்களெல்லாமறிவாற்காக்கவும்படைக்கவும்படுதலினஃதுடையா ரையெல்லாமுடையரென்றுமவையெல்லாமுன்னேயமைந்துகிடப்பினுமழியா மற்காத்தற்குந்தெய்வத்தானழிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையரன்மையின அஃதில்லாரையென்னுடையரேனுமிலரென்றுங்கூறினார் என்னுமென்புழியும் மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதனாலவரதுடைமையுமேனையாரதின்மையுங்கூற ப்பட்டது.

பு. அறிவுடையரெல்லாமுடையர்-அறிவுடையார்(மற்றொ ன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவி லாரென்னுடையரேனுமிலர்-அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவ ராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவர், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினாலேகாக்கவும் படைக்க வும்படுதலால்அதையுடையவரையெல்லாமுடையரென்றும்,அ வையெல்லாமுன்னேவிதியினாலமைந்திருந்தாலும் அழியாமற் காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்கும் கருவியுடைய வரல்லராதலாலதுஇல்லாதவரையென்னுடையரேனுமிலரென

ழுஞ்சொன்ஞர். என்னென்றஇடத்துஉம்மை,குறைந்துநின்றது. இதிஞலே அவரது உடைமையும் மற்றையவரது இன்மையுங்கூறப்பட்டது.

௱௪௩

சச. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.

குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி அஃதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானமுவகைமதமென்னப்பட்டகுற்றங்களாறனையுமரசன் றன்கணிகழாமற்கடிதல் இவற்றைவடநூலார்ப

டாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, காமம், குரோதம், உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன் தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டித்தல். இவற்றைவடநூலார் அரிசட்வர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண்டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இது அறிவுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்
பெருகக்கம்பெருமிதநீர்த்து.

.Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி மதமும்வெகுளியுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதவரசரதுசெல்வமேம்பாட்டுநீர்மையினையுடைத்தென்றவாறு

வி. மதஞ்செல்வக்களிப்பு.சிறியோர்செயலாகவினைவிறந்தகாமமுஞ்சிறுமை யெனப்பட்டது. இவைநீதியல்லனசெய்வித்தலானிவற்றைக்கடிந்தார்செல்வந ல்வழிப்படுமாறுநிலைபேறுடைமையின்மதிப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றியி வைமுற்கூறப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்-மதமுங்கோப முங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதஅரசருடைய, பெருக்கம்-செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தை யுடையது, எ-று.

வி. மதம், செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதி யல்லாதனவற்றைச்செய்விக்குமாதலால்இவற்றைக்கடிந்தவரு

ாசுரு

டையசெல்வம் நல்வழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால் மதிப்புடை

யதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாணா
வுவகையுமேதமிறைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low* pleasures, are faults in a king. - - - - - - - - - - - 432

பரி.

வேண்டும்வழிப்பொருள்கொடாமையுநன்மையினீங்கியமானமுமளவி றந்தவு வகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு

வி மாட்சியானமானத்தினீக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார்

அஃதாவ தந்தணர்சான்றோருந்தவத்தோர்தம்முன்னோர்தந்தைதாயென்றி வரைவண ங்

காமையுமுடிக்கப்படாதாயினுங்கருதியதுமுடித்தேவிடுதலுமுதலாயின அள

விறந்தவுவகையாவதுகழிகண்ணோட்டம். பிறருஞ்சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்டமென்றி வற்றை
யறந் த ருதிகி சிக் கு வழியடை யா கு ந் தீ தெ ன் றுரி மை யிரண டு
பாட்டா லுங்குற்றங்களாவனவிவையென்பதுகூறப்பட்டது.

பு.

இவறலும்-வே ண் டியபோ துபொருள் கொடாதஉ லோ ப மும்,
மாண்பிறந்தமான மும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,
மாணுவுவகையும்-அளவிறந்தமகி ழ்ச்சியும்,
இறைக்கேதம்-அர சனுக்குக்குற்றமாம், எ-று.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு மாண்பிறந்த மானமென்றார். அதாவது, அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத் தோர் தம்முன்னோர்தந்தைதாய் என்றிவரைவணங்காமையும் முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலும் முத லாயின.அளவிறந்தமகிழ்ச்சியாவது,மிகக்கண்ணோட்டம் .(தா க்ஷிண்ணியம்) சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்ட மறந்தருதிகிரி வழியடையாகும்என்றூர்பிறரும். இதன்பொருள்கோபமுங் காமமும் மிகுந்ததாக்ஷிண்ணியமுமாகிய விம்மூன்றும் அ ரசனுக்குத்தருமத்தைத்தரு கிற சக்கரஞ்செல்லும்வழியைச்செல் லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது. இவைஇரண்டுபா ட்டாலுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது சொல்ல ப்பட்டது.

---

* The Scholiasts give, "excessive pleasure."

௩. தினைத்துணையாங்குற்றம்வரினும்பனைத்துணையாக்
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார்தங்கட்டினையளவாங்குற்றம்வந்ததாயினுமதனையவ்வளவாகவன்றிப்பனையினளவாகக்கொள்வரென்றவாறு

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்கேலாமையிற்சிறிதென்றுபொறார்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமற்காப்பரென்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக்குஅஞ்சுபவர், தினைத்துணையாங்குற்றம்வரினும்-தம்மிடத்துத்தினையளவுகுற்றம்வந்ததாயினும், பனைத்துணையாக்கொள்வர் - அதையவ்வளவாகவேகொள்ளாமற்பனையினளவாகக்கொள்வர், எ-று.

வி. குற்றஞ், சாதியொருமை. தமக்குப்பொருந்தாமையிலே சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராகிப்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமற்காப்பரென்பதாம்.

௪. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே
யற்றந்தரூஉம்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly* enemy. - - - - - 434

பரி தனக்கிறுதிபயக்கும்பகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றந்தன்கண்வாராமையேபயனாகக்கொண்டுகாக்கவேண்டுமென்றவாறு.

வி இவைபற்றியல்லதுபகைவரற்றந்தாராமையினிவையேபகையாவனவென்னும்வடநூன்மதம்பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றுமிவற்றதின்மையேகுணங்களுண்மையாகக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார் குற்றமேகாக்கவென்பதரும்பண்பினுந்தீமைகாத்தவனென்பதுபோலநின்றது.

பு. குற்றமேயற்றதருஉப்பகை - தனக்குக்கேட்டைத்த
ரும்பகைகுற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

* An enemy that will bring destruction.

W

லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, குற்றமேகாக்
க-குற்றத்தையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுதிசெய்ய
லாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலார்மதம்
பற்றிக்குற்றமேயற்றதரும்பகையென்றும், இவற்றினதி
ன்மையேகுணங்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டேன்றுசொல்
லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். குற்றமேகாக்க
வென்பது-தீமைகாத்தவொன்றுற்போலநின்றது.

ரு. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்
வைத்தூறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely* guard against faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. குற்றம்வாக்கடவது இன்றமுற்காலத்திலேயதனைக்காவாதவரசன்வாழ்
க்கையதுவந்தாலெரிமுகத்தினின்றவைக்குவைபோலழிந்துவிடுமென்றவாறு.

வி. குற்றமென்பததிகாரத்தான்வந்தது முன்னரொன்றதனிற்றதுபகுதிப்பொ

ருள்விகுதி. வருமென்னும்பெயரெச்சமுன்னரொன்னுங்காலப்பெயர்கொண்டது. அதனாற்காக்கலாங்காலபெறப்பட்டது. குற்றஞ்சிறிதாயினுமதனாற்பெரிய செல்வமழிந்தேவிடுமென்பதுவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - குற்றம்வருமுன்னேதானே, காவாதான்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாதஅரசனுடையவாழ்வானது, (அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்தூறுபோலக்கெடும் - அக்கினிமுற்பட்ட வைக்கோலின்கூளைபோல வழிந்துபோம், எ-று.

வி. குற்றமென்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது. முன்னர்என்பதினீற்றிலேநின்றஅர், பகுதிப்பொருள்விகுதி. குற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனாற்பெரியதோர்செல்வம்அழிந்தேபோமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

* வருமுன்னர், before they come.

௬. தன்குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பி
னென்குற்றமாகுமிறைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others. - - - 436

பரி. முன்னார்த்தன்குற்றத்தைதர்கண்டுகடிந்துபின்னர்ப்பிறர்குற்றங்காணவல்லனுயினரசனுக்குக்காக்கக்கட வகுற்றம்யாதென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றங்கடியாவழியேபிறர்குற்றங்கடிதல்குற்றமாமதுகடிந்தவழிமுறைசெய்தலாமென்பாரொன்குற்றமாருமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டானுமவற்றாகுகடிதற்பாடுபொதுவகையாற்கூறப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவகையாற்கூறுப.

பு. தன்குற்றநீக்கி-முன்னே தன்குற்றத்தைக்கண்டு அதனை ப்பரிகரித்து, பிறர்குற்றங்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்குற்றத் தையாராயவல்லவனானால், என்குற்றமாகுமிறைக்கு - அரசனு க்குக்காக்கவேண்டியகுற்றமெது, எ-று.

வி. அரசனுக்குத் தன்குற்றத்தைப்போக்காதபோதுபிறர் குற்றத்தைப்போக்குதல்குற்றமாம். தன்குற்றத்தைப்போக் கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்குற்ற மாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனே நீதிசெய்தற் கு உரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலுங்குற் றங்கடியும் விதம்பொதுவகையாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச் சிறப்புவகையாற்சொல்லுவர்.

எ. செயற்பாலசெய்யாதிவறியான்செல்வ
 முயற்பாலதன்றிக்கெடும்.

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for the purposes for which he ought to expend it,* will waste away and not continue. - - - - - - - 437

* Lit. who does not do the things he ought to do.

பரி.
பொருளாற்றனக்குச்செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளா
 ததன்கட்பற்றுள்ளஞ்செய்தானது செல்வம்பின் னுளதாம்பான்மைத்தன்
றிவ
றிதேகெடுமென்றவாறு.

வி.

செயற்பாலவாவனவறம்பொருளின்பங்கள்.பொருளாற்பொருள்செய்த
வாவதுபெருக்குத ல்.

அதுபொன்னினுகும்பொருபடையப்படை தன்னினுகு
தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெருமபொருளப்பொருடுன் னுங்காலத்துன்
று
தனவில்லை யேஎன் பதனுனவி க.

அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள்பெருக்கா
மையானுமுயற்பா லதன்றியென்று
மின்பப்பயன்கொள்ளாமையிறகெடுமென்
அங்கூறினர். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினுலே)
தனக்குச்செ
ய்துகொள்ளவேண்டியவ ற்றைச்செய்யாமல்,
இவறியா ன்செ ல்வம்
-அதனிடத்திலேயுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெல்வமா
னது,உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில் லாமல்,
கெடும்-வீணேகெடும், எ-று.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டுவனவாவன,
அற ம்,பொருள்,இன்பங்கள்,பொருளாற்பொருள்செய்தல
ாவது, பொருளைப்பெருக்குதல். அதை
பொன்னினுகும்பொருப டையப்படை தன்னினுகு
தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெரும்பொருளப்பொரு
டுன்னுங்காலத்துன்றுதன வில்லை யே என்னும்
இலக்கியத்தினுலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததினு லும்
பொருளைப்பெருக்காமையினுலும் உயற்பாலதன்றியெ

ன் றும்,
இன்பப்பயனைக்கொள் ளா மையினுலெகெ டுமென்றுஞ் சொன்னூர்.

அ. பற்றுள்ளமென்னுமிவறன்மையெற்றுள்ளு மெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Griping avarice* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருளைவிடத்தகுமிடத்துவிடாதுபற்றுதலைச்செய்யுமுள்ளமாகியவு

* Lit. "Avarice, which is called a griping mind;" or more freely, "a griping, avaricious mind."

லோபத்தினதுதன்மைகுற்றத்தன்மைகளெல்லாவற்றுளொன்றாய்வைத்தெண்ணப்படுவதொன்றன்றுமிக்கதென்றவாறு

வி. இவறலாகிய தன்மையாவது குணங்களெல்லாவொருங்குளவாயினுமவற்றைக் கீழ்ப்படுத்தித்தான்மேற்படவல்லவியல்பு ஒழிந்தனவதுமாட்டாமையினற் றுள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமெ ...டைச்சுருத்து நின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமுலோபத்தினது ...மைகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென்னும்-பொருளைவிடவேண்டியவிடத்து விடாதுபிடித்திருப்பதைச்செய்யுமனமாகிய, இவறன்மை-உலோபத்தினதுகுணம், எற்றுள்ளும்-எல்லாக்குற்றங்களுள்ளும், எண்ணப்படுவதொன்றன்று. வைத்தெண்ணப்படுவதொருகுற்றமன்றுமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தின்தன்மையாவது, எல்லா நற்குணங்களுமுளவாயினும் அவற்றைக்கீழாக்கித்தான் மேலாகவல்லதன்மை. ஒழிந்தகுணங்கள் அதுசெய்யமாட்டாமையால் எற்றுள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பது,எ

ற்றுள்ளுமெனை இடைக்குறை நதுநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலும் உலோபத்தினது தீமைசொல்லப்பட்டது.

௯. வியவற்கவெஞ்ஞான்றுந்தன்னை நயவற்க
நன்றிபயவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time; let him not desire to do useless things. - - - - - - - - 439

பரி. நாடோறுமுயர்ந்தநாளிலுமதத்தினால், தன்னைத்தான் மதியாதொழிக; தனக்குநன்மைபயவாவினைகளை மனத்தாலும் விரும்பாதொழிகவென்றவாறு.

வி. தன்னைவியந்தவிடத்து இடமுங்காலமும் வலியு மறியப்படாமையானும் அறமும் பொருளுமிகழப்படுதலானுமெஞ்ஞான்றும்வியவற்கவென்றுங்கருதிய முடித்தேவிடுவனென்று அறம்பொருளின்பங்கள்பயவாவினைகளைநயப்பின், பாவமும்பழியுங்கெடும்வருமாகலினவற்றைநயவற்கவென்றுங்கூறினார். இதனான்மதமானங்களின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்ஞான்றும்-தானதிகமாகவுயர்ந்தகாலத்திலும், வியவற்கதன்னை-மதத்தினாலேதன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொ
ழிக, நன்றிபயவாவினை-தனக்கு நன்மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனதினாலேவிரும்புதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அறமும்பொருளும் இகழப்படுதலாலும் எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவனென்று அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பாராயின் அவற்றினாலே பாவமும்பழியுங்கேடும்வருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதினாலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ம. காதலகாதலறியாமையுய்க்கிற்பி

ணேதிலவேதிலார் நூல்.

If (a king) enjoys privately* the things which he desires, the designs of his enemies will be useless. - - - - 440

பரி தான்காதலித்தபொருள்களையவரக்காதலறியாமலநுபவிக்கவல்லனாயி ற்பகைவர்தன்னைவஞ்சிக்கத்தெண்ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி அறிந்தவழிய வைவாயிலாகப்புகுந்துவஞ்சிப்பாராசலினறியாமனுய்த்தா ல்வாயிலின்மையின்வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம. காமம்வெருளியுவகையென்ப னமூன்றக்கடியுங்குற்றமன்மையினிங்ஙனம்பெருப்பான்மைத்தாகியகாமநுகருமா றுகூறிபோனச்சிறுபான்மையவ, மிக்ரப்பொதுவகைவிலக்கினையே கொண் டொழிந்தார்

பு. காதல-தானாசைப்பட்டபொருள்களை, காதலறியாமை- அவர்அந்தஆசையையறியாமல், உய்க்கிற்பின்-அநுபவிக்கவல் லவனாயின், ஏதிலார் நூல்-பகைவர்தன்னைவஞ்சிப்பதற்கு எண் ணுமெண்ணம், ஏதில-பழுதாம், எ-று.

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பா ராதலால் அறியாமலநுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்படாதெனபதா ம். காமம், குரோதம, களிப்பு, என்பனமுழுதுங்களையவே ண்டியகுற்றமல்லவாதலால் இதிலேயே பெரும்பான்மையாகி

* அறியாமை, so as that others may not know.

யகாமம் அநுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்றச்சிறுபான்மை யாகியவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

சரு. அதிகாரம். CHAPTER XLV.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

பரி. அஃதாவது, மூவிருகுற்றமுமுறைமையிற்கடிதலிற்காவற்சாகாடுகைத்தற்குரியனாயவரசன்றீநெறிவிலக்கிநன்னெறிச்செலுத்தும்பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கோடல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும். பேரறிவுடையாராவாரரசர்க்குமங்கங்கட்குமானிடத்தெய்வக்குற்றங்கள்வாராமற்காத்தற்குரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அறுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசனீதியாகிய இரதத்தைச்செலுத்துதற்கு உரியவனாகிய அரசன் தீதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளுதல். அதிகாரமுறையுமிதினாலேவிளங்கும். பேரறிவுடையாராவார், அரசர்க்கும் அங்கங்களுக்கும் மானிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காத்தற்கு உரிய அமைச்சர் புரோகிதராம்.

க. அறனறிந்துமூத்தவறிவுடையார்கேண்மை
திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and† secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.‡ - - - 441

பரி. அறத்ததுநுண்மையையறிந்துதன்னின்மூத்தவறிவுடையாரதுகேண்மையையரசனதனருமையையோர்ந்துகொள்ளுந்திறமறிந்துகொள்கவென்றவாறு.

---

* *i. e.* says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

வி. அறநுண்மைநூலானேயன்றியுணர்வானுமறியவேண்டுதலினறனறிந்தென்றார். மூத்தல் உருவானுஞ்சீலத்தானுங்காலத்தானுமுதிர்தல். அறிவுடையார் நீதியையுமுலகியலையுமறிதலையுடையார். திறனறிதலாவது நகர்குமதித்தலுயர்செய்தலவர்வழிநிற்றலென்பனமுதலாகவவர்பிணிப்புண்ணுந்திறமறிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினதுநுட்பத்தையறிந்து, மூத்தவறிவுடையார்கேண்மை-தன்னைப்பார்க்கிலுமுதிர்ந்த அறிவுடையவரதுநட்பை, தேர்ந்து-அரசனதினுடைய அருமையையோர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. தருமத்தினது நுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றி நுண்ணறிவானுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். மூத்தல், உருவத்தினுலும் ஆசாரத்தினுலுங்காலத்தினுலும் முதிர்தல். அறிவுடையார், நீதியையும்உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர். திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிற்றல் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்திறமறிந்து செய்வது.

உ. உற்றநோய் நீக்கியுறாஅமைமுற்காக்கும்
பெற்றியார்ப்பேணிக்கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care* for men who can† overcome‡ difficulties when they occur, and guard against them before they happen. - - - - - - - - 442

பரி. தெய்வத்தானுமக்களானுந்தனக்குவந்ததுன்பங்களைநீக்குமாறறிந்துநீக்கிப்பின்னப்பெற்றியவையாராவண்ணமுன்னறிந்துகாக்கவல்லதன்மையினையுடையாரையரசனுவப்பனசெய்துதமராகக்கொள்கவென்றவாறு

வி. தெய்வத்தான்வருந்துன்பங்களாவனமழையின்மைமிகுதிகளானும்

காற்றுத்தீபிணியென்றிவற்றானும்வருவன. அவை கடவுளரையுந்தக்கோரையு

* பேணல், desire; keep; protect. Let him act so as to please them, say the Scholiasts.

† பெற்றியார், whose disposition (enables them), &c.

‡ நீக்குர், remove.

நோக்கிச்செய்யுஞ்சாந்திகளானீக்கப்படும். மக்களான்வருந்துன்பங்களாவனபகைவர்கள்வர்சுற்றத்தார்வினைசெய்வாரென்றிவர்களான்வருவன அவைசாமபேததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயத்தானேற்றதனானீக்கப்படும். முற்காத்தலாவதுதெய்வத்தான்வருமவற்றையுற்பாதங்களானறிந்துசாந்திகளாற்காத்தலுமக்களான்வருமவற்றையவர்குணமிங்கிதமாகாரஞ்செயலென்பனவற்றானறிந்தவ்வுபாயங்களுளொன்றாற்காத்தலுமாம். ஆகவேபுரோகிதரையுமமைச்சரையுங்கூறியவாறாயிற்று. இங்கிதங்குறிப்பானிகழுமுறுப்பின்றொழில். ஆகாரங்குறிப்பின்றிநிகழும்வேறுபாடு. உவப்பனசெய்தன்முதலாயின. இவையிரண்டுபாட்டானும்பெரியாரதிலக்கணமுமவரைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநோய்நீக்கி-தெய்வத்தினாலாவது மனிதராலாவது தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்கும்வகையறிந்து நீக்கி, உறாமை-பின்பு அவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்னேதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவரை, பேணிக்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்தற்குஉரியனவற்றைச்செய்துதுணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. தெய்வத்தால் வருந்துன்பங்களாவன, மழையில்லாமையினாலும் மிகுமழையாலும் காற்றுத் தீபிணியென்றிவற்றாலும்வருவன. அவை, கடவுளரையும் பெரியோரையும் குறித்துச்செய்யுஞ்சாந்திகளாலே நீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்களாவன, பகைவர்கள்வர்சுற்றத்தார்தொழில்செய்வோரென்றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகிய

நால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதினாலே நீக்கப்படும். முற்காத்த
லாவது, தெய்வத்தினால்வருந் துன்பங்களைத் தூமகேதுமுதலா
கியமுன்னடையாளங்களாலறிந்து சாந்திகளாற்காத்தலும், ம
னிதரால்வருந் துன்பங்களை அவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகா
ரம்செயல் என்பனவற்றாலறிந்து உபாயங்களாற்காத்தலுமா
ம். ஆகவேஇதுபுரோகிதரையும்மந்திரிகளையுங்குறித்துச்சொ
ன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றஅ
வயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசரீ
ரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்குமதித்தல்முதலாயின. இவையி
ரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைத்துணை

யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுந்திறமுங் கூறப்ப
ட்டன.

௩. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்
பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things. - - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்களையவருவப்பனவறிந்துசெய்துதமக்குச்சிறந்தாராக
க்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லாம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுசிறந்ததென்
றதனாலவையெல்லாமுளவாதனோக்கி.

பு. பெரியாரை-அத்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர்
மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்குச்
சிறந்தவராகக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்

குஅருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும்அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம் பெறு தற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுசிறந்ததென்றது இதினிலைய வையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

ச. தம்மிற்பெரியார்தமராவொழுகுதல்
வன்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - - 444

பரி. அறிவுமுதலியவற்றுத் தம்மின்மிக்காரைத்தமக்குச்சிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழிநின்றொழுகுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடைமையினுந்தலையென்றவாறு.

வி. பொருள்படையரண்களாகியவலியினுமித்துணை வலிசிறந்ததென்றதிவரவற்றானீக்கப்படாததெய்வத்தின்பமுதலிய நீக்குதற்குரியராகலின்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றாலே) தம்மினுயர்ந்தோர், தமராவொழுகுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகநினை
ாளக

த்துத்தாமவர்வழியிலேநடப்பது, வன்மையுளெல்லாந்தலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளினுந்தலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரண்களாலாகியவலிமையினும் இப்பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியவற்றைஇவர் நீக்குதற்கு உரியவராதலாலெனக்காண்க.

ரு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்மன்னவன்

சூழ்வாரைச்சூழ்ந்துகொளல்.

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - - 415

பரி. தன்பாரமமைச்சரைக்கண்ணாகக்கொண்டுநடத்தலானரசனத்தன்மைய ராயவமைச்சரையாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழவல்லனாயினுமளவிறந்ததொழில்களானுலமெய்துமரசன்பாரமதுவேதொழிலாயவமைச்சரானல் லதினிதுநடவாமைபற்றியவரைக்கண்ணாக்கிக்கூறினார். ஆராய்தலமைச்சியலு ட்சொல்லுமிலக்கணத்தவென்பதனையாராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டானும்பெரி யாரைத்துணைக்கோடலின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது

பு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்-தன்பாரமந்திரிகளைக் கண்ணாகக்கொண்டுநடத்தலால், சூழ்வாரை-அத்தன்மையரா கியமந்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்-அரசனாராய்ந்து தனக்குத்துணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற் றொக்கது. தானேயாராயவல்லவனாயினும் அளவற்றதொழி ல்களினாலேதுன்பமடையும் அரசனதுபாரம் அதுவேதொழி லாகியமந்திரிகளாலல்லதுஇனிதுநடவாமைநோக்கி அவரைக்க ண்ணாக்கிக்கூறினார். ஆராய்தல், அமைச்சியலிலேசொல்லுமிலக் கணத்தவென்பதை ஆராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டாலும்பெ ரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௱௪௰

௬. தக்காரினத்தனாய்த்தானொழுகவல்லானைச்
செற்றார்செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who

has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy men. - - - - - - - - - 446

பரி.

தக்காராகியவினத்தையுடையனும்தானுமறிந்தொழுகவல்லவரசனைப் பகைவர்செய்யக்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுக்கங்களாற்றகுதியுடையார் ஒழுகலறநீதிகளினெறிவழுவா மனடத்தல்.

வஞ்சித்தல்கூடினரைப்பிரித்தல்வேறுபகைவிளைத்தலென்றிவற்றாலும்வலியாலும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலதிறத்தவாயினுந்தானுமறிந்தறிவார் சொல்லுங்கொண்டொழுகுவான்கணவற்றுளொன்றும்வாராவென்பார்செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு.

தக்காரினத்தனாய்-பெரியோராகியஇனத்தையுடையவனாகி,

தானொழுகவல்லானை-தானுமறிந்துநடக்கவல்லஅரசனை, செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்ததில்-செய்யவிருந்ததொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவாதுநடத்தல். வஞ்சித்தல்,கூடியவரைப்பிரித்தல்,வேறுபகைவிளைத்தல்,எனவிவற்றினும் வலிமையாலும் பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையாயினும் தானுமறிந்து அறிவார்சொல்லையுங் கொண்டுநடப்பவனிடத்தில் அவற்றுளொன்றாயினும் வாராதென்றுசொல்லவந்தவர், செற்றார்செயக்கிடந்ததில்என்றார்.

எ. இடிக்குந்துணையாராயாள்வாரையாரே

மகெடுக்குநதகைமையவர்.

Who are great enough to destroy him who rules over servants that (have power to) rebuke him? - - - -
447

பரி .

தீயனகண்டானெருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையாரை யிவர்தமக்குச்சிறந்தாரென்றாளுமரசரைக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ ருலகத்தியாவரென்றவாறு.

வி. தீயனபாவங்களுநீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவது தமக்கவையின்ற அக

மையுமரசன்கணன்புடைமையுடாம். அத்தன்மையார்நெறியினீங்கவிடாமையினவரையாளுமரசரொருவாற்றானுங்கெடாரென்பதாம். நெருங்கிச்சொல்லுமளவிறேரையென்றுரைப்பாருமுளர். இவையிரண்டுபாட்டானுமதன்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. இடிக்குந்துணையாரை-(தீயவைகண்டால்) நெருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையவரை, ஆள்வாரை-(இவர்நமக்குச்சிறந்தவரென்று) ஆளுமரசரை, கெடுக்குநதகைமையவர்யார்-கெடுக்கும்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத்திலேயாவர், எ-று.

வி. தீயவை,பாவங்களும்நீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவது, தம்மிடத்தவையில்லாமையும் அரசனிடத்தன்புடைமையுமாம். அந்தத்தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவிடாமையால் அவரையாளுமாசர் ஒருவிதத்தினுங்கெடாரென்பதாம். இடிக்குந்துணையாரையென்பதற்குநெருங்கிச்சொல்லுமளவிறேரையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரைத்துணைக்கோடலின்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாரையில்லாதவேமராமன்னன்
கெடுப்பாரிலானுங்கெடும்.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. கழறுதற்குரியாரைத்தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்ற வரசன்பகையாய்க்கெடுப்பாரில்லையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயரெச்சவடுக்கு. கெடுப்பாருளராவரொன்பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானை போலநெறியல்லாநெறிச்சென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரை-உறுதிகூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாததினாலே, ஏமராமன்னன்-காவலற்றவரசன், கெடுப்பாரிலானும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லையாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

ா அஉ

வி. இல்லாத,ஏமராத, வென்பனபெயரெச்சவினைகள் அடுக்கிநின்றன. கெடுப்பாருளராவரொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பாரிலானுமென்றார். இல்லாயினுமென்பது, இலானுமெனவிகாரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகனில்லாதயானை போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

௯. முதலிலார்க்கூதியமில்லைமதலையாஞ்
சார்பிலார்க்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital; and there can be no permanence to those who are without the support of adherents. - - - - - - - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கதனால்வருமூதியமில்லையாமதுபோல த்தம்மைத்தாங்குவதாந்துணையில்லாதவரசர்க்கதனால்வருநிலையில்லையென்றவாறு.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவாரைப்பெற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசர்பாரத்தோடுசலியாதுநிற்றல்.

பு. முதலிலார்க்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கு, ஊதியமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அதுபோல) மதலையாஞ்சார்பிலார்க்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகிய துணையில்லாதவரசர்க்கு, இல்லைநிலை - அதனால்வரும்நிலையில்லை, எ-று.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம் பெறவேண்டுவதுபோலத் தாங்குவாரைப்பெற்றே நிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையாவது, அரசர்பாரத்தோடுசலியாது நிற்பது.

ம. பல்லார்பகைகொளலிற்பத்தடுத்ததீமைத்தே
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many. - - 450

பரி. தான்றனியனாய்வைத்துப்பலரோடும்பகைகொள்ளுதலிற்பதிற்றுமடங்குதீமையுடைத்தரசன்பெரியாரோடுநட்பினைக்கொள்ளாதொழிதலென்றவாறு. ஈ அரு

வி. பலர்பகையாயக்கால் மோதிமுன்னொடுமுட்பகைகண்டிடல்பேதசெய்தபினத்திடலென்பவையல்லதொருங்குவினையாக்குதற்குசெய்தாலுமொருவாற்றானுய்தல்கூடுநல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றானுமுய்தல்கூடாமையினிதுசெய்தலதனினுந்தீதென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானுமது செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ப. பல்லார்பகைகொளலின்-(தான்தனியனாயிருந்து) பல ரோடும்பகைகொள்ளுதலினும், பத்தடுத்ததீமைத்து-பத்துப் பங்குஅதிகமானதீமையையுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிட ல்-அரசன்பெரியோருடைய நட்பினைவிட்டிருத்தல், எ-று.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக் கூடும். நல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழை க்கக்கூடாமையாற் பல்லார்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இ வைமூன்றுபாட்டாலும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோ து உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சசு. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.
சிற்றினஞ்சேராமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.*

அஃதாவது சிறியவினத்தோடுபொருந்தாமை.சிறியவினமாவதுநல்லதலை லுந்தீயதன்றீமையுமில்லென்பொரும்விடருந்தூர்த்தருமுதலாயினகுழு. அறி வைத்திரித்திருமையுங்கெடுக்குமியல்பிற்றுயவதனைப்பொருந்தற் பெரியாரைத் துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்த்துதற்கு இஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இன மாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில்தீமையும் இல்லையென் பாரும்,விடரும், தூர்த்தருமுதலாயின கூட்டம். அறிவைக்கெ

* சிற்றினம், little, mean associates. These are said to be such as say,

" there is no good in goodness, and no evil in vice, the licentious; the vile."

டுத்து இம்மைமறுமையின்பங்களையுங் கெடுக்குந்தன்மையை யுடையதாகிய அதனைப்பொருந்திறும் பெரியாரைத்துணைக் கொள்வதுபயனின்று என்பதுதெரிவித்தற்கு இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்
சுற்றமாச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded* who will regard them as friends. - - · 451

பரி. பெரியோரியல்புசிறியவினத்தையஞ்சாநிற்குமேனைச்சிறியோரியல்பது சேர்ந்தபொழுதேயதனைத்தனக்குச்சுற்றமாகவெண்ணியொழியுமென்றவாறு.

வி. தத்தமறிவுதிரிவுமாறுமதனாற்றமக்குவருந்துன்பமுநோக்கவினறிவுடை யாரஞ்சுவரென்றுமறிவொற்றுமையாற்பிறிதுநோக்காமையினறிவிலார் தமக் குச்சுற்றமாகத்துணிவரென்றுங்கூறினார். பொருளின்றொழில்கள்பண்பின்மேனி ன்றன. இதனாற்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோருடைய சுபாவகு ணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு அஞ்சாநிற்கும், சிறுமை தான்-மற்றச்சிறியோருடையசுபாவகுணமானது, சுற்றமாச் சூழ்ந்துவிடும் - அந்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தன க்குச்சுற்றமாகவேயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், எ-று.

வி. தங்கள் தங்களறிவுவேறுபடுகின்றவிதமும், அதினாலே தங்களுக்குவருகின்றதுன்பமும்நோக்கலால் அறிவுடையாரஞ்

சுவொன்றும், அறிவுஒருமைப்பட்டிருத்தலால் வேறுபாடறி யாமையின் அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வவொன்றுங்கூறினர். பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல் அப்பண்புடைய பொருள்களின்றொழில்கள் நின்றன. இதினாலே சிற்றினம்பெ ரியார்க்கு ஆகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

---

* சிறுமை, littleness.

௪௫௨

௨. நிலத்தியல்பானீர்திரிந்தற்றாகுமாந்தர்க்
கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character* of men resemble the character† of their associates. - - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினதியல்பானே நீர்தன்றன்மைதிரிந்தந்நிலத்தின் றன்மைத்தாமதுபோல மாந்தர்க்குத் தாஞ்சேர்ந்த வினத்தியல்பானே யறிவுந் தன்றன்மைதிரிந்தவ்வினத்தின்றன்மைத்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.விசும்பின்கட்டன்றன்மைத்தாயநீர்நிலத்தோடுசேர் ந்தவழித்தஞ்சுவைமுதலியபண்புகடிரிந்தாற்போலத்தனிநிலைக்கட்டன்றன்மை த்தாயவறிவுபிறவினத்தொடுசேர்ந்தவழிக் காட்சிமுதலியதொழில்கடிரியுமென விதனுவதனுகாரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்தினுடையகுணத்

திலுலே, நீர்திரிந்தற்றாகும்-நீர்தன்குணம்வேறுபட்டு அந்த நிலத்தினுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குஇயல்பறிவுஇனத்தாகும்-மனிதர்க்குத்தாஞ்சேர்ந்த இனத்தினுடையகுணத்தினுலேசுபாவஅறிவுதன்குணம்வேறுபட்டு அந்தஇனத்தின்குணத்தையுடைத்தாம், எ-று.

வி. இது, எடுத்துக்காட்டு உவமை. ஆகாயத்திலே தன்குணத்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தோடுகூடியபோது நிறம் சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாற்போலத்தனித்தபோது தன் குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தபோது காண்பதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதினுலேயதினுடைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

> ௩. மனத்தானுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தானு
> மின்னுனெனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is.‡ - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுவுணர்வுதம்மனங்காரணமாகவுண்டாமிவனித்தன்

---

* அறிவு, knowledge. † இயல்பு, nature.

‡ *i. e.* The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.

Y

மையனென்றுலகத்தாரால்சொல்லப்படுஞ்சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாயபுலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கினம்வேண்டாமையினதனைமனத்தானுமென்றுஞ்செயற்கையாயவிசேடவுணர்வுபற்றிநல்லனென்றுகத்தியனென்றுகதிகழுஞ்சொற்கினம்வேண்டுதலினதனையினத்தானுமென்றுங்கூறினர். உவமையளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தானுமென்பாரைநோக்கியிதனுனதுமறுத்துக்கூறப்பட்டது

பு. மனத்தாளுமாந்தர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தாளுமின்னுனெனப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையனென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம் வேண்டாததினாலேயதைமனத்தாளுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவனென்றுவது தீயவனென்றுவதுநடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்வேண்டுமாதலால் அதையினத்தாளுமென்றுஞ்சொன்னூர். உவமையளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பாரைநோக்கி இதினாலேயதை மறுத்துச்சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்

ம

The knowledge* of a man, while it appears to be from his mind is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அவ்விசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத் தன்னைப்புலப்படுத்தியவன்சேர்ந்தவினத்தின்கண்ணேயுளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்ம்மைநோக்காதமுன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியும்பின்னேக்கிய வழிப்பயின்றவினத்துள்ளதாயுமிருத்தலிற்காட்டியெனவிறந்தகாலத்தாற்கூறினூர். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயன்றேயுள்ளதாவதென்பாரை நோக்கியாண்டுப்புலப்படுத்துணையேயுள்ளதற்குமூலமினமென்பதிதனூற்கூறப்பட்டது.

---

* His special character.

பு. அறிவு - அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத் தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்சேர்ந்தஇனத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ளதுபோலே காட்டியும் பின்குறித்தபோது பழகியவினத்துள்ளதாகியுமிருத்தலாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார். விசேடவுணர்வு கூடமனத்திலேயல்லவா உண்டாவதென்பாரைநோக்கி அங்கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமூலம் இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

> ரு. மனந்தூய்மைசெய்வினை தூய்மையிரண்டு
> மினந்தூய்மை தூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுதற்கிடனாயமனந்தூயனாதற்றன்மையுஞ் செய்யும்வினை தூயனாதற்றன்மையுமாகியவிரண்டுமொருவற்கினந்தூயனாதற்றன்மைபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியற்கையாயவறியாமையினீங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாவதுமொழிமெய்களாற்செய்யுநல்வினையுடையனாதல். தூயவெனபதப்பொருட்டாதல்தூவறத்துறந்தாரையென்பதனுனுமறிக. ஒருவனினந்தூயனாகவேயதனோடுபயிற்சியைந்தான்மனந்தூயனுந் தன்கண்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலுந்தூயனுமெனவிதனுவினத்துள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

பு. மனந்தூய்மை - (அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுதற்கு இடமாகிய) மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினை தூய்

மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், இரண்டும்-ஆகியவிவ்விரண்டும்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசுத்தமாந்தன்மை, தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம்,எ-று

வி. மனந்தூய்மையாவது,விசேடவுணர்வுவெளிப்படும்படிக்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில் நீக்குதல். செய்வினைதூய்

௩௮அ

மையாவது, வார்த்தையினுஞ் சரீரத்தினுஞ்செய்யும் நல் வினையுண்டாவது. தூபற்றுக்கோடு என்பதை தூவறத்துறந் தாரென்பதினும் தூத்தூய் தூன்பற்றுக்கோடாமென்பது நிகண்டாதலானுமுணர்க. ஒருவன் இனத்தூய்மையாகவேயத னொடுபழகுதலாலே மனந்தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேட வுணர்வுவெளிப்பட்டு அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந்தூயனவாகவாவானெனவிதனாலினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

௬. மனந்தூயார்க்கெச்சநன்றாகுமினந்தூயார்க்

To the pure-minded there will be a good posterity; by those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good. - - - - - - - - - - 456

பரி.

மனந்தூயராயினார்க்குமக்கட்பேறுநன்றாகுமினந்தூயராயினார்க்குநன்றாகாதவினையாதுமில்லையென்றவாறு.

வி.

காரியங்காரணத்தின்வேறுபடாமையினெச்சநன்றாகுமென்றுநல்வினத் தோ டெண்ணிச்செய்யப்படுதலினெல்லாவினையுநல்லவாமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தூயார்க்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு, எச்ச நன்றாகும்-மக்கட்பேறுநன்றாகும், இனத்தூயார்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றாகாவினையில்லை - நனறாகாதவினை யொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால் எச்ச நன்றுமென்றும், நல்வினத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால் நன்றாகாவினையில்லையென்றுங்கூறினார்.

எ. மனநலமன்னுயிர்க்காக்கமினநல
மெல்லாப்புகழுந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will bring all praise, to men. - - - - - - - 457

ப ரி .

நிலைபெற்றவுயிர்கட்குமனத்தது நன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத் த துநன்மையதனேடெல்லாப்புகழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

ஈஅகூ

வி. மன்னுயிரென்றதிலுயர்திணைமேனின்றது. தருமென்னுமிடவழுவமைதி ச்சொன்முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. உம்மைமிறந்ததுதழீஇயெச்சவும்மை. மனநன்றுதருனேயறமாகலினதனையாக்கந்தருமென்றும்புகழ்கொடுத்தற்குரிய நல்லோர்தாமேயினமாகவினினநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென்றுங்கூறினார். மே ன்மனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டஃதியல்பாகவே வ புடையார்க்கவ்வினநன்மைவேண்டாவென்பாரைநோக்கியதுவேயன்றியத்நன் மையபலவத்தையுந்தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதிவிரண்டுபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கு, மனநலம்-மனத்தினுடைய நன்மையானது, ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக் கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினது நன்மையானது, எல்லாப் புகழுந்தரும்-(அதனோடே) எல்லாப்புகழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மன்னுயிரென்றது,இங்கேவுயர்திணைமேல்நின்றது. தருமென்றது,இடவழுவமைதியாய்ப்படர்க்கையிலேவந்தது. அது ஆக்கந்தருமெனமுன்னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழும்என்றவும்மை, முன்போனஆக்கமுமன்றியெனநிற்றலால்இறந்ததுதழுவியஎச்சவும்மை. மனம்நன்றாதலேதருமமாதலால், அதைஆக்கந்தருமென்றும், புகழ்கொடுப்பதற்கு உரியநல்லோர்தாமேயினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புகழுந் தருமென்றுங்கூறினர். மேலேமனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட்கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையார்க்கு அந்தஇனநன்மை வேண்டாவென்பாரைநோக்கி அதுவேயன்றி அத்தன்மையுடையனபலவற்றையுந்தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இந்தவிரண்டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்
கினநலமேமாப்புடைத்து.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையைமுன்னைநல்வினையாற்றுமேயுடையராயினுமமைந்தார்க்கினநன்மையதற்குவலியாதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி நன்காலென்னுமுன்றனுருபுவிகாரத்தாற்றெக்கது.அந்நல்வினையுளவழியுமனநலத்தைவளர்த்துவருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு மனநலநன்குடையராயினும்-மனநன்மையைமுன்செய்தநல்வினையினாலேதாமேயுடையவராயினும், சான்றோர்க்கு-அமைநதோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தினதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன்கானுடையராயினுமென்னுமூன்றனுருபுவிகாரத்தால்தொக்குநின்றது. அந்தநல்வினையுள்ளபோதும் மனநலத்தைவளர்த்துவருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

கூ. மனநலத்தினாகுமறுமைமற்றஃது
மினநலத்தினேமாப்புடைத்து.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி ஒருவற்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்கச்சிறப்புத்தானுமினநன்மையான்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றதுமறுமைபயப்பதுமனநன்மைதானேபிறிதொன்றன்றென்னுமதத்தையுடம்பட்டுக்கூறியவாறு. மற்றுவினைமாற்று உம்மையிறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை ஒரோவழித்தாமதகுணத்தான்மனநலந்திரியினுநல்வினைமொப்பநிறுத்திமறுமைபயப்பிக்குமெனநிலைபெறச்செய்யுமாறுகூறப்பட்டது. இவையைந்துபாட்டானுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுசிறப்புநல்வினஞ்சேர்தலாகியவெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.)

பு. மனநலத்தினாகுமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையினாலேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்தச்சிறப்புத்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை

யிருலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்திருகுமறுமையென்றது, மறுமையின்பத்த ருவதுமனநன்மையேவேறென்றுஅன்றெனினும் மதத்திற்கு உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்று,வினைமாற்றிலேவந்தது. அஃதும்

ராகக

என்றவும்மை,இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோ... திலேதாமதகுணத்திலுலே மனநன்மைவேறுபடினும் அல்ல நல்வினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு விக்குமெனநிலைபெறச்செய்யும்வழிகூறப்பட்டது. இவையை ந்துபாட்டாலுஞ் சிற்றினஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

> ம. நல்வினத்தினூங்குந்துணையில்லைதீயினத்தி
> னல்லற்படுப்பதூஉமில்.

There is no greater help than the company of the good; there is no greater source of sorrow than the company of the wicked. - - - - - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லவினத்தின்மிக்கதுணையுமில்லைதீயவினத்தின்மிக்கபகை யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுறழ்பொருளனவின்கண்வந்தன. ஊங்கென்பதுமபின்னுங் கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது நல்வினமறியாமையினீக்கித்துயருறும ற்காத்தவினதனைத்துணையென்றுந்தீயினமறிவினீக்கித்துயருறுவித்தவினதனை ப்பகையென்றுங்கூறினர். அல்லற்படுப்பதென்பதேதுப்பெயர். இதனுவ்விதி யெதிர்மறைகளுடன்கூறப்பட்டன.

பு. நல்வினத்தினுங்குத்துணையில்லை-ஒருவனுக்குநல்லஇனத்தின்மிக்கதுணையுமில்லை, தீயினத்தின் - தீயஇனத்தின்மிக்க, அல்லற்படுப்பதூஉமில்-பகையுமில்லை, எ-று.

வி. இன்னுருபிரண்டும், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிற்பெரிது, அதைப்பார்க்கிலும்பெரிது, அதிற்சிறிது, அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறிது, எனவரும்.) ஊங்கு என்பதைத்தீயினத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பதுமென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துங்கூட்டியுரைக்கப்பட்டது. நல்வினமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வாராமற்காத்தலால் அதைத்துணையென்றும், தீயவினம் அறிவிலேநீக்கித்துன்பப்படுத்தலால்அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்

௱௬௨

னர். அல்லற்படுப்பது என்றது, அல்லற்படுப்பதாமெனவிங்

கேநிற்றலால்வ து ப்பெயர்.

இதிறுலேவிதியெதிர்மறைகளிரண்டுங்கூறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

௪௭. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தெரிந்துசெயல்வகை. On acting with fore-thought.

பரி .
அஃதாவது அரசன்றான்செய்யும்வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திற ம். அச்செயல்பெரியாரைத்துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியவரோடுஞ்செ ய் யப்படுவதாகலினிதுசிற்றினஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் தான்செய்யும் வினைகளையாராய்ந்து செய்யுந்திறம். அச்செயல் பெரியாரைத்துணைக்கோடல் பலி த்தபோது அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுசிற்றினஞ் சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதூஉமாவதூஉமாகிவழிபயக்கு
ஞ்செயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired, and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him) act. - - - - - - - - - 461

பரி.
வினைசெய்யுங்காலப் பொழுததனு லழிவதனையுமழிந்தாற் பின் னுவதனையுமாய்நின்றுபிற்பொழுது தருமூதியத்தையுஞ்சீர்தூக்கியுற்றதாயிற்செய்கவென்றவாறு.

வி. உறுதலாவதுநிகழ்வின்கணழிவதனிலாவதுமிக்கெதிர்வினுமதுவளர்ந்து வருதல் அழிவதின்மையினெதிர்வின்கண்வருமாக்கத்தையூதியமென்றார். எனவேயவ்வூதியம்பெறினிகழ்வின்கணழியதுமாவதுந்தம்முளொத்தாலுமொழிதற்பாற்றன்றென்பதுபெற்றும். இரண்டுகாலத்தும்பயனுடைமைதெரிந்துசெய்கவென்பதாம்.

௱௬௧

பு. அழிவதூஉம்-(வினைசெய்யும்போது) அதினுலேயழிவதையும், ஆவதூஉம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகிநின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்தையும், சூழ்ந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமதிகப்பட்டாற் செய்க, எ-று.

வி. அநிகப்படலாவது, அப்போது அழிவிலேஆவதுமேற்பட்டு எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவில்லாததினாலே யெதிர்காலத்தில்வரும்ஆக்கத்தைஊதியமென்றார். எனவேயந்தவூதியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுயாவது மொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிகழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்
கரும்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - - 462

பரி. தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்யத்தகும்வினையையாராய்ந்துபின்றுமேயுமெண்ணிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள்யாதொன்றுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வாரொன்றதனுல்வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறவிருயதொழில். பொருள்கட்கேதுவாயவதனிற்றவருமையினரியபொருள்களெல்லாமெவிதினெய்துவரொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்யத்தகும்வினையுமதுசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடு-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தகும்வினையையாராய்ந்து, எண்ணி -பின்புதாமுந்தனித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு-செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில்- அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லா மாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும் அமையும். செய்வா ர்க்கென்றதினல், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேத வருதலினலே, அரியபொருள்களையெல்லாமெளிதாகப்பெறுவ னென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செய்யத்தகும்வினை யும் அதுசெய்யும்விதமுங்கூறப்பட்டன.

ஙு. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை
ஊக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவஊதியத்தினை நோக்கிமுன்னெய்திநின்றமுதற்றன்னையு மிழத்தற்கேதுவாயசெய்வினையையறிவுடையார்மேற்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்ட து. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வி னைகளாவனவலியுங்காலமுமிடனுமறியாதுபிறர்மண்கொள்வான்சென்று தம்ம ண்ணுமிழத்தல்போல்வன. முன்செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வி னையென்றார்

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினை த்து, முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழ ந்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையார்- அறிவுடையார்மேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சம், இழக்குமென்னும்பெய ரெச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத்

தாற்றெருக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய்வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலே பிறர்நிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டுச்சென்றுதமதுநிலத்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயினுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

ளகஞ

௪. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரிளிவென்னு
மேதப்பாடஞ்சுபவர்.

Those who fear reproach* will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464

பரி. இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதுணிதலில்லாதவினையைத்தொடங்கார்தமக்கிளிவரவென்னுங்குற்றமுண்டாதலையஞ்சுவாரென்றவாறு.

வி. தொடங்கினவிடையின்மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரென்றார். இளிவரவு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழியதன்மேலுமறிவுமானமுமிலரென்றுலகத்தாரிகழுமிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாகலிற்றெளிவுள்ளவழித்தொடங்குகவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இளிவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாடஞ்சுபவர்-குற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவோர், எ-று.

வி. தொடங்கினவிடையிலே மடங்கல்கூடாதாதலால் தொடங்காரென்றார். இளிவாவது, அந்தவினையினாலே பின்பு அழிவுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறிவும்மானமுமிலரென்று தம்மேலும்வைத்து உலகத்தாரிகழும் இகழ்ச்சி. அது உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்

குகவெண்பதாம்.

௫. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்
பாத்திப்படுப்பதோராறு.

One way to promote the prosperity† of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances). - - - - - - 465

பரி. சென்றானிகழுந்திறங்களையெல்லாமுற்றவெண்ணாது சிலவெண்ணியதனை

---

* இளிவென்னுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

யானேயரசன்பகைவர்மேற்செல்லுதலவனைவளருநிலத்திலேநிலைபெறச்செய்வதொருநெறியாமென்றவாறு.

வி. அத்திறங்களாவனவலிகாலமிடனென்றிவற்றுற்றனக்கும்பகைவர்க்குமுளவாநிலைமைகளும்வினைதொடங்குமாறுமதற்குவருமிடையூறுகளுமவற்றைநீக்குமாறும்வெல்லலாமாறுமதனாற்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றுட்சிலவெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனுமாகலான்முற்றப்பெறவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமொழியத்தகும்வினையுமொழியாவழிப்படுமிழுக்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறச்சூழாது-சென்றலங்கே நடக்குந்திறங்களையெல்லாமுடிவாகவெண்ணாமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண்ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல்லுதல், பகைவரைப்பாத்திப்படுப்பதோராறு-பகைவரைவளரும்நிலத்திலே நிலைபெறச்செய்தவொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற்

றிஞலேதனக்கும் பகைக்குமுளவாகும் நிலைமைகளும், வினை செய்யத்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடையூறுகளும, அவற்றைநீக்கும்விதமும், வெல்லும் விதமும், அவ்வெற்றியிஞலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாதலால், முடியவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஒழியத்தகும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் கூறப்பட்டன.

௬. செய்தக்கவல்லசெயக்கெடுஞ்செய்தக்க
செய்யாமையானுங்கெடும்.

He will perish who does what it is not fit to do; and he also will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன்றன்வினைகளுட்செய்யத்தக்கனவல்லவற்றைச்செய்தலாற்கெடுமினியதனுனேயன்றிச்செய்யத்தக்கனவற்றைச்செய்யாமைதன்ஞனுங்கெடுமென்றவாறு.

வி. செய்யத்தக்கவல்லவாவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லனவுமதுசிறிதாயினவுமையமாயினவும்பின்றுயர்விளைப்பனவுமெனவிவை செய்ய
ாகள

த்தக்கவாவனவவற்றின்மறுதலையாயின. இச்செய்தல்செய்யாமைகளானதிண்மைபெருமையென்னுமூவகையாற்றலுட்பொருட்படையென்னிருவகைத்தாயபெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெளியனுமாகலானிரண்டுஞ்சேட்டித்கேதுவாயின. இதனாற்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூறப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன்தன்வினைகளுள்) செய்யத்

தக்கனவல்லாதவற்றை, செயக்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவான், (அன்றியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய்யாமையானுங்கெடும்-செய்யாததினாலுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமாயினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவும்எனவிவை. செய்தக்கவாவன, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய்யாமைகளாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமூவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனுவானுதலால் இரண்டுங் கேட்டிற்கு ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவெனவிரண்டுமிதினாற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித்துணிககருமந்துணிந்தபி
னெண்ணுவமென்பதிழுக்கு.

Think (first, and then) begin your work; after you have begun, to say, "let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமத்தையுமுடிக்குமுபாயமுமெண்ணித்தொடங்குக தொடங்கிவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றொழிதல்குற்றமாதலாலென்றவாறு.

வி. துணிவுபற்றிநிகழ்தலிற்றுணிவெனப்பட்டது.சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. உபாயமென்பதவாய்நிலையான்வந்தது. அதுகொடுத்தலின்சொற்சொல்லுதல்வேறுபடுத்தலொறுத்தலெனநால்வகைப்படும்.இவற்றைவடநூலார்தானசாமபேததண்டமென்ப.அவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமைவகைய. ஏனையமூவகைய. அவ்வகைகளெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகுமிவ்வுபாயமெல்லாமெ

ன்ளுல்தொடங்கினவ்வினைமாற்றுளல்விலக்கப்பட்டுமுடியாமையாலுமிடையி
றாகூஅ

ளுழிதலாகாமையாலுமரசன்றுயருறதலினவ்வெண்ணுமையையிழுக்கென்று
ர் செய்வனவற்றையுமுபாயமறிந்தேதொடங்குகவென்பதாம்

பு. கருமம்-செய்யத்தக்ககருமத்தையும், எண்ணித்துணிக-(முடிக்குமுபாயத்தையும்) எண்ணிப்பார்த்தறிந்ததன்பின்பு தொடங்குக, துணிந்தபின்-தொடங்கிவைத்துப்பின்பு, எண்ணுவமென்பதிழுக்கு - ஆலோசிக்கக்கடவோமென்றுவிடுவது குற்றமாதலால், எ-று.

புபாற்றிநடத்தலால், மதொடக்கத்தைத் துணிமவ ணப்பட்டது. கருமமுமென்றவும்மை, விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொடுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒறுத்தலென நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார் தான, சாம, பேத, தண்டமென்றுசொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டுப்ஐவகைப்படும். ஒழிந்தனமூன்றுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லாமிங்கேசொன்னால் விரிந்துபோம். இந்தவுபாயங்களையெல்லாமெண்ணுமல்தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விலக்கப்பட்டுமுடியாததினாலும், இடையிலேவிடக்கூடாமையாலும், அரசன் துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணுமையையிழுக்கென்றார். செய்வனவற்றையுமுபாயமறிந்தே தொடங்குகவென்பதாம்.

அ. ஆற்றின்வருந்தாவருத்தம்பலர்நின்று
போற்றினும்பொத்துப்படும்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail,

பரி. முடியுமுபாயத்தாற்கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி துணைவர்பலர்நின்று
புரைபடாமற்காப்பினும்புரைபடுமென்றவாறு.

வி. முடியுமுபாயத்தான்முயறலாவது கொடுத்தலைப்பொருளாசையாளன்
கண்ணுமின்சொல்லைச்செப்பமுடையான்மடியாளன்பிறரோடுபொருதுநொந்
தவனெனவிவர்கண்ணும்வேறுபடுத்தலைத்துணைப்படையாளன்றன்பகுதியோடு
பொருந்தாதவனெனவிவர்கண்ணுமொறுத்தலையிவற்றின்வழிவாராதவழியிவர்
கண்ணுந்தேறப்படாதகீழ்மக்கள்கண்ணுஞ்செய்துவெல்லுமாற்றான்முயறல்.

௪௬௮

புரைபடுதல்கருதியநன்மைபயவாதுகருதாததீமைபயத்தல் உபாயத்தின்சிறப்
புக்கூறியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கரு
மத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர்நின்றுபோற்றினும்-துணைவர்
பலர்கூடிநின்று புரைபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படும்-
புரைபடும், எ-று.

வி. புரை,குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது,
கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும்,இன்சொல்லை நீ
தியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறரோடுயுத்தஞ்செய்துநொ
ந்தவனெனவிவர்களிடத்தும், பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படை
யாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்து
ம், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழ்து மேற்சொல்
லப்பட்டவர்களிடத்துந், தேறக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்துஞ்,
செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புரைபடுதலாவது,கரு
தியநன்மைதாராதுகருதாததீமைதருவது. உபாயத்தின் சிறப்
புக்கூறியபடி.

௯. நன்றாற்றலுள்ளுந்தவறுண்டவரவர்

பண்பறிந்தாற்றாக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றானவுபாயஞ்செய்தக்கண் ணுங்குற்றமுண்டாமவரவர்குணங்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றிற்கிசையச்செய்யாவிடினென்றவாறு.

வி. நன்றானவுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின்சொற்சொல்லுதலுமாம் அவையாவர்கண்ணுமினியவாதற்சிறப்புடைமையினும்மைசிறப்பும்மை. அவற்றையவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவதவற்றிற்குரியரல்லாதார்கண்ணேசெய்தல். தவறுவினைமுடியாமை.

ப. நன்றாற்றலுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றாகியவுபாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களையாராய்ந்தறிந்து, ஆற்

உா

றாக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால், எ-று.

வி. நன்றாகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்றாற்றலுள்ளுமென்றவும்மை,சிறப்பும்மை. அவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவது,அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்தல். தவறு, வினைமுடியாமை.

ம. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுந்தம்மொடு
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach; the

world will not approve, with him, of things, which should not be approved of. - - - - - - - - - 470

பரி· அரசர்வினைமுடித்தற்பொருட்டுத்தத்தநிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிகழாநிற்குமாகலானஃதிகழாவுபாயங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாகுபெயர். தந்நிலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவது தாம்வலியராய்வைத்துமெலியார்க்குரியகொடுத்தன்முதலிய மூன்றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியார்க்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமாம். இவையிரண்டுமறிவிலார்செய்வனவாகலினுலகங்கொள்ளாதென்றார். அஃதெள்ளாதனசெய்தலாவதவற்றைத்தத்தம்வன்மைமென்மைகட்கேற்பச்செய்தல். மேவிடவகையானுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினைமுதல்வகையானுரிமைகூறியவாறு.இவைநான்குபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமுமதனதுரிமையுங்கூறப்பட்டன.

பு. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினைமுடித்தற்பொருட்டு) தத்தம்நிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிகழுமாதலால், எள்ளாத - அதுஇகழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையொடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெயர். தமதுநிலையொடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவது, தாம்வலியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

தலியமூன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராயிருந்துவலியார்க்குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும்அறிவிலார்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்

ளாதனசெய்தலாவது, அவற்றைத்தங்கள் தங்கள் வலிமைமெலிமைகளுக்குப்பொருந்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையானுரிமைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையானுரிமைசொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்கு உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

சஅ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.*

பரி அஃதாவது, அவ்வுபாயங்களுளொறுத்தல்குறித்தவரசனுல்வகைவலியையுமளந்தறிதல் அதிகாரமுறைமையுமிதனுனேவிளங்கும்.

அதாவது, அநதவுபாயங்களுள் தணடத்தைக்குறித்த அரசனுனவன் நால்வகைவலிமையும்அளந்தறிதல் அதிகாரமுறையுமிதனுல் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந் தன்வலியுமாற்றான்வலியுந்
துணைவலியுந் தூக்கிச்செயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to do); (let him consider) his own strength, the strength of his enemy, and the strength of the allies (of both), and then let him act, - - - - - - - - - - 471

பரி தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையுமதனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி

* வலி, strength.

▲ 2

யையுமதனைவிலக்கலுறுமாற்றான்வலியையுமிருவர்க்குந்துணையாவார்வலியையுஞ்சீர்தூக்கித்தன்வலிமிகுமாயினவ்வினையைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலியரண் முற்றலுங்கோடலுமுதலியதொழிலானுமேனையமூவகையாற்றலானுங்கூறுபடுத்துத்தூக்கப்படும். தன்வலிமிகவின்கட்செய்கவென்றவிதியாற்றோற்றலொருதலையாயகுறைவின்கண்ணும்வேறலையமாயவொப்பின்கண்ணுமொழிகவென்பதுபெற்றாம்.

ப. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையையும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன்வலிமையையும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன்வலிமையையும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந்துணையாவாரதுவலிமையையும், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலிமிகுமாயின்) அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இந்தநால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்தல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தவை, மூவகைவலிமையாலுங்கூறிட்டுமதிக்கப்படும். தன்வலிமிகிற்செய்கவென்றவிதியினாலே தோற்புநிச்சயமாகியகுறைவினும் வெல்வதுசந்தேகமாகியசமநிலையினுமொழிகவென்பதுதானேபெறப்படும்.

உ. ஒல்வதறிவ
செல்வார்க்குச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who, before they attack (an enemy), make themselves acquainted with their own ability, and with whatever else is (needful) to be known, and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்வினையையுமதற்கறியவேண்டுவதாயவலியையுமறிந்தேப் பொழுதுமனமொழிகளையதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடி

யாதபொருளில்லையென்றவாறு.

வி. ஒல்வதெனவேவினைவலிமுதலாயமூன்றுமடங்குதலினீண்டறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவரென்பதாமிவையிரண்டு பாட்டானும்வலியின்பகுதியுமஃதறிந்துமேற்செல்வாரெய்தும்பயனுங்கூறப் பட்டன.

உளஉ

பு. ஒல்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அத னுக்குஅறியவேண்டுவதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட் டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அத னிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செ ல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒல்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறித் துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவரென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந்துமே ற்செல்வோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ரு. உடைத்தம்வலியறியாரூக்கத்தினூக்கி
யிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினளவறியாதேமனவெழுச்சியாற்றம்மின்வலியாரோடுவினைசெய்தலைத்தொடங்கியவரசர்தலானதுசெய்துமுடிக்கப்பெறாதிடையேகெட்டவரசருலகத்துப்பலரென்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்நிலையானின்றமையிற்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது.மூவகையாற்றலுள்ளுஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்சிலராதலின்முரிந்தார்பலரென்றார். அதனாற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பதெஞ்சிநின்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதையுடையதமதுவலிமையினளவையறியாமலே, ஊக்கதினூக்கி-மனமெழுந்தபடியேயவ்வெழுச்சியால்தம்மிலும்வலியவரோடுபோர்செய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேவிட்டுமுரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறாது இடையிலேகெட்டுப்போன அரசருலகத்திற்பலர், எ-று.

௨௱௪

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்றலாற்,செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளுஞ்சிறப்புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முரிந்தார்பலரென்றார். ஆதலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பது,குறைத்துநின்றது.

௪. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்றன்னை
வியந்தான்விரைந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his resources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுகுவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவறிதலுஞ்செய்யாதுதன்னைவியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விரையக்கெடுமென்றவாறு

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துவியந்தானென்றார். விரையவென்பதுதிரித்துநின்றது நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டனுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவவையின்றித்தான்மெலியனாய் வைத்தவரோடுபகைகொண்டானுக்கொருபொழுதுநிலையின்மையின்விரைந்துகெடுமென்றாரிவையிரண்டுபாட்டானுந்தன்வலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான் - அயல் அரசரோடுபொருந்தி நட்டதுஞ்செய்யாதவனாய், அளவறியான் - தன்வலிமையினளவையறிவதுஞ்செய்யாதவனாய், தன்னைவியந்தான் - தன்னைத் தானேமெச்சி அவரோடுபகைத்தவரசன், விரைந்துகெடும் - சீக்கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலை வியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுகுதல் வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல் வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலியனாயிருந்து அவரோடுபகைகொண்டவனுக்கு ஒருபோதும் நிலையில்லாததினாலே விரைந்துகெடுமென்றார். இவை

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ரு. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பண்டஞ்
சாலமிகுத்துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will break, if it be greatly overloaded. - - - - - 475

பரி. பீலியேற்றியசகடமுமச்சுமுறியுமப்பீலியையதுபொறுக்குமளவன்றிமி குத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிப்பீலியதுநொய்மைச்சிறப்புந்தோ ன்றநின்றது. இறுமென்னுஞ்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. எளியரென்றுபல ரொடுபகைகொள்வான்றன்வலியனேயாயினுமவர்தொக்கவழியழியுமென்னும் பொருடோன்றநின்றமையின்இதுபிறிதுமொழிதலென்னுமலங்காரம். இதனைநுவ லாநுவற்சியென்பாருமுளர். தொகுவார்பலரொடுபகை கொள்ளற்கவென்றமையினிதனான்மாற்றான்வலியுமவன்றுணைவலியுமறியாவழி ப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு,) சாகாடுமச்சிறும், வண்டியுமிருசுமுரியும், அப்பண்டம்-அப்பீ லியென்னும்பொருளை, சாலமிகுத்துப்பெயின்-அதுபொறு க்குமளவுக்குமேற்படமிகுத்தேற்றினல், எ-று.

வி. சாகாடும்என்றவும்மை, உயர்வுசிறப்பும்மை. அது, பீலியி ன்மென்மையுந் தனதுவன்மையுந்தோன்றநின்றது. அச்சிறு மென்ற சினைவினை, சாகாடென்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளி யவனென்றெண்ணிப்பலரோடுபகைத்தவன் தானெத்தனைபல சாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபோது அழிந்து போவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங் காரம். இதைநுவலாநுவற்சியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலெ

ன்பாருமுண்டு. இரண்டபலமொடுபகைகொள்ளாதொழிகவெ
ன்றமையால்இதிறனேமாற்றான்வலியும் அவனது துணைவலியும
றியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௪௭௬

௬. நுனிக்கொம்பரேறினாரஃதிறந் தூக்கி
னுயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்.

There will be an end to his life who, having climbed out to the end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணேயேறிநின்றார்தம்மூக்கத்தாலவ்வள வினைக்கடந்துமேலுமேறலுறுவாராயினவ்வூக்கமவருயிர்க்கிறுதியாய்முடியுமெ ன்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பரென்பதுகடைக்கணென்பதுபோலப்பின்முன்னாகத்தொக் கவாறும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைபற்றியிழித்தற்கண்வந்தது. இறுதிக்கேதுவாவதனையிறுதியாமென்றார். பகைமேற்செல்வான்றொடங்கித்தன் னாற்செல்லலாமளவுஞ்சென்றுநின்றான்பின்னவ்வளவினில்லாதுமனவெழுச்சியா ன்மேலுஞ்செல்லுமாயினவ்வெழுச்சி வினைமுடிவிற்கேதுவாகாதவருயிர்முடிவி ற்கேதுவாமென்னும்பொருடோன்றநின்றமையினிதுவுமேலையலங்காரம். அள வறிந்துநிற்றல்வேண்டுமென்றமையினிதனால்வினைவலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

பு. நுனிக்கொம்பரேறினார் - ஒருமரக்கொம்ட லேயேறிநின்றவர், அஃதிறந் தூக்கின் - (தமது வலிமையால்) அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அ வ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய் முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பரென்பது, கடைக்கண் என்றாற்போலப் பின்முன்னாகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதருதற்கு ஏதுவாவதைஇறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின் மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்னாற் செல்லலாமளவுஞ் சென்று நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானே நில்லாமல் மனம்போனபடியேமேலுஞ் செல்வானாயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொருள் தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம். அளவறிந்துநிற்கவேண்டுமென்பதாயிற்று. இதினாலே வினைவலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உளஎ

எ. ஆற்றினளவறிந்தீக வதுபொருள்
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability* (to give), and let him give accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலேதமக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பவீக வஃதனையீதல்பொருளைப்பேணிக்கொண்டொழுகுநெறியாமென்றவாறு

வி. ஈயுநெறி மேவிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எல்லைக்கேற்பவீதலாவதொன்றனவெல்லையைநான்குகூறாக்கியவற்றுளிரண்டனைத்தன்செல்வமாக்கியொன்றனைமேவிடர்வந்துழிபதனைநீக்குதற்பொருட்டு வைப்பாக்கிநின்றவொன்றனையீதல் பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்கிவாழ்கவென்றார். பேணிக்கொண்டொழுகுதலொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடு நட்புண்டாக்கிக்கொண்டொழுகுதல். முதலிற்செலவுசுருங்கிற்பொருளொருகாலு நீங்காவென்பதாம்.

பு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியினலேதமக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து அதற்குப்பொருந்தும்படிகொடுக்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற்றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம், எ-று.

வி. ஈயும்நெறி மேலேயிறைமாட்சியுள்வகுத்தலும்வல்லதரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்ந்தது. பொருளினளவுக்குப்பொருந்த ஈதலாவது, ஒன்றைநாலுகூறாக்கியிரண்டுகூறைத்தனதுசெல்வமாக்கி ஒன்றையிடர்வந்தபோது அதைநீக்குதற்பொருட்டு இருப்பாக்கிநின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கி எனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கினும் பொருளொருபோதும் நீங்காதென்பதாம்.

* ஆறு, way.

உ௱அ

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை
போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no loss (to him), if his outgoings be not large. - - - . -
478

பரி.

அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றநெறியளவுசிறிதாயிற்றாயினுமதனாற் கேடி ல்லையாம்போகின்றநெறியளவதனிற்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி.

இட்டிதெனவுமகலாதெனவும்வந்தபண்பின்றொழில்கள்பொருண்மேனின் றன. பொருளென்பததிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங் கூட்டியுரை க்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுந்தம்முளொப்பினுங்கேடில்லையென்பதாம்.

பு.

ஆகாறளவு- அரசர்க்குப்பொருள் வருகிறவழியினளவு, இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும், கேடில்லை - அதினாலேகேடில் லையாம், போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலா க்கடை-அதனில்மிகாதாயின், எ-று.

வி. இட்டிதெனவும் அகலாது எனவும்வந்தபண்பின்தொழில்கள் பொருளின்மேல்நின்றன. பொருளென்றது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. அளவென்றதைப்போகாறு என்றதனோடுங்கூட்டுக. முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கேடில்லையென்பதும் பெறப்பட்டது.

கூ. அளவறிந்துவாழாதான்வாழ்க்கையுளபோல
இல்லாகித்தோன்றாக்கெடும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the measure (of his property), will vanish away and perish, even while it seems to continue. - - - - - - - -
479

பரி
தனக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன் வ
ாழ்க்கைகளுன்னனபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாய்ப்பின்னத்தோ
ற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி.
அவ்வெல்லைக்கேற்பவாழ்த லாவததனிற்சுருங்கக்கூடாதாயிஞெக்கவாயி
னுமீந்துந்துய்த்தும்வா ழ்தல்.
தொடக்கத்திற்கேடுவெளிப்படாமையினுளபோ லத்தோன்றியென்றார்
முதலிற்செலவுமிக்கால்வருமேதங்கூறியவாறு.

உஎக

பு. அளவறிந்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து,வா
ழாதான்வாழ்க்கை - அதற்குப்பொருந்தவாழமாட்டாதவன்
வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி,
இல்லாகி - (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றாகெடு
ம்-பின்அந்தத்தோற்றமுமில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது,
அதனின்மேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும்அநுப
வித்தும்வாழ்வது. தொடக்கத்திலேகேடுவெளிப்படாது ஆத
லால் உளபோலவென்றார். முதலிற்செலவுமிகுந்தால்வருங்
குற்றங்கூறப்பட்டது.

ம. உளவரை தூக்காதவொப்புரவாண்மை
வளவரைவல்லைக்கெடும்.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள்ளவளவு தாக்காமைக்கேதுவாயவொப்புரவாண்மையாளுெரு வன்செல்வத்தினெல்லைவிரையக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவேயாயினுமிகலாகாதென்றமையானிதுவுமதா. இவைநான்குபாட்டானுமூவகையாற்றலுடைபெருமையின்பகுதியாயபொருள்வலியறிதற்சிறப்புநோக்கிவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை தூக்காத- தனக்குள்ளபொருளினளவையாராயாமைக்கு ஏதுவாகிய, ஒப்புரவாண்மை - உபகாரஆட்சியிலுலே, வளவரை-ஒருவன்செல்வத்தினெல்லை,வல்லைக்கெடும்-விரைந்துகெடும், எ-று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதினுலே, இதுவுமேற்கூறியகருத்தே. இவைநான்குபாட்டாலும்மூவகைவலிமையுள்பெருமையின் பாற்பட்டதாகிய பொருள்வலியறிதற்சிறப்புநோக்கி வகுத்துக்கூறப்பட்டது.

B 2

உாய

சகூ. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.*

பரி அஃதாவது. வலியான்மிகுதியுடையனுய்ப்பகைமேற்சேறலுற்றவரசனச்செலவிற்கேற்றகாலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனுனேவிளங்கும்

அதாவது, வலிமையிஞலே மிகுந்தவனுகிப்பகைமேற்செல்லத்தொடங்கிய அரசன் அந்தச்செலவுக்குப்பொருந்தியகாலத்தையறிதலாம். அதிகாரமுறையு மிதிஞலே விளங்கிக்கிடந்

க. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கைபிகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்குவேண்டும்பொழுது.

A crow will overcome an owl† in the day time: the king who would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னின்வலிதாயகூகையைக் காக்கைபகற்பொழுதின்கண்வெல்லாநிற்குமாதலாற்பகைவரதிகலைவெல்லக்கருதுமரசர்க்கதற்கேற்றகாலமின்றியமையாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.காலமல்லாவழிவலியாற்பயனில்லையென்பதுவிளக்கிநின்றது. இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குளிர்ச்சியுந்தம்முளொத்துநோய்செய்யாதுதண்ணீருமுணவுமுதலியவுடைத்தாய்த்தானைவருந்தாதுசெல்லுமியல்பினதாம். இதனாற்காலத்தநசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கை-தன்னைப்பார்க்கிலும்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையானதுபகற்பொழுதிலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்) பகைவருடையபோர்த்தொழிலைவெல்லநினைத்தஅரசர்க்கு,பொழுதுவேண்டும்-அதற்கேற்றகாலம்வேண்டும், எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது, காலமில்லாதபோது வலியுடைமையினலேபயனில்லையென்பதை விளக்கிநின்றது. இனிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிருந்தம்முளொத்துநோய்செய்யாமல்,தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தாகிச்சேனைவருந்தாமற்செல்லுந்தன்மையையுடையதாம். இதி

---

* For setting out to war.

† கோட்டான், a large kind of owl, much stronger than a crow.

ஞலே காலத்தின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தோடொட்டவொழுகறிருவினைத்
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right season, is a cord that will immoveably bind success (to a king). - - - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுகுதலொருவர்கண்ணுநில்லாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைத்தன்கண்ணீங்காமற்பிணிக்குங்கயறுமென்றவாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றதனாற்றீர்தன்மாலையதென்பதுபெற்றும். வினைவாய்த்துவருதலானதனிருகுஞ்செல்வமெஞ்ஞான்றுநீங்காதென்பதாம்.

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுகல்-அரசன்காலத்தோடு பொருந்த(வினைசெய்து) நடத்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்துநில்லாமலே நீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயிறு-தன்னைவிட்டு நீங்காமற் கட்டுங்கயிறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வினைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்பதுபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ்செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ந. அருவினையென்பவுளவோகருவியாற்
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the right) instruments, at the right time?* - - - - 483

பரி. அரசராற்செய்தற்கரியவினைகளென்றுசொல்லப்படுவனவுளவோவலத்

---

* Knowing the time.

றைமுடித்தற்காங்கருவிகளுடனேசெய்தற்காங்காலமறிந்துசெய்வாராயினென்றவாறு.

வி. கருவிகளாவன மூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுள வாயவழியுங்கால ம்வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியானென்றார். எல்லாவி னையுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்களுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகாலத்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அரசர்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவனவுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூவகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுண்டானபோதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாற் காலமறிந்துசெயினென்றார். எல்லாவினைகளுமெளிதாகமுடியுமென்பதாம்.

ச. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடுங்காலங்
க [illegible]யின்.

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time,* at the right place. - - - - - - - - -

\- 484

பரி.

ஒருவன் ஞாலமுழுதந் தானேயாளக்கருதினு மஃதவன்கையகத்ததாமதற்குச்செய்யும்வினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருந்தச்செய்வானாயினென்றவாறு.

வி.
இடத்தானென்பதற்கு மேற்கருவியென் பதற்குரைத் தாங்குரைக்க. கைகூடாதனவுங்கூடுமென்பதாம்.
இவைமூன்றுபாட்டானுங்காலமறிதற்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்பூவுலகமுழுமையுந்தானேயாளநினைத்தானாயினும், கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்ததாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும் வினையையதற்குப்

---

* After having considered the time, he acts in (the right place.)

உளய௪

பொருந்தியகாலத்தைநோக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோடுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்குஉரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங் கூடுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுங் காலமறிதலின் பயன்கூறப்பட்டது.

௫. காலங்கருதியிருப்பர்கலங்காது
ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time (for action), may successfully meditate (the conquest of) the world. - - - - - - - - - - 485

பரி. தப்பாமன்ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமரசர்தம்வலிமிகுமாயினு மதுகருதாததற்கேற்றகாலத்தையேகருதியதுவருந்துணையும்பகைமேற்செல்லா ரென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேகொள்ளுதல். வலிமிகுதிகாலங்கருதியென்றத னாற்பெற்றாம். அதுகருதாதுசெல்லினிருவகைப்பெருமையுந்தேய்ந்துவருத்தமு முறுவராகலினிருப்பரென்றார். இருந்தலாவதுநட்பாக்கல் பகையாக்கன்மேற் சேறலிருத்தல்பிரித்தல்கூட்டலென்னுமறுவகைக்குணங்களுண்மேற்செலவிற் குமாறாயது. இதனாற்காலம்வாராவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூமிமுழு தையுங்கைக்கொள்ள நினைக்குமரசர், (தம்வலிமிக்கிருந்தாலு மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பர் - அதற்கேற்றகாலத் தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி ருப்பர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி மிகுதி, காலங்கருதியென்றதினாலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவரு த்தப்படுவாராதலால், இருப்பரென்றார். இருத்தலாவது,நட் பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல், கூட்டல்என்னும் அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லலுக்கு

௨௱௰௪

மறுதலையாகியது. இதினாலே காலம்வாராதபோது காத்திருக் கவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

௬. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்பொருதகர்
தாக்கற்குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram

in order to butt. - - - - - - - - 486

பரி. வலிமிகுதியுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்திருக்கின்ற விருப்புப்பொருகின்றதகர்தன்பகைகெடப்பாய்தற்பொருட்டுப்பின்னேகால் வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி. உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனாற்பொருளினும்வெற்றியெய்தற்பொருட்டென்பதுகொள்க, இதனாலவ்விருப்பின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரசன் பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கற்கு-(தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பின்னேகால்வாங்கிப்போந்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கற்கு என்றதினாலே, பொருளினும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினாலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்வேரார்காலம்பார்த்
துள்வேர்ப்பரொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger; they will watch their time, and keep their anger within. - 487

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவர்மிகைசெய்தபொழுதேயவரறியப்புறத்து வெகுளார்தாமவரைவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணையுமுள்ளேவெகுள்வரொன்றவாறு.

வி. பொள்ளெனவென்பதுகுறிப்புமொழி.வேரார்வேர்ப்பரெனக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தார். அறியவெகுண்டுழித்தம்மைக்காப்பராகலிற் புறம்

வேராரென்றுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கூடாமையினுள்வேர்ப்பரென்றுங்கூறினர்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடையஅரசர், பொள்ளென-பகைவர் குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்வேரார் - அவரறியவெளியிலே கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவலாவெல்லுதற்கேற்ற காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பர்-மனதிலே கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளெனஎன்பது,விரைவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்பர் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல், கோபத்தால்வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மைக்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்வேராரென்றும், கோபஞ்செய்யாமலடக்குதல் கூடாதனாலே உள்வேர்ப்பரென்றுங் கூறினர்.

அ. செறுநரைக்காணிற்சுமக்கவிறுவரை
காணிற்கிழக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low. - - - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கிறுதிக்காலம்வருந்துணையுமவரைக்கண்டாற்பணிகபணியவேயக்கால்வந்திறும்வழியவர்தலைவின்றிவீறுவரென்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகைமிகவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்றுமங்ஙனந்தாழவேயவர்தம்மைக்காத்தலிகழ்வாராகவிற்றப்பாமற்கெடுவரென்பாரவர்தலைகீழாமென்றுங்கூறினர். தலைமேற்கொண்டவொருபொருளைத்தள்ளுங்காலதுதன்றலைகீழாகவிழுமாகவினவ்வியல்புபெறப்பட்டது.இவையிரண்டுபாட்டானுமிருக்கும்வழிப்பகைமைதோன்றுமவிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநரைக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்குஒடுங்குங்காலம்வருமளவும்அவரைக்கண்டாற் பணிக, இறுவரைகாணின்-(அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை-தலையின்றிழுறிவர், எ-று.

உாமிசு

வி. பகைமைநீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்லவந்தவர்சுமக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவர் தம்மைக் காவாமலிறுமாப்பாராதலால் தப்பாமற்கெடுவரென்று சொல்லவந்தவர் தலைகீழாமென்றுஞ்சொன்னர். தலையின்மேற் கொண்டசுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைகீழாகவிழுமாதலாலவ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்காத்திருக்கும்போது பகைவரறியாமலே நட்பாகவேயிருக்கவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

கூ. எய்தற்கரியதியைந்தக்காலந்நிலையே
செய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity). · 489

பரி. பகையைவெல்லக்கருதுமரசர்தம்மாலெய்துதற்கரியகாலம்வந்துகூடியக்காலதுகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றுற்செய்துகொள்ளப்படாமையினெய்தற்கரியதென்றுமதிதானேவந்தெய்தலரிதாகவினியைந்தக்காலென்றுமியைந்தவழிப்பின்னில்லாதோடுதலினந்நிலையேயென்றுமதுபெறுதவழிச்செய்யப்படாமையிற் செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினுரிதனுற்காலம்வந்துழிவிரைந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதியைந்தக்கால்- (பகைவெல்லக்கருதிய அரசர்) தம்மாலடைதற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே- அதுகழிவதற்குமுன்னமே, செய்தற்கரியசெயல்-அக்காலம்வாராதபோது தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி. வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையாலெய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால் இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது பின்னில்லாதோடுதலால் அந்நிலையேயென்றும், அதுபெறுதவழிச்செய்யக்கூடாமையால் செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினர். இதனாலேகாலம் வாய்த்தபோது விரைந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

௪௱௯௰

ம. கொக்கொக்ககூம்பும்பருவத்துமற்றதன்

At the time when (a king) should use self-control, let him restrain himself like a heron; and, like it, let him strike, when there is a favorable opportunity. - - - - - - 490

பரி. வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவிருக்க மற்றைச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பாமற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மீன்கோடற்கிருக்கும்வழியுவந்தெய்துந்துணையுமுன்னறிந்துதப்பாமற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாசலானுமெய்தியவழிப்பின்றப்புவதற்குமுன்பேவிரைந்தருத்துமாகலானுமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குங்கொக்கேயுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாராயினுமதுகூம்புமாறுபோலக்கூம்புகவென்று

கப்படுமிதுதொழிலுவமமாகலின்உவமைமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்கணங்கூறியவாறுயிற்று.

பு. கூம்பும்பருவத்து- தான்வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, சீர்த்தவிடத்து - மற்றச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்தொக்க-அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்துமுடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனைப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அதுவந்துசேருமளவும்முன்னுடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான் உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலாலும், தனக்கு அமைந்தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புவதற்கு முன்னேதானேவிரைந்து குத்தி விழுங்குமாதலாலும், இருப்பினுக்குஞ் செயலிற்குங் கொக்கே யுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாராயினும்·அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுக்குகவென்றும், குத்தொக்கவென்றாராயினும் அதுகுத்துவதுபோலக் குத்துகவென்று முறைத்துக்கொள்க. இது தொழிலுவமையாதலால் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியாயிற்று.

c 2

ருய. அதிகாரம். CHAPTER L.

இடனறிதல். On the choice of (a suitable) place.



பரி.

அஃதாவது,வலியுங்காலமுமறிந்துபகைமேற்செல்வான்றுன்வெல்லுதற்கேற்றநிலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, வலிமையுங்காலமுமறிந்து பகையின்மேற்செ
ல்பவன் தான்வெல்லுதற்குப்பொருத்திய இடத்தையறிவது.
அதிகாரமுறையுமிதிஞலே விளங்கிற்று.

க. தொடங்கற்கவெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any thing (against him), until he has obtained (a suitable) place for besieging him. - - - - - - - - - - 491

பரி.
பகைவரைமுற்றுதற்காவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவர்மாட்டியா தொருவி னையுந்தொடங்காதொழிகவவரைச்சிறியரென்றிகழாதொழிகவென்றவாறு

வி. முற்றுதல்வளைத்தல்.
அதற்காமிடமாவதுவாயில்களாலுநாழில்களாலு மவர்புகலொடுக்கொழியு ம்வகையாணினைச்சூழ்ந்தொன்றக்கொன்றுதுணையா யத்தம்முணவிவில்லாதப ல படைவி ருப்பிற்கு மதி லு ம கமு முதவிய வாண் செ ய்ய ப்பட்டவாசிருப்பிற்குமேற்றநிலக்கிடக்கையுநீருமுடையது அதுபெற்றுவிா ண்டுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. முற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது - பகைவரைவளைத்துக் கொள்வதற்கானதோரிடம் பெற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி, தொடங்கற்கவெவ்வினையும் - அவரிடத்திலே யாதொருகருமத் தையுந்தொடங்காதொழிக, எள்ளற்க-(அவரைச்சிறியவரென் றெண்ணி) இகழாதொழிக, எ-று.

வி. முற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கானவிடமாவது, வாயில் களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நு ழைந்து ஒழிந்துபோம்படி கோட்டையைச்சூழ்ந்து ஒன்றுக்கொன் றுதுணையாகித்தங்களிலே வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப்
உரயல

பதற்கும்மதிலும்அகழியுமுதலாகியகாப்புச்செய்யப்பட்டஅர சிருப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப் பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்றவிரண் டுக வென்பதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்தமொய்ம்பினவர்க்குமரண்சேர்ந்தா மாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an attack* in connection with a fortification will yield many advantages. - - - - - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடுகூடியவலியினையுடையார்க்குமரணைச்சேர்ந்தாகின்ற வாக்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவதுஞாலம்பொதுவெனப்பொருதவரசர்மனத்தின்கணிகழ்வ தாகலானும்வலியுடைமைகூறியவதனுனுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்று மிற்று. உம்மைசிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாமாக்கமுமுண்மையினீண்டாக்கம் விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றதுதற்கேதுவாயமுற்றினை. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குநலிவின்மையுந்தாம்நிலைபெற்றுநின் றவனை நலிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ம்பினவ ர்க்கும்-வலிமையையுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்தாமாக்கம்-கோட்டையைச்சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்-பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு பூமி பொதுவெனப்பொருத அரசர் மனத்தினிடத்துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதினாலும், இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ம்பினவர்க்குமென்றவும்மை, சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுமுண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது, அதற்குக்காரணமாகியவளைத்தலை. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும், தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

---

* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

உ௱உ௰

௩. ஆற்றாருமாற்றியடுபவிடனறிந்து
போற்றார்கட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies. - - - - - 493

பரி. வலியரல்லாதாரும்வலியராய்வெல்வரதற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்துப்பகைவர்மாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. வினையையென்பதூஉந்தம்மையென்பதூஉமவாய்நிலையான்வந்தன. காத்தல்பகைவரானலிவுவாராமலரணானும்படையானுங்காத்தல். இவ்வாற்றான்வினைசெய்வாராயின்மேற்சொல்லியவலியின்றியும்வெல்வரென்பதாம்.

பு. இடனறிந்து-வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தையறிந்து, போற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றார்கட்செயின்-பகைவரிடத்து வினையைச்செய்வாராயின், ஆற்றாரும் - பலமில்லாதவரும், ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையையென்பதும், தம்மையென்பதும், அவாய்நிலை

யால்வந்தன.காத்தல், பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோட்டையினும் படையினுங்காத்துக்கொள்வது. இப்படி வினைசெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட வலிமையில்லாமனும் வெல்வரென்பதாம்.

௪. எண்ணியாரெண்ணமிழப்பரிடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to approach* (their enemy), those who have thought they will conquer them, will lose that thought. - - - - - - 494

பரி தாம்வினைசெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசரரணைப்பொரு

---

* துன்னி, The Scholiasts say அரணைத்துன்னி; but there seems to be no reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has been already given in இடமறிந்து.

௨௱௨௧

த்திநின்றதனைச்செய்வாராயினவரைவெல்வதாகவெண்ணியிருந்தபகைவரவ்வெண்ணத்தினையிழப்பரதற்றன்றியேதாம்நிற்றலாற்றுவிடத்துச்செல்வாராயினவர்க்கெளியராவரென்றவாறு.

வி. அரணென்பதவாய்நிலையான்வந்தது எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்ட தம்வெற்றியை. அதனையிழப்பரென்றாரவர்வினைசெய்யாமற்றம்மைக்காத்தமையின். இதனாலவர்பகைவர்தோற்பரென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டானும் பகைவரரணின்புறத்திருப்பாரதற்காமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாம்வினைசெய்தற்கேற்ற விடத்தையறிந்து, துன்னியார் - சென்றவரசர், துன்னிச்செயின் - கோட்

டையைப்பொருத்திநின்று வினையைச்செய்வாராயின், எண்ணியார்-அவரைவெல்வதாக நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ணமிழப்பர் - அவ்வெண்ணத்தையிழந்து அவர்க்கெளியராவர், எ-று.

வி. அரண்என்பது, அவாய்நிலையாய்வந்தது. எண்ணம்என்பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை. அதனையிழப்பரென்றார், அவர்வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்து எளியவராவராதலால் இதனால் அவர்பகைவர் தோற்பரென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலும் பகைவர்கோட்டையின் புறத்திறங்குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

௫. நெடும்புனலுள்வெல்லுமுதலையடும்புனலி
னீங்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but if it leave the water, other animals will conquer it. - - 495

பரி. முதலையாழமுடையநீரின்கணுபிற்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாநிற்குமப்புனலை நீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாம்வெல்லாநிற்குமென்றவாறு.

வி.. எனவே,எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியரென்பதுகூறப்பட்டது. பிறவென்பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்படாநீரின்கட்பிறநிற்றலாற்றுமையினவையெல்லாமுதலைக்கெளியவாமவைவியங்குதற்குரியநிலத்தின்கண்ஃதியங்கலாற்றுமையினவற்றிக்கெல்லாமெளிதாமென்றது, மேற்செல்லுமரசர்பகைவர்நிற்றலாற்றுவிடனறிந்துசெல்வாராயினவர்தமக்கெளியராவரன்றியேதாம்நிற்றலாற்று விடத்துச்செல்வாராயினவர்க்கெளியராவரொன்னும்பொருடோன்றநின்றமையி

ன்பிறிதுமொழிதலென்னுமலங்காரம். அவரையவர்நிற்றலாற்றுவிடத்துச்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

பு. நெடும்புனலுள் - ஆழமுடைய நீரிலேயானால், வெல்லு முதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெலலாநிற்கும், புனலைநீங் கின்-அந்தநீரைவிட்டது நீங்குமானால், அதனைப்பிறவடும்-அ தைப்பிறவெல்லாம்வெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவ ராவரென்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங்கூ ட்டுக. நிலைக்கொள்ளா நீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அ வையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாஞ் சஞ் சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததினலேயவ ற்றிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற் செல்லுமரசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வாராயின் அவர்தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத் திற்செல்வாராயின் அவருக்கு எளியவராவாரென்னும் பொரு ள்தோன்றநின்றதினலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருஞ் செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவரையவர்நிற் கமாட்டாதவிடத்திற்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

௬. கடலோடாகால்வனெடுந்தேர்கடலோடு
நாவாயுமோடா நிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்கணேடுங்கால்வலியநெடுந்தேர்கள்கடலின்கணேடமாட்டாவி னியக்கடலின்கணேடுநாவாய்கடாநிலத்தின்கணேடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமஆதலையடையாளிலத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப்

பட்டது. கால்வனெடுந்தேரென்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடைய வாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றான்பகைவரிடங்களையறிந்தவற்றிற் கேற்றகருவிகளான்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வல ங்காரமாயிற்று.

உ௱உ௬

பு. கால்வனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமையுள் ளவுருளைகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடலிலே யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியத்தக்கடலிலே யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடா நிலத்து -நிலத்திலேயோட மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலைவிசேடணத்தினாலே, நிலத் தோடுமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேரென் றது, ஓடுதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமெ ன்பதுபடநின்றது. மேற்செல்ற அரசன் பகைவரிடங்களை யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாலே வினைசெய்கவெ ன்னும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார மாமெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணை வேண்டாவெஞ்சாமை யெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations. - - - - - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களையெல்லாமொழியாதெண்ணியவற் றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினச்செயற்குத்தந்திண்மையல்ல துபிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லையென்றவாறு.

வி. திண்ணியராய்நின்றுசெய்துமுடித்தலேவேண்டுவதல்லதுதுணைவேண்டா வென்றது வினைதவறுதற்கேதுவின்மையின். இவைமூன்றுபாட்டானும்வினை செய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்சாமையெண்ணி-(பகைவரிடத்துவினைசெய்யுந்திறங் களையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி,இடத்தாற்செயின் - அவ் வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வாராயின், (அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் -தமதுமனத்தைரியமேய ன்றி, துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-று.

வி. தைரியமுடையவராய்நின்று வினைசெய்துமுடிப்பதே வேண்டுவதன்றித்துணை வேண்டாவென்றது, அவ்வினைதவறிப

உ௱உ௯

போவதற்கேதுவில்லாததினாலே. இவைமூன்றுபாட்டாலும்வி னைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான்செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா
னூக்கமழிந்துவிடும்.

The power of one who has a large army will perish, if he goes
into ground where only a small army can act. - - 498

பரி.

பெரும்படையுடையவரசனேனைச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்கருதியவன் புகலைச்சென்றுசாருமாயினவனுத்றன்பெருமையழியுமென்றவாறு.

வி ·

செல்லிடமவனுச்குச்செல்லுமிடம்.அழிந்துவிடுமென்பதெழுந்திருக்கு மன்றுற்போலவொருசொல்.ஊக்கத்தினழிவுடையான்றன்படைப்பெருமை

நாக்கியிடநோக்காதுசெல்வனாயினஃதப்படைக்கொருங்குசென்றுவினைசெயலாகாமையானுகப்பயிற்சியின்மையானுகவப்பெருமையாற்பயனின்றித்தானழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான்-பெரும்படையையுடையவரசன் , சிறு படையான் செல்லிடஞ்சேரின் - மற்றச்சிறுபடையையுடைய வன்வெல்லநினைத்து அவனுக்குச்செல்லுமிடத்தைச்சென்று அடைவானாயின், ஊக்கமழிந்துவிடும் - அவனாலேதன்பெருமையழிந்துபோம்,எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையானுக்குச்செல்லுமிடம். ஊக்க த்தினழிவுக்குரியவன் தன் படைப் பெருமைநே ாக் கிஇட ம்நோக்காதுசெல்வானானல்அது, அப்படைக்குஒரு மிததுச்சென்று வி னை செய் யலா காமையி னலா வது பழக்கமில்லாமையினலாவ து அப்பெருமையினலே பயனில்லாமலழிந்துபோமென்ப தாம்.

கூ. சிறைநலனுஞ்சீருமிலரெனினுமாந்த
ருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி.

அரணழித்தற்கருமையும்பெருமையாகியவாற்றலுமுடையரல்லாயினு

ம்வினைக்குரியமாந்தரையவருறைகின்றநிலத்தின்கட்சென்று தாக்குதலரிதெ ன்றவாறு.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையாரைச்சிறு மைநோக்கியிருப்பின்கட்சென்றுதாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினரன் றிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்-அழித்தற்குஅருமையாகியகோட்டையும், சீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலரெனினும்-இல்லாதவ ராயினும், மாந்தர்-வினைக்குரியமனிதரை, உறைநிலத்தோ டு-அவர்வாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திற்போய், ஒட்டலரிது-போ ர்செய்தலரிது, எ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமய க்கம். ஆண்மையுடையாரைச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்தி ற்சென்று போர்செயின் அவரதைவிடப்போகக்கூடாதநிலை லேசாகத்துணிந்தவராவர், ஆகவேயவர்க்குஅட்பெருப்படை யுடைத்துபோமென்பதாம்.

ய. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - - 500

பரி பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களைக்கோத்தகோட்டவுமாயகளிறுகளை யவைகாலாழுமியல்பிற்றுயசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிநரிகொல்லுமென்றவாறு.

வி. முகமாகுபெயர் ஆண்மையும்பெருமையுமுடையாருந்தமக்கேலாநில த்துச்செல்வினவற்றாற்பயனின்றிமிகவுமெளியராவரென்பதுதோன்றநின்ற மையினிதுவுமவ்வலங்காரம். வேலாழ்முகத்தவென்றுபாடமோதுவாருமுளர். வேற்படைகுளித்தமுகத்தவாகிலுநரியடுதற்கேதுவாசவினதுபாடமன்மையறி

க.இவைமூன்றுபாட்டானும்பகைவனைச்சாரலாகாவிடனுஞ்சார்ந்துழிப்படுங் குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்க்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண் முகத்த-வேலாட்களைக்கோத்தகொம்புகளையுடையனவுமாகிய, களிறு-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுந்தன்மைத்தா

D 2

உரை-கு

கிய சேற்றுநிலத்திலேபோனபோது, நரியடும் - நரிகள்கொல் லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றாற்பயனின்றிமிகவுமெளியவராலழிவரென்பதுதோ ன்ற நின்றதிறலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த வெனப்பாடமோதுவாருமுண்டு. வேற்படைகுளித்தமுகத்த வாயின் நரியடுதற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றெனக. இ வைமூன்றுபாட்டானும் பகைவனைச் சேரலாகாதஇடமுஞ்சே ர்ந்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

ருக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தெரிந்துதெளிதல். On reflection before decision.*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர்முதலாயினாைப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவ ற்றையுஞ்செயலையுங்காட்சிகருத்தாகமமென்றுமளவைகளாலாராய்ந் து தெ ளிதல். வலிமுதன்மூன்றுமறிந்துபகைமேற்செல்வானுக்குத்தான்வினையுற்று ச்செய்தற்பொருட்டுமறைபோகாமைப்பொருட்டுமிதுவேண்டுதலினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவரைப்பிறப்புக்குணம் அ றிவு என்பனவற்றையுஞ் செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமா னம் ஆகமமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதெளி தல். வலிமுதலியமூன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குச் சேனைவினை திருந்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டு ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத் தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

* i. e. The necessity of a king's deliberating well in the choice of his minis- ters, and other servants.

௨௱௨௰௭

க. அறம்பொருளின்பமுயிரச்சநான்கின் ,

ம.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.* - - - - 501

பரி. அரசனும்றெளியப்படுவானொருவனறமும்பொருளுமின்பமுமுயிர்ப்பொருட்டான்வருமச்சமுமென்னுமுபதைநான்கின்றிறத்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. அவற்றுளறவுபதையாவதுபுரோகிதனையுமறவோனையும்விட்டவராலிவ்வரசனறவோனன்மையினிவனைப்போக்கியறனுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினமிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுநின்கருத்தென்னையெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபதையாவதுசேனைத்தலைவனையுமவனோடொக்கவைந்தாரையும்விட்டவராலிவ்வரசனிவறன்மாலையனாகலினவனைப்போக்கிக்கொடையுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினமிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுநின்கருத்தென்னையெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதொன்றுதொட்டுரிமையொடுபயின்றுளொருதவமுதுமகளைவிட்டவனாலுரிமையுளின்னுணின்னைக்கண்டு வருந்தமுற்றுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்றென்னை விடுத்தாளவளைக்கூடுவையாயினினக்குப்பேரின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைகூடுமெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேல்விட்டோரமைச்சனுவேனையோனையவனில்வின்கணைப்பித்திவரசைபோவானென்னைத்துக்குழீஇயினுொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனுவிவ்வரசனம்மைக்கொல்லுவான்சூழ்கின்றமையினதனைநாமுற்படச்செய்துநமக்கினியானொருவனைவைத்தவிண்டையாவர்க்குமியைந்தது. நின்கருத்தென்னையெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இந்நான்கினுந்திரிபிலனுயவழியெதிர்காலத்துந்திரிபிலனெனக்கருத்தளவையாற்றெளியப்படுமென்பதாம். இவ்வடநூற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதறியாதுபிறசொல்லாமிதனையுமிரெச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தமக்குத்தோன்றியவாறேயுரைத்தார்.

பு. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும், உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களினுடைய, திறந்தெரிந்து - பலத்தினுலே

* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

(அரசனாற்சோதிக்கப்படுவானொருவன்மனநிலை) ஆராய்ந்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், எ-று.

வி. இவற்றுள் தருமதந்திரமாவது, புரோகிதனையும்முனிவனையுமனுப்பி அவரால் இந்தஅரசன் தருமவானல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுங்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். பொருளின்தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும்அவனோடொத்தவரையுமனுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனாதலால்இவனை நீக்கிஈகையும் அதற்குரிமையுமுடையவனொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுங்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாகஅந்தப்புரத்தில் உரிமையோடுபழகிய தலைவேடம்பூண்டவொருமுதிர்ந்த கிழவியையனுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னாள் உன்னைக்கண்டுவிரகப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னையனுப்பினாள் அவளைக்கூடுவாயானால் உனக்குப்பெரிய வின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். உயிரச்சதந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தை மேல்வைத்து ஒருமந்திரியினாலே மற்றப்பேர்களையெல்லாமவன்வீட்டிலேவருவித்து இவர்களரசனைவிட்டுப்போவதற்குயோசனைபண்ணக்கூடினாரென்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவ

ஞலிவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியோசனைசெய்கின்றதினுலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கினியவனுகிய வொருவனைவைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்குஞ் சம்மதிநின்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களாலுமாறுபடாதவனுனபோது இனிமேலும் மாறுபடானென்று அநுமானப்பிரமாணத்தினுலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொரு

௩௨௰

உ௱௨௧

ளெல்லாம் அறம்
பொருளின்பமுயிரொச்சமெனப்பாடத்திருப் பித்
தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னூர்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினீங்கிவடுப்பரியு
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good family, who is free from faults, and who has the modesty which fears the wounds (of sin). - - - - - - - - 502

ப ரி:

உயர்ந்தகுடிப்பிறந்துகுற்றங்களினின்றுநீங்கிதமக்குவடுவருங்கொலென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி.

குற்றங்களாவனமேலரசனுக்குச்சொல்லியவகையாறுமடிமறப்புப்பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம். நாணிழிதொழில்மனஞ்செல்லாமை. இவைபெரும்பான்மையுந்தக்கோர்வாய்க்கேட்டலாகியவாகமவளவைய ரத்

றெளியன. இவைநான்குமுடையவனையேதெளிகவென்பதாம்.

பு. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்து, குற்றத்தினீ ங்கி-குற்றங்களினின்றுநீங்கி, வடுப்பரியும் - நமக்குவடுவருங் கொலென்றஞ்சாநிற்கும், நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நா ணுடையவன்கண்ணதே யரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்களாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய குற்ற ங் ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என விவைமுதலியவுமாம். நாண், இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசுதல். இவைபெரும் பாலும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய ஆகமப்பிரமாணத் தினலே தெளியப்படுவன. இந்தநான்குமுடையவனையேதெ ளிகவென்பதாம்.

௩. அரியகற்றுசற்றார்கண் ணுந்தெரியுங்கா லின்மையரிதேவெளிறு.

When even men, who have studied the most difficult works, and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare thing to find them without ignorance. - - - - 503

பரி.

கற்றற்கரியநூல்களைக்கற்றுமேற்சொல்லியகுற்றங்களற்றார்மாட்டுநுண் ணித ாகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்லாமையரிதென்றவாறு.

வி.
வெண்மைஅறியாமை. அஃதிவர்மாட்டுளதாவதுமனத்ததறிவியாமையா ளெ

ரோவழியாக்விற்றெரியுங்காலென்றார்.காட்சியளவையாற்றெளிந்தாலதுவு மில்லாதாரே தெளியப் படுவரொன்பதுகுறிப்பெச்சம்.இவ்வளவைகளானிக்குண முங்குற்றமுந்தெரிந்துகுணமுடைய ரைத்தெளிகவென்பதிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. அரியகற்று - கற்கவரிய நூல்களைக்கற்று, ஆசற்றார்கண் ணும்-மேலேசொல்லப்பட்ட குற்றங்களெல்லாந்தீர்ந்தவரிடத் தும், தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆராயுமிடத்து, வெளிறின்மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தலரிது, எ-று.

வி. வெளிறு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல் மன நிலைநில்லாதநிலைலே ஒரோரிடங்களிலாதலால், தெரியுங்காலெ ன்றார். பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்திலுலே இதுவுமில்லாதவரே தெளியப்படுவரொன்பது குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறை ந்துநிற்பது குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்த ப்பிரமாண ங்களாலேகுணமுங் குற்றமுந்தெரிந்து குணமுடையவரைத்தெ ளிகவென்பதுதான் இந்தமூன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடியவற்றுண்
மிகைநாடிமிக்ககொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities, let him also consider his faults, and then let him consider which of these are the greatest, and let him judge (of his character) by that which prevails. - - - - - - - 504

பரி.

குணங்குற்றங்களுளொன்றேயுடையாருலகத்தின்மையினொருவன்குண ங்களைய
ா ரா ய்ந்தே னை க்குற்றங்க ளை யு மாரா ய் ந் தபின் எவ் வி ருபகுதியு ள் ளு மிக்க
வற்றையாராய்ந்தவனையம்மிக்கவற்றனேயறிகவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றார்.
அவையாவனதலைமையாலுகப்பன் மையாலுகவுயர்ந்தன. அவற்றாலறிதல
ாவது குணமிக்கத ாயின் வினைக் கு ரி ய ொன்
றுங்குற்றமிக்கதாயினல் லவொன்றுமறிதல்.
கு ண மேயு டை யு ாருல கத்த ரி ய ர ாக
விவிவ்வகையாரையுந்தெளிகவென்பதிதனுற்கூறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநா டி - (குணங்கு
ற்றமென்பனவற் றுள்
ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாத்திலுலே) ஒருவன்
உாநக

குணங்களைச்சோதித்து ஒழிந்தகுற்றங்களையுஞ் சோதித்து, அவற்றுள்- அந்த இரண்டுபங்கிலுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்கவற்றைச்சோதித்து, மிக்ககொளல்- அவனையம்மிகுந்தவற்றிலுலேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றது ஆகுபெயர். அவையாவன,தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பன்மைபற்றியுயர்ந்தனவுமாம். அவற்றாலறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியனொன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியனல்லனொன்றுமறிதல். குணமேயுடையவருலகத்தரியராதலாவிவ்வகையாரையுந் தெளிகவென்பது இதனுற்கூறப்பட்டது.

ரு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தத்தங்
கருமமேகட்டளைக்கல்.

A man's deeds are the touch-stone of his greatness and littleness. - - - - - - - - - - - 505

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றன்மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச் சிறுமைக்குமுரைகல்லாவதுதாந்தாஞ்செய்யுங்கருமமேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். மக்கள துபெருமையுஞ்சிறுமையுந்தப்பாமலறியலுறுவார்க்குப்பிறகருவிகளுமுளவாயினு முடிந்தகருவிசெயலென்பதுதேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும். இதனாற்குணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புகுணமறிவு என்பனவற்றால்மனிதரெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்கும், தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமங்களேயுரைகல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதரென்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமமென்னும் உரைகல்லிலுரைக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்படுமெனநிற்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதருடைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவிசெயலே யென்பது, தேற்றேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. இதனாற் குணங்குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

உ௱கூ௨

சு. அற்றாரைத்தேறுதலோம்புகமற்றவர்
பற்றிலர்நாணார்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations; such men have no attachments, and therefore have no fear of crime. 506

பரி.

சுற்றமில்லாதாரைத் தெளிதலையொழிகவவருலகத்தோடு தொடர்பிலராகலாற்பழிக்கஞ்சாரென்றவாறு.

வி. பற்றிலரென்பதனாற்சுற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது.

உலகத்தார்பழி ப்பனவொழிதற்கும்புகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புசுற்றமில் லாதார்க்கின்மையினவர்தெளியப்படாரென்பதாம்.

பு. அற்றாரை - சுற்றமில்லாதவரை, தேறுதலோம்புக-தெ ளிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர்-அவருலகநதோடு தொடர்ச் சியில்லாதவராதலால், நாணார்பழி - பழிக்கு அஞ்சார், எ-று.

வி. பற்றிலரென்றதினாலே,சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது. உல கத்தார் பழிப்பவைவிடுதற்கும் புகழ்பவை செய்தற்குமேது வாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு இல்லாததினாலேயவர் தெளியப்படாரென்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியார்த்தேறுதல்
பேதைமையெல்லாந்தரும்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height of folly.* - - - - - - - - - -
507

பரி .
அன்புடைமைபற்றுக்கோடாகத்தமக்கறியவேண்டுவனவறியாதாரைத் தெளிதலரசனுக்கெல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி.
தன்னோடவரிடைநின்றவன்புபற்றியரசனறிவிலார்மேல்வினையைவைப் பினஃதவரறிவின்மையாற்கெடுங்கேட்டாவவர்க்குளதேயன்றிவினைக்குரியாரையறியாமைமேல்வினையறியாமைமுதலாகவவனுக்கறியாமைபலவுமுளவென்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா-அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக, அறி

* Lit: To lean on the staff of partiality, and make choice of men who are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியா ர்த்தேறுதல்- த மக்கு
அறியவேண்டுவனவற்றையறியா தவரைத்தெளிவது,
பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு
எல்லாவறியாமைகளையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி . தனக்குமவனுக்குமிருந்த அன்புபற்றி
அறிவிலார்மே ல்வினையையரசன் வைப்பானாயின்
அவருடைய பேதைமையி னாலே அந்தவினைகெடும். கெடவே
அவரளவேயன்றி வினைக் குரியவரையறியாமையும்
மேல்விளைவு அறியாமையுமுதலிய வாக அவனுக்கு
அறியாமைபலவு முண்டென்பதாம்.

அ. தேரான்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை
தீராவிடும்பைதரும்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known. 508

பரி .

தன்னோடியைபுடையனல்லாதானைப்பிறப்புமுதலியவற்றானுஞ்செய ல ரனுமாராயாதுதெளிந்தவரச னுக்கத்தெளிவுதன் வழிமுறையி னுநீங்காததுன் பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்குடியோடுகோடாமரபு. இதனானேயதுவும்வேண் டுமென்பது பெற்றும்.தெளித
லவன்கண் ணே வினையை வைத்தல் . அவ்வினை கெடுதலானற்றன் குலத் தூப்பிற ந்தாரும்பகைவர்ளைகப் பட்டுக் கேடா ய்விடுவ ரென்பத ாம் . தான்கண் ணுருபுவிகாரத்தாற்றொக்கது.

பு. தேரான்பிறனை-தன்னோடு

ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் - (பிறப்புமுதலியவற்றாலுஞ்செய்கையாலும் ஆராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு, (அந்தத்தெளிவா னது) வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடும்பைதரும்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. சம்பந்தம், தன்குடியொடுகோணுதமரபு. இதினலேய துவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது. தெளிதல், அவனி டத்தில் வினையைவைத்தல். அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத் திற்பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவரென்பதாம். தெ ளிந்தானுக்கு என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநி ன்றது.

x 2

உ௱கூ௯

௯. தேறற்கயாரையுந்தேரா துதேர்ந்தபிற்
றேறுகதேறும்பொருள்.

Let (a king) choose no one without previous consideration; after he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each) such duties as are appropriate. - - - - - - 509

பரி. யாவரையுமாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெளியும்பொருள்களையையுறுதொழிகவென்றவாறு.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையரலொருவினைக்கண்ணுந்தெளியலாகாதென்பதுபெற்றும். ஈண்டுத்தேறுகவென்றதுதாற்பரியத்தாலையுறவினதுவிலக்கின்மேனின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவராற்றற்கேற்றவினைகளை. பொருளாகுபெயர்.

பு. யாரையும்-யாவரையும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியாமல், தேறற்க-தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு, தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்படாதொழிக, எ-று.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையினாலே, எந்தவினையிடத்துந் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுகவென்றது,'தாற்பரியத்தினாலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்சத்திக்கேற்றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

ம.

தீராவிடும்பைதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to entertain doubts respecting one who has been chosen, will produce irremediable sorrow. - - - - - - - 510

பரி. அரசனொருவனையாராயாதுதெளிதலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்டையப்படுதலுமிவ்விரண்டுமவனுக்குநீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. வினைவைத்தபின்னொருதவறுகாணுமளவைத்தையுறுமாயினதனையவனறிந்தினியிதுநில்லாதென் னுங்கருத்தானவ்வினையைநெகிழ்ந்துவிடுமதுவேயன்றிப்

௨௱௯௫

பகைவராலெளிதிற்பிரிக்கவும்படுமோகலாற்றெளிந்தான்கணையுறவுமாகாதாயிற்

று. தெளிவிற்கெல்லைகூறியவாறு. 'இவையைத்துபாட்டானுந்தெளியப்படா தாரிவரொன்பதூஉமவரைத்தெளிந்தாற்படுமிழுக்குந்தெளிவிற்கெல்லையுங்கூற ப்பட்டன.

பு. தேரான்றெளிவும்-அரசன் ஒருவனையாராயாது தெளிவதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகப்படுதலும், (ஆகியவிவ்விரண்டும்) தீராவிடும்பைதரும்-நீங்காதுன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. வினையையவனிடத்தில்வைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணமலே சந்தேகப்படுவானாயின், அதையவனறிந்து இனியிதுநில்லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழவிடுவான். அதுவுமன்றிப்பகைவராலே எளிதிற்பிரிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லைகூறியபடி, இவையைத்துபாட்டானுந்தெளியப்படாதாரிவரொன்பதும் அவரைத்தெளிந்தாற்படுங்குற்றமும் தெளிவிற்கு எல்லையுங்கூறப்பட்டன.

ருஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

தெரிந்துவினையாடல்.

ON DELIBERATION IN THE EMPLOYMENT (OF SERVANTS).*

பரி. அஃதாவதத்தெளியப்பட்டாரையவர்செய்யவல்லவினைகளையறிந்தவற்றின்கண்ணேயாளுந்திறம்-அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவரையவர்செய்யத்தக்க

* The manner in which a king should employ his instruments, after having

known them, and the works to which they are suited.

உரை

வினைகளையறிந்து அந்தவினைகளினிடத்தவனாயாளுந்திறம். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடி நலம்புரிந்த
தன்மையானாளப்படும்.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him to) choose the good, after having considered both the evil and the good. - - - - - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கணொருவினையைத்தன்கண்ணேவைத்தாலதன்கணாவனவுமாகாதனவுமாயசெயல்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பியவியல்பினையுடையான்பின்னவனாற்சிறந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்றவாறு.

வி. தன்னையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்புறங்கட்குநடுவாயதோர்வினையையரசன்றன்கண்வைத்தவழியதன்கணாஞ்செயல்களையேசெய்தலன்பின்னுமவ்வியல்பினனாதல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்றவிறந்தகாலத்தான்முன்னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல்பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவினையைத்தன்னிடத்தில்வைத்தால்அதிலே) ஆவனவுமாகாதனவுமாகியசெயல்களை ஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான் - (அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடையவன், ஆளப்படும்-பின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனாலாளப்படுவான், எ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டு உள்ளும்புறமு மாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையையரசன்த ன்னிடத்தில்வைத்தபோது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செய ல்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பது பற்றி,யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற் று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்தினாலே,முன்னேநிலைமையறி தற்பொருட்டுவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உராகள

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்துற்றவை
யாராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents (which would destroy it). - - - - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தப்பொருளாற்செல்வங்களைவளர் த்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடையூறுகளை நாடோறுமாராய்ந்து நீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றலுமென்புழியுரைத்தனவுமுழ வுபசுக்காவல்வாணிகமென்னும்வார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப் பொருளுமின்பமுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையூறுகளாவனவரசன்வினைசெ ய்வார்சுற்றத்தார்பகைவர்கள்வரொன்றிவரான்வருநவிவுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்களை, பெருக்கி-விரியச்செய்து, வளம்படுத்து - அந்தப்பொருளினாலேசெல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங் களுக்கும்வந்த) இடையூறுகளை, ஆராய்வான்-நாள்தோறுமா ராய்ந்துதீர்க்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய் க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றலு

மென்றபோது உரைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமெ
ன்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளுமின்பமு
மாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையூறுகளாவன, இராசகாரியஞ்
செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்றிவர்களாலேவரு
ம்விக்கினங்கள்.

ரு. அன்பறிவுதேற்றமவாவின்மையிந்நான்கு
நன்குடையான்கட்டே தெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - - - 513

பரி. அரசன்மாட்டன்புமவனுக்காவனவறிவுமறிவுமவைசெய்தற்கட்கலங்கா

---

* Personal attachment to the king.

உ௱௩அ

மையுமவற்றாற்பொருள்கையுற்றவழியதன்மேலவாவின்மையுமாகியவிந்நான்கு
குணங்களையுநிலைபெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவென்
றவாறு.

வி.
இந்நான்குநன்குடையவன்செய்கின்றவினைக்கண்யாதுமாராயவேண்டுவதில்லை
யென்றரசன்றெளிதற்கேதுவாகவினைநினையவன்பிறப்பிடனுக்கிக்கூறினார். இவை
வமூன்றுபாட்டானுமாடற்குரியானிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவிசுவாசமும்,
அறிவு-அவனுக்கு ஆவனவற்றைமுன்னறியறிகிறவறிவும்,
தேற்றம் - (அந்தவிசு வாசஞ்செய்வதிலும்
ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) மனங்கலங்காமையும்,
அவாவின்மை - அவற்றாற்பொருள்கைக்
குவந்தபோதுஅதின் மேலா சையை யா திரு த்தலும்,

இந்நான் கும் - ஆகிய இந்தநான்கையும்,
நன்குடையான்கட்டேதெளி
வு-நிலைபெறும்படியாயுடையவனிடத்ததே யரசன்
வினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவு, எ-று.

வி. இந்தநான்குமுடையவன் செய்கின்றதொழிலிலேயாதீ மாராயவேண்டுவதில்லையென்று அரசன் தெளிதற்குக்காரண மாதலால், அத்தெளிவையவன் பிறப்பிடமாக்கிச்சொன்னார். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ச. எனைவகையாற்றேறியக்கண்ணும்வினைவகையான்
வேறாகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way, there are many men who change, from the nature of the works (in which they may be employed). - - - - - -
514

ப ரி.
எல்லாவகையானுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின்னுமவ்வினையி னியல் பானேவேறுபடுமாந்தருலகத்துப்பலரென்றவாறு.

வி.
கட்டியங்காரனைப்போலவரசவின்பத்தினை வெஃகிவிகாரப்படுவதல்லத தனைக்குற்றமென்றொழிந்துதம்மியல்பினிற்பாராரியராகவின் வேறுகுமாந்தர் பலரென்றார்.
வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்குணங்களுமுடையராய்வைத்த பின்விகா ரப்படுவாரையிடையாயதொருவினையைவைத்தறிந்தொழிக்கவென்ப தாம், இதனாலொருவகையாலொழிக்கப்படுவாரைக்கூறப்பட்டது.

பு. எனைவகையால்-எல்லாவகையினாலும்,தேறியக்கண்ணும் ஆராய்ந்துதெளிந்துகாரியத்தைவைத்தபின்னும், வினைவகையால்-வினையின்றன்மையினாலே, வேறாகுமாந்தர்பலர்-வேறுபடுகிறமனிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவின்பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவிகாரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றொழிந்து தம்முடை யசுபாவத்திலேநிற்பவர் அரியராதலால், வேறாகுமாந்தர்பல ரென்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களு முடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாரையிடையிலே யொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்து நீக்குகவென்பதாம். இதினாலே யொருவகையாலொழிக்கப்படுவாரைக்கூறப்பட்டது.

ரு. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான் சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - - - 515

பரி.
செய்யுமுபாயங்களையறிந்துசெயலானுமிடையூறுகளானும்வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவனெம்மாட்டன்புடையனென்றுபிறனொருவனையேவுமியல்புடைத்தன்றென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்கென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். அறிவாற்றல்களானல்லதன் பான்முடியாதெனவிதனால்வினையினியல்புகூறப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யுமுபாயங்களையறிந்து, ஆற்றி - (செயலாலும் இடையூறுகளாலும்வருந்துன்பங்களைப்) பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் - முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வினைதான்சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று -வினையானதுஅன்புடைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மையையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பினாலேமுடியாதென இதனாலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

௨௱௪௰

௬. செய்வானைநாடிவினைநாடிக்காலத்தோ
டெய்தவுணர்ந்துசெயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it. - - - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணேசெய்வானதிலக்கணத்தையாராய்ந்துபின்செய்யப்படும் வினையினதியல்பையாராய்ந்துபின்னவனையுமதனையுங்காலத்தோடுபொருத்தப் பொருந்தவறிந்தவனையதன்கணுடலைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வானதிலக்கணமும்வினையினதியல்புமேலேகூறப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்தலாவதிக்காலத்திவ்விலக்கணமுடையான்செய்யினிவ்வியல்பிற்றாயவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்தல்.

பு. செய்வானைநாடி-முன்னேசெய்பவனுடைய இலக்கணத்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்புசெய்யப்படும்வினையினுடையதன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடெய்தவுணர்ந்து-பின் அவனையுமவ்வினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்தவுணர்ந்து, செயல்-அவனையவ்வினையிலேயாளுவதைச்செய்க,

எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினது தன்மையு மேலே சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்தலாவது, இக்காலத்திலேஇவ்விலக்கணமுடையவன்செய்தால்இந்தக்குணத்தை யுடையதாகிவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்வது.

எ. இதனையிதனாலிவன்முடிக்குமென்றாய்ந்
ததனையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - - - - 517

பரி. இவ்வினையையிக்கருவியாலிவன்முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபடுத்தாராய்ந்தமூன்றுந்தம்முளியைந்தவழியவ்வினையையவன்கண்விடுகவென்றவாறு.

வி. கருவிதுணைவரும்பொருளுமுதலாயின. வினைமுதலுங்கருவியும்வினையுந்
உாக்க

தம்முளியைதலாவதொன்றோடொன்றியையவிரண்டற்கும் பொருத்தமுண்டாதல்விடுதலதற்கவனையுரியனாக்குதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனால் - இந்தக்காரணத்தினாலே,இவன்முடிக்குமென்றாய்ந்து-இவன்முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமூன்றுமொத்துஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையையவன்பால்வைக்க,எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும்முதலாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும்

வினை யும் தம்முளியை வ தாவது,
ஒவ்வொன்றேடேமற்றவிரண்டிற்கும் பொருத்தமு
ண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனுக்குதல்.

அ.
யதற்குரியனுகச்செயல்.

* Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - - 518

பரி.

ஒருவனையரசன்றன்வினைசெய்தற்குரியனுகவாராய்ந்துதுணிந்தாற்பி ன்னவனையதற்குரியனுமாறுயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி.

உயரச்செய்தலாவததனைத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றலுடையனுக்கு தல். அதுசெய்யாக்காலுங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு. வினைக்குரிமைநாடியபின்றை-ஒருவனையரசன்தன் வினை செய்தற்கு உரியவனுகவாராய்ந்துதெளிந்தாற் பின்பு, அவனை யதற்குரியனுகச்செயல் - அவனையதற்கு உரியவனுகும்படியுய ரச்செய்க, எ-று.

வி. உயரச்செய்தலாவது, அதனைத்தானே செய்துமுடிக் குஞ்சத்தியுடையவனுக்குதல். இது செய்யாக்காலுங்கெடுமெ ன்பதுகருத்து.

௯. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மைவேறுக
நினைப்பானை நீங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties. 519

ப ரி.

உரை

றனக்குக்கேளாயொழுகுகின்றதன்மையைய துபொறுதார்சொற்கேட்டரசன் மாறுபடக்கருதுமாயிற்றிருமகளவனைவிட்டுநீங்குமென்றவாறு.

வி .

கேளாயொழுகுகின்றதன்மையாவது தான் பிறனாய் நில்லாதுகேளிர் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுகுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசேறக்கருதுமாயிற்பின்னொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன் செல்வங் கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டானுமாடற்குரியானையாளுந்திறங்கூறப்பட்ட.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை -
எப்பொழுதுந் தன்வினையினிடத்திலேதானே
முயற்சியைச்செய்பவனுடைய நட்பை, வேறாகநினைப்பானை -
(அதுபொறாதவர் சொல்லுஞ்
சொல்லைக்கேட்டு) மாறுபடநினைக்குமரசனை,
டு நீங்குவாள்திருமகள், எ-று.
நீங்குந்திரு-விட்

வி. கேண்மை, கேளாயொழுகுந்தன்மை,
அதாவது, தான் பிறனாகநில்லாமற் சுற்றத்தார்
செய்யுமுரிமையெல்லா ஞ்செய் தொழுகுவது.
அவனைய வமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்
பானாயின், பின்னொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாம்.
ஆகவே, தன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து.
இந்தநான்குபாட் டாலும்
ஆளுதற்குரியவனையாளுந்திறங்கூறப்பட்டது.

௰. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly. - 520

ப ரி.

வினைசெய்வான்கோடாதொழியவுலகுகோடாதாகலானரசனவன்செயலைநாடோறுமாராய்கவென்றவாறு.

வி.

அஃதொன்றனையுமாராயவேயதன்வழித்தாயவுலகமெல்லாமாராய்ந்தானாமா தனாலவனுரிமையறியாமற்றன்னுள்ளேயாராய்ந்துபோதுகவென்பதாம். இதனாலாண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.)

பு.

வினைசெய்வான்கோடாமை-காரியஞ்செய்பவன்கோணாதிருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணாது, (ஆதலால்) நாடோறுநாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்களை நாள்தோறுமாராய்க, எ-று.

௫௱௨௰

வி. அவற்றையாராயவே, யவற்றின்பிற்பட்டவுலகமெல்லா மாராய்ந்தானாவன். அதனாலவனுரிமையறியாமலே தன்னுளா ராய்ந்து செல்கவென்பதாம். இதனாலாண்டபின்செய்வதுகூறப்பட்டது.

௫௰௩. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

பரி. அஃதாவதரசன்றன்கிளைஞரைத்தன் னிவிங்காமலணைத்தல்.
வினைசெய்வாரைக்கூறியேனைச்சுற்றங்கூறுகின்றாராகவினிது
தெரிந்துவினையாடற்பின்

அதாவது, அரசன் தன்கிளைஞரைத்தன்னிடத்துனின்று
நீங் காமலணைத்தல். வினைசெய்வாரைச்சொல்லி
மற்றச்சுற்றங்கூ றுகின்றாராதலா
லிதுதெரிந்துவினையாடலின்பின்வைக்கப்பட்

க. பற்றற்றகண்ணும்பழமைபாராட்டுதல்
சுற்றத்தார்கண்ணேயுள.

Even when (a man's) property is all gone, relatives will act towards him with their ancient (kindness). - - - 521

பரி. ஒருவன்செல்வத்தொலைந்துவறியனுயவழியும்விடாதுதம்மோடவனி
டைப்பழமையையெடுத்துக்கொண்டாடுமியல்புகள்சுற்றத்தார்கண்ணேயுளவா
வனவென்றவாறு.

வி. சிறப்புமைவறியனுயவழிப்பாராட்டாமைவிளக்கிநின்றது.
பழமைப ற்றாருதகாலத்துத்தமக்குச்செய்தவுபகாரம்.
பிற சொல் வ ா மவன் பற்ற ற்ற பெ ாழு
தேதாழுமவரோடுபற்றுவாராகவினேகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது. இதனுற்
சுற்றத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பற்றற்றகண்ணும்- ஒருவன்செல்வந்தொலைந்துதரித்தி ரனனவிடத்தும், பழமைபாராட்டுதல்-விடாமலே தமக்குமவ னுக்குமிருந்த பழமைப்பண்பினையெடுத்துக்கொண்டாடுந்த

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணேயுள-பந்துக்களிடத்தேயுள்ள னவாம், எ-.

வி. சிறப்பும்மை, தரித்திரனனபோதுபாராட்டுதலரிதென் பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றறாத காலத்துத்தமக்குச் செய்தவுபகாரம். பிறரெல்லாமவன் செல்வமழிந்தபோதேதா மமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப் பொருள்படநின்றது. இதனாற் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப் பட்டது.

௨. விருப்பறாச்சுற்றமியையினருப்பறா
வாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்பறாச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயினஃதவற்குக்கிளைத்தலறாதசெ ல்வங்கள்பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையினிக்குதற்குவிருப்பறாச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொ ருதலையாயசெல்வத்தினிக்குதற்கருப்பறாவாக்கமென்றும்விசேடித்தார். தொ டைநோக்கிவிகாரமாயிற்று. இயையினென்பததனதருமைவிளக்கிநின்றது. ஆ க்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறனையுநோக்கி. பலர்கூடிவ ளர்த்தவினைவமேன்மேற்கிளைக்குமென்பதுகருத்து.

பு .

விருப்பறுச்சுற்றமியையின் - அன்பறுதசுற்றமொருவ னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்பறு-(அது அவனுக்கு)வளர்த லறுத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களையுந்தரும், எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு விருப்பறுச்சுற்றமென்னும், தானேவளர்க்கப்பட்டஒரு தலைச்செல்வத்திலேநின்றுநீக் குதற்கு அருப்பறு ஆக்கமென்றும் விசேடித்தார். அரும்பு என்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை யைவிளக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, அறங்களையும். பலர் கூடிவளர்ப்பதிலுலே மேன்மேற்கிளைக்குமென்பதுகருத்து.

உஉங

க. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கைகுளவளாக்
கோடின்றிநீர்நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his relatives, will be like the full waters of a spacious tank, that has no banks.* - - - - - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடுநெஞ்சுகலத்தலில்லாதவன்வாழ்க்கைகுளப்பரப்புக் கரையின்றிநீர்நிறைந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பதுஅதிகாரத்தான்வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னள வுமதனளவுமுசாவுதலான்வருவதாகவினளவளாவென்றதாகுபெயர். வாழ்க் கையென்றதுஉமதற்கேதுவாயசெல்வங்களை. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ் பொருளின்றொழில்இடத்தின்மேனின்றது. சுற்றமில்லாதான்செல்வங்கடாங்குவா ரின்மையிற்புறத்துப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந் தன்னளவும்) நெஞ்சுகலந்திராதவனுடைய செல்வமானது,

குளவளா-குளப்பரப்பு, கோடின்றி-கரையில்லாமல், நீர் நிறைந்தற்று-நீர் நிறைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதனளவும் உசாவுதலால் வருவதாகலின் அளவளாஎன்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும் இடத்தும்நிகழ்பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேல்நின்றது. சுற்றமில்லாதவன்செலவம் தாங்குவாரில்லாதநிலேலே புறத்துப்போய்விடுமென்பதாம்.

௪. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படவொழுகல்செல்வந்தான்
பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவதனாலொருவன்பெற்றபயனாவது தன்சுற்றத்தாற்சூழப்படும்வகையதனைத்தழீஇயொழுகுதலென்றவாறு.

---

* i. e. It will flow away; having no one to guard it.

உ௱௪௧

வி பெற்றவென்பதனுளகரமுமதனென்பதனுளன்சாரியையுந்தொடைநோக்கிவிகாரத்தாற்றொக்கன. இவ்வொழுக்குப்பகையின்றியாசாடற்கேதுவாகலினதனைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். (இவைமூன்றுபாட்டானுஞ்சுற்றந்தழால்செல்வத்திற்கேதுவுமரணும்பயனுமென்பனகூறப்பட்டன.)

பு. செல்வந்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம் பெற்றதினாலேயொருவன்பெற்றபயனாவது, சுற்றத்தால்-தன் சுற்றத்தினாலே, சுற்றப்படவொழுகல்-சூழப்படும்படியதைத் தழுவி நடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தா லெனத்தகரவொற்றுவிரிந்து நின்றது. இப்படியொழுகுதல் பகையில்லாமலே அரசனுஞ்தற்கு ஏதுவாதலால், அதைச்செ ல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டாலுஞ் சுற்ற த்தைத்தழுவுதல், செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென் பதும்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

ரு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய
சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவேண்டுவனகொடுத்தலையுமின்சொற்சொல்லுதலையு மிவல்லனாயிற்றம்மிற்றொடர்ந்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.
வி. இரண்டுமளவறிந்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார் தம் மிற்றொடர்தலாவது சுற்றத்திற்சுற்றமுந்தனதுசுற்றமாயவற்றாற்பிணிப்புண்டுவ ருதல்.இவ்வுபாயங்களைவடநூலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சு
வேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல் லனாயின், அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மிற்றொடர் ந்த பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.
வி. இவ்விரண்டும் அளவறிந்துசெய்தலரிதென்பதுதோன் ற, ஆற்றினென்றார். தம்மிற்றொடர்தலாவது, சுற்றத்தின்சு ற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றாற்கட்டுப்பட்டுநிற்பது. இந்த
உாசள

விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க

ளென்பார்.

௬. பெருங்கொடையான்பேணான்வெகுளியவனின்
மருங்குடையார்மா நிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him), as he who makes large gifts, and does not give way to anger.* 526

பரி. ஒருவன்மிக்ககொடையையுடையனுமாய்வெகுளியைவிரும்பானுமாயி னவனைப்போலக்கிளையுடையாரிவ்வுலகத்தில்லையென்றவாறு.

வி. மிக்ககொடையொன்றுனும்வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். விரும்பா மையிஃதாதற்குவேண்டுவதொன்றென்றளவிறந்துசெய்யாமை.

பு. பெருங்கொடையான்-ஒருவன்மிக்ககொடுப்பதையுடையவனுமாகி, பேணான்வெகுளி-கோபத்தைவிரும்பாதவனுமாயின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமுடையவர், மா நிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இந்தவுலகத்தி லில்லை, எ-று.

வி. மிக்ககொடை, ஒருவிதத்திலும்வறுமையணுகாமற்கொடுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு வேண்டுவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகரைந்துண்ணுமாக்கமு
மன்ன நீரார்க்கேயுள.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others (to share with them) while they eat it; wealth will be with those who shew a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமக்கிரையாயினகண்டவழிமறையாதினத்தையழைத்த துடுங்கூடவுண்ணுநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய் துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவியல்பினையுடையார்க்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கங்களாவனபகையின்மையும்பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுதலாயின.எச்சவும்மையானறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமெய்துமென்பதுபெ

* வெருளிபேணுன், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.
உாசஅ
ஜதம். அப்பெற்றித்தாயவியல்பென்றது
தானுகர்வனவெல்லாமவருநுகருமா

பு. காக்கைக ரவா-(இரைகண்டபோது)
காக்கைகள்ஒளியா மலே,
கரைந்து ண் ணும்-த ம் மினத் தையழைத்து அதனேடுண்
ணுநிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தாலெய்துஞ்செல்வங்களும்,
அ ன்னநீரார்க்கேயுள-
அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களு க்கேயுளவாம்,
எ-று.
வி. அந்தச்செல்வங்களாவன,
பகையில்லாமைபெருந்தன முடைமைமுதலாயின.
ஆக்கமுமென்ற இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையால்,
அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண் டாமென்
பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது, தா
னுண்பனவெல்லாமவருமுண்ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கான்வேந்தன்வரிசையாநோக்கி
னதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he does not look on all alike,* but that he looks on each man accord- ing to his merit.† - - - - - - -
528

பரி .

எல்லாரை யுமொருதன்மையானேக்காதரசன்றத்தந்தகுதிகேற்பநோக்குமாயினச்சிறப்புநோக்கியவனைவிடாதுவாழுஞ்சுற்றத்தார்பலரென்றவாறு.

வி.

உயர்ந்தார்நீங்குதலைநோக்கிப்பொதுநோக்கைவிலக்கியெல்லாரும்விடாதொழுகுதலைநோக்கிவரிசையானெனநோக்கத்தைவிதித்தார்(இந்நான்குபாட்டானுஞ்சுற்றந்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.)

பு.

பொதுநோக்கான்வேந்தன்-அரசனெல்லாரையுமொருதன்மையாகப்பாராமல், வரிசையாநோக்கின்-தத்தந்தகுதிக்கேற்கப்பார்ப்பானாயின், அதுநோக்கிவாழ்வார்பலர் - அந்தச்சிறப்புநோக்கியவனைவிட்டகலாது வாழுஞ்சுற்றத்தார்பலர், எ-று.

---

* பொது, in one *common*, undistinguishing manner.

† வரிசையா, orderly; in due proportion to what each deserves.

உரைக

வி. உயர்ந்தோர்நீங்குவது குறித்துப்பொதுநோக்கத்தை விலக்கியும், எல்லாரும்விடாது சூழ்வதைக்குறித்து வரிசையாநோக்கினென அதைத்தழுவியுங்கூறினர். இந்தநான்குபாட்டாலுஞ்சுற்றந்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

கூ. தமராகித்தற்றுறந்தார்சுற்றமமராமைக்
காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken him will return and join themselves (to him), when the cause of dis- agreement is taken away.

529

ப ரி.

முன்றமரா ய் லை வத்துத் தன் C ருடமாராதியாதாஜுமெ ஈருகாரணத்த ரற் றன்னைப்பிரிந்துபோயவர்பின்னும்வந்துசுற்றமாதலவ்வமராமைக்காரணந்தன் மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி.

அமராமைக்காரணமின்றியென்றதனுன்முன்னஃதுண்ட ாய்த்துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்றனெறிகெடவொழுகுதல்வெறுப்பனசெய்தலென் றிவைமுதலாயினவற்றான்வருவது. ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது,இயற்கையாகவே யன்புடையாராயசுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையான்வந்தநீக்கமதனையொழியவொ ழியுமொழிந்தாலவர்க்கன்புசெய்துகொள்ளவேண்ட ாபழையவியல்பாய்நிற்கு மென்பார்வருமென்றார்.

பு .

தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து, தற்றுறந்தார்-(யா தோஒருகாரணத்தால்) தன்னைப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்-பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமராமைக்காரணம்-அவ்வமரா மையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்லையாக, வரும்-தா னேவரும், எ-று.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினாலே, முன்புஅது உண்டா யிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது பெறப்பட்டது. அதாவது,
அரசன்தானெறிதப்பிநடத்தல்வெறுப்பனசெய்த லென்றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. சுற்றமென்புழி,
ஆக் கம்வருவிக்கப்பட்ட து .
இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய
சுற்றத்தார்க்குச்செயற் கையினாலே
வந்தபிரிவுஅச்செயற்கை யொழியவேயொழியுமொழிந்தால்

அவர்க்கு அன்புசெய்து
௫௨

உாருய

கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்குமென்பார், வருமெ

ய. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தானைவேந்த
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let the king fulfil the object (for which he has come back) and thoughtfully receive him again. - - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித்தன்னிடத்தினின்றும்பிரிந்துபோய்ப்பின்காரணத்தான் வந்தசுற்றத்தானையரசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்தாராய்ந்துதழீஇக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. வரளாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிற்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும். வருதற்காரணத்தைச்செய்யாதவழிப்பின்னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாகவினிழைத்திருந்தென்றுமன்பின்றிப்போய்ப்பின்னுங்காரணத்தான்வந்தமையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினர். பிரிந்துபோய்ச்சுற்றத்தாருட்டீமைசெய்யப்போ யதனையொழியவருவானுமஃதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்னன்மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகவிற்றழுவுமாறுமுறையேயிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநின்று பிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தானை-பின்புஒருகாரணம்பற்றிவந்தசுற்றத்தானை, வேந்தனிழைத்திருந்து, அரசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொளல்-ஆராய்ந்து தழுவிக்கொள்க, எ-று.

வி. சும்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே,பிரிவுக்குக்காரணமில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச்செய்யாத

போது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமோதலாவி ழைத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின்னுங்கார ணத்தால் வந்ததினுலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினர். பிரிந்துசுற்றத்தாருள் தீமைசெய்யப்போய் அதனை நீங்கவரு வாஆம் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவா னுந்தழுவப்படுவானுதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்விர ண்டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

உாருச

ருச. அதிகாரம். CHAPTER LIV.

போச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவுந்திருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றான்மகிழ்ந்துதற்காத்த லினும்பகையழித்தன்முதலியகாரியங்களினுஞ்சோர்தலைச்செய்யாமை. மேற் சொல்லியசுற்றத்தாராற் பயனுள்ளதிச்சோர்வில்வழியாகலினிதுசுற்றந்தழாலி ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும் பலமுமுதலாயினவற்றல் மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தலிலும் பகையையொழித்தல் முதலி யகாரியங்களிலுமறவாதிருத்தல். மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாரா ற்பயனுள்ளதிம்மறவாமையுள்ளபோதாதலி னிதுசுற்றந்தழா லின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெகுளியிற்றீதேசிறந்த
 வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness which springs from the intoxication of great joy. - - -

531

ப ரி.

மிக்கவுவகைக்களிப்பான்வருமறவியரசனுக்களவிறந்தவெகுளியினுந் தீதென்றவாறு.

வி.

மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பேரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றான்வருவது. அளவுபகைவரையடர்த்தற்குங்கொடியோரை யொறுத்தற்கும்வேண்டுவது. இறந்தவெகுளியொரோவழிப்பகைவரையுங்கொல்லுமஃதன்னதன்றித்தன்னையே கோறவினதனினுந்தீதாயிற்று.

பு.

சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு- மிக்கசந்தோஷக்களிப்பினாலே வருமறவியானது அரசனுக்கு, இறந்தவெகுளியி ற்தீது- அளவிறந்தகோபத்திலுந்தீதாம், எ-று.

வி. மிக்கசந்தோஷக்களிப்பாவது, பெருஞ்செல்வம்பெரி யவின்பம் பெருஞ்செருக்கு என்றிவற்றால்வருவது. கோபத் திற்கு அளவு, பகைவரைப்பொருதற்குங் கொடியோரைத்த ண்டித்தற்கும்வேண்டிய அளவு. இறந்தவெகுளி, பகைவரிடத் தாயினொருவேளையவரையுங்கொல்லும், இது அத்தன்மையத

உ௱ருஉ

ல்லாததினாலே தன்னையே கொல்லுமாதலாலதனினுந் தீதாயிற்று.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை

நிச்சநிரப்புக்கொன் றாங்கு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty des-
troys knowledge. - - - - - - - -
532

பரி .
ஒருவன்புகழினையவன்மறவிகெடுக்குமறிவினைநிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு
போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுமிரவான்வருந்தித்தன்வயிறுநிறைத்தல்.
அஃது
றிவுடையான்க ணுண்டாயினவற் கிளிவராவாறு ம்
பாவத்தாறுமென்னற்பாட்டி.
னைவினைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான் க
ணு
ண் டாயினவற்குத்தற்கா வாமையாறுங்காரியக்கேட்டாறுமென்னற்ப
ாட்டு.
னைவினைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமென்பதாயிற்று.இவையிரண்டுபாட்ட
ும்பொச்சாப்பினாகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது, புகழைக்
கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை - ஞானத்
தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது, கொன்றாங்கு-கெ
டுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது,

அறிவுடையோனுக்குள தாயின் அவனுக்கு
இழிவினுலும்பாவத்தினுலும் நிந்தையை
யுண்டாக்கியவனது நன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும்.
அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குளதாயின் அவன்றன்
னைக்காவாததினுலுங்காரியக்கேட்டினுலும்
நிந்தையையுண்டா க்கியவனது நன்மதிப்பாகிய
மேன்மையைக்கெடுக்குமென்ப தாயிற்று
இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினது குற்ற
ங்கூறப்பட்டது.

௩. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மையதுவுலகத்
தெப்பானூலோர்க்குந்துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear deci- sion of all the books in the world.

533

பரி.

பொச்சாந்தொழுகுவார்க்குப்புகழுடைமையில்லையவ்வின்மையிந்நிதா
உாஙக

னுடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடி
ந்ததென்றவாறு.

வி. அரசர்க்கேயன்றிபறமுதலியநான்குமுயல்வார்யாவர்க்குமவைகூடா
மையிற்புகழில்லையென்பதுதோன்றவெப்பானூலோர்க்குந்துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப் புகழுடைமையில்லை, அது-அவ்வில்லையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள,எப்பானூலோர்க்குந்துணிவு-எவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததெளிவாம், எ-று.

வி. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலாகிய யாவர்க்கும் அதுகூடாமையால், எப்பானூலோர்க்குந்துணிவென்றார்.

௩. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கில்லை
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதலியவரண்களுள்ளேநிற்பினுமனத்தின்கணச்சமுடையார்க்கவற்றாற்பயனில்லையதுபோலவெல்லாச்செல்வமுடையராயினுமனத்தின்கண்மறவியையுடையார்க்கவற்றாற்பயனில்லையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகலினன்கென்றார். அச்சமுடையார்நின்றவரணழியுமாறுபோலமறவியுடையாருடையசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

பு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதலியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றாற்பயனிலலை, ஆங்கில்லை-அதுபோலவேயில்லை, பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செல்வமுமுடையராயினும்மனத்தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செல்வத்தாற் பயனின்று, எ-று.

வி. பயன்நன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

டையவர்நினறஅரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார் பெற்றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

ரு. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான்றன்பிழை
பின்னூறிரங்கி விடும்.

The careless man, who provides not against the calamities that may happen, will afterwards think with sorrow of his fault. 535

பரி. தன்னுற்காக்கப்படுந்துன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவாதுமறந்திருந்தான்பின்வந்துற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினப்பிழைப்பினைநினைத்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவனசோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன. ஊற்றின்கணென்புழியுருபுஞ்சாரியையுமுடன்றொக்கன. உற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்க்குவருமேதங்கூறப்பட்டது.

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னுற்காக்கப்படுந்துன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னே யறிந்துகாவாமல், இழுக்கியான்-மறந்திருந்தவன், பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால், ஊறிரங்கிவிடும் - அத்துன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பிப்போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவன,சோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன. இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்க்குவருந்துன்பங்கூறப்பட்டது.

சு. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றும்வழுக்காமை
வாயினஃதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness,

at all times, and towards all persons. - - - - 536

பரி. அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்யாவர்மாட்டுமெக்காலத்துமொழிவின்றிவாய்க்குமாயினதனையொக்குநன்மையிதிலில்லையென்றவாறு.

வி. வினைசெய்வார்சுற்றத்தாரென்னுந்தம்பாலார்கண்ணுமொப்பவேண்டுதலின்யார்மாட்டுமென்றுந்தாம்பெருகியஞானறுஞ்சுருங்கியஞான்றுமொப்பவேண்டுதலினெஞ்ஞான்றுமென்றுமெல்லாக்காரியங்களினுமொப்பவேண்டுதலின்வழுக்காமையென்று ங்கூறினு ர்.
வ ாயி னென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயரடியாகவந்தவினையெச்சம்.வாய்த்தனேர்படுதல்.

பு. இழுக்காமை-அரசர்க்குமறவாமைக்குணம், யார்மாட்டு மென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும், வழுக்காமைவாயின்-ஒ ழிவின்றிவாய்க்குமாயின், அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தந ன்மைவேறில்லை, எ-று.

வி. இ ர ா சகாரிய ஞ்செய்வோர்சுற்றத்தாரென்னுந்தம்பாற்பட்டவரிடத்தும் வேண்டுதலால் யார்மாடடுமென றும், தாம் பெருகியபோதுஞ் சுருங்கியபோது மொப்பவேண்டுதலால் எஞ்ஞான்றுமென்றும்,எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டு தலால் வழுக்காமைவாயினென்றுங்கூறினர். வாயினென்பது, வாய் என்னும் முதனிலைத்தொழிற் பெயரடியாகவந்தசெயின் னும் வாய்பாட்டுவினையெச்சம். வாய்த்தல், நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றுகாதவில்லைப்பொச்சாவாக்
கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - - 537

பசி.

இ வை செய் ! தற்க ரியன வென்றுசொல் ல ப் பட்டொ ரு வற்குமு டி யாதகா ரியங்களில்லை. மறவாதமனத்தானேயெண்ணிச்செய்யப்பெறினென்றவாறு.

வி. பொச்சாவாதவென்பதனிறுதிநிலைவிகாரத்தாற்றொக்கது.

அந்தக்காண மாகவிற்கருவியென்றார்.
இடைவி டாதநி னை வு ந்தப்ப ாதசூழ் ச் சி யுமு டை ய ா ர்
க் கெ ல் ல ாமெளிதி ன்முடி யுமென்பதாமிவை யிரண்
டுபொட்டா லும்பொச்சாவாமை யதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு ·

அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்
பட்டு, ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை,
பொ
ச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்தினால், போற்றிச்செயின்-
எண்ணிச்செய்யப்பெறின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது,ஈறுதொக்குநின்றது.

அந்தக்
கரண மாதலிற், கருவியென்றார்.
இடைவிடாதநினைவுந்தப்பாத சூழ்ச்சியுமுடையார்க்கு
எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு
உாருக

மென்பதாம், இவையிரண்டுபொட்டாலும் பொச்சாவாமையி
ன்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச்செயல்வேண்டுஞ்செய்யா

Let (a man) observe and do those things which have been praised (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்குரியனவென்றுயர்த்திக்கூறியசெயல்களை க்கடைப்பிடித்துச்செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதுமறந்தவர்க்கெழுமையினுநன் மையில்லையாகலாமென்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவனமூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொ ழிலுமறுவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிவற்றின்வழி இயார்க்குள்ளதுநிரையத்துன்பமேயாகலினெழுமையுமில்லென்றார். எழுமையாகு பெயர். இதனாற்பொச்சாவாதுசெய்யவேண்டுவனகூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்கு உரியன வென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச்செயல்வேண் டும்-மறவாதுசெய்க, செய்யாதிகழ்ந்தார்க்கு-அங்ஙனஞ்செய் யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில்-எழுவகைத்தோற்றத்திலு ம் நன்மையில்லையாதலால், எ-று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையு பாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலிய செயல்கள். குலத்தொழிலாகியவிவற்றின்வழுவினோர்க்குநரகத் துன்பமேயாதலால் எழுமையுமில்லென்றார். எழுமை, ஆகு பெயர். இதனால் மறவாதுசெய்யவேண்டுவனகூறப்பட்டன.

௯. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாரையுள்ளுகதாந்தம்
மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect, when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர்தம்மகிழ்ச்சிக்கட்டாம்வலியுறும்பொழுதுமுற்காலத்ததனிறுப சோர்வாற்கெட்டவர்களைநினைக்கவென்றவாறு.

வி. காரணங்களோடவர்க்குளதாயவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றோன்றுமாகலின்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாரையுள்ளவேநாமுமவ்வாறேகெடுதுமென்றதன்கண்மைந்துறவொன்பதுகருத்து. எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து-அரசர்தமதுமகிழ்ச்சியிலே வலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத்திலேயம்மகிழ்ச்சியிற்றோன்றிய) சோர்வால், கெட்டாரையுள்ளுக-கெட்டுப்போனவர்களைநினைக்க, எ-று.

வி. காரணங்களோடு அவர்க்குள்ளதாகிய வுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றும், இகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றோன்றுமாதலால்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாரைநினைக்கவே, நாமுமவ்வாறுகெடுவோமென்று அம்மகிழ்ச்சியில் வலிகொள்ளாரென்பதுகருத்து. உள்ளுக என்பதற்கு, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு.

ம. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா
னுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is casy for (a king) to obtain whatcver he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - - 540

பரி. அரசனுக்குத்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியேயெய்துதலெளிதாம்பின்னுமதனையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநின்றமையின்மன்னொழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமுயறல். இவையிரண்டொட்டானும்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளியது-அரசன்தானடைய நினைத்தபொருளை, எய்தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற்றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்ளியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்ததையே நினைக்கக்கூடுமாயின், எ-று.

வி. அதுகூடாதென்பது ஒழிந்துநிற்றலால் மன்என்னுமி

டைச்சொல், ஒழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவது, மறப்பில்லாமலேயதனிடத்துமுயற்சிசெய்தல. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

௫௫. அதிகாரம். CHAPTER LV.

செங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனாற்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை. அம்முறையொருபாற்கோடாதுசெவ்வியகோல்போறலிற்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். அதுசோர்விலாதவரசனாற்செயற்பாலதாகலினிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனாற்செய்யப்படும் நீதியினதுதன்மை. அந்நீதி,பொருபாற்கோணமற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால் செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். இது சோர்விலாத அரசனாற்செய்யத்தக்கதாதலா லிதுபொச்சா

வாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஓர்ந்துகண்ணோடாதிறைபுரிந்தியார்மாட்டுந்
தேர்ந்துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, this is rectitude. - - - - - - - 541

பரி.
தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தாலக்குற்றத்தை நாடியாவர்மாட்டுங் கண்ணோடாதுநடுவுநிலைமையைப்பொருந்தியக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண் டத்தைநூலோரோடுமாராய்ந்தவ்வளவிற்றாகச்செய்வதே முறையாமென்றவாறு.

உஉருக

வி நடுவுநிற்றலிறைக்கியல்பாகவினதனைவிறையென்றுமுயிரினுஞ்சிறந்தார்கண்ணுமென்பார்யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமையிறையெனவுஞ்செய்வதுசெய்வஃதெனவுநின்றன. இதனாற்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. ஓர்ந்து-(தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால் அக்குற்றத்தை)யாராய்ந்து, கண்ணோடாது யார்மாட்டும்-யாவரிடத்துந் தாக்ஷிணியப்படாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையைவிரும்பி, தேர்ந்து-அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந்திரிகளோடுமாராய்ந்து, செய்வஃதே-அவ்வளவினையுடையதாகச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிற்றல் இறையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால தனையிறையென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று சொல்லவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினர். இறைமை இறையெனவும், செய்வது செய்வஃது எனவும்நின்றன. இதினாலே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வானோக்கிவாழுமுலகெல்லாமன்னவன்
கோனோக்கிவாழுங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity; and when the king rules justly, his subjects prosper. - - - - 542

பரி. உலகத்துயிரெல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமேயெனினுங்குடிகளரசன்செங்கோலுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு

வி. நோக்கிவாழ்தலின்றியமையாமை. வானினாயவுணவைவானெனவுங்கோலினாயவேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினர். அவ்வேமமில்வழியுணவுளதாயினுங்குடிக்கதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

பு. வானோக்கி-மழையைநோக்கி, வாழுமுலகெல்லாம்-உலகத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடிகள், மன்னவன்-அரசனுடைய, கோனோக்கிவாழும்-செங்கோலைநோக்கிவாழாநிற்கும், எ று.

உரை

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற்கூடாமை. மழையினாலாகியவுணவைமழையென்றும், கோலினாலாகிய

இன்பத்தைக்கோ லென்றுங்கூறினர்
அத்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிருந் துங்குடிகளுக்கு
அதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

ரு. அந்தணர்நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்
நின்றதுமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the
Brahmin, and of all virtue. - - - - - - 543

பரி.
அந்தணர்க்குரித்தாயவேதத்திற்குமதனாற்சொல்லப்பட்டவறத்திற்குங் க
ாரணமாகநிலைபெற்றதரசனாற்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.
வி.
அரசர்வணிகரென்னுமேனையோர்க்குமுரித்தாயினுந்தலைமைபற்றியந்
தணர்நூலென்றார்.
மாதவர்நோன்புமடவார்கற்புங்காவலன்காவலன்றித்தங்கா வாகலினீண்டறமெ
மன்றதவையொழிந்தவற்றை.வேதமுமறனுமநாதியாயினுஞ் செங்கோலில்வ
ழிநடவாவாகலினதனையவற்றிற்காதியென் றுமப்பெற்றியேதன
க்காதியாவதுபிறிதில்லையென்பார்நின்றதென்றுங்கூறினர்.
இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செங்கோலதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அந்தணர்நூர்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய
வேதத்திற் கும்,
அறத்திற்கும்- அதினாலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும்,
ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது,
மன்னவன்கோல்-அரசனாற்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி,

எ-று.

வி. அரசர்வணிகமான் னுமற்றையவர்களுக்கு
னுந்,தலைமைபற்றியந்தணர் நூலென்றார். மாதவர்நோன்பும்
மடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா, ஆதலின் இங்கே
யறமென் றது, அவையெ ா ழிந்தனவற்றை.
வேதமுந்தருமமும் அநாதியாயினுஞ்செங்கோலின்றாயி
ன் நடவாவாகலின் அத்னை யவற்றிற்கு ஆதியென்றும்,
அங்ஙனங்கூறியதே ஆதியாவது பிறிதில்லையென்று
சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றுங்கூறினர்.
இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செங்கோலின்
சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ௱௪௰௪

௪. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமா நிலமன்ன
னடிதழீஇநிற்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king who rules his subjects with love. - - - - - -
544

பரி. தன்குடிகளையுமணைத்துச்செங்கோலையுஞ்செலுத்தும்பெருநிலவேந்த
னடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாரொன்றவாறு.
சொற்பொருளுதலுந்தளர்ந்துழிவேண்டுவன
முதலாயின.
இவ்விரண்டனையும்வழுவாமற்செய்வானிலமுழுதுமாளுமாகலினவ
ற்ஙிஇநிற்குமுலமென்றுங்கூறினர்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு,

கோ
லோச்சும் - செங்கோலையுஞ் செலுத்தாநின்ற,
மாநிலமன்ன ன்-பெரியநிலவேந்தனுடைய,
அடிதழீஇநிற்குமுலகு-பாதத்
தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநிற்பருலகத்தார், எ-று.

வி.
குடி களை யணைத்தலா வது, இன்சொற்சொல்லுதலும்மெ
விந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த
இர ண்டையும்வழுவாமற் செய்பவன் பூமிமுழுவதும்
ஆளுவானாத லா ல் அவனைமாநிலமன்னனென்றும் ,
அவனிடத்துயாவரும் நீங்காத அன்பினராவராகவின்
அடிதழீஇநிற்கு முலகென்[1] றுங்கூறினார்.

௫. இயல்புளிகோலோச்சுமன்னவ(
பெயலும்விளையுளுந்தொக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country of the king who sways his sceptre with justice. - -
545

பரி.
பருவமழையுங்குன்றாதவிளைவுமொருங்குகூடி நூல்கள்சொல்லியவியல் பாற்செ
ங்கோலைச்செலுத்துமரசனதுநாட்டின்கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமூன்றுவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல்.
வானுநில னுஞ்சேரத்தொழில்பட்டுவளஞ்சுரக்குமென்பது

பு.
பெயலும்-பருவத்தப் பாதமழையும் ,வி ளையுளு ம் -குன்றா
தவிளைவும்,தொ
க்கு-ஒருமித்துக்கூடி,இயல்புளிகோலோச்சும்.

நூல்கள் சொல்லியஇயல்பினாலேசெங்கோலைச்செலுத்தாநின்ற

மன்னவன்-அரசனுடைய, நாட்ட-நாட்டினிடத்தனவாம், எ-று.

வி. உளியென்பது, மூன்றனுருபின் பொருள் படநிற்ப தோரிடைச்சொல். வானும் நிலமுமொத்துத்தொழிற்பட்டுவராம்.

௬. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if it do no injustice.* - - - - - - -
546

ப ரி.

மன்னவனுக்குப்போரின்கண்ணேவென்றியைக்கொடுப்பதவனெறியும் வேலன்றுகோலஃதப்பெற்றித்தாவதுதான்கோடாதாயினென்றவாறு.

வி.

கோல்செவ்விதாகியவழியேவேல்வாய்ப்பதென் பார் C வலன்றென்றார். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்றார்பிறரும். கோடாவென்பது பாடமாயிற்கருவியின்றொழில்வினைமுதன்மேனின்றதாகவுரைக்க.

பு.

வேலன்றுவென்றிதருவது மன்னவன் - மன்னவனுக்குப் போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும் வேலாயுதமன்று, கோல்-அவனதுசெங்கோலாம், அது-அவ்வாறுவது, கோடாதெனின்-தான்கோணதிருக்கப்பெறின், எ-று.

வி. கோல்செவ்விதானபோது

வேல்வாய்க்குமென்றுசொ ல்லவந்தவர்,
வேலன் றென்றார். அறநெறிமுதற்றேயரசன் கொ
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடாளென்பது பாடமாயின்
கருவி யின்தொழில் வினைமுதன்மேல்
நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ.

முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world; and justice, when (it is ad- ministered) without defect,† defends the king. - -
547

பரி.

வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்குமவன்றன்னையவனதுசெங்கோலே க
ாக்குமதனைமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவனாயினென்றவாறு.

' Lit. if it be not crooked; swerve not from rectitude. † Or hindrance.

உ௱௪௰௭

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுந்தீர்கைக்கு
றைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாதென்பதனிறுநிறிலவிலாரத்தார்றெக்க
ரான்குபாட்டாலுமதனைச்செலுத்திறுமெய்துபயன்கூறப்பட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காப்பான், வையகமெல்லாம்-உ
லகத்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் - அவன்றன்னையவ
னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும், முட்டாசெயின்-
அதுமுட்டுப்பட வந்தவிடத்தும் முட்டுப்படாமற்
செலுத்த வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அ ங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை,

மகனைத்தேர்க்கா விற்கொன்ற சோழனிடத்தும்
தனதுகையையறுத்தநீதிநிற த்தியோனிடத்துங்காண்க.
முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க
து. இவைநான்குபாட்டாலும்
ம் பயன்கூறப்பட்டது.

அதனைச்செலுத்தினவனடையு

அ. எண்பதத்தானோராமுறைசெய்யாமன்னவன்
றண்பதத்தாற்றானேகெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach him), and who does not examine and pass judgment (on their complaints), will perish in disgrace. - - - -
548

பரி. முறைவேண்டினார்க்கெளியசெவ்வியையுடையனாயவர்சொல் வியவற்றைநூலோர்பலரோடுமாராய்ந்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவரசன்றாழ்ந்தபதத்திலேநின்றுதானேகெடுமென்றவாறு.

வி.
எண் பதத்தானென்னு மூற் று வினையெச்சமுமோரா வென்னும் வினையெச்சமுஞ்செய்யாவென்னும்பெயரெச்சவெதிர்மறையுட்செய்தல்வினைகொண் டன. தாழ்ந்தபதம்பாவமும்பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்தார்க்கறங்கூற்றமர்சவிற்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதனுன்முறைசெலுத்தாதானதுகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு) எளிதாகிய சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா-(அவர்சொல்லியவற்றை) மந்திரிகள்முதலிய பலரோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-நின்றவுண்மைக்கேற்க நீதியைச்செய்யாதவரா

உ௱௬௪

சனவன், தண்பதத்தால்-தாழ்ந்தநிலையிலேநின்று, தானே கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான், எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமும், ஓராவென்னும்வினையெச்சமும், செய்யாவென்னும்எதிர்மறைப்பெயரெச்சத்துள் முதனிலைவினைகொண்டு முடிந்தன. தாழ்ந்தபதம், பாவமும் பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்வார்க்கறங்கூற்றமாதலாம், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார். இதினாலே நீதியைச்செலுத்தாதவனது கேடுகூறப்பட்டது.

௬. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதல்
வடுவன்றுவேந்தன்றொழில்.

In guarding his subjects (against injury from others), and in preserving them himself, to punish crime is not a fault in a king, it is his duty. - - - - - - - - - -

பரி .

குடிகளைப்பிறர்நலியாமற்காத்துத்தானுநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்கு
ற்றந் க ழினத னே யொழிப்பாறொ றுத்தல் வேந்த னு க் கு ப்பழி ய ன் று
தொழிலாகலா

னென்றவாறு.

வி. துன்பஞ்செ
ய் தல்பொ ருட் கோ ட ல் கோற லெ னவொ று ப்புமூ ன் ற வ ற்று
ளின்னைக்கெய்துவனமுன் னைய
வென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனுற்பெற்றும். தன்
கீழ் வாழ் வா ரை யொ றுத்த ல றன ன் மை யின் வடுவாமென் பதனையாசங்கித்தஃ
தாகாதரச னுக்கவரையக்குற்றத்தினீக்கித்தூயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமெ ம
ன் றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து,
ஓ ம்பி-தானும்பேணி,
குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளத ாயின்,
க டிதல்- அக்குற்றத்தை நீக்கும்பொருட்டு
அவரைத்தண்டிப் பது, வடுவன்று-அரசனுக்குப்பழியன்று,
வேந்தன்றொழில்அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால், எ-று.

வி. துன்பப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல்,
கொலைசெய் தல் எனத்தண்டநீதி மூவகைப்படும்.
அவற்றுளிவ்விடத்துக் குப்பொருட்டுவன
முன்னையவிரண்டுமென்பது, குற்றங்கடி

உாகஅ

தலென்பதனுற்பெறப்படும். தன்கீழ்வாழ்வாரைத்தண்டித்
தல் தருமமன்றாதலால், வடுவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட்
சேபித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவரையக்குற்றத்தி

னின்று நீக்கிப்பரிசுத்தராக்குதலுஞ் சுயதருமமென்றார்.

ம. கொலையிற்கொடியாரைவேந்தொறுத்தல்பைங்கூழ்
களைகட்டதனொடுநேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn. - - - - - - 550

பரி. அரசன்கொடியவர்களைக்கொலையானொறுத்தல்தக்கோரைக்காத்தலு ழவன்களையைக்களைந்துபைங்கூழைக்காத்ததனோடொக்குமென்றவாறு.

வி. கொடியாரென்றவர்தீக்கொளுவுவார்நஞ்சிடுவார்கருவிற்கொள்வார்கள்வர்ஆறலைப்பார்சூறைகொள்வார்பிறனில்விழைவார்என்றிவர்முதலாயினர்இவரைவடநூலாரா ததாயிகளென்ப.இப்பெற்றியாரைக்கண்ணோடிக்கொல்லாவழிப்புற்களைக்கஞ்சாதின்றபைங்கூழ்போன்றுநலிவுபடவெய்தியுலகிடர்ப்படுதலிற்கோறலுமரசர்க்குச்சாதிதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செங்கோல்செலுத்தும்வெண்குடைவேந்தர்க்குத்தியார்யாட்டுமுவகையொறுப்புமொழியத்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியாரை - கொலைபுரிந்தகொடியவரை, வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல்-அக்கொலையினைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது,பைங்கூழ்-பயிர்க்கு (உழவனானவன்) களைகட்டதனொடுநேர்-களைகளைந்துகாத்ததனோடொக்கும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்கூறினர் பரிமேலழகர். எங்ஙனமெனின், கொடியாரை-கொடுமையாளராயினாரை, வேந்து-அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - கொலையினாலே தண்டிப்பது, எனவுரைத்துக்கொடுமையாளர் யாரெனின், தீயிடுவோர், நஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப்போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையாளைவிரும்புவோர் என இவர் முதலியோரென. தீயிடன்முதலிய கொடுமையா

ளாயங்கவிகாரப்படுத்துவிடுதலன்றியுயிர்க்கொலைசெய்வது

அரசனீதியேயாயினும் அங்ஙனஞ்செய்வோர் பெரும்பாலா
ர்சிறுபாலாரங்ஙனஞ்செய்யாதாராதலாலப்பெரும்பாலாரைக்
கொன்று இச்சிறுபாலாரைப்பாதுகாத்தரசவெய்து பயன்யா
தோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையி
ற்கொடியாராயினாரை வேந்தொறுத்தலென இக்குறளின்றப
டியே யாற்றுநீர்ப்பொருள்கோளாக நேரேபொருள்கொள்
வதேசிறந்துகாட்டிற்றும்போலும். இங்ஙனங் கொலையிற்கொ
டியாரைத்தாட்சண்ணியப்பட்டுக் கொல்லாதபோது புற்களை
க்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநலிவெய்தியிடர்ப்படுமாத
லால் கொலைசெய்தலுமரசர்க்குச்சுயதருமமென்பதாயிற்று.
இவையிரண்டுபாட்டாலுமரசர்க்குத்தீயோரிடத்து மூவகைத்
தண்டநீதியுஞ்செலுத்தவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

ருசா. அதிகாரம். CHAPTER LVI.

கொடுங்கோன்மை. ON UNJUST* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசன்முறையினதுகோடுதற்றன்மை. ஈண்டுமுவமையின்பெயர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறாகலினிஃது தன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங்
கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய்

நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலாலதன் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற்கொடிதேயலைமேற்கொண்
டல்லவைசெய்தொழுகும்வேந்து.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

* Crooked; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder; who has assumed the character of a murderer.

the king who gives himself to oppress* and act unjustly (towards his subjects). - - - - - - - - 551

பரி. பகைமைபற்றிக்கொல்லுந்தொழிலைத்தம்மேற்கொண்டொழுகுவாரினுங்கொடியன் பொருள்வெஃகிக்குடிகளையலைத்தற்றொழிலைத்தன்மேற்கொண்டுமுறையல்லவற்றைச்செய்தொழுகும்வேந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொழுதைத்துன்பம் இவன்செய்வதுநாடோறுந்துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பான்மயக்கஞ்சிறப்பு. வேந்தென்பதுயர்திணைப்பொருட்கண்வந்தவஃறிணைச்சொல். அலைகொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக்கொல்லுந்தொழிலைத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொடியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக்குடிகளை) யலைத்தற்றொழிலைத்தன்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொழுகும்வேந்து - நீதியில்லாதனவற்றைச்செய்து நடக்கின்ற அரசன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொழுதைத் துன்பம், இவன்செய்வது எப்பொழுதுந் துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடிது எனமுடிந்தது, சொல்நோக்கம் பற்றியுயர்திணையஃறிணைமுடிபெற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றானிடுவென்றதுபோலுங்
கோலொடுநின்றானிரவு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - - - - 552

பரி. ஆறலைக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டுநின்றகள்வனுறுசெல்வானை

* அலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.

† *i. e.* It is robbery.

உரை அ

நின்கைப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொக்குமொழுத்தத்தொழிலோடுநின்றவரசன்குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றானென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாற்கறைப்பொருளன்மையும்பெற்றாம். தாராக்காலொறுப்பனென்னுங்குறிப்பினனாதலினிரவாற்கோடலுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. (இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டு நின்றகள்வன், இடுவென்றதுபோலும்-(வ

ழிச்செல்வானைக்கண்டு) நின்கைப்பொருளைத்தாவென்று வேண்டுதலோடொக்கும், கோலொடுநின்றானிரவு - தண்டநீதியோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றானெனவே பிறரோடுநில்லாமையும், இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெறப்பட்டன. தராவிடின் தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடையவனாதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங் கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுங்கொடுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

ரு. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவ
னாடோறுநாடுகெடும்.

The country of the king will daily fall to ruin, who does not daily examine into and punish* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னாட்டுதிகழுந்தீமைகளை நாடோறுமாராய்ந்து தற்கொக்கமுறைமையைச்செய்யாதவரசனாடோறுநாடிழக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குநாடுறுப்பாகலின தன்வினையவன்மேனின்றது. இழத்தல்பயனெய்தாமை. மன்னவனுடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னுடையநாட்டிலே நடக்குந்தீமைகளைத்தினந்தோறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அத

* முறைசெய்யார், who does not execute justice.

ற்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், நாடொறுநாடு கெடும்-நாடோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடு அங்கமாதலால், அதன்வினைய தன்மேல் நின்றது. இழத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

சு. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்குங்கோல்கோடிச்
சூழாதுசெய்யுமரசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences), perverts justice, will lose at once both his wealth and his subjects. - - - - - - - - - - 554

பரி மேல்விளைவதெண்ணாது முறைதப்பச்செய்யுமரசனச்செயலான்முன்னீட்டியபொருளையும் பின்னீட்டுதற்கேதுவாகியகுடிகளையுஞ்சேரவிழக்குமென்றவாறு.

வி. கோடவென்பதுதிரிந்துநின்றது முன்னீட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணாமல், கோல்கோடிச்செய்யுமரசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமரசன், (அச்செயலினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும் - முன்புசேர்த்துவைத்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகியகுடிகளையுஞ்சேர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்புசேர்த்துவைத்தபொருள்இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

ரு. அல்லற்பட்டாற்றாதழுதகண்ணீரன்றே
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the

oppression which they suffer (from their king), become a file to waste away his wealth? - - - - - - 555

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாற்குடிகடுன்பமுற்றதனைப்பொறுக்கமாட் டாதழுதவன் ணீரன்றேயவன் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாமென்றவாறு.

உளஎ

வி. அழுதகண்ணீரழுதலான்வந்தகண்ணீர் . செல்வமாகியமாத்தையென் றமையிலிருவே-தேசவுருவகம். அல்லற்படுத்தியபாவத்தது தொழிலதற்கேது வாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீர்க் கொடியதின்மையிற் செல்வங்கடிதிற்றேயுமென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததினாலே) குடிகள் துன்பப்பட்டு, ஆற்றாது - அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அழுத கண்ணீரன்றே - அழுதகண்ணீரல்லவா, செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை - அவன் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாம், எ-று.

வி. அழுதகண்ணீர், அழுதலால் வந்தகண்ணீர் . செல்வமாகிய மரத்தையென்னாததினாலே, இது ஏகதேசவுருவகஅணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது. அக்கண்ணீரிற்கொடியதின்றாதலாற், செல்வம்விரைந்து கெடுமென்பதுகருத்து.

௫. மன்னர்க்குமன் னுதல்செங்கோன்மையஃதின்றேன்
மன்னாவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings; without that their fame will have no endurance. - - 556

ப ரி .
அரசர்க்குப்புகழ்கடாநிலைபெறுதல்செங்கோன்மையானுமச்செங்கோ ன்மை யில்லையாயினவர்க்கப்புகழ்கடாமுளவாகாவென்றவாறு.

வி.
விகாரத்தாற்றொக்கமூன்றும்வேற்றுமை விரித்தாக்கம்வருவித்துரைக்கப் பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதலிந்நிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடுக வென்பதனானுமறிக. மன்னுமையொருகாலுநிலையாமை. பழிக்கப்பட்டாலொளி மன்னுவாமாகவேதாமுமன்னுமென்பதாயிற்று. வென்றி கொடை முதலியவேது க்களாற்புகழ்பகுதிப்படுதலிற்றன்மைய ராற்கூறினுரைவை யெல்லாஞ்செங்கோன் மையில்வழியிலவாமென்பதாம்.
இவைநான்குபாட்டானுங்கொடுங்கோலனுவினுனெய்துங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு,
மன்னுதல்-புகழ்கள்நிலைபெறுவன,செங்கோன்
மை-அரையனீதியினுலேயாம்,அஃதின் றேல்-
அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு
அப்புகழ்க ள், மன்னுவாம்-நிலைபெறுவாம், (இல்லையாம்)
எ-று.

உளஎக

வி . செங்கோன் மையென்றவிடத்து, மூன்றும் வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும் வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை, இந் நிலத்துமன்னுதல் வேண் டினிசைநடுகவென்பதினுனுமறிக.
நிந்திக்கப்படுவ ரரா யிற்புகழ்நியும்அழியவேதாமுமழிவாரென்பதாயிற்று .

வெற் றி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றாற்
புகழ்பாற்படுதலாற்பன் மையாற்கூறினர். அவையெல்லாம்
அரையனீதியில்லாதபோ து தேய்ந்தொழியுமென்பதாம்.
இவைநான் குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன்
குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைஞாலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த
னளியின்மைவாழுமுயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king is without kindness. - - - - - - -
557

ப ரி.
மழையில்லாமைவையத்துவாழுமுயிர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மவ்வகைத் துன்பம் பயக்கு மரசன்றன் னளியில்லாமையவனாட்டுவாழுங்குடிகட்கென்றவாறு.
வி
சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழை மேனின்றது.உயிரென்பதுகுடிகண் மேனின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றதனையெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை,
ஞாலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழுமுயிர்களுக்கு
எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அ ற்று-அவ்வகைத்துன்பம்
விளைக்கும், வேந்தனளியின்மை-அ ரசனருளில்லாமை,
வாழுமுயிர்க்கு- அவனாட்டில்வாழுங்குடி களுக்கு, எ-று.
வி.
பலதுளிசேராவி டின்மழையெனல்கூடாமையா லச்சிறப்

புப்பற்றித் துளியென்பது, மழையின்மேலும் உயிரில்லாவிடினுயர்திணையெனல் கூடாதாதலாலச் சிறப்புப்பற்றியுயிரென்பது, குடிகள்மேலு நின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றதனைவலியுறுத்தற்பொருட்டு எதிர் மறைமுகத்தாற்கூறியபடி.

௨௱௫௰௭

அ. இன்மையினின்னா துடைமைமுறைசெய்யா மன்னவன்கோற்கீழ்ப்படின்.

Property gives more sorrow than poverty, to those who live under the sceptre of a king without justice. - - -
558

பரி

முறைசெய்யாதவரசனதுகொடுங்கோலின்கீழ்வாழின்யாவர்க்கும்பொருளின்றிருப்பதினுமுடைமையின்னாதென்றவாறு.

வி.

தனக்குரியபொருளோடமைந்தமாற்றுதமேலும்வெஃகுவானதுநாட்டுக்கைந்நோவயாப்புண்டன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேயாகலினவ்வுடைமையின்மையினுமின்னாதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுமவனாட்டுவாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் -
நீதிசெய்யாதவரசனுடைய,
கோற்கீழ்ப்படின்-கொடுங்கோலின்கீழ்வாழின்,
இன்மையினின்னாதுடைமை - (யாவர்க்கும்)
பொருளில்லாமையைக்காட்டினும்
பொருளுடைமையின்பமாகாது, எ-று.
வி. தனக்குரியபொருளோடமைத்தும்

ஆற்றுமலேமேலு மாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே கைநோகக் கட்டுணல்முத லியனவருவது பொருளுடையார்க்கேயாதலால் அந்தவுடைமை இன்மையைக்காட்டிலும் இன்பந்தாராததாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அவனது நாட்டில் வாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௯. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி
யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasona- ble,* and the heavens will withhold their showers. - 559

ப ரி

மன்னவன்றன்செய்யும்பொருளைமுறைதப்பச்செய் யுமாயினவனுட்டுப்பருவமழையின்றும்வகைமேகம்பொழிதலைச்செய்யாதென்றவாறு

வி. இரண்டிடத்துங்கோடவென்பனதிரிந்துநின்றன.
உறைகோடுதலாவது பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை.
அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

---

* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான் செய்
யும்பொருளை நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)
உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மேகம்பொழிதலைச்செய்யாது, எ-று.

வி.

இரண்டிடத்துங்கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்து

நின்றது. உறைகோடுதலாவது, மழைவேண்டுங்காலத்திற்பெய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்றபாட்டாற்கூறுவார்.

ம. ஆபயன்குன்றுமறுதொழிலோர்நூன்மறப்பர்
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the pro- duce of the cows will fail, and the men of six-duties* will forget their book.† - - - - - - - -
560

பரி.
காத்தற்குரியவரசனுயிர்களைக்காவானாயினறநில்லாதவனுடைய பசுக்க ளும்பாலகுன்றுமந்தணருநூல்களைமறந்துவிடுவாரென்றவாறு.

வி. ஆபயனுவாற்கொள்ளும்பயன்.
அறுதொழிலாவனவோதலோதுவித்தல் வேட்டல்வேட்பித்தலீதலேற்றலெனவிவை.பால்குன்றியவியின்மையாலுமதுகொடுத்தற்குரியார்மந்திரங்கற்பமென்பனவோதாமையாலும்வேள்விநடவாதாமாகவேவானம்பெய்யவொல்லாதென்பதாயிற்று.
இவையிரண்டுபாட்டானுமவனாட்டினிகழுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின் -
காக்கத்தக்கவரசனுயிர்களைக் காவானாயின், (தருமம் நிலைபெறாமல்) ஆபயன்குன்றும்-அவனதுநாட்டுப்பசுக்களும் பால்குறையப்படும், அறுதொழிலோர்நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார், எ-று.

வி. அறுதொழிலாவன, ஓதல், ஓதுவித்தல், வேட்டல், வேட்பித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய்தல். பால்குன்றியவியில்லாதநிலையும் அதுகொடுத்தற்குரி________________

* The Brahmins. † The Veda. i. e. Religion and agriculture will die out of such a country.

ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோ, லேயும் வேள்விநடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள் மழைபெய் யாதென்பதாயிற்று. அவி, நெய். தேவருணவுமாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அவனது நாட்டிலுண்டாகுங் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௫௭. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வெருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.*

பரி.
அஃதாவதுகுடிகளஞ்சுவதும்பகுதியஞ்சுவதுந்தானஞ்சுவதுமாயதொழி ல்களைச்செய்யாமை.அவைசெய்தல்கொடுங்கோன்மைப்பாற்படுதலின்ஃதத ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சுவதுமாகிய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவற்றைச்செய்தல் கொடுங்கோன்மையாதலாலிது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா
லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as that it may not be again committed. - - - - 561

பரி.
ஒருவன்றன்னின்மெலியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகநின்றாராய்ந் தபி ன்னுமதுசெய்யாமற்பொருட்டவனையக்குற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பானே யரசனாவானென்றவாறு.
வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல்.
தகுதியென்பதுநடுவுநிலைமை
தற்றகுதியெனவொன்றுதன்றேயென்பதனுளுமறிக.
இதனானேதக்காங்குநாடாமையும்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத் தலுங்குடிகளஞ்சும்வினையாதல்பெற்றும்.

---

* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the people; against *a reign of terror*.

பு. தக்காங்குநாடி -
(ஒருவன்தனக்கெளியவன்மீதுகோபங்கொண்டபோது) அதைநடுவாகநின்றுஆராய்ந்து, தலைச் செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமதுசெய்யாதிருக்கப்பொருட்டு, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து-அவனையக்குற்றத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படிதண்டிப்பவனேயரசனாவான், எ-று.
வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்குஎன்பன, ஒருசொல். தகுதி, நடுவுநிலைமை.
தகுதியெனவொன்றுநன்றேயென் பதினு ளுமறிக.

இப்படிச்சொன்னதிஞலே, தக்காங்குநாடாமையும் வேரூர் காரணம்பற்றிமாறுபடுதலும் மிக்கதண்டனேயுங் குடிகளஞ் சும்வினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க
நீங்காதுவேண்டுபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain with · him, put away cruelty, and punish with mildness.* -
- 562

பரி .
அவ்வொத்தாங்கொறுத்தறுடங்குங்காலளவிறப்பச்செய்வார்போற்று
டங்கிச்செய்யுங்கால எவிறவாமற்செய்கவாக்கந்தங்க ணெடுங்காலநிற்றலே
வேண்
டுவோரொன்றவாறு.
வி .
கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதற்பொருட்டுமெல்லவெறிதல்
யாவரும்வெருவாமைப்பொருட்டுத்துடங்கினவளவிற்குறைதல்பற்றிமே ம
ன்
மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதவெறிதலென்பனவிரண்டுமுவமைபற்றிவந்தன.
இ
வையிரண்டுபாட்டாலுங்குடிகள்வெருவந்தசெய்யாமையதியல்பு
கூறப்பட்
டது.

பு .
கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படிதண்டிக்கத்தொடங்கும் கால்) அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெ றிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க, நெடிது-நெடு ங்காலம், ஆக்கம், செல்வமானது,

நீங்காது-தம்மிடத்துநீங் காமலேநிற்றலை,
வேண்டுபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

உ௱௬௰௨

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதற்பொருட்டு மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின வளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதல் எறிதலென்பனவிரண்டும், ஓச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன உவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டாலுங் குடிகளஞ் சத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

௩. வெருவந்தசெய்தொழுகும்வெங்கோலனாயி
னொருவந்தமொல்லைக்கெடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலனாயினாச ஒருதலையாகக்கடிதிற்கெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலனென்பதுசண்டுவோளாபெயராய்நின்றது.ஒருவந்தமொருத லையேகாந்தமென்பனவொருபொருட்கிளவி. அச்செயல்களுங்கேடுகளுமுன்னர் கூறப்படும்.

பு. வெருவந்த-குடிகளஞ்சத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ

ழுகும் வெங்கோலனாயின்-செய்துதிரியுங்கோன்மையையுடை யவனாயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக,(நிச்சயமாக) ஒல்லைகெடு ம்-விரைந்துகெடுவானரசன், எ-று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா யிநின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொ ருட்கிளவி. அச்செயல்களுங் கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

௪. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்வேந்த
னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானம்மிறைவன்கடியனென்றுசொல்லப்படுமின்னாதசொல்லையு டையவேந்தனாயுளுங்குறைந்துசெல்வமுங்கடிதினிழக்குமென்றவாறு.

௨௱௭௭

வி.
தெஞ்சு றொந் துசெ ால்லுதல ானின்னாமைபயப்பதாயசெ ால்லை யின்னாச் சொல் லெ ன்று ர்.
உறையென்பதுமுத லிலத்தெ ாழிற்பெயரஃதின் டா கு பெய ராயுறைதலைச்செய்யுநாண்மேனின்றது.
குன்னதிற்சுருங்குதல்.
அக்குறைதலாவதச்சொல்விலாதார்க்

பு .

•இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்-(குடிகளா லே) நம்மிறைவன்கடுமையையுடையவனென்று சொல்லப்ப டும் வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசனானவன், உறை

கடுகி-ஆயுளுங்குலைறத்து, ஒல்லைகெடும்-செல்வமும் விரைவினி ழப்பன், எ-று.

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால் துன்பந்தருவதாகியசொ ல்லை, இன்னாச்சொல்லென்றார். உறை என்பது, முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அது இங்கே ஆகுபெயராய் உறைதலைச் செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது. அதுகுறைதலாவது, அந்த வெஞ்சொல்லில்லாதவர்க்கு உள்ள அளவிற்சுருங்குதல்.

௫. அருஞ்செவ்வியின்னாமுகத்தான்பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern of countenance, is like that which a devil has obtained.* - 565

பரி.
தன் னைக்காண வேண்டுவா ர்க்கு க்கால ம ரியனா ய்க்க ண்ட ாவின்னாமுகத் தினையுடைய ானது பெரிய செ ல்வம்பேயாற்காண ப் பட்டாற்பே ால்வதெ ாருகுற்ற முடைத்தென்றவா று.

வி. எனவேபிவையிரண்டும்வெருவந்தசெயலாயிற்று. இவைசெய்வானைச்சா ர்வாரின்மையினவனது செல்வந்தனக்கும்பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றி ப்பேஎய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். காணுதறன்வயமாக்குதல்.

பு.
அ ருஞ்செவ்வி-தன் னைக்காண வேண்டுவார்க்குச்சமயமி ல்லாதவனாகி,
இன் னாமுகத்தா ன் -கண்டால்துன்பந்தருமுகத்

தையுடையவனது, பெருஞ்செல்வம் - பெரியசெல்வமானது, பேய்கண்டன்னதுடைத்து, பேயாற்காணப்பட்டதுபோல்வதொருகுற்றமுடைத்து, எ-று.

---

* Or, looked upon. *i. e.* It will be of no use to any one, it is said.

உ௱௭அ

வி. எனவே, அருஞ்செவ்வியின்னுமுகமிரண்டும்வெருவந்தசெயலாயிற்று. இவையுடையானைச்சார்வாரில்லாததினுலே, யவன்செல்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றிப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார்.

பேய்கண்டபெருந்தன த்தைத்தானுமநுபவிக்கமாட்டாது பிறர்க்குங் கொடாதுபொ ன்காத்தபூதம்போலவென்றபழமொழிப்படியே காத்துநிற் குமென்பதாம்.

௬௬. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செல்வ
நீடின்றியாங்கெகெ

The abundant wealth, of the king whose words are harsh and whose looks are without kindness, instead of abiding with him, will instantly perish. - - - - - - - 566

பரி.

அரசன் கடியசொல்லையுமுடையனும்க்கண்ணோட்டமுமிலனுமாயினவனதுபெரியசெல்வநீடுதலின்றியப்பொழுதேகெடுமென்றவாறு.

வி.

வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகுதண்டஞ்சூதுபொருளீட்டங்கட்காமமோடே மு.

என்னப்பட் டவிதன ங் களுட்க டுஞ் செ ால்லையுமிகுதண் டத்தையுமிவரிவ்வெ
ருவந்தசெய்த லுளடக்கினர்.கண்ணகு பெயர். இவைசெய்தபொழு
தேகெடுஞ் சிறமைத்தன்ருயி னுமென்பார்நெடுஞ்செல்வமென்றார்.
நீடுதனிட்டித்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன்-அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவ(
கண்ணிலனாயின்-அதனோடு
கண்ணோட்டமுமில்லாதவனாயின், நெடுஞ்செல்வம் -
அவனது நீண்டசெல்வமானது, நீடின்றி-
நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் -
அப்பொழுதேகெடும், எ-று.

வி. கண், ஆகுபெயர்.

வெண்பா-வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகு தண்டஞ்சூது
பொருளீட்டங்கட் காமமோடேழு•எனப்பட்ட
விதனங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும்
இந்த வெருவந்தசெய்த லுளடக்கினர்.
இவைசெய்தபொழுதே பெ ருஞ்செல்வமாயினுங்
கெடுமென்பார்நெடுஞ் செல்வநீடின்றி யாங்கேகெ(
உளஎக

எ. கடுமொழியுங்கையிகந்ததண்டமும்வேந்த
னடுமுரண்டேய்க்குமரம்.

· Severe words and excessive punishments will be a file to waste away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்மிக்கதண்டமுமரசனதுபகைவெல்லுதற்கே

தீறமாறுபாடாகியவிரும்பினைத்தேய்க்குமரமாமென்றவாறு

வி. கடுமொழியாற்றனையுங்கையிகந்ததண்டத்தாற்றேசமுங்கெட்டுமுரண் சுருங்கிவருதலினவற்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றற்கடுமுரணை யிரும்பாக்கினார். ஏகதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனிகூட்டுக.இவை யைந்துபாட்டானுஞ். செவ்வியின்மையின்னாமுகமுடைமைகண்ணோட்டமி ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல்கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகள்குடிகளஞ் சும்வினையென்பதூஉமிவைசெய்தானாயுளுமடுமுரணுஞ்செல்வமுமிழக்குமென் பதூஉங்கூறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அரசன்றன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமையாகிய இரும்பினை, தேய்க்குமரம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியாம், எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால்தேசமும்கெட்டுவலிமைசுருங்கிவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்திண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரணை, இரும்பாக்கினார். இது,ஏகதேசவுருவகவலங்காரம்.கடுமொழியுங் கையிகந்ததண்டமுமரமெனக்கூட்டிக்கூறினாராயினுங்கடுமொழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி கூட்டுக. இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனியமுகமின்மையுங் கண்ணோட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகுடிகளஞ்சும்வினையென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமுமிழப்பனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

அ. இனத்தாற்றியென்(

சீறிற்சிறு

The prosperity of the king will waste away, who without reflecting (on his affairs himself), commits them to his ministers, and (when a failure occurs) gives way to anger, and rages against them. - - - - - - - - - 568

பரி.

காரியவெண்ணத்தையமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுதானுமெண்ணிச்செய்யாதவரசனப்பிழைப்பாற்றன்காரியந்தப்பியவழித்தன்னைச்சினமாகியகுற்றத்தின்கண்ணேசெலுத்தியவளாவெகுளுமாயினவன்செல்வநாடோறுஞ்சுருங்குமென்றவாறு.

வி.

அரசர்பாரம்பொறுத்துய்த்தலொப்புமையானமைச்சரையினமென்று தாம்பின்பிழைப்பதறிந்தமையானதனையவர்மேலேற்றிவெகுளினவர்வெரீஇநீக்குவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருமாறுமரசர்பாரமினிதுய்க்குமாறுமில்லையென்பதுநோக்கித்திருச்சிறுகுமென்றுங்கூறினர். இதனாற்பகுதியஞ்சும்வினையுமதுசெய்தானெய்திலுமங்கூறப்பட்டன.

பு. இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை) மந்திரிகள்மேல்வைத்து,

என்னாதவேந்தன்-தானுமவரோடு கூடியிருந்து எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்குற்றத்தி னாலே தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) சினத்தாற்றிச்சீறி ன்-தன்னைச்சினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவரைக்கோபி ப்பானாயின், சிறுகுந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சுரு ங்கும், எ-று.

வி. அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துதலொ ப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாத லைத்தானறிந்ததினாலே யதனையவர்மேல் வைத்துக்கோபஞ் செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர் நீங்கவேயப்பிழைப்புத்தீருந் தன்மையும் அரசின்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன் மையுமிலனாமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சுருங்குமென்றுங் கூறினார். இதினாலே பகுதியஞ்சும்வினையும் அதுசெய்தவன் அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செ ய்வார்கூட்டம்.

௨௱௮௧

௯. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்
வெருவந்துவெய்துகெடும்.

The king who has not provided a defence* for himself, in time of war will be seized with fear and quickly perish.† 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னேதனக்குப்புகலாவதோரரண்செய்துகொள்ளா தவரசனதுவந்தகாலத்தேயமின்மையான்வெருவிக்கடிதிற்கெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தார்நீங்குதலிற்றமியனாய்த்தானும்வெருவிப்ப கைவயத்தனாமென்பதாம். இதனாற்றுணஞ்சும்வினையுமதுசெய்தானெய்துமப யனுங்கூறப்பட்டன

பு. சிறைசெய்யாவேந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னமேதனக்குப்புகலாவதொரு) அரணைச்செய்துகொள்ளாதஅரசன், செருவந்தபோழ்தில் - அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பயந்து, வெய்துகெடும்-விரைவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சத்துருக்களுக்குப்பயந்து தன்னைச்சேர்ந்தவர் நீங்குதலால், தனியனாகித்தானும்பயந்து அவர்வசத்தனாவனென்பதாம். இதனாலே தானஞ்சும்வினையும் அதைச்செய்தவனடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ம. கல்லார்ப்பிணிக்குங்கடுங்கோலதுவல்ல
தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil deeds). - - - - - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலனாயவரசனீதிநூன்முதலியகல்லாதாரைத்தனக்குப்பகுதியாகக்கூட்டாநிற்குமக்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பதீண்டுமிக்கதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்மேற்றாயிற்று. அவனதுசெயற்கியைவாரையல்லதுகூட்டாமையிற்கல்லார்ப்பிணிக்குமென்றுமேனையவற்றையெல்லாம்பொறுக்கின்றவியல்பாகலினிவற்றிற்கு

* In the love of his subjects, as it seems to me.

† Being deserted by all who might help him, and left alone.

ப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினர். நிலக்கென்பதுசெய்யுள்விகாரம். இதனால்வெருவந்தசெய்தலின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலனாகிய அரசன், கல்லார்ப்பிணிக்குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய

நூல் க ளைக் கல் லாத வலை ரத்
த ன க் குக்காரிய ஞ் செய்ப வ ர ாகக் கூ ட்டுகின் ற
அக்கூட்டமன் றி, இல்லை நிலக்கு
ப்பொறை-நிலத்திற்குப்பெரும்பாரம்வேறேயில்லை, எ-று.

வி . கடுங்கோல்என்பது, இங்கேமிக்கதண்டனைமேல்
நிற்ப தன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது
கடுஞ்செய ற்கு இயைவாரையன்றிக்கூட்டாறுதலாற்
கல்லார்ப்பிணிக்கு மென்றும்,
ஒழிந்தவற்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாத
லால்நிலத்திற் குப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினர்.
நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது.
இ தனுல்வெருவந்தசெய்தலின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ருஅ. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.
கண்ணேட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.*

பரி
அஃதாவது தன் னே டு பயின்றாரை க்கண்ட ால வ ர்கூறிய வை ம று க்கமாட்டாமை.இஃதவர்மேற்கண் சென்றவழிநிகழ்வதாகவினப்பெயர்த்தாயிற்று.
மே ல்வெருவந்தசெய்யாமையுட்கூறியவதனைச்சிறப்புப்பற்றிவிரிதலுக்கூறுகின்றமையினிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதா வது,
தன்னேடுபழகியோரைக்கண்டாலவர்கூறியவற்
றைமறுக்கமாட்டாமை. இது, அவர்மேற்கண்சென்றவழிநிக
ழ்வதாகவிற்கண்ணேட்டமெனப்பட்டது. மேலேவெருவந்த

செய் யா மையுட்கூறிய அத னை யே சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறு கின்றதிஞலே, இது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

உாஅரு

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை
யுண்மையாலுண்டிவ்வுலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes), a gracious demeanour.* - - - - - -
571

பரி. கண்ணோட்டமென்றுசொல்லப்படுகின்றசிறப்புடையவழகரச ர்ம ாட் டுண்டாகலானிவ்வுலகமுண்டாகாநின்றதென்றவாறு.

வி.
கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பன்மொழியிவ்வுயிரழகதுசி ற ப்புணாநின்றது.இவ்வழகதற்குறுப்பாகவிலுண்மையானௌநிலேபேறுங்கூறி ஞர்.இன்மைவெருவந்தசெ
ய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியையடைந்தபுல் வாயினம்போன்றேமஞ்ச ாராமைபற்றியிவ்வுலகுண்டென்றுர்.

பு.
கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென் றழைக்க ப்ப டுகின்ற (தாடசணியம்),
கழிபெருங்காரிகை-மிக்கசிறப்புடை யவழகானது,
உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்

வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து,கழி,பெரு, என்பன ஒருபொருட்பன்மொழி. அவை,அவ்வுயிரினழகின் சிறப்புணர்த்தின்றன. இந்தஅழகு அந்தவுயிர்க்கு உறுப்பாதலால், உண்மையான் எனநிலைபேறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த செய்தலாகலின் அவர்நாட்டுவாழ்பவர் புலியையடைந்தபுல் வாயினம்போன்று இன்பமடையாமைபற்றி, உண்மையானுண்டிவ்வுலகென்றார்.

உ. கண்ணோட்டத்துள்ள துலகியலஃதிலா
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindliness (of kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is a burden to the earth. - - - - - - - 572

பரி.
உலகியல்கண்ணோட்டத்தின்கண்ணே நிகழ்வதாகலானக்கண்ணோட்டமில்லாதா ருளராதலித்நிலந்திற்குப்பாரமாதற்கேயிறிதொன்றற்கன்றென்றவாறு

---

* Lit.; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகநடை, the going forward of the world; the procedure of its affairs in due course; its prosperity.

உாஅ௪

வி. உலகநடையாவதொப்புரவுசெய்தல்புறந்தருதல்பிழைத்தனபொறுத் தலென்றிவைமுதலாயின. அவைநிகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா ரென்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பதுசொல்லெச்சம். இ வையிரண்டுபாட்டானுங்கண்ணோட்டத்தசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. உலகியல்-உலகநடையானது, கண்ணோட்டத்துள்ளது-

கண்ணோட்டத்தினிடமாகவேநடப்பதாகலால், அஃதிலார் - அந்தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர், உண்மை-உள்ளவராதல், நிலக்குப்பொறை - அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேயிறிதொன்றிற்கன்று, எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல் பாதுகாத்தல்செய்தகுற்றங்களைப்பொறுத்தல் எனவிவைமுதலாயினவாம். அவைநடவாமையால் தமக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதொன்பதுபற்றி, நிலக்குப்பொறையென்றார். ஆதற்கென்பது, சொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டானுங்கண்ணோட்டத்தின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ரு. பண்ணென்னும்பாடற்கியைபின்றேற்கண்ணென்னுங்
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What is the value of eyes in which there is no kindness? - - 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததாம்பாடற்றொழிலொடுபொருத்தமின்றாயினது போலக்கண்ணென்னபயத்ததாங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெயர். பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநாற்றுமூன்று. பாடற்றொழில்களாவனயாழின்கண்வாராதனமுதலியவெட்டும்பண்ணென்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கணெடுத்தல்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குடிலமென்றுமைந்தும்பெருவண்ணமிடைவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்களெழுபத்தாறுமாம். இவற்றோடியையாதவழிப்பண்ணாற்பயனில்லாதவாறுபோலக்கண்ணோட்டத்தியையாதவழிக்கண்ணாற்பயனில்லையென்பதாம். கண்சென்றவழிநிகழ்தல்பற்றியதனையிடமாக்கினார். இறுதிக்கட்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகன்ஞாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

டி. பண்ணென்னும் - பாட்டென்னபயத்ததாம், பாடற்கியைபின்றேல்-பாடுதற்றொழிலோடுபொருத்தமின்றாயின், (அ

துபோல) கண்ணென்னும் - கண்ணென்னபயத்ததாம்,
கன்
ண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்து, எ-று.

வி. பண,
கண்,என் பண, சாதி மய ா ருமை. பண்களாவன ,பா
லையாழ்முதலியநூற்றமூன்று. பாடற்றொழில்களாவன, யா
ழிலே வ ா ர ாதனமுத லிய எட்டும்
பண்ணென்முதலியவெட்டும், கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல்
நலிதல் கம்பிதம் குடிலமென் னுமைந்தும், பெருவண்ணம்
இடைவண்ணம் வனப்புவண்ண
முதலியவ ண்ண ங்களெழு பத்தாறுமாம். இவற்றோ டி
யையாதவ ழி
ப் பண்ணாற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணோட்டத்தோ ாடியை ய
பில்லாதவழிக்கண்ணாற் பயனில்லையென்பதாம்.
இறுதியிலேக ண்ணென்றதை-கண்ண
நன்ஞாலமென்றற்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யுமளவினாற்
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they do, those eyes in which is no well-regulated kindness ? -
574

பரி .
கண்டார்க்குமுகத்தி னுளபோற்றேன்றலல்லதுவேறென்னபயனைச்செ ய்யும
ளவிறவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி .
தோன்றலல்லதென்னுஞ்சொற்களவா ய்நிலையான்வந்தன. கழிகண்ணோட்டத்தினீக்குதற்களவிருனென்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யும் - கண்டார்க்குமுகத்தி லேயுளபோலத்தோன்றலல்லது வேறென்னபயனைச்செய்யும், அளவிறால் - அளவோடுகூடி, கண்ணோட்டமில்லாதகண் - கண்ணோடுதலில்லாதகண்கள், எ-று.

வி .
தோன்றலல்லதென்னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந் தன. கழிகண்ணோட்டத்தில் நீக்குதற்கு, அளவிறாலென்றார் . ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

உ௭அ௬

௫. கண்ணிற்கணிகலங்கண்ணோட்டமஃ
புண்ணென்றுணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes ; without these, they will be considered (by the wise) to be merely two sores. - 575

பரி. ஒருவ
றிவுடையாரராற்புண்ணென்றறியப்படுமென்றவாறு.

வி .
வேறணிகலமின்மையிற்கண்ணிற்கணிகலமென்றுங்கண்ணுத்தோன்றி னு நோ

ய்களாலும்புலன்பற்றலாலுந்துயர்விளைத்தலைநோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்படுமென்றுங் கூறினார்.
இவைமூன்றுபாட்டாலுமோடாதின்றகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு.
கண்ணிற்கணிகலம் - ஒருவன்கண்களுக்கிடப்படுமாபரணமாவன, கண்ணோட்டம்-தாட்சணியமாம்,
அஃதின்றேல்-அந்தஆபரணமில்லையாயின்,
புண்ணென்றுணரப்படும் - அறிவுடையோரால் அது புண்ணென்றறியப்படும், எ-று.

வி. வேறேபதற்குஆபரணமில்லாதிருலே கண்ணிற்கணிகலமென்றும்,
கண்ணோகத்தோன்றினும்நோய்களாலும் புலனைப் பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும் துயர்விளைத்தலைநோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்படுமென்றுங்கூறினார்.
இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கண்ணோடாதகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர்கண்ணோ
டியைந்துகண்ணோடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they have eyes, never look kindly (on others).* - - - - 576

பரி.
ஓடுதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்தஃதோடாதவரியங்காநின்றாராயினு மண்ணோடுபொருந்திநிற்பின்றமரத்தினையொப்பரென்றவாறு.

வி.
ஓடாதவரொன்புழிச்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. மாமுங்கண்ணோடியைந்துகண்ணோடாமையினிதுதொழிலுவமம்தனைச்சுதைமண்ணோடுகூடியமரப்பா

* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண், signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees, stocks.

உளாஅள
மையென்றுரைப்பாருமுளா.ஃதுரையன்மைமரக்கண்ணோமண்ணுள்வார்கண்ணென்றீரண்டாயென்பதனாலுமறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய) கண் ணோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் - தாடசணியப்படாத வர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர்- (நடந்துதிரிபவராயினு ம்) மண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தையொப்பர், எ-று.

வி. ஓடாதவொன்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில், அதனையு டையவர்மேல்நின்றது. மாமுங் கண்ணோடியைந்து கண்ணோ டாமையின் இது,தொழிலுவமை. இதைச்சுண்ணம்புமண்ணோ டியைந்தமரப்பானவயென்றுரைப்பாருமுண்டு. அதுபொரு ளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ மண்ணுள்வார்கண்ணென்பதி னாலுமுணர்க. மரக்கண், மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்
கணணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those who (really) have eyes are also not without kind looks. - 577

பரி.
கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்கண்ணுடையவர்கண் ணோட்டமிலாதலுமில்லையென்றவாறு.

ர ணுடையரா யி ற்காட் சி க்கண்ே ணயஃே த ா
டுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோ ட்டமில்லவர்கண்ணிலரெனக்கூறிப்பின்னதனையெ
திர்மறைமுகத்தான்விளக்கி னார்.
உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை.இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண் ணோ
டாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு .
கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்-தாட்சணியப்பட ாதவ
ர்கண்ணுடையருமல்லர், கண்ணுடையர்
கண்ணோட்டமின்மை யுமில்-கண்ணுடையவர்தாடசணியமிலா
ாதலுமில்லை,எ-று.

வி. கண்ணுடையராயின்
காட்சியிலோடுமென்பதுபற்றிக், கண்ணோட்டமில்லவர்
கண்ணிலரெனக்கூறி ப்பின்பத னை யெதி
ர்மறைமுகத்தால்விளக்கினார். இன்மையுமென்றவும்மை,
யிறந்

உளஅஅ

ததுதழுவிநின்றது.
இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டமி ல்லாதவரிழிவுகூறப்
பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லார்க்
குரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to their affairs,* the world will be all their own. - - 578

பரி.
முறைசெயலாகிய தந்தொழிலழியாமற் கண்ணோடவல்லவேந்தர்க்குரித்தாந்தன்மையுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி.
தம்மோடுபயின்றார்பிறரையிடுக்கண்செய்துழியவரைக்கண்ணோடியொறுதார்க்குமுறைசிதைதன்
மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தானும்பெற்றும்.முறைசிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழிக்கண்ணோடலுமொருவற்கியல்பாதலருமையிற்கண்ணோடவல்லார்க்கென்றுமவ்வியல்புடையார்க்குலகமுழுதுநெடுங்காலஞ்சேறவிலுரிமையுடைத்தென்றுங்கூறினார்.
இதனாற்கண்ணோடுமாறுகூறப்பட்டது.)

பு. கருமஞ்சிதையாமல்
நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியாமல்,
கண்ணோடவல்லார்க்கு-தாட்சணியப்படவல்லஅரசர்க்கு,
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு
உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி.
தம்மொடுபழகியோர்பிறரைத்துன்பப்படுத்தியக்கால் அவரைக்கண்ணோடித்தண்டியாதார்க்குநீதியழிவு, மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தாலும் பெறப்படும். நீதிசிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும் வாராவழிக்கண்ணோடலுமொருவற்கு இயல்பாதலருமையாதலாற் கண்ணோடவல்லார்க்கென்றும்,

அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுமையும் நெடுங்காலஞ்செல்லுமாதலாலுரிமையுடைத்தென்றுங்கூறினர். இதிருலேகண்ணோடுதற்குஅளவுகூறப்பட்டது.

---

* e. g. To the administration of justice.

உ௱அ௬

௬. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினார்கண்ணுங்கண்ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patiently to bear with, and shew kindness to those who grieve us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொறுக்குமியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோட்டமுடையராய்க் குற்றத்தைப்பொறுக்குமியல்பேயரசர்க்குத்தலையாயவியல்பாவதென்றவாறு.
வி. பண்பினொன்றதனாலவர்பயிற்சிபெற்றும் ஒறுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்றுமென்பனவிரண்டுமொருசொன்னீர்மைத்து.

பு. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினார்கண்ணும் - தம்மைநலியுமியல்புடையாரிடத்தும், கண்ணோடி - தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்குந்தன்மையேயரசர்க்குஞதன்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.
வி. பண்பினொன்றதினால், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது. ஒறுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற்பண்பினவாய்நின்றன.

௰. பெயக்கண்டுநஞ்சுண்டமைவர்நயத்தக்க
நாகரிகம்வேண்டுபவர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which all shall love, will consent to swallow the poison which they have even seen poured out for them. - - - - - 580

பரி. பயின்றார்தமக்குநஞ்சிடக்கண்டுவைத்துங்கண்மறுக்கமாட்டாமையினத னையுண்டுபின்னுமவரோடுமேவுவர்யாவராலும்விரும்பத்தக்ககண்ணோட்டத்தை வேண்டுவாரென்றவாறு.

வி. நாகரிகமாவதுகண்ணோட்டமாதல்,முந்தைவிருந்துநட்டோர்கொடுப்பி னஞ்சுமுண்பர்நனிநாகரிகரென்பதனானுமறிக. அரசரவரையொறுதுகண்ணோ டற்பாலதுதம்மாட்டுக்குற்றஞ்செய்துழியென்பதிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப் பட்டது.

பு. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர்தமக்குநஞ்சிடலைக்கண் டிருந்தும், உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலதனையுண்டுபின் உாகூ

னுமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவோர், எ-று.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, முந்தைவிருந்துநட் டோர்கொடுப்பினஞ்சுமுண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதினாலுமு ணர்க. அரசர் அவரைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்படவேண் டுவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ருகூ. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றாடல். On the employment of spies.

பரி. அஃதாவதுபகைநொதுமனன்பென்னுமூன்றுதிறத்தார்மாட்டுநிகழ்ந்

தனவறிதற்கொற்றனையாளுதல். மேற்சொல்லியவிலக்கணத்தனுயவரசனுக்குத் தன்னுடுசெலுந்துங்காலும்பிறர்நாடுகொள்ளுங்காலும்வேண்டுவனகூறுகின்றூரா தலினவ்விருமைக்குமின்றியமையாதாயவிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற இம்முத்திறத்தாரிடத்துநடந்தனவறிதற்கு ஒற்றனையாளுதல். மேலேசொல்லப்பட்ட இலக்கணத்தையுடையவனுகிய அரசனுக்குத்தன்னுடுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும் வேண்டியவைகூறுகின்றூராதலால், அந்தவிருவகைக்குமின்றியமையாததாகிய இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

> க. ஒற்றுமுரைசான்றநூலுமிவையிரண்டு
> தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.* - - - - 581

பரி. ஒற்றும்புகழமைந்தநீதிநூலுமாகியவிவையிரண்டனையுமரசன்றன்னிரண்டுகண்ணுமாகத்தெளிகவென்றவாறு.

---

* உரைசான்ற, full of praise; praised by all.

வி. ஒற்றுத்தன்கண்செல்லமாட்டாதபாப்பெல்லாஞ்சென்றுகண்டாண்டுநிகழ்ந்தனவெல்லாமுணர்த்தலானுநூலதநிகழ்ந்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்த்தலானுமிவ்விரண்டனையுமேதனக்கூனக்கண்ணுஞானக்கண்ணுமாகத்துணிந்துகொண்டொழுகுகவென்பதாம். ஒற்றனையொற்றென்றூர்வேந்தனைவேந்தென்றுற்போல. தெற்றென்கவென்பது தெற்றெனவென்பதுமுதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அது தெற்றெனவென்னுஞ் செயவெனெச்சத்தானறிக. இதனுலொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றனையாளுதலும், உரைசான்றநூலும் - புகழ்நிரம்பியநீதிநூலும், இவையிரண்டும்- ஆகியஇவ்விரண்டை

யும், மன்னவன்கண் - அரசன்தன்னிரண்டுகண்ணுமாக, தெற்றென்க - தெளிக, எ-று.

வி. ஒற்று, தன்கண்செல்லமாட்டாத தூரமெல்லாஞ்சென்றுகண்டு அங்கேநடந்தனவெல்லாவற்றையும்வந்துணர்த்தலாலும், நூல் அந்தநடந்தனவற்றிற்குத்தன்னுணர்வு செல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லி யுணர்த்துதலாலும், இந்தவிரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ணும் ஞானக்கண்ணுமாகத்துணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம். வேந்தனைவேந்து என்றாற்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார். தெற்றென்க என்பது, தெற்றென்என்பது, முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அது தெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதினாலே யொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

> உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையெஞ்ஞான்றும்
> வல்லறிதல்வேந்தன்றொழில்.

It is the duty* of a king to know quickly all that happens, at all times, amongst all men. - - - - - - 582

பரி. எல்லார்கண்ணுநிகழ்வனவெல்லாவற்றையுநாடோறுமொற்றான்விரைந்தறிதலரசனுக்குரியதொழிலென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமூன்றுதிறத்தாரையும்.நான்காவதேழாவதன்பொருட்கண்வந்தது.நிகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தீயவுமாயசொற்களையுஞ்

* தொழில், work; business.

செயல்களையும்அவைநிகழ்ந்தபொழுதேயவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத்தேறுதலாகச்செய்யவேண்டுதலின்வல்லறிதலென்றுமவ்விருதொழிற்குமறிதல்காரணமாகலினதனையேயுபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங்கூறினர். ஒற்றென்பதநிகாரத்தான்வந்தது.இதனுலொற்றினுபயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்பவை-நடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும், வல்லறிதல்-(ஒற்றினுலே)விரைந்தறிவது, வேந்தன்றொழில்-அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற முத்திறத்தாரையும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாலாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவுந்தீயவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவை நடந்தபொழுதே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுதலின் வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகைத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகலின் அதனையே உபசாரவழக்குப் பற்றித்தொழிலென்றுங்கூறினர். ஒற்றெலன்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினுலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

ரு. ஒற்றினுனொற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினுனேயெல்லார்கண்ணுநிகழ்ந்தவற்றையொற்றுவித்தவற்றுனெய்துமபயனையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததாவேறொருநெறியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்ந்தனவும்பயனுமறியாதுபகைக்கெளியனாதல்பிறிதிற்றீராமை யிற்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெ ன்றியில்லையென்றுரைப்பினுமமையும். இதனாலத்தொழில்செய்யாதவழிவருங் குற்றங்கூறப்பட்டது

௩. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவ ற்றையுசாவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றாலெய் தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்-வெற்றியடையக்கிடந்தது வேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கேநடந்தனவும் பயனுமறியாதுபகைஞர்க்கு எளி யனாவது மற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொள க்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெற்றி யில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலே யத்தொழில் செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௪. வினைசெய்வார்சுற்றத்தார்வேண்டாதாரென்றாங்
கனைவரையுமாராய்வதொற்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the king's employment, his relatives, and his enemies. - - 584

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார்சுற்றத்தார்பகைவரென்றுசொல்லப்பட்டவனைவ ரையுஞ்சொற்செயல்களாலாராய்வானேயொற்றனாவானென்றவாறு

வி. தம்மென்றதரசனோடுளப்படுத்திஅவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார்செய்வன வுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தன்னற்றமா ராய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச்செய்வனவுமறிந்தவற்றிற்சேர்ந்தனசெய் யவேண்டுதலினிம்மூவகையாரையுமெஞ்சாமலாராயவேண்டுமென்பாரனைவ

லையுமாராய்வதென்றார்.

பு. வினைசெய்வார்-அரசர்தங்காரியஞ்செய்பவரும்,சுற்றத்தார்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்றாங்கனைவரையும்-என்றுசொல்லப்பட்ட அனைவரையும், ஆராய்வதொற்று - (சொல்லினாலுஞ்செயலினாலும்) ஆராய்பவனேயொற்றனாவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனோடுளப்படுத்தவேண்டுதலின் தம்என்பது,வருவிக்கப்பட்டது. அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்வனவும் சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும் பகைவர்தனதுசோர்வுபார்த்தலும் மேலேயோர்செய்யப்படுதலும் முன்னாடிச்செய்வனவுமறிந்து அவற்றிற்குத்தக்கனசெய்யவேண்டுதலா லிம்மூவகையாரையுங்குறைவில்லா

மலேயாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர், அனைவரையு மாராய்வதொற்றென்றார்.

௫. கடாஅவுருவொடுகண்ணஞ்சாதியாண்டு
முகாஅமைவல்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may create no alarm (in the minds of others), who fears no man's face, and who never reveals (his purpose). - - - 585

பரி.

ஒற்றப்பட்டார்கண்டாலையுறாதவடிவோடுபொருந்தியவரையுந்தறிய வுழிற்செயிர்த்துநோக்கியவர்கண்ணிற்கஞ்சாதுநின்றுநான்குபாயமுஞ்செய் தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமைவல்லவனேயொற்றனாவானென்

றவாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்கும்பெயரெச்சத்தெதிர்மறை. ஐயுறுதவடிவாவன பார்ப்பார்வணிகர்முதலாயினோர்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு -
(உசாவப்பட்டவர் அவனைக்கண்டா ல்)
சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது-
(அவர்சந்தேகப்பட்டு அ றி யப்புகின்)
தான்சினந்துநோக்கியவ ர்பார்வைக்கு அஞ்சாமல் நின்று,
யாண்டும்-(நால்வகையுபாய ங்களையுஞ்செய்தாலும்)
எவ்விடத்தும், உகாஅமைவல்லதே யொற்று -
(மனத்துள்வைத்ததை) சிதறவிடாதிருக்கவல்லவ
னேயொற்றனவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது,
கடுக்கும்என்னும்பெயரெச்சத்திற் கு
எதிர்மறையீறுதொக்குநின்றது. ஐயப்படாதவடிவாவன,
பார்ப்பார்,வணிகர் முதலாயினோர்வடிவு.

௲. துறந்தார்படிவத்தராகியிறந்தாராய்ந்
தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes into (whatever place he wishes), examines into (all that is need- ful), and never discovers himself, whatever may be done, to him. - - - - - - - - -
- 586

பரி.

முற்றத்துறந்தாரையும்விரதவொழுக்கினராயுமுள்புகுதற்கரியவிடங்க

னெல்லாமுன்புக்காராயவேண்டுவனவாராய்ந்தறிந்தாண்டையாரையுற்றுப்பிடி த்தெல்லாத்துன்பமுஞ்செய்துகேட்டாலுந்தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனேயொ ற்றுவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்குத்தீர்த்தயாத்திரைமுதலாயின. செயினுமென்றது துறவோ ரொன்றுசெய்வாரின்மைவிளக்கிநின்றது மேனால்வகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின் மைசொல்லிவைத்தீண்டுந்தண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியதனாலுபொருந்தற்கரு மைச்சிறப்புநோக்கி. இதனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தார்வே டத்தராகியென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. துறந்தார்படிவத்தராகி-சந்நியாசிகளாகியுந்தவஞ்செ ய்வோராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந் து, ஆராய்ந்து-ஆராயவேண்டுவனவற்றையெல்லாமாராய்ந்த றிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப் பிடித்து, எல்லாந்துன்பங்களையுஞ்செய்துகேட்டாலும், சோர் விலதொற்று - தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனேயொற்றுவான், எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர், விரதவொழுக்கத்தார் தீர்த்தயாத்திரை யொழுக்கத்தார்முதலாயினோர். செயினுமென்றது, துறவற த்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கிநின்றது. மேலே நால்வகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லி யதனுளட ங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்கும் பிரித்துக்கூறியது, அதனாற் பொருத்தற்கருமைச் சிறப்புநோக்கியெனக்கொள்க. இதனுள் படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென் றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றாகியறிந்தவை
ஐயப்பாடில்லதேயொற்று.

A*spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாயிருராற்கேட்

* i. e. Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it

உாகூசி

கவல்லருய்க்கேட்டறிந்தசெயல்களிற்பின்னையப்படாதுணியவல்லவ னெயொற்றாவானென்றவாறு.

வி.

மறைந்தவை சொல்லுவாரையறிந்தவரயிராமற்சென்றொட்டித்தாமே சொல்லும்வகையநற்கேற்றசொல்லாகச்செயவாகமுன்னேவினைத்தத் தொடர் பாற்கேட்குங்காலுமுருதார்போன்றதின்றுகேட்கவேண்டுதலின்வ ற்றுகிவென் றுங்கேட்டறிந்தவற்றைத்தானேயையுற்றவந்துசொல்வினாசனுவ வற்றிற்சேற்ற வினைசெய்யலாகாமையினையப்பாடில்லதென்றுங்கூறினார்.இ வைதான்குபாட்டானுமொற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்)
மறைத்துவைத்தசெ யல்களை,
கேட்கவற்றாகி-(அவர்க்குள்ளாயினரால்) கேட்கவல் லவனாகி,
அறிந்தவை-அங்ஙனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில்,ஐயப் பா
டில்லதேயொற்று-பின் சந்தேகப்படாதுணியவல் லவனே
யொற்றனுவான், எ-று.

வி.
மறைந்தவைசொல்லுவா ரை யறிந்துஅவர்சந்தேகப்படா

மற்புகுந்து ஒன்றிநின்று
அவர்தாமேசொல்லும்படியதற்கேற் றசொல்லாயினுஞ்
செயலாயி னுமுன்னேயுண்டாக்கி யத்தொட
ர்ச்சியற் றி க்கேட்கும்போதும்அயலார்போலநின்று
கேட்கவே ண்டுதலால்வற்றாகியென்றும்,
கேட்டறிந்தவற்றைத்தானே சந்
தேகப்பட்டுவந்துசொல்லின் அரசனுலவற்றிற்கேற்ற
வினை செய்யக்கூடாமையின்ஐயப்பாடில்லதென்றுங்கூறினர்.
இவை நான்குபாட்டானுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமோ
ரொற்றினொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has discovered and made known to him, until he has examined it by another spy. - - - - - - - - .
588

பரி .

ஒரொற்றனொற்றிவந்தறிவித்தகாரியத்தன்னையும்பிறனேரொற்றனு
மொற்றுவித்தொப்புமைகண்டுகொள்கவென்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாரோடொத்துநின்றுமாறுபடக்கூறலுங்கூடுமாகவின்
ஒருவன்மாற்றந்தேறப்படாதென்பதாம்.

பு .
ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையும்-ஒரொற்றனுசாவிவந்த
உரைகள்

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு
மோரொற்றனுலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு)
கொள்க, எ-று.

வி. உசாவப்பட்டாரோடொத்துநின்றுமாறுபடக்கூறலுமுண்டாகலின் ஒருவன்சொல்லை நம்பக்கூடாதென்பதாம்.

௯. ஒற்றொற்றுணராமையாள்கவுடன்மூவர்
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge of the other;* and when the information of three agrees together, let him receive it. - - - - - - - 589

பரி. ஒற்றனையாளுமிடத்தொருவனொருவனையறியாமையாள்க. அங்ஙனமாண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறுவிட்டாலம்மூவர்சொல்லும்பயனாலொத்தனவாயினதுமெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆயினென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறியிற்றம்முளியைந்தொப்பக்கூறுவராகலினுணராமையாள்கவென்றுமூவர்க்குநெஞ்சொற்றுமைப்படுதலும்பட்டாணிடுநிற்றலுங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இதனானேயஃதொத்திலவாயிற்பின்னுமாராய்கவென்பதுபெற்றாம்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றனையாளுமிடத்து) ஓரொற்றன்மற்றோரொற்றனை, உணராமையாள்க-அறியாதிருக்கும்படியாள்க, உடன்மூவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்து அம்மூவர்சொல்லும்பயனாலொத்திருக்குமாயின், தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்கஎன்றவிடத்து ஆயின்என்பது, வருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முளியைந்து ஒப்பக்கூறுவர்தலானுணராமையாள்கவென்றும், மூவர்க்கும்நெஞ்சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநிற்றலுங் கூடாமையால் தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது ஒத்திராவிடிற்பின்புமாராய்கவென்று பெறக்கிடந்தது.

* Lit. Let him employ one spy unknown to another spy.

N 2

௰. சிறப்பறியவொற்றின்கட்செய்யற்கசெய்யின்
புறப்படுத்தானாகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ; if he does, he will divulge his own secret. - - - 590

பரி. மறைத்தவையறிந்துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்பிறரறியச்செய்யாதொழிகசெய்தானாயிற்றன்னகத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே புறத்திட்டானாமென்றவாறு.

வி. மறையாவதவனொற்றனாயதூஉமவன்கூறியதூஉமாம்.சிறப்புப்பெற்றவிவன்யாவனென்றும்பெறுதற்குக்காரணம்யாதென்றும்வினவுவாருமிறுப்பாருமயலாராகலிற்புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டானுமொற்றரையாளுமாறுமவரானிகழ்ந்தனவறியுமாறுமறிந்தாற்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந்துவந்துசொன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அரசன்பிறரறியச்செய்யாதொழிக, செய்யின்-செய்வானாயின், புறப்படுத்தானாகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுமிரகசியத்தைத்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவனொற்றனாகியதும் அவன்கூறியது மாம். சிறப்புப்பெற்ற இவன்யாவனென்றும் பெறுதற்குக் காரணம்யாதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொடுப்போரும்அயலாராகலால்,புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும்ஒற்றனையாளுந்தன்மையும் அவராலேநடந்தனவற்றையறியுந் தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச் செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

சுய. அதிகாரம். CHAPTER LX.

ஊக்கமுடைமை. ON ENERGY.

பரி. அஃதாவதுமனமவிதலின்றிவினைசெய்தற்கட்கிளர்ச்சியுடைத்தாதல். ஒற்றானிகழ்ந்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினைசெய்வானுக்கிஃதின்றியமையாமையின்ஒற்றாடலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு
உடைத்தாதல். ஒற்றால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினைசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்கூடாதாதலாலிது ஒற்றாடலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையரெனப்படுவதூக்கமஃதில்லா
ருடையதுடையரோமற்று.

Energy marks out the man of property; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess?* - - - - - - - - - - 591

பரி. ஒருவனையுடையனென்றுசொல்லச்சிறந்ததூக்கமவ்வூக்கமில்லாதார்வேறுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகாரென்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்திநின்றபொருளை.உம்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. காக்குமாற்றலிலாதவினஅவுமிழப்பரென்பதாம்.

பு. உடையரெனப்படுவது-ஒருவரைஉடையவரென்றுசொல்லச்சிறந்தது, ஊக்கம்-மனத்திட்பமாம், அஃதிலார் - அந்த ஊக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உடையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்டிருந்தபொருளை. தாமென்பதும்இறந்ததுதழுவிய எச்சவும்மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. காத்தற்கு மனத்திட்பமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதுமிழப்பரென்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை
நில்லாது நீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property; the possession of wealth passes away and abides not. - - 592

பரி. ஊக்கமுடைமையேபொருவனுக்குநிலைநின்றவுடைமையாவதுமற்றைப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

---

* No, is the answer; because they have not the energy to keep it.

௩௱

வி. உள்ளமாகுபெயர்.
ஊக்கமுள்ளத்துப்பண்பாகலினதற்குநிலைநிற்றலும் பொருளுடம்பினும்வேறுபடுந்தன்மைத்தாகலினதற்குநிலைநில்லாமையுங்கூறி ...னார். கூறவேயஃதுடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே, உடைமை- நிலைநிற்றவுடைமையாம், பொருளுடைமை-மற்றப்பொருளுடைமையானது, நில்லாது நீங்கிவிடும்- நிலைபெறாது நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது, ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம் பினும் வேறாகியழியுந் தன்மைத்தாதலாலதற்

கு நிலையின்மை யுங்கூறினர். கூறவேயது உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

ரு. ஆக்கமிழந்தேமென் றல்லாவாருக்க
மொருவந்தங்கைத் துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not trouble themselves, saying, " we have lost our property." -
- 593

பரி .

இழந்தாராயினும்யாங்கைப்பொருளையிழந்தேமென்றலமரார்நிலைபெ ற்றவூக் கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரென்றவாறு,

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவூக்கமென்க.
கைத்துகைத்தாயபொரு
ள். கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாதறஞ்செய்மினென்றுர்பிறரும்.
அல்லாவா
மைக்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை,
ஒருவந்தம்-ஒரு
தலையாக, கைத் துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர்,
ஆக்க மிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)
யாம்கைப்பொருளையி
ழந்தோமென்று, அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார்,
எ-று. வி. அல்லாத்தல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம்,
ஆகுபெயர். ஒரு
வந்தமென் பதற் குப்பதப்பொ ருள்

முன்னுரைக்கப்பட்டது. கைத்து, கையகத்ததாகியபொருள்.
மனச்சுழற்சியடையாமை

க்கு ஏது வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.
ருாக

ச. ஆக்கமதர்வினுய்ச்செல்லுமசைவிலா
வூக்கமுடையானுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - - - - - - 594

பரி. அசைவில்லாதவூக்கத்தையுடையான்மாட்டுப்பொருடானேவழிவின
விக்கொண்டுசெல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவின்மையிடுக்கண்முதலியவற்றாற்றளராமை. வழிவினவிச்சென்று
சார்வார்போலத்தானேசென்றுசாருமென்பாரதர்வினுய்ச்செல்லுமென்றார்.
எய்திநின்றபொருளினுமதற்குக்காரணமாயவூக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்
குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

ரு. அசைவிலாவூக்கமுடையானுழை-சலியாதவூக்கத்தையு
டையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்வினுய்-வழி
வினவிக்கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதலியவைகளால்தளராமை. வழி
வினவிச்சென்றுசார்வார்பொலத் தானேசென்று சாருமென்
றுசொல்லவந்தவர், அதர்வினுய்ச்செல்லுமென்றார். பெற்று
நின்றபொருளினுமதனைக்காத்தற்கு ஏதுவாகியவூக்கஞ்சிறந்த
தென்பதிவைநான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

ரு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டமாந்தர்த
முள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion to (the greatness of) his mind. - - - - - 595

பரி. நின்றநீரினளவாநீர்ப்பூக்களின்றுளினதுநீளங்களதுபோலமக்கடம்மூக்கத்தளவினதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர். நீர்மிக்கதுணையுமலர்கணீருமென்பதுபடவெள்ளத்தனையவென்றார். இவ்வுவமையாற்றலாறூக்கமிக்கதுணையுமக்களுயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்தல்பொருள்படைகளான்மிகுதல்.

பு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டம் - நின்றநீரினளவாம் நீர்ப்பூவின்காம்புகளினீளம், (அதுபோல) மாந்தர்தம்முள்ளத்தனையதுயர்வு-மனிதருடையதீரத்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலரென்றது, ஆகுபெயர். நீர் நீண்டளவுமதனுள் நின்றநீர்ப்பூக்களும் நீளுமென்பதுபட, வெள்ளத்தனையவென்றார். இந்தவுவமையின்வலியினாலே ஊக்கம் உயர்ந்தவளவும் மனிதருமுயர்வரென்பதுபெறப்பட்டது. உயர்தல், பொருளாலுஞ் சேனையாலுமிகுதல்.

சுா. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளன்மற்றது
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness; and if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of not being thrust from him.* - - - - -

பரி.

அரசராயினோர்கருதுவதெல்லாந்தம்முயர்ச்சியையேகருதுகவவ்வுயர்ச்சிபால்வகையாற்கூடிற்றில்லையாயினுமக்கருத்துத்தள்ளாமைநீர்மையுடைத்தென்றவாறு.

வி. உம்மைதள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று. தள்ளியவழியுந் தாளாண்மையிற்றவறின்றிநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையிற்றள்ளாவியற்கைத் தென்பதாம். மேலுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினோர்) நினைப்பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு, தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்துதள்ளுபடாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை, பெரும்பாலுந்தள்ளாமையை விளக்கிநின்றது தள்ளியபோதுந் தாளாண்மையாகிய முயற்சியிலே குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள்ளாத குணனுடைத்தென்பதாம் .மேலேயுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையே வலியுறுத்தியவாறாயிற்று.

---

* i. e. He will still be great, in the estimation of the wise, from the great- ness of the efforts he has put forth to attain it.

௬௬௯

எ. சிதைவிடத்தொல்கார்உரவோர்புதையம்பிற்

பட்டும்பாடூன்றுங்களிறு.

The strong-minded will not faint, even when all is lost; the elephant stands firm, even when surrounded by a shower* of arrows. - - - - - - - - - 597

பரி. களிறுபுதைபாகியவம்பாற்புண்பட்டவிடத்துத்தளராது தன்பெருமையைநிலைநிறுத்துமதுபோலவூக்கமுடையார்தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத்தளராதுதம்பெருமையைநிலைநிறுத்துவரென்றவாறு.

'வி. புதையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனும்பாடூன்றுதலுரவோருடனுஞ்சென்றியைந்தன. தள்ளினுந்நவருதள்ளியதுமுடிப்பாரென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புதையம்பிற்பட்டும்பாடூன்றுங்களிறு-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுகூடிய அம்பினாலேபுண்பட்டஇடத்தினும்- தளராமலே தன்பெருமையைநிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்நினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துந்தளராமலே தமதுபெருமையைநிலைநிறுத்துவரூக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புதை, அம்புக்கட்டு. அது, பன்மையைவிளக்கிநின்றது. புதையம்பிற்பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடூன்றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவறுமலேநினைத்ததுமுடிப்பரென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஊக்கமுடையவரது உயர்வுகூறப்பட்டது.

அ. உள்ளமிலாதவர்எய்தாருலகத்து
வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு.

Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy

of saying in the world, "we have exercised liberality." - 598

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்வண்மையுடையேமென்று தம்மைத்தாமதித்தலைப்பெருசென்றவாறு.

---

* புதைஅம்பு, a bundle of arrows.

ருாச

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவைமுறையே யிலவாமாகலிற்செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடைவென்றியினுயவின்பத்தமக்கல் லதுபிறர்க்குப்புலனாகாமையிற்றன்மையாற்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தைரியமாகியவூக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாம் பிறருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க ஈகையையுடையோமென்றுதம் மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-அடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடை யுஞ் செருக்கும் முறையேயிலவாமாகலிற் செருக்கெய்தாரொ ன்றார். கொடையினாலும் வெற்றியினாலுமுண்டாகும்இன்பந் தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மையிடத் தாற்கூறப்பட்டது.

௬. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினும்யானை
வெரூஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.* - - - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பெருடம்பினதூவேயுமன்றிக்கூரியகோட்டை யுமுடையதாயினும்யானைதன்னைப்புலியெதிர்ப்படினதற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பெருடம்பான்வலிமிகுதிகூறப்பட்டது. புலியின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச் சிறப்புமுடைத்தாயினும்யானையூக்கமின்மையானஃதுடையவதற்கஞ்சுமென்ற விதுபகைவரின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமரசரூக்கமில

ராயினஃதுடையவர்க்கஞ்சுவரென்பதுதோன்றநின்றது.பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்களிலுந் தான்பெரியதேகத்தை யுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபொருந் தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதைக் கும், புலிதாக்குறின் - புலியெதிர்த்துமோதுமாயின், யானை வெரூஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

---

* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that mental strength is superior to bodily strength.

ருாகு

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டிலுந்தேகபலமுங்கொ ம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தைரியமில்லாததி லூலே யானையானது அந்தத்தைரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சு மென்ற இக்குறள்பகைவரைக்காட்டிலுமிகுந்த சரீரபலமுஞ் சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவரா யினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவ ரென்பது தோன்றநிற்றலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ம. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையஃதில்லார்
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth ;* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குத்திண்ணியவறிவாவதூக்கமிகுதியஃதூக்கமிகுதியில்லாதார்மக் களாகார்மரங்களாவார்சாதிமரங்களோடிம்மரங்களிடைவேற்றுமைவடிவுமக் கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதலுரனென்னுந்தோட்டியானென்பதனானுமறிக.மர மென்பதுசாதியொருமை.மக்கட்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமின்மைபற்றி மரமென்றுமரத்திற்குள்ளபயன்பாடின்மைபற்றிமக்களாதலேவேறென்றுங்கூறி னர். பயன்பழமுதலியவுந்தேவர்கோட்டமில்லந்தேர்நாவாய்கட்டுமுப்பாதன் முதலியவும். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமிலாதாரிழிவுகூறப்பட்டது.

ப. ஒருவர்க்குள்ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தைரிய மே, உரம்-அறிவாவது, அஃதில்லார் - அந்தவூக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவர், மக்களாதலேவேறு-சாதிமரங்களோடித் தமரங்களிடைவேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிறிதில்லை, எ-று.

வி: உரம், அறிவு. மரம்என்றது, சாதியொருமை. மக்களு க்குள்ள நல்லறிவுங்காரிய முயற்சியுமில்லாததினலே மரமென் றும், மரத்திற்குஉள்ளபயன்படுதலாகிய பயப்பாடில்லாததினு லே மக்களாதலேவேறென்றுங் கூறினர். பயன்படுதலாவது,

* Or inward wealth.
† They are mere wooden blocks.

o 2

கனிகாய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடுகள்தேர்தோ ணி முதலியவற்றிற்கு அங்கமாதலுமுதலியவாம். இவைமூன்றுபா ட்டானும் ஊக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

௬௰௧. அதிகாரம். CHAPTER LXI.

பரி. அஃதாவதுகருதியனசெய்யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடை
யார்க்கோரோவழிக்குணவயத்தான்மடிவருதனோக்கி யிஃதூக்கமு டைமையின்பி
ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனசெய்யுங் காலைச்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடையார்க்கு ஒரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியுண்டாதலைநோக்கி, இது ஊக்கமுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கமடியென்னு
மாசூரமாய்ந்துகெடும்.

By the darkness of idleness,* the indestructible lamp of family (rank) will go out and be extinguished. - - - 601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந
ந்திப்போமென்றவாறு

வி. உலகநடையுள்ளஅணையுமிடையறுததன்னுட்பிறந்தாளாவிளக்குதலிற்
குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றுந்தாமதகுணத்தான்வருதலின்மடியைமாசெ
ன்றுமஃதேனையிருள்போலாதவ்விளக்கத்தைத்தானடர்ந்தமாய்க்கும்வலியுடை
மையின்மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுமில்
லையாதல்.

பு. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியாகியநந்தாவிளக்கு, மடியென்னுமாசூர-ஒருவனுடையசோம்பலாகிய இருளடர, மாய்ந்துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

---

* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகநடையுள்ளளவும் இடையறாமலே தன்னுட்பிறந்தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மற்றையிருள்போலாகாமல் அந்தவிளக்கத்தைத்தான் செறிந்து கெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றுங் கூறினார். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்குமின்றாதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக்
குடியாகவேண்டுபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - - 602

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டுவோர்மடியைமடியாகவேகருதிமுயற்சியோடொழுகுகவென்றவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய்நிலையான்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றிநெருப்பைநெருப்பாகவேகருதுகவென்றாற்போலமடியிற்றீயது பிறிதின்மைபற்றிப்பின்னுமப்பெயர்தன்னானேகூறினார். அங்ஙனங்கருதியதனைக்கடிந்து முயன்றொழுகவேதாமுயர்வரவேகுடியுயருமென்பார்குடியைக்குடியாகவேண்டுபவரென்றார். அங்ஙனமொழுகாக்காற்குடியழியுமென்பதுகருத்து. இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத்தொழுகுகவென்றுரைப்பாருமுளர்.

ப. குடியைக்குடியாகவேண்டுபவர்-தாம் பிறந்தகுடியை மேன்மேலும்நற்குடியாகவேண்டுவோர், மடியைமடியாவொழுகல்-சோம்பலைச்சோம்பலாகவே நினைத்துமுயற்சியோடொழுகுக, எ-று.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவே நினைக்கவென்றாற்போல, மடியினிற்தீயது வேறில்லாமைபற்றிப் பின்னுமப்பெயரினாலேதானேகூறினார். அப்படிநினைத்து அதனை நீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாமுயர்வர் உயரவே குடியுயருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண்டுபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடத், குடியழியுமென்
கூாஅ

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை, வினையெச்சமாக்கிக் கெடுத்து ஒழுகுகவென்றுரைப்பாருமுண்டு.

க. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under the influence of destructive laziness,* will perish, even before he is dead. - - - - - - - - - 603

ப ரி.
விடத்தகுவதாயமடியைத்தன்னுள் ளேகொண்டொழுகுமறிவிலாதான் பிறந்தகுடியவன்றன்னினுமுந்துறவழியுமென்றவாறு.

வி.
அழிவுதருவதனையகத்தேகொண்டொழுகுதலிற்பேதையென்று மலனாற் புறந்தரப்படுவதாகலிற்குடிதன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்திற்பிற்படினுமழிவின்முற்படுமென்பதாம்.

மடிம டிக்கொண்டெ ாழுகும்பேதை-(நீக்கிவிட த்தகுவ தாகிய) சோம்பலைத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுகுகின்ற அறி விலாதான், பிறந்த
கு டி மடியுந்தன் னி னு முந்து - பிறந்த குடி யவனினுமுந்திக்கெடும், எ-று.
வி.
அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டெ ாழுகுதலாற்பே தையென் றும்,
அவனு வி ரட்சிக்கப்படுவதாகலிற்றன்னினுமுந் துறக்குடிமடியுமென்றுங் கூறினர். ஆக்கத்திலே பிற்படுமா யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.

ச. குடிமடிந்துகுற்றம்பெருகுமடிமடிந்து
மாண்டவுஞற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase, in those men who give way to laziness,† and put forth no dignified ex- ertions. - - - - -
604

பரி .
மடி யின்கண் ணேவீழ்தலாற்றிருந்திய முயற்சியிலராயினார்க்குக் குடியும டிந்துகுற்றமும்பல்குமென்றவாறு.

---

* Or, who takes laziness to his bosom.
† Or, who fall under the power of laziness.

வி மடிந்தெனத்திரிந்துநின்றவினையெச்சமில்லவொன்னுங்குறிப்புவினைப் பெயர்கொண்டது. குற்றங்கள்முன்னர்க்கூறுப. இவைநான்குபாட்டானுமடி யின்தீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சோம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுஞற்றிலவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து குற்றம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்குற்றமும்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து அவ்வினையெச்சம் இல்லவொன்றுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்தது. குற்றங்கள் பின்னர்க்கூறுவர். இவைநான்குபாட்டாலும் மடியின்தீமைகூறப்பட்டது.

ரு. நெடுநீர்மறவிமடிதுயினான்குங்
கெடுநீரார்காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four things, are the ornaments* desired by those whose nature leads them to destruction. - - - - - - - 605

பரி. மடியும்விரைந்துசெய்வனநீட்டித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்துயிலுமாகியவிந்நான்குங்கெடுமியல்பினையுடையார்விரும்பியேறுமரக்கலமென்றவாறு.

வி. முன்னிற்கற்பாலதாயமடிசெய்யுணோக்கிப்பிற்படநின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பதன்கணிகழ்வதாயசெயன்மேனின்றது. காலநீட்டத்தையுடைய செயன்முதன்மூன்றுந்தாமதகுணத்தின்றோன்றியுடனிகழ்வனவாகலின்மடியோ டொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாளுலந்தல் இவைநான்குறுநீரா ர்க்கின்புறத்தவனபோலின்றுகாட்டியவர்விரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத்தி டைவீழ்த்தலின்முலந்தார்க்காக்கம்பயப்பதுபோன்றுகாட்டியவர்விரும்பியே றியவழிக்கடலிடைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென்றுமுவமைக்குறிப்புக்காம க்கலமென்றுஞ்சொல்லாற்பெறப்பட்டது. இதற்குவிரும்பிப்பூணுமாபரணமெ ன்றுரைப்பாருமுளர்.

பி. மடி-சோம்பலும், நெடுநீர்-விரைந்துசெய்வனவற்றை

நீட்டித் துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்- அதி கநித்திரையும், நான்கும்- ஆகியவிந்நான்கும், கெடுநீரார்காம

* Some give "ship," as the meaning of கலம்.

கூாம

க்கலம்-இறக்குந்தன்மையயுடையோர் விரும்பியேறும் மரக் கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளைநோக்கி இடைநின் றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில் நடப்பதாகியசெயலின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி, துயில், என்பனமூன்றுந் தாமதகுணத்திற்சேர்ன்றியுடனிகழ்வனவாதலால், மடியோடு ஒருமித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை, வாழ்நாள்முடிவு, இவைதுன்புறுந்தன்மையோர்க்கு இன்பந்தருவனபோலநின்று தம்மைக்காட்டி அவர் விரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத்திலே வீழ்த்துதலால் வாழ்நாள்முடிந்தார்க்கு ஆக்கத்தைத்தருவதுபோலத்தன் னைக்காட்டி,யவர்விரும்பியேறியபோது கடலிடைக்கவிழ்க்குங் கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றலாற்பெறப்பட்டது. இதற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

௬. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணுமடியுடையார் மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of kings,* to derive any great benefit from it. - - -
606

பரி.
நிலமுழுதுமாண்டாரதுசெல்வந்தானேவந்தெய்தியவிடத்துமடியுடை யாரத னுன்மாண்டபயனெய்துதலில்லையென்றவாறு.
வி. உம்மையெய்தாமைவிளக்கிநின்றது.மாண்பயன்பேரின்பம்.
அச்செல்வ மழியாமற்காக்குமுயற்சியின்மையினழியுமழியவேதத்துன்பநீங்கா தென் பதாம்.
இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தர்துணையாதல்கூடியவிடத்துமென் றுரைப் பாருமுளர்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும் -
நிலமுழுமையும் ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்து சேர்ந்தவிடத்தும்,

* Or, even though they should attain the wealth of those who are pos- sessors of the world.

௬௱௬

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புதலுடையாராயி னோர் அதினாலே திருத்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவும்மை,
எய்தாமையைவிளக்கிநின்றது. திருத்தியபயன், பேரின்பம்.
அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுய ற்சியில்லாததினாலே யழியும்
அழியவேதமது துன்பம் நீங்கா தென்பதாம். இதற்கு,
நிலமுழுதுமுடைய வரசர்துணையாகக் கூடியவிடத்து

மென்றுரைப்பாருமுண்டு.

௭. இடிபுரிந்தெள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்மடிபுரிந்து
மாண்டவுஞற்றிலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified exertions, will hear the words of rebuke and reproach. 607

பரி.
மடியைவிரும்புதலான்மாண்டமுயற்சியில்லாதார்தந்நட்டார்முன்கழறுதலைமிகச்செய்ததனாற்பயன்காணாமையிற்பின்னிகழ்ந்துசொல்லுஞ்சொல்லைக் கேட்பரென்றவாறு.

வி.
இடியென்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயரானட்டாரென்பதுபெற்றாம். அவரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறரிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிற்கெல்லாமாறுசொல்லுமாற்றலின்மையிற்கேட்பரென்றார்.

பு. மடிபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே, மாண்டவுஞற்றிலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர், இடிபுரிந்து-(தங்கள் உறவின்முறையார்முன்) இடித்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனாற்பயன் காணாததினாலே) எள்ளுஞ்சொற்கேட்பர் -பின்னிகழ்ந்துசொல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பர், எ-று.

வி. இடித்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர் நட்டாரென்பதுபெறப்பட்டது. அவரிகழ்ந்து

கூறுவரொனவே, பிறிகழ் ந்துகூறுதல் கூறுதேயமைந்தது. அவற்றிற்கெல்லாமாறுத்த ரவுசொல்லச்சத்துவமிலராதல ாற்கேட்பரொன்றுர்.

௬ா௰௨

அ. மடிமைகுடிமைக்கட்டங்கிற்றன்றொன்றுர்க் குத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the slaves of their enemies. - - - - , 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணேதங்குமாயினஃதவனைத்த ன்பகைவர்க்கடியனுந்தன்மையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமைகுடிசெய்தற்றன்மை. அஃததனையுடையவரசன்மேற்றுகறன்றொன்றுர்க்கென்றதனுனறிக. அடியனுந்தன்மைதாழ்ந்துநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டானுமடிமைக்குற்றங்கள்கூறப்பட்டன.

பு. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கட்டங்கின்-குடிமையுடையவனிடத்துத்தங்குமாயின், தன்றொன்றுர்க்கு-தன் பகைவர்க்கு, அடிமைபுகுத்திவிடும் - அடியனுந்தன்மையையடைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலைத்தன்றொன்றுர்க்கென்றதனுலறிக. அடியனுந்தன்மையாவது, வணங்கிநின்றேவல்செயல். இவைநான்குபாட்டானும் மடிமையின் குற்றங்கள்கூறப்பட்டன.

௯. குடியாண்மையுள் வந்தகுற்றமொருவன்
மடியாண்மைமாற்றக்கெடும்.

When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear. - - - 609

பரி. ஒருவன்றன்மடியாளுந்தன்மையையொழிக்கவேயவன்குடியுள்ளுமாண்மையுள்ளும்வந்தகுற்றங்கள்கெடுமென்றவாறு.

வி. மடியாளுந்தன்மைமடியுடைமைக்கேதுவாயதாமதகுணம். குடியாண்மையென்பதும்மைத்தொகை. அவற்றின்கண்வந்தகுற்றமென்றது மடியானன்றி முன்னேபிறகாரணங்களானிகழ்ந்தவற்றை. அவையுமடியாண்மையைமாற்றிமுயற்சியுடையனாகதீங்குமென்பதாம்.

௬௱௯

பு. ஒருவன்மடியாண்மைமாற்ற - ஒருவன்தனது சோம்பற் குணத்தையொழிக்கவே, குடியாண்மையுள்வந்த குற்றங்கெடும் - அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும்வந்தகுற்றங் கெடும், எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு எதுவாகிய தாமதகுணம். குடியாண்மை என்பது, உம்மைத்தொகை. அவற்றின்கண் வந்தகுற்றமென்பது, இந்தமடியினாலன்றிப் பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப்

பட்டவையும் மடியாண்மையைமாற்றி
வே நீங்குமென்பதாம்.
முயற்சியுடையவனுக

௰. மடியிலாமன்னவனெய்துமடியளந்தான்
றாஅயதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire pos- session of (the space) passed over by him* who measured (the worlds) with his foot. - - - - - - -
610

பரி. தன்னடியளவானேயெல்லாவுலகையுமளந்தவிறைவன்கடந்தபரப்புமு
முழுதுமடியிலாதவரசன்முறையானன்றியொருங்கேயெய்துமென்றவாறு
வி. அடியளந்தானென்றது வாளாதுபெயராய்நின்றது எப்பொழுதும்வினை
யின்கண்ணேமுயறவினிடையீடின்றியெய்துமென்பதாம். தாவியதென்பதிடை
க்குறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமடியிலாதானெய்துப்பயன்கூ
றப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினதுஅளவினாலே,அளந்தான்-எலலாவுல
கங்களையுமளந்தகடவுள்,தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுல
கவிரிவுமுழுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோம்பலி
ல்லாதஅரசன்வரிசையாலன்றியொருமிக்கப்பெறுவான்,எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது,உலகப்பரப்புமுழுமையுங்காட்

* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz , this world, the lower world, and the upper world.

டுதற்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தில் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினைமுதலாய் நிற்றலின், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முயலுதலால் பூமிமுழுமையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவியதென்பது, தாயதென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலும்மடியில்லாதவனடையும்பயன் கூறப்பட்டது.

சாஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

ஆள்வினையுடைமை. ON MANLY EFFORT.

பரி. அஃதாவதிடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அஃதாளும்வினையெனக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடிகெடுத்தாலும்வினைமுயற்சியானன்றியாளப்படாமையிலிதுமடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அது ஆளும்வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடியைக்கெடுத்தாலும், வினைமுயற்சியாலன்றியாளப்படாமையால், இதுமடியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுடைத்தென்றசாவாமைவேண்டும்
பெருமைமுயற்சிதரும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is necessary (to do it). - - - - - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாமிவ்வினைமுடித்தலருமையுடைத்தென்றுகருதித்தளராதொழிக. அதுமுடித்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டா

க்குமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனுலும்வினைமுடித்தலெ ன்பததிகாரத்தானுமவருவிக்கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியாராவராக வேயரியனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநோக்கி னாயடு

நா மித்தவினையைமுடிப்பது
அருமையுடைத்தென்றெண்ணித் தளராதொழிக,
வேண்டும்பெருமைமுய. சிதரும்- அதமுடித்தற் குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயர்சியுண்டாக்கும், எ-று
.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பது
பெருமைதருமென்றதினுலு ம், வினைமுடித்தலென்பது அதிகாரத்தாலும், வருவிக்கப்பட் டன. அசா, தளர்வு. அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்மறைவியங்கோ ண்முற்றுவினை. விட ாதுமுயலத்தாம்பெரியவ ர ா வர் ஆகவே அரி யனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைகெடலோம்பல்வினைக்குறை
தீர்ந்தாரிற்றீர்ந்தன்றுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ; the world will abandon those who abandon their unfi nished work. - - - - - - - - - -
612

பரி.

வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டாரையுலகம்விட்-நனுஞ்செர் யப்படும்வினைக்கட்டவிர்ந்திருத்தலையொழிகவென்றவாறு

வி. குறையின்றியமையாப்பொருள். அதுபயக்குறையில்லைத்தாமொழுநாளே என்பதனுனுமறிக. இதற்குவினைசெய்யவேண்டுங்குறையைநீங்கினானீங்கிற் றென்றுரைப்பாருமுளர்.

ங. வினைக்குறைதீர்த்தாரின் -வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டாரை, தீர்ந்தன்றுலகு - உலகம்விட்டதினுலே, வினைக் கண்-செய்யப்படும்வினையிலே, வினைக்கெடலோம்பல்-தவிர்ந் திருத்தலைப்பாதுகாக்க, எ-று.

வி. பாதுகாத்தலாவது, தவிராமலேவினையைச்செய்தல். குறை, இன்றியமையாப்பொருள். அதை, பயக்குறையில்லைத்தாம்வாழுநாளே என்பதனுனுமறிக. பயக்குறை, பயனின்குறைவு. இதற்கு, வினைசெய்யவேண்டுங்குறையைநீங்கினானீங்கிற் றென்றுரைப்பாருமுண்டு.

கூாயகூ

௬௱௰௩. தாளாண்மையென்னுந்தகைமைக்கட்டங்கிற்றே வேளாண்மையென்னுஞ்செருக்கு.

The lustre of munificence will dwell only with the dignity of laboriousness. - - - - - - - -
613

பரி.

முயற்சியென்றுசொல்லப்படுகின்றவுயர்ந்தகுணத்தின்கண்ணேநிலைபெற்றதெல்லார்க்குமுபகாரஞ்செய்தலென்னுமேம்பாடென்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலாலுபகரித்தற்குரியார்முயற்சியுடையாரென்பாரவ்வகுணங்கண்மேல்வைத்தமதுபிறர்மாட்டில்லையென்பார்தங்கிற்றென்றுங்கூறினர். இவைமூன்றுபாட்டானுமுயற்சியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு.

தாளாண்மையென்னும்-முயற்சியென்றுசொல்லப்படுகின்ற, தகைமைக்கண்- உயர்ந்தகுணத்திலே, வேளாண்மையென்னுஞ்செருக்குத்தங்கிற்று யாவர்க்குமுபகாரஞ்செய்தலென்னுமேம்பாடு நிலைபெற்றது, எ-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர் முயற்சியுடையவரென்று சொல்லவந்தவர், அந்தந்தக்குணங்களின்மேல்வைத்தும், அது பிறரிடத்தில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், தங்கிற்றென்றுங்கூறினர். இவைமூன்றுபாட்டாலுமுயற்சியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௬. தாளாண்மையில்லாதான்வேளாண்மைபேடிகை
வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like the manliness of a hermaphrodite,* who has a sword in its hand. 614

பரி. முயற்சியில்லாதவனுபகாரியாந்தன்மைபடைகண்டாலஞ்சும்பேடியதலிடைத்தன்கையில்வாளையாளுதற்றன்மைபோலவில்லையாமென்றவாறு.

வி. ஆளென்பதுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர். பேடிவாளைப்பணிகோடற்கருத்துடையனாயினுமஃதன்னச்சத்தான்முடியாதவாறுபோலமுயற்சியில்லாதான் பலர்க்குமுபகரித்தற்கருத்துடையனாயினுமஃதன்வறுமையான்முடியாதென்ப.

* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other will not be able to be liberal, through want of money.

ரூாடுன

தா வாளாண்மையென்பது
ற்குவாளாத்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்பாரு
முளர். இதனுலஃதில்லாதான துகுற்றங்கூறப்பட்டது

பு: தாளாண்மையில்லாதான் - முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை - உபகரித்தற்குணமான, ஏ, பேடிகைவாளாண் மைபோலக்கெடும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப் படையிலே
தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்லாதது போல இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதனிலைத்தொழிற்பெயர். பேடிவாளைப்பணிகொள்ளக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்பயத் திஞலே
முடியாததுபோல, முயற்சியில்லாதவன்பலர்க்குமுப கரிக்கக் கருத்துடையவஞயினும்
அதுதன்வறுமையிஞலேமுடி யாதென்பதாம்.
வாளாண்மையென்பதற்கு, வாளாத்செய்யு மாண்மையென்றுரை ப்பாருமுண்டு.
இதிஞலேமுயற்சியில்லாதவன்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கு. இன்பம்விழையான்விணவிழைவான்றன்கேளிர்

துன்பந் துடைத்தூன்றுந தூண்.

He who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - - 615

பரி. தனக்கின்பத்தைவிரும்பாதுவினைமுடித்தலையேவிரும்புவான்றன்கேளிராயபாரத்தின்றுன்பத்தினைநீக்கியதனைத்தாங்குந்தூணுமென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதப்பொருட்டாதன்மதலையாமற்றதன்வீழூன்றியாங்கென்பதனானுமறிக சுற்றத்தார்தட்டாரதுவறுமையுந்தீர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றலையுடையனுமெனவேதன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிழையாதுகாரணத்தைவிழைவானெல்லாப்பயனுமெய்துமென்றதனாற்காரணத்தைவிழையாதுகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெய்தானென்பதுபெற்றாம். இதனாலஃதுடையானதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டுஇன்பத்தைவிரும்பாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிரும்புகின்றவன், தன்கேளிர்-தன்சுற்றத்தாருடைய, துன்பந்துடைத்து-காயஅ
துன்பத்தைப்போக்கி,
ஊன்றுந்தூண் - அக்குடும்பபாரத்தை
யூன்றிநின்றுதாங்குந்தூணாம், எ-று.

வி. இது,
பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத்தூணென்றுஉருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம்.
ஊன்றுமென்றதற்குத் தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை,
மதலையாமற்றதன் வீழூன்றியாங்குஎன்பதினாலுமறிக. மதலை,
தூண். வீழ்,ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்டாளருடைய
வறுமையையுந்தீர்த்து அவர்க்கின்பஞ்

செய்யும்வலிமையையுடையவனுமெனவே ,தன்
ளைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிரும்பாது
காரணத் தைவிரும்புவானெல்லாப்பயனுமடைவா
னென்றதினலே,கார ணத்தைவிரும்பாது காரியத்தை
விரும்புவோன் ஒன்றும்பெ றுனென்பது
அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. இதினலே
யாள்வினையுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

சு. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்றின்மை
யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth; idleness* will bring poverty.

616

பரி.
அரசர்மாட்டுளதாயமுயற்சியாவதுசெல்வத்தினைவளர்க்குமஃதில்லாமைவ
றுமையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.
வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள்.வறுமையவற்றல்வறியாதல்.
அதனையடைவிக்கவேபகைவரானழிவரென்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து
உண்டாகியமு யற்சியவர்செல்வத்தைவளர்க்கும்,
முயற்றின்மை-அம்முயற்சி யில்லாதகுணம்,
இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையைநுழைவித்
[illegible]ம், எ-று.
வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த
அங்கங் கள் சிறுகுதல். சிறுகவே,
பகைவராலழிவரென்பதுகருத்து.

* முயற்றின்மை, not labour.

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்
றாளுளாடாமரையினாள்.

They say that the black Múdévi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.† - - - - 617

பரி. கரியசேட்டையொருவன்மடியின்கண்ணேயுறையுந்திருமகண்மடியிலாதானதுமுயற்சிக்கண்ணேயுறையுமென்றுசொல்லுவரறிந்தோரென்றவாறு.

வி. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாயமுகடிமேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற்சியுமுடையார்மாட்டுநிலையாயவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரிவையிரண்டுபாட்டானுமவ்விருமைக்குமேதுகூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்பலிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவர், மடியிலான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிருப்பள், தாமரையினாளென்ப - திருமகளென்றுசொல்லுவர் அறிவுடையோர், எ-று.

வி. மா,கருமை. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாகிய சேட்டைமேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலையை,மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, மூதேவி. தாள், தாளாண்மை. என்பவென்றதைப்,பின்னுங்கூட்டுக.இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட்டது.

அ. பொறியின்மையார்க்கும்பழியன்றறிவறிந்
தாள்வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion,

and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

• பரி. பயனைத்தருவதாயவிதியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண்டுமவற்றையறிந்துவினைசெய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

---

* தாமரையினன், the dweller in the lotus.

† மடியிலான், the not-idle man.

வி. அறிய வேண்டு வனவலிமுதல ாயின தெய்வ மிலையாவழியாள்வினையுடைமையாற்பயனில்லையென்பாரைநோக்கியுலகப் பழவினைபற்றிப்பழியாமின்மைக் குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார். அதனால்விடாதுமுயல்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய) விதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது, அறிவறிந்து- அறியவேண்டுவனவற்றையறிந்து, ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டுவன, வலியறிதல் முதலாயின. விதி யிலையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவரை நோக்கி, உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியா துமுயற்சிசெய்யாதகுற்றத்தை ப்பற்றியே பழிப்பதென்றார். அதனாலே விடாது முயற்சியை ச்செய்கவென்பது குறிப்பாகக்குறைந்துநின்ற குறிப்பெச்சம்.

௯. தெய்வத்தானாகாதெனினுமுயற்சிதன்
மெய்வருத்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained; yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.* 619

பரி. முயன்றவினைபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாராதாயினுமுயற்சிதனக்கிடமாயவுடம்புவருந்தியவருத்தத்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich."

௯௱௨௧

வி. தெய்வத்தானாயவழித்தன்னளவின்மிக்கபயனைத்தருமென்பதுமும்மையாற்பெற்றாம். இருவழியும்பாழாகலின்மையிற்றெய்வநோக்கியயராதுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு. தெய்வத்தான் - விதியினாலே. ஆகாதெனினுமுயற்சி - தொடங்கியகருமம் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருத்தக் கூலிதரும் - ஒருவன் தன்னுடம்புவருத்த முயற்சிசெய்தவருத் தத்தின் கூலியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னளவிற்குமேற்பட்ட பய னைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க. பயனையுங்கூலியை

யும் விலக்கமாட்டாதாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சியைச்செய்கவென்பது கருத்து.

௰. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலைவின்றித்
தாழாதுஞற்றுபவர்.

They who labour on, without fear and without fainting,* will see even fate (put) behind their back.† - - - - - 620

பரி. பயனைவிலக்குவதாயவூழினையும்புறங்காண்பர்விலக்கிற்கிளையாதுவினையைத்தாழ்வறமுயல்வாரென்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்சூழ்ச்சியினும்வலியறிதலினுஞ்செயலினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமையிற்பலகான்முயல்வார்பயனெய்துவாரென்பாருப்பக்கங்காண்பரென்றார். தெய்வத்தானிடுக்கண்வரினுமுயற்சிவிடற்பாலதன்றென்பதிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அவ்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகுகாட்டக்காண்பர், உலைவின்றி-அதற்கு இளையாமல், தாழாதுஞற்றுபவர்-தாழ்த்திராமலே குற்றமறக்கருமஞ்செய்பவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, தந்திரத்திலும் வலியறிதலிடனறித

* Or, without weariness and without defect.

† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.

வினுஞ்செயலினும் பழுதிலாமை. விதியொருகாலிருகாலாகவல்

லது விலக்காமையாற் பலகால் முயல்பவர் பயனெய்துவரென் றுசொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பரென்றார். இப்பக்கம், முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகின்மேல் நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதெ ன்பது இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

சாஙு. அதிகாரம். CHAPTER LXIII.
இடுக்கணழியாமை.

On perseverance in spite of difficulties.*

பரி அஃதாவது, வினையின்கண்முயல்வான்தெய்வத்தானாகப்பொருளின் மையானாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கண்வந்துழியதற்குமனங்கலங்கா மை. அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன் விதியினாலா வதுபொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது தனக்குத்துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கண்வருங்கானகுகவதனை
யடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh; there is nothing like that, to press upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி· ஒருவன்வினையாற்றனக்கிடுக்கண்வருமிடத்ததற்கழியாதுண்மகிழ்க வவ் விடுக்கண்ணைமேல்மேலடரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோல்வதுபிறிதில்லையாகலானெ ன்றவாறு.

---

* Or, against losing energy in difficulty: *i. e.* say the Scholiasts, "not

suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily suffering."

௬௱௨௰௧

வி. வினையினி. 'முடித்துழிதிகழற்பாலதாயமகிழ்ச்சியையதற்கிடையேயிடுக்கண் வருவழிச்செய்யவேயவனழிவின்றிமனவெழுச்சியானதனைத்தள்ளியக்குறை முடிக்குமாற்றலுடையனுமாகலினதனையடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லென்றார்.

௧. இடுக்கண்வருங்காநகுக

ஒருவன்விதியினாலேதனக்குத் துன்பம்வருமிடத்து அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடையனாகுக, அதனையடுத்தூர்வது- அத்துன்பத்தையநுசரித்துநடப்பது, அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையாதலால், எ-று.

வி. அஃதென்னுஞ்சுட்டு, அடுத்தூர்வதென்பதைச்சுட்டிநிற்றலால், அடுத்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினையினிது முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இடையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே அழிவில்லாமல் மனவூக்கத்தினாலேயத்துன்பத்தைத்தள்ளிக்குறையையுமுடிக்கவல்லவனுவானாதலால், அதனையடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லென்றார்.

உ. வெள்ளத்தனையவிடும்பையறிவுடையா
னுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும்.

A flood of troubles will be overcome by the (courageous)
thought which the minds of the wise will entertain, even in sorrow.* - - - - - - - - - 622

பரி.
வெள்ளம்போலக்கரையிலவாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்ற ன்
னுள்ளத்தாலொன்றைநினைத்தளவானேகெடுமென்றவாறு.

வி.
இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோட்பாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதூஉ
மதுமாறுபடக் கொள்ளி னீங்குமென்பதூஉ மறிதல்வேண்டுதலினறிவுடையானெ
ன்றுமவ்வுபாயத்தெண்மை தோன்றவுள்ளத்திலுள்ளவென்றுங்கூறினர். இவை
யிரண்டுபாட்டானுமூழினுனையவிடுக்கணழியாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தனையவிடும்பை - வெள்ளம்போலக்கரையில

* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will perish
as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

வாய்வருந் துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையானுள்ளத்தினுள்
ளக்கெடும் - அறிவுடையவன் தன்தைரியத்தினாலே யொன்றை
நினைத்தமாத்திரமேகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி வேறில்லையெ
ன்பதும், அதைமாறுபடக்கொண்டால் நீங்குமென்பதும், அ
றிதல்வேண்டுதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தி

னெளிமை தோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இ
வையிரண்டுபாட்டாலும் விதியினாலாகிய துன்பத்திற்கு மனங்
கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

௩. இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரிடும்பைக்
கிடும்பைபடாஅதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.* - - - - - - - - - 623

பரி. வினைசெய்யுங்காலத்திடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவரத்துன்
பத்தனக்குத்தாந்துன்பம்விளைப்பரென்றவாறு.

வி. வருந்துதலிளைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாதுமுயல
வேவினைமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படும்படவேயெல்லாவிடும்பையுமிலவாமாகவி
னிடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரென்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொ
ள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

௫. இடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர் -
வினைசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர்,
இடும்பைக்கிடும்பைபடுப் பர்-அத்துன்பத்திற்குத்தாமே
துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல்,இளைத்துவிடநினைத்தல்.மனத்திட்பமுடைய
ராய்விடாது முயலவே வினைமுடிந்துபயன்படும். படவேயெ
ல்லாத்துன்பங்களுமிலவாமாதலால் இடும்பைக்கிடும்பைபடு
ப்பரென்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள்
க. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

---

* Such is the clink of the text.

௪. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னாற்ற
விடுக்கணிடர்ப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish* before the man, who (struggles against
difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire. 624

ப ரி

விலங்கியவிடங்களெல்லாவற்றுஞ்சகடமீர்க்கும்பகடுபோலவினையை
யெடுத்துக்கொண்டுய்க்கவல்லானைவந்துற்றவிடுக்கணிடர்ப்படுதலை
யுடைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமெ
ன்பதுபொதுப்படநின்றமையிற்சகடத்துக்களற்
றுநிலமுதலாகவும் வினைக்கிடையூறுகளாகவுங்கொள்க.
பகடுமருங்கொற்றியுமூக்கூன்றியுந்தாடவழ்ந்துமரிதினுய்க்குமாறுபோலத்தன்மெய்வருத்தநோக்கா
துமுயன்றுய்ப்பானென்பார்பகடன்னானென்றார்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும், பகடன்னான்-
வண்டிவிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போல வினையையெடுத்துக்கொண்டு செலுத்தவல்லவனை, உற்றவிடுக்கண் பொருந்தியதுன்பமானது,
இடர்ப்பாடுடைத்து-தானேதுன் பப்படுதலையுடைத்து, எ-று.

வி.

மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப் படநின்றதினாலே வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும், வினைக்கு இடையூறுக ளாகவுங்கொள்க. எருமைக்கடாவானது வண்டில்தடைப்பட்ட விடத்தில் நெருங்கிநின்றும் நிலத்திலேமுக்கையூன்றியுங்கா லாலேதவழ்ந்து மரிதா கத்தடையறச்செலுத்துவதுபோ லச்ச ரீரப்பிரயாசத்தைப்பாராமல் வினையைமுயன்று செலுத்து வானென்றுசொல்லவந்தவர், பகடன்னானென்றார்.

> ௬. அடுக்கிவரினுமழிவிலா னுற்ற
> விடுக்கணிடுக்கட்படும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear), who however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose). - - - - - - - - - 625

பரி.
இடைவிடாதுமேன்மேல்வந்தனவாயினுந்தன் னுள்ளக்கோட்பாடுவிடாதானையுற்றவிடுக்கண்டாமிடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

---

* Lit: His trouble will be troubled.

வி,
ஒன்றேபலகால்வருதலும்வேறுபட்டனவிராய்வருதலுமடங்கவடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென் னுங்காரணப்பெயர்காரியத்தின்மேனின்றது. இவைமுன்றுபாட்டானுந்தெய்வத்தானாயதற்கழியாமைகூறப்பட்டது.

பு. அடுக்கிவரினும் -

இடையாமலேயொன்றின்மேலொன் றாகவந்தனவாயினும், அழிவிலாஹுற்ற - தான்கொண்டமனக் கோட்பாட்டைவிடாதவனே ப்பொருந்திய , இடுக்கணிடுக்கட்ப டும்- துன்பங்களே துன்பப்பட்டுப்போம், எ-று.

வி. ஒருதுன்பமேபலகால்வருதலும் பலதுன்பங்களொரு கால்வருதலுமடங்க, அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென்னுங் காரணப்பெயர், மனக்கோட் பாடென்னுங்காரியத்தின்மேல்நி ன்றது. இவை மூன்றுபாட்டாலும் விதியினாலாகியதற்கு அழி யாமை கூறப்பட்டது.

௬. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென் றோம்புதலோற்றாதவர்.

Will those men ever cry out in sorrow, "we are destitute," who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep their wealth, saying "we are rich ?"* - - - - 626

பரி.

வறுமைக்காலத்தியாம்வறியமாயினமென் றுமனத்தாற்றுயருழப்பரோ செ ல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிவறுதலையறியாதாரென்றவாறு.

வி.

பெறறவழியிவறுமைநோக்கியற்றவழியும்பகுதிவிடாத ாகவிளைல்ல ற்பாடில் லையாயிற்று.

இதனுற்பொருளின்மையாலுயதற்கழியாமையுமதற்குபாயமுங் கூறப்பட் டன.

பு.

அற்றேமென்றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலேயா
மெளியமாயிழேமென்றுமனத்தால்துயரப்படுவரோ ா,
பெற் றேமென்று -
செல்வக்காலத்திலேயிதுபெற்றேமென்று, ஓம்
புதறேற்றுதவர்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.
வி.
பெற் றகாலத்திலத ன்மேலா சையைய ாதலைக்குறித்து
அ வனைச்சூ ழ்ந்தசேனைபரிவாரங்கள்
அவனைவிட்டுநீங்காதாத

* Lit: "we possess."
காஉஎ

லால், அல்லற்படுதலில்லையாயிற்று. இதரு ்பொருளின்மையா
லாகியதற்கு ஆழியாமையும்அதற்குஉபாயமுங்கூறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்றுகலக்கத்தைக்
கையாறுக்கொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that the body is the butt of trouble. - - - - - -
627

பரி .
நாற்கதியினுமுள்ளவுடம்புகளிடும்பையென்னும் வாளுக்கிலக்கென்றுதெளிந்துத
ம்மேல்வந்தவிடும்பையையிடும்பையாகக்கொள்ளாரறிவுடையாரென்றவாறு.

வி.
ஏகதேச்வுருவகம். உடம்புசாதிப்பெயர். கலக்கமென்னுங்காரியப்பெயர்
காரணத்தின்மேனின்றது. கையாறென்பதொருசொல். நிதற்கொடுக்கநெறி
யென்னுரைப்பாருமுளர். இயல்பாகக்கொள்வரென்பதுகுறிட்பெசசம.

பு. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்று
நால்வ கைய கதியி லு
. முன் ளதே கங்கள்து ன்பமென் ஙிறவாளு க்கு
இலக்கென் றுதெளி ந்து,
கலக்கத்தை-தம்மேல்வநத துன்பத்தை, கையாறு-துன்
பமாக, கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாரமேன்மக்கள், எ-று.
வி. உடம்பு, சாதியொருமை.
கலக்கமென் ஹுங்காரியப்பெ
யர்அதற்குஎ துவா கியகாரணத் தின்மேல்நின்றது .மே ல்,
மேன் மக்கள். இது,
சொல்நோக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி ன்றது.
கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்
கமெனகெ ாண டு
கையாறென்பதையொழுக்கநெறியென்று ரைப்பாருமுண்டு.
துன்பத்தைத்துன்பமாககொள்ளாரென வே,
சுபாவமாகக்கொள்வரென்பது குறிப்பெச்சமாகக்குறை
ந்துநின்றது.

அ. இன்பம்விழையானிடும்பையியல்பென்பான்
றுன்பமுறுதலிலன்.

That man never experiences sorrow, who does not seek for
pleasure, and who considers trouble to be natural (to man).
628

பரி .
தன் னுடம்பிற்கின்பமாயவற்றைவிரும்பாதேவினையாகிடும்பையெய்து
தலியல்பென் றுதெளித்திருப்பான்றன் மூயற்கியாற்றுன்பமுறுனென்றவாறு

வி· இன்பத்தைவிழைமினு
பிடுமையியல்பென்னுதுகாக்கக்கருசிறுந்துன்பம்வினைதலின்விர
ண்டுஞ்செய்யாதானைதநுன்பமுறுதவிலனென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன்பமாகியவற்றைவிரும்பாதவனாகி, இடும்பையியல்பென்பான் - வினையினாலேதுன்பமடைதல்சுபாவமென்றுதெளிந்திருப்பவன், துன்பமுறுதவிலன் - தன்முயற்சியினாலேதுன்பப்படான், எ-று.

வி. இன்பத்தை விரும்பினும் இடும்பை இயல்பென்னுதுகாக்கக்குறித்தாலுந்துன்பம்விளைதலால், இவ்விரண்டுஞ்செய்யாதானைத்துன்பமுறுதலிலனென்றார்.

௯. இன்பத்துளின்பம்விழையாதான்றுன்பத்துட்
டுன்பமுறுதலிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for pleasure in pleasure. - - - - - - -
629

பரி.
வினையாற்றனக்கின்பம்வந்தவிடத்து மதனையநுபவியாதின்றேமனத்தான்விரும்பாதான் றுன்பம்வந்தவிடத்துமதனையநுபவியாதின்றுமனத்தான்வருந்தானென்றவாறு.

வி .
துன்பமுயற்சியான்வருமிடுக்கண்.இரண்டையுமொருதன்மையாகக்கோ

பு. இன்பத்துள் - முயற்சியிறுலேதனக்கின்பம்வந்தபோது, இன்பம்விழையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றேமனத்தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள் - துன்பம்வந்தபோதும், துன்பமுறுதலிலன் - அதையுமநுபவித்துநின்றேமனத்தால்வருந்தான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந் துன்பம். இன்பதுன்பமிரண்டையுஞ்சமமாகக்கொள்ளலாற், பயன்களின்வேறுபாடுமில்லையாயின.

௬௩௰

ம. இன்னாமையின்பமெனக்கொளினாகுந்த
ளென்னார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him, who regards trouble as pleasure. - - - - - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெய்யுமிடத்துமுயற்சியான்வருந்துன்பந்தன்னையேதனக்கின்பமாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயினதனுற்றன்பகைவர்நன்குமதித்தற்கேதுவாயவுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பன்றிக்கணிதமாயமனத்திடைநிகழ்வதோர்கோட்பாடாகலினதனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்றிமனமகிழ்ச்சியுடையனுயதற்றுடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனுமென்பதுகருத்து.இவைநான்குபாட்டானுமெய்வருத்தத்தானுயதற்கழியாமையுமதற்குபாயமுங்கூறப்பட்டன.

பு. இன்னாமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ

ருந்துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு இன்ப மாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயின், தன்னொன்னார்விழையுஞ் சிறப்பாகும் - அதினாலேதன்பகைஞர் நன்குமதித்தற்குக்கார ணமாகியவுயர்ச்சியுண்டாம், எ-று.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பாகாதுஎண்ணப்படுவதாகி யமனநிலைதோன்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதலின், அதனை மாறிக்கொள்ளவேயதனாலழிவின்றி மனமகிழ்ச்சியுடையவனா கியம்மகிழ்ச்சியால் தொடங்கியவினைமுடித்தேவிடும் வல்லமை யுடையவனாவனென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டானுஞ் சரீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபா யமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றிற்று.

INDEX VERBORUM.

இகல், 481.
இகழ்ச்சி, 539.

ஏ

கெ

சி



ω

யாது, 251, 291, 303, 321, 341, 397, 462, 541.

CORRIGENDA.

Page	35	Note	for கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
		,,	bless, read bliss.
,,	59	,,	,, mahims, read mahimá.
,,	61	,,	,, sholiasts, read Scholiasts.
,,	83		,, 329, read 339.
,,	89		,, 463, read 346.
,,	232	,,	add *folly*.

„ 272 „ „ ഉറൈ, read മുറൈ.